民國叢書

第五編
·45
語言·文字類

西夏研究

王靜如著

西夏研究

第一輯

王靜如著

本册定價國幣叁圓

總批發處

上海亞爾培路三三一號

國立中央研究院出版品國際交換處

北平

國立中央研究院歷史語言研究所

分售處

各地商務印書館及其他書店

國立中央研究院院址　　南京成賢街

本所現所址　　北平北海公園內

電報掛號　　華文二九八零

洋文Philolgie

大北印書局代印

PREFACE

With the initial attempts of M. Devéria, Sw. Bushell. M. G. Moriesse, A. Ivanov, and Luo Fwucharng (羅福萇), and B. Laufer's more extensive work *The Si-Hia Language—a Study in the Indo-Chinese Philology*, interest in the study of the Shishiah language may be said to have fairly begun. While it is a fortunate thing for such a subject of comparatively small scope to have claimed the attention of so many scholars, a more thorough-going treatment of the subject would require the use of more extensive materials and a more systematic method. Along this direction, may be considered the work of N. A. Nevsky in Russia and J. Ishihama (石濱純太郎) in Japan. In China, the National Library of Peiping recently bought ninety-two small volumes of tripiṭaka in the Shishiah language, which has furhished Mr. Wang Jinqru. the writer of these studies, the principal source of study. With the short space of time he has been at this work, some of his results are already quite interesting. Thus, in his 河西字藏經彫版考 (written in June, 1930), he determined, by following a rather rigorous method, which were the Shishiah cuts and which the Yuan cuts. At the same time, he pointed out that the method of Numbering was the same as in Chinese in that the characters of *Chiantzyh Wen* (千字文) (by sound) were used, showing further that it followed 王古撰教法寶標目, as to which

parts came under which characters. There were also inferences concerning the Shishiah cuts and a discussion of the error of translating 皺 as 穊 by Luo Fwucharng. An interesting confirmation was found when Mr. Wang received in August, 1930 Ishihama and Nevsky's joint work 西夏語大藏經考, in which there was also the conclusion that *mahā prajñāpāramitā sūtra* (大般若經) numbered according to *Chiantzyh Wen*. It may be noted here that according to Mr. Wang's researches, the *Chiantzyh Wen* numbering system of *mahā prajñāpāramitā sūtra* as inferred by Ishihama and Nevsky may not be the same as 王古聖教法寶標目. As this is a somewhat intricate problem, some more work has to be done on it before final publication. Another interesting study is his recognizing of 白狼慕漢歌詩 in *How Hannshu* (後漢書) as a Tibeto-Burmese langnage (probably of the Lolo-Moso group) and comparing it with Shishiah and Tibetan languages, for hitherto it has been considered by scholars as a Chinese dialect. In his 西夏民族語言與夏國史料, Mr. Wang has pointed out the relationship between the peoples of Shishiah and Bairlang (白狼), the present treatment of the subject from a linguistic point of view makes it the more interesting. In this article, are also found some interesting observations on archaic Chinese and the languages of the Southwestern peoples, such as the existence of the initial consonant groups *bl-*, *kl-*, *gr-*, *bgr-*, etc. in the time of How Hann and the explanation of the names Bairlang (白狼) and Yehlang

(夜郎). In his article on the name 西夏, are also found some interesting discussions on the changes in the names 羌 and 党 and on the relationship between the Shishiah surname 彌 with the surname 芈 of the kingdom of Chuu (楚).

The finding of new sources is always a welcome event to students of antiquities, and with the present accessibility to such a wealth of Shishiah texts, one may well expect to see further interesting results from the study of them in the near future.

Jaw Yuan renn [趙元任]

序

(西夏文佛母大孔雀明王經夏梵藏漢合璧校釋序)

陳寅恪

治吾國語言之學,必研究與吾國語言同系之他種語言,以資比較解釋,此不易之道也。西夏語爲支那語同系語言之一。吾國人治其學者絕少。即有之,亦不過以往日讀金石刻詞之例,推測其文字而已。尚未有用今日比較語言學之方法,於其同系語言中,考辨其音韻同異,探討其源流變遷,與吾國語言互相印證發明者。有之,以寅恪所知吾國人中蓋自王君靜如始。然則即此一卷佛母孔雀明王經之考釋,雖其中或仍有俟他日之補訂者,要已足開風氣之先,而示國人以治國語之正軌,誠可稱近日吾國學術界之重要著述矣。寅恪於西夏語文未能通解。不敢妄有所論列。然有欲質疑而承教者二事:此經題「𗦺𗋒」二字當中文「種咒」二字。即藏文「rig sṅags」之對譯。考「rig」乃梵文「Vidya」之譯語。實當中文之「明」字。而藏文「種類」之「種」字爲「rigs」與爲

「明」字之「rig」形音俱極近似。且「rig sñags」一名詞中「rig」之後即聯接「sñags」字首之「s」。或者夏人初譯此名詞時誤以「rig」爲「rigs」。遂不譯爲「明」而譯爲「種」歟。其實佛典原文中「種類」之「種」與「種子」之「種」爲語各異。而漢譯則同一「種」字。「𥝩」字本「種子」之「種」與「種類」之種作「𥞒」者不同。豈西夏語言亦同中土之例。此二「種」字可以通用。而「種咒」成一名詞。與中文之「種智」等同屬一類之語詞綴合歟。抑夏人即用「種子」之本義。而聯「種咒」爲一名詞。意爲「原本咒語」歟？就吾人今日所見西夏文字佛教經典而論。其譯自中文者多。而譯自藏文者少。但西夏與吐蕃言語民族既屬大同。土壤教俗復相接近。疑其翻譯藏文佛經而爲西夏語言。尚在譯漢爲夏之前。此類譯名若果歧誤。後來自必知之。特以襲用已久。不煩更易。荀卿所謂「約定俗成」者也。此例在藏文所譯梵文佛典中。往往遇之。殆不似唐代玄奘譯經。悉改新名。而以六朝舊譯爲譌誤之比歟？此其一。又今日所見西夏文字之石刻及經典。其鐫造雕印多在元代。實西夏已滅之後。據此可知西夏之國雖亡。而通解其文字者猶衆。獨至何時其文字始無人能讀。殊不易考知。柏林國家圖書館所藏藏文甘珠爾

據稱爲明萬曆時寫本。寅恪見其上偶有西夏文字。又與此佛母孔雀明王經及其他西夏文字佛典同發見者,有中文銷釋眞空寶卷寫本一卷。據胡君適跋文,考定爲明萬曆以後之作。又錢謙益牧齋有學集卷二十六黃氏千頃齋藏書記云「慶陽李司寇家有西夏實錄,其子孔度屢見許而不可得」以慶陽地望準之,李氏仍藏有西夏實錄之原本或譯本,自爲可能之事。以錢氏所述言之。亦與明萬曆時代相近故綜此三事觀之,則明神宗之世,西夏文字書籍,其遺存於西北者,當不甚少。或尙有能通解其文字之人歟?此其二。寅恪承王君之命,爲其書序。謹拈出此二重西夏文字學公案,敢請國內外此學之專家試一參究。以爲何如?

ПРЕДИСЛОВЕ

Можно сказать, что изучение письменности, языка, истории, религии и проч. Си-ся(西夏) [Западной династии Ся: так называемые "Тангутские письмена] началось с того времени, ученые г.г. как Деверна (Devéria) и Э. Шаванн (E. Chavannes) познакомились с Си-ся' скими письменами, вырезанными на камне в Цзюй-юн гуань(居庸關), а также с надписями на памятнике пагоды [ступы] "Гань ин та(感應塔)". Вслед за г. Морис (M. G. Morisse) и г-жа. Бернгарди (A. Bernhardi), полковник Козлов нашел в Хара-Хото очень много книг на языке Си-ся. После трудов г.г. А. Иванова и Б. Лауфера (B. Laufer) знакомство с Си-ся особенно подвинулось вперед. После находок д-ра А. Штейна в результате новых раскопок, произведенных им в Хара-Хото, мы должны были, конечно, поздравить себя с значительным увеличением относящегося к Си-ся'ской письменности материала. Но в Китае, если не считать братьев Ло(羅) [один-по имени Фу-чан (福萇), другой - Фу - чэн(福成)], за последние десять слишком лет ничего заслуживающего упоминания не было сделано в отношении как изучения, так и обнаружения книг. Лишь весною прошлого года одно лицо, приехавшее из Нин-ся (寧夏), привезло с собой свыше 90 разрозненных томов сочинений, написанных на языке Си-ся. Книги эти были затем приобретены Бэйпин' ской Национальной Библиотекой (北平圖書館) чт'о и является для нас весьма радостным событием. Затем наше учреждение задачу по исследованию

возложило на меня, но хотя я и раньше интересовался языками тибетским (西藏) и инородцев Лоло (猓猓), а также буддийскими легендами, все же мне вряд-ли возможно будет избежать трудностей, сопряженных с исследованием Си-ся' ских письменности и языка. Мне остается только приложить к этому все свои усилия, и настоящая работа является первым шагом в этом направлении.—

Настоящая работа состоит всего из десяти глав [см. Оглавление].

Глава первая излагает обстоятельства вырезывания и печатания Си-ся' ских буддийских сочинений [сутр], а также указывает на то, что в этих сочинениях для обозначения глав употребляются транскрибиpованные [т. е. переведенные или переложенные] звуки из китайского сочинения "Цянь-цзы вэнь (千字文)" ["Одна тысяча иероглифов"]. Относительно происхождения вырезанных Си-ся'ских буддийских сочиненийсм. таблицу в этой же главе.

Во второй главе, при помощи языков тибетского и Си-ся' ского, доказывается, что язык, на котором написана упоминаемая в китайском сочинении "История Позднейшей [Восточной] Ханьской Династии" ["Хоу - хань шу (後漢書)"]ода [песнь] в честь "Бай" лан" ["Бо" лан(白狼)" -Белый Волк] у юго-западных инородцев, принадлежит к тибетско-бирманской группе языков(西藏緬甸語組) и занимает промежуточное место между языками тибетсяим и Си-ся' ским; кроме того, указывается, что "Бай-лан"-это то же, что в оде "Лу-жан(盧讓)", т. е. теперешнее "хлон-соу (Hlon-sou)", что значит "Белый человек".

В главе третьей переводятся и об'ясняются названия правления, употребляемые на обнаруженных в самое последнее врмя десяти слишком Си-ся'ских казенных печатях, а также указывается на то, что слово "尾" на рукоятке печатой означает наименование государства "Си-ся".

Глава четвергая заключает рассуждение о наименовании государства "Си-ся", как, напр.: "㲉㲲" означает "Да-ся"; "Дан-сян (黨項)" имеет связь с "Цян (羌)"; "Юй-ми (於彌)", "尾", "禰尾", "㺬", "㺬䋛", а также упоминаемая в Китае в глубокой друвности в уделе "Чу (楚)" фамилия "мйе (芈)" составляют одну систему; кроме того, в этой же главе заключаются рассуждения о "Хэ-си (河西)" и прочих именах.

Главы пятая и шестая заключают перевод и толкования буддийских сочинений [сутр] "Сянь-цзай сянь-цзе цянь-фо мин-цзин (現在賢劫千佛名經)" и "Го-цюй чжуан-янь-цзе цянь-фо мин-цзин (過去莊嚴劫千佛名經)", а также указывается, что сочинение на языке "Си-ся" переведено на основании китайского сочинения "Цюэ-и жэнь-мин цзинь-фу-лян-лу (闕譯人名今附梁錄)"

Глава седьмая заключает в себе перевод буддийского сочинения [сутры] "Фо-му да-кун-цюэ мин-ван цзин (佛母大孔雀明王經)"; кроме того, в ней сравни-ваются тексты санскритский (梵文), тибетский и китайский с текстом "Си-ся". Из порядка буддийских сочинений [сутр], имен и годов правлений государей, а также текотов заклинаний можно установить, что "Си-ся"ский текст является переводом с тибетского.

Глава восьмая заключает в себе буддийское сочинение [сутру] на языке ''Си-ся'' - ''Да-бо-жо-цзин (大般若經)'', взятое с трех фотографи ческих снимков, которые были сделаны проф, Чэнь Инь-цюэ(陳寅恪)с таблиц, помещенных в сочинении Сир О. Стейна (Sir A. Stein) ''*Innermost Asia*'', *plates*.

В главе девятой я сделал перевод и дал толкования буддийского сочинения [сутры] ''Да-бо-жо-цзин''.

В главе десятой помещены рассуждения и даны переводы, относящие ся к заглавиям, собственным именам, послесловиям и предисловиям тех буддийских сочинений [сутр] на языке ''Си-ся'', которые куплены Национальной Библиотекой в Вэйпине.

Я попытался также поместить в настоящую работу ''Си-ся'' ские звуки, но это весьма рискованная задача; кроме того, в этом отношении вкралось весьма много ошибок, но я надеюсь, что со временем буду в состоянии внести большие поправки. Во введении я поместил рассужление относительно культурных учрежлений в ''Си-ся''; напр., о том, что сведения относительно ''Си-ся''ских 16 ''сы'' (十六司) [управлений] можно найти в сочинении ''Чжан-чжун чжу (掌中珠)''. ''[illegible]'' [''Чжу-чэн (珠城)'' — ''Жемчужный город''] есть упоминаемое в сочинениях ''Мын-гу юань-лю (蒙古源流)'' [''Происхождение монголов''] и ''Юань-чао ми ши(元朝秘史)'' [''Тайная история династии Юань''] собственное имя '' Иргай (衣留格衣兀額里合牙) '', иначе - ''Иися''. Дадее, я попытался сделать перевод присланных мне в копии проф. Н. А. Невским(聶利山)сочинений ''Да

бо-жо цзин'' и "Цянь-цзы вэнь", а также доказать, что, пожалуй, не имеется печатного экземпляра буддийского сочинения [сутры] "Да бо-жо цзин", но, конечно, я попрежнему прошу г. г. ученых в Ленинграде и Лондоне проверить это.

Настоящая работа полностью была закончена в течение 1930 года, но так как она печаталась слишком медленно, то, поэтому, выход ее в свет задержался до настоящего времени, за что я приношу свои глубокие извинения.

Ван Цзин-жу [王 靜 如]

Июнь 1931 года.

引論

王靜如

西夏建國陝,甘一帶,述二百五十餘年,雖曾歷中原宋遼金三朝繼續戰爭,南方唃厮羅于闐的侵擾,和西北回鶻的伐討,但他還能和蒙元成吉斯罕的凶暴相以抗衡,我們對於這一個國家似乎不能不加以注意了。我們知道他已經有了很完備的法律制度,並且曾製造出一種文字來列寫他們的公式牒籍,經典等等。那是自然,他的文化理應有相當的發展的。可是元代史官偏偏的因爲他滿貯了中原正統的俗見,或者他又不懂的繁難的西夏文字,竟沒有把他編入正史,也沒有給以一点詳細的記載。宋遼金三史中的夏國傳最長的也不到三萬字,用這些來說明西夏皇室的更迭,已嫌其略,何況令他敘述比較細密而複雜的制度文化呢。因此,我們實在不能不歎惜耶律楚材帶走的夏文書籍和四川存留西夏史(見西夏紀柯劭忞序)以及毘陽李氏所藏西夏實錄的不能重新發現,而引爲遺憾了。

自脫脫等撰三史附夏國傳後,凡經過倍於西夏有國的年代,時當民國前十數年中,始有法國戴維利亞(M. Devéria),英國布色爾(S. W. Bushell),法國毛利瑟(M. G. Morisse)對於西夏錢幣,蓮花經以及居庸關石刻有所討論至一九零八年後俄國柯智洛夫(P. K. Kozlov)大佐等以及匈人斯坦因(A. Stein)爵士前

後在哈拉浩特[Khara-Khoto]獲得西夏古物經籍,又經數學者之探討,始開西夏研究之端緒。這次巨大的收穫,雖然惹起了世界治東方學者充分的注意,如俄國的伊鳳閣(I. Ivanov)德國的勞佛(B. Laufer)本淡氏(A. Bernhardi)夫人俱先後從事研究,但是經過這股高潮以後,就漸無所聞,這當然是歐洲軍事騷擾的影響,可是西夏文字和所得書籍自然也有他本身的缺点,能使學者感覺幾種極大的困難。我們暫且分成三点來說。

第一,文字構造繁複,不易得一條理.識字之難爲各文字冠,就此点而論已使人望洋興嘆了。我們統計西夏字書掌中珠的結果,差不多分類上簡直尋不出什麽頭緒來。在先我也曾留意過西夏所謂文海雜類,"夜荷衫旄"中所載夏字構造說明,而其毫無條理任意妄作,誠然令人不可思議的。如:

"䏘"下云不[䏘]傍,從下[䋿];"胱"降下云來[䕯]偏,往[𦽈]偏;"䏭"知下云內[䏘]傍,從有[䊕]。

"𢓜"爭下云征[纖]凡,鬪[蔑]傍;"䞿"征下云服[䞿]脚;攻[䝨]全。

"㜑"長下云有[䋿]傍,尖[䋿]幹;"𡡊"者下云從通[䋿],禽䋿土。

試以上所舉文字構成法,把他暫列三行作川,文,夂三種,我們知道他不能利用中國偏傍的原理,來組成一字[如焚,从林(一字)。从火(一字)],而徒使每字分開再組成一字,這覺以各個字爲單位,所以覺得難認識了。今試擇一字,我們就無從

猜出他是何傍,何從,何偏,何幹,何仒,何凡,何土,何脚。如"内"絣(以所舉字爲限)吾人殊不能知他是牊,㮣,㒚,㼾,何傍;"禽"䋊字是𤡆,䊀,𦂺,𦆵,何傍。設若無此書以爲解說,直使吾人墮入五里霧中。至其訓意則尤爲可笑。如"內有"爲"知","攻服"爲"征","有雲"爲"長",正是宋儒所謂"水皮"爲"波"之流亞,任意附會罷了。今幸見此殘卷,略知數十字之結構,不然恐終認爲不可解的事情。今雖據是書以識意但其補助於識字力則仍爲不多[昔野利仁榮造字,居樓二年始成,我們欲識此字,更不知幾倍於此!]。所以我們不僅不能拿他當一種現行有字母的外國語言比,並且就是號稱難認的中國文字難易也是不可同日而語的。學中國文字,如果明白了偏傍的語根演變律,是可以由諧聲猜到的。而番字則使你再也不能作此想。若是拿他找同類的別種文字,倒是女真文字在理論近似些。他們都忽略了諧聲的作用,卻努力採取"會意"合併,而又自己建造於無定的奇特方式之中。女真文字之比較西夏易識,由於漢字諧聲法比較能夠利用些,所以我們認女真字比較西夏容易,而認識夏字千百個字,則須等於認識千個百個不同的字母,那末此中所耗費的記憶力,應當是多大啊!這是他的第一困難。上邊所舉女真字例,比較易於研究還有一種優点,他有明代所錄華夷譯語的充分的翻譯以及滿洲語的直接關係;而西夏語他沒有充分的翻譯字書,也還沒有知道和他同一的現代語言作比較使我們得遠同西番之麼語以及川滇之猓玀,莫索語作繁難的考釋,或者在註音經書上猜他的音值.那是一件多危險和多痛苦的事!這是西夏文字語言第二難点了。第三点是各種記

載的缺乏,使我們感到同樣的困苦,由上兩点對於文字的利用不能達到完善的成功,由此一点不能由西夏書籍對於語言文字有什麽幫忙,而同時語言文字對西夏文化制度也不能有什麽更深的補助,所以得到的結果,多半是不能有什麽新的進步新的發展的。那末俱有這三種難点"西夏學"當然得經過初期的高潮後,還得須要些休息和修養了。此處,我應當再補充幾句,就是中國的"西夏學"也在此期前後,很是風行,如洪稚存西夏國志,王仲胐之西夏書,秦敦夫之西夏書,陳友松之西夏事畧周春之西夏書,以及張(鑑)吳(廣成)二氏所著(西夏紀事本末及西夏書事),雖或已問世或未刊行,總是在那裏從事用搜集的方法,來理想作成西夏總集或百衲本的史書,只是他們未能見刊斯二君所得,終使所論不能完備,也是無可奈何的事。能夠了解這方面的重要,還算是上虞羅氏父子,他們印行的有佛經片斷的考釋,及影照的一些官印和西夏字書。

一九二九年春季,有人歸自寧夏,携有夏文經籍,共有九十餘卷之多,後由北平圖書館重價購得,本所遂囑余任研究之責。余昔雖嘗好吐蕃猓玀語言,以及佛經故事,但以治此,則未減上述三種困難。不過已抱有衝破困難的決心往前邁進;至於是否能有更多的收穫或發現,那就非我所敢一定期望的了。關於西夏語有能証明西夏制度,文化或史地的,在本刊論文中已多有討論,今更列數則於此,以見其重要而予治"西夏學"者一種參考。

✣ ✣ ✣

夏國制度，當我們讀西夏國傳的時候，極感所叙之不備。現在從研究西夏文字的路途上，反可以尋出來當中的一点一滴。試舉一例：如夏國傳中有所謂"十六司"，並未舉司名，我們自然不能想他所謂司究竟是什麼司。是不是模倣宋朝的制度，或抄襲契丹遼的辦法，還是自己另有一番組織。很幸運我們在殘本西夏文字彙，番漢合時掌中珠裏面，見到所謂"司"正爲十六，我們當然立刻明瞭夏國傳所記蓋即指此。至若司名，則多倣趙宋。茲列舉如下：

1, [illegible]（京六囉）經略司
2, [illegible]（正嘉囉）正統司
3, [illegible]（過嘉囉）統軍司
4, [illegible]（北興囉）殿前司
5, [illegible]（幹"尼則"囉）皇城司
6, [illegible]（"尼則"制）三司
7, [illegible]（姑要囉）內宿司
8, [illegible]（西"尼正"司）巡檢司
9, [illegible]（"遲綠"能囉）陳告司
10, [illegible]（赤剋囉）磨勘司
11, [illegible]（"興合"力囉）審刑司
12, [illegible]（相囉）農田司
13, [illegible]（貭疾囉）閤門司
14, [illegible]（過"尼足"囉）監軍司
15, [illegible]（"能合"囉）群牧司

16, 粹驛㲯(嚷張囉)受納司

至於國傳中所舉"中書"夏文作"㪽䛐[酩腮]"，"樞密"夏文作"㒚𗏁[介"經落"]"，都可以找得出來，他如"官什司"，"翊衛司"，雖於上十六司名有異，惟其性質並未出此，我想不過是朝代中官名之更迭，實際仍然是一樣的。從這方面，我們總可以知道西夏各司所列，和他所司何事，並且有數種特別為注重部落生活的表現。

西夏語有助於解釋西北地名者甚多，僅舉一例。如寧夏為西夏國都，在蒙古則稱為衣兒格依，[Irgai]。據多桑(D'ohsson)拉施特書，西夏國都名Irghai，蒙古人謂之Ircaya。元秘史之額里合牙亦即蒙古源流衣兒格衣，此事王國維先生及陳寅恪先生，已有詳細的考證(參看陳寅恪先生靈州寧夏榆林三城譯名考——本所集刊第一本第二份)，大概無可疑難的了。可是關於寧夏，稱irgai的意義，却還未有說明。我以為irgai當是西夏稱名，而蒙籍以音譯之。按"gai"當為西夏"城"之意，試觀蒙古稱靈州為Turmegei 漢音譯為圖默格依及朵兒蔑該其他兀喇海(兀喇孩)斡羅孩[此名當可重造為 * Kharaghai，或即哈喇和託Khara Khoto 譯言"黑城"。]以及此之衣兒格依，全以"海"，"孩"，"該"，'格依"，加於地名之尾，作gei或 ghai之音。今試以各名之比較我們似乎可以想到他或是一城堡的意思。可是要再用番字的說明，那就更容易明瞭了。考夏字"㒚"音為"嵬"意為"城"亦譯"州"[如"州主"夏文作"㒚𗏁"音"嵬[illegible]"]，"嵬"古音ŋwai西北方音每使ŋ-

作成ŋg或g所以"嵬"未必是uei一類的音。而可定爲ŋgwai或gwai及gai。多桑引拉施特作ghai正是表現"嵬"爲ŋgwai音或gwai的正確。如果我們認爲這兩種的解釋并不勉强的話，似乎可以把衣兒格依釋爲衣兒城或喀里城，阿默格衣爲阿默城，兀喇海爲兀喇城，斡羅孩爲斡羅城，更爲適當了。但是比如還有要猜疑到這個解釋的有些未爲充分的話，那我們就只好再舉一個有力的證據，讓這種疑慮消散的。

當我發見西夏文金光明最勝王經題款有"[illegible]"譯言應作"白彌大夏國仁宗聖德珠城皇帝"，并且知道"仁尊聖德"即西夏仁宗之謚號的時候，使我解釋"珠城"二字感覺極端困難，不過同時也很自然的讓我想起"珠城"或指"寧夏"而言，亦即所謂"夏王城"者。果然，我這種猜想是不錯的。這所謂"珠城"正是"寧夏"，蒙元曾稱爲依兒格依[irgai]的，就是由他的夏音譯去的。按"[illegible]"二字意雖"珠城"而音實"溺嵬，"[古音niek-ŋwai]。[illegible]即gai前已說明，溺[niek]之當ir，雖似未合，但根據以往所定掌中珠註音是以西北音爲準，和西夏同一語系的西藏語所給的假定音值知道這是很容易解釋，并且互相發明，互爲佐証的。

第一，我們先用西藏語和西夏語比較。西藏"珠"作nor，[猓玀語作leèkoùséma (perles)與西夏語甚遠]同夏字"[illegible]"當系一字。在佛經也有實例，如西夏文佛母大孔雀明王經中"珠大仙"西藏甘殊爾珠作nor bu[bu此云"子"，猶中土之言"珠子"]，是知nor恰當西夏之niek。其收聲-k，在西夏語中本極不明顯，可定爲"?"，

作 nie?，或竟失落作 nie，或更即以西北方音 nie? 似譯 nier 亦未可知，那末我們可定西夏珠有 nie, nie?, nier 三種音，的可能。若從蒙語所給的指示，nier 似更較確實。第二，我們再以西北方音規定他的輔音（掌中珠所註中國漢音應以西北方音爲準，說明請參看佘著西夏文漢藏譯音釋略，本所集刊第二本第二分），西北方音如在陝西的西安，平涼溺作 ɲi，甘肅臨州亦作 ɲi，即甚至於山西的太原，鳳台，三水，太谷等處亦莫不爲 ɲi 或 ɲiə 等音，從以往的漢譯音應照西北方音的經驗，知道溺應作 ɲiə? 再以西藏的珠 nor 比較則應作 *ɲier，那末所謂"珠城"者其音當即"*ɲiər—*ŋguai[或 *wai，和蒙語 gai 語亦近]，當可斷定。就是這個假定便能讓這問題容易明瞭並且和蒙古源流的 irgai 互相發明，互相佐證！頭一項，如梵尼之—r 同元朝秘史額里之里，及蒙古源流 ir 之—r 相合。其次，我們知道蒙語中是無 ɲ（n之舌面音）音的。照語音通例，當一種方言人不能識別一種語言音時，某種聲母是每被忽略的，而此 ɲ 音則常代以 i 或 j（即今日北京語疑 ŋ 母變 i 之音，也是經過 ŋ→ɲ→i 的程序），所以在西夏盡可有 ɲiər 而蒙古則不得不去掉 ɲ 而以 i 音起首作 ir 了。那末放花就是 irgai 當然很容易解釋的。同時蒙古之作 irgai 正是促成西夏 *ɲier—nguai 假定的確實。因爲非蒙古作 irgai 西北方音解釋掌中珠的條例和西藏作 nor 而西夏音溺的原理不足闡明，所以我說他是互相發明，互爲佐證！。不過此地我們竟忘了把元朝秘史寧夏作額里合牙注意一下，這四字的古音應作"ŋek-li-γap-ŋa"，明人譯此"疑（ŋ）母"及"入聲"之予

音概已失，落(如"母"爲"額客"即əkə)遏原似應作 *ərγaiu [或ərγai(此牙ia當爲按字母譯)]，那末同拉施特所書ircai恰合，和piərŋgai的蒙古讀法iərgai(去ŋ)更爲切近。我們知道蒙古源流之作，是比較元朝秘史晚了一些的，衣兒ir額里ər的不同，或者就是這個原因吧。總之，不論ir—gai或ər—γai，他確是金光明經中所稱發觥[溺嵬]譯音，同時發觥亦即所謂夏王城寧夏，當然無疑的了。

當我們旣了然於寧夏[irgai]即發觥，亦卽珠城，那末所謂不解的"珠城皇帝"，顯然就是"寧夏皇帝"，所謂"海"、"孩"、"該"，"格依"，"合牙"，[gai ghai]當然是"城"的意思。反轉來說，已經明瞭"格依"是城的意思。也就是給我說"寧夏"即"珠城"添了更大的證據，從此一例而論西夏語在史地學上是應佔有多重要呢！

關於佛經之源流及彫刊方面，在彫版考裏自然我也曾有詳細的說明，那在宗教上是很重要的。現在又知道西夏藏經並未刻六百卷的大般若，而且此經只有寺院僧衆的寫本，這個說法，是最近接到聶利山N.A.Nevsky教授寄我的大般若經千字文芳號，推想出來的。現在先列千字文略加譯註如下：

□　天，乾，(嚩)　　天

(卷一至卷十)

□　地、土，(則)　　地

(卷十一至卷二十)

□　不，無，(名)　　玄

(卷二十一至卷三十)

□　(娘)　　黃

(卷三十一至卷四十)

𗼻 空，（我） 字	（卷四十一至卷五十）	𗼻 腐， 宙	（卷五十一至卷六十）
𗼻 段，甚，zi 洪	（卷六十一至卷七十）	𗼻 膀 bu 荒	（卷七十一至卷八十）
𗼻 日	（卷八十一至卷九十）	𗼻 月	（卷九十一至卷一百）
𗼻 盈	（卷百零一至百一十）	𗼻 昃	（卷百十一至卷百二十）
𗼻 辰	（卷百二十一至卷百三十）	𗼻 星（酩） 宿	（卷百三十一至卷百四十）
𗼻 列 de 列	（卷百四十一至卷百五十）	𗼻 集，聚，zo 張（章）	（卷百五十一至卷百六十）
𗼻 𗼻（吃） 寒	（卷百六十一至卷百七十）	𗼻 來	（卷百七十一至卷百八十）
𗼻 暑	（卷百八十一至卷百九十）	𗼻 往	（卷百九十一至卷二百）
𗼻 秋	（卷二百零一至二百一十）	𗼻 收	（卷二百十一至二百二十）
𗼻 冬	（卷二百二十一至二百三十）	𗼻 藏	（卷二百三十一至二百四十）
𗼻 迴，運， 閏	（卷二百四十一至二百五十）	𗼻 悔，有，（尼正） 餘	（卷二百五十一至二百六十）
𗼻 去，過，歸，wi 成	（卷二百六十一至二百七十）	𗼻 就， 歲	（卷二百七十一至二百八十）

[illegible]	（說）	律
（卷二百八十一至二百九十）		
[illegible]	少，許，幾，略，	呂
（卷二百九十一至三百）		
[illegible]	末，減，堅，	調
（卷三百零一至三百一十）		
[illegible]	功，具，全，德，no	陽
（卷三百十一至三百二十）		
[illegible]		雲
（卷三百二十一至三百三十）		
[illegible]		騰
（卷三百三十一至三百四十）		
[illegible]	是？宿？	致
（卷三百四十一至三百五十）		
[illegible]		雨
（卷三百五十一至三百六十）		
[illegible]		露
（卷三百六十一至三百七十）		
[illegible]		結
（卷三百七十一至三百八十）		
[illegible]		爲
（卷三百八十一至三百九十）		
[illegible]		霜
（卷三百九十一至四百）		

從這些字看來，自然還有多數正待他日的考釋，可是我已知道他是顯然用意譯千字文是無疑的了。當着覺得這番證明不錯的時候，不由得又起了這樣的懷疑和感想：

1. 爲什麼華嚴等經編號用音譯千字文，（參看彫版考）而大般若經用譯意千字文，他們竟分歧到這樣田地。
2. 是不是大般若經刊刻時代和華嚴經相差較遠，所以有這樣的不一致？
3. 自然我們也得懷疑到彫版考中所訂音譯千字文或許錯誤，但我們沒有其他解釋以前，彫版考所定總是對的。

我們未能深知各夏文大般若經內容及其經中格式以前，

自然不能更有精確論斷,但是我們應當留意這一點.柯智洛夫氏和斯坦因氏在哈喇霍託(Khara Khoto)所獲大般若經,我們只知道他是寫本而華嚴等經大致是刻本.中國北平圖書館所購之西夏文乃出於寧夏者,雖無大般若而華嚴則同為刻本,那末我們很可以想到當元朝管主八發願刻西夏字經時,沒有提到這浩如烟海六百卷的大般若經,而反以小於般若七八倍之八十卷華嚴經乃一再論列,我們至少可以想到元杭州所刻夏文佛經無大般若同時亦知道在管主八當時所見到的似乎也沒有,因為這部偉大的彫造,總會惹人注意和稱道的.從這方面我們得到一個假定,就是元代刻夏經僅有華嚴等而未及大般若.這自然是個冒險的說法,但是如果我們能證明斯,柯二氏在哈喇霍託所獲大般若是元代的寫本,那末就算得到了一個極有力的佐證.我們知道好些大寺院能儲藏一部大般若終身將事的寫本,而不能得到一部費用較廉的刻本,這不是一件不可思議的事麼?並且這種刻本佛經,又是當時國家所施,為什麼這些寺院,沒有見着呢?這顯然是元代沒有刻大般若的假定,解說來更順利一點。關於這種寫本,是否是元代物自然是仍希望在英倫及蘇俄諸位學者的考定,但是現在我極希望研究西夏的學者能夠注意到這一方面。

我們自西夏語言文字中用以解決史書中番語以今日知識所及已不甚少,最顯明的如"寧令",遼籍云"大王""謨寧令"淡

籍云"天大王",以番釋之,當即"𗴂𗹭"音"寧令"意"王大",即"大王"及"𗂧𗴂𗹭"音"沒寧令"意爲"天王大"即"天大王"。此類甚多,不須盡舉,總之吾人終須對西夏文字語言有相當明瞭後,纔能對於西夏文化研究,有一些進步的認識。現在我們這個刊物,雖然沒有勝過前述的三種困難,但我相信我是極力要靠近這種方向努力的。

余于本刊各文中,尚有幾句話,應附帶補充一下的。夏文現在賢劫千佛名經及過去莊嚴刧千佛名經,藏文都沒有,惟藏文之現在賢劫經之千佛名號品,可以同現在賢刧千佛名經略作比較,余以夏文此經過少,未同列入。尚有西夏銅牌二,其一文字爲內宿命令當爲宿衛腰牌(五十六頁長方形銅牌)其一但知右上一字爲"快",或"娱",未識其爲何意。因見實物甚晚亦,未能列入釋文。又佛母大孔雀明王經,"龍王""大仙"及"衆生主"等名號之詳細比較研究,已另著佛母大孔雀明王經龍王大仙天王名號夏梵藏漢合璧校釋刊行*,其河王、山王亦當從事研究,以求正於同好諸君子。至於本刊計劃,擬繼續刊行,每年當有數輯印出。

✧ ✧ ✧ ✧ ✧

刊中關於宗教音韻多蒙陳寅恪先生趙元任先生和李方桂先生的指教。國外同志如日本的石濱純太郎教授,俄舊京的聶利山(N. A. Nevsky)教授時以西夏著作見賜,且互相研

* 此文刊入蔡孑民先生頌壽論文內。

討，列寧格勒科學研究院東方學部主任 Basil A. Alexéiev 教授亦來函相詢，我極感謝他們。我的朋友于道泉先生，莊尙嚴先生每以吐蕃文字見教或以古物見示，都是當感謝的。此外更承馬叔平先生，周養庵先生，肯以西夏官印拓片見賜，我是應當何等的感激！

籍云"天大王",以番釋之,當卽"廉殺"音"寧介"意"王大",即"大王"及"朘糜斄"音"沒寧介"意爲"天王大"即"天大王"。此類繁多,不須盡舉,總之吾人終須對西夏文字語言有相當明瞭後,纔能對於西夏文化研究,有一些進步的認識。現在我們這個刊物,雖然沒有勝過前述的三種困難,但我相信我是極力要靠近這種方向努力的。

余于本刊各文中,尚有幾句話,應附帶補充一下的。夏文現在賢劫千佛名經及過去莊嚴劫千佛名經,藏文都沒有,惟藏文之現在賢劫經之千佛名號品,可以同現在賢劫千佛名經略作比較,余以夏文此經過少,未同列入。尚有西夏銅碑二,其一文字爲內宿命介當爲宿衛腰碑(五十六頁長方形銅牌)其一但知右上一字爲"快",或"娛",未識其爲何意。因見實物甚晚亦,未能列入釋文。又佛母大孔雀明王經,"龍王""大仙"及"衆生主"等名號之詳細比較研究,已另著佛母大孔雀明王經龍王大仙天王名號夏梵藏漢合璧校釋刊行*,其河王,山王亦當從事研究,以求正於同好諸君子。至於本刊計劃,擬繼續刊行,每年當有數輯印出。

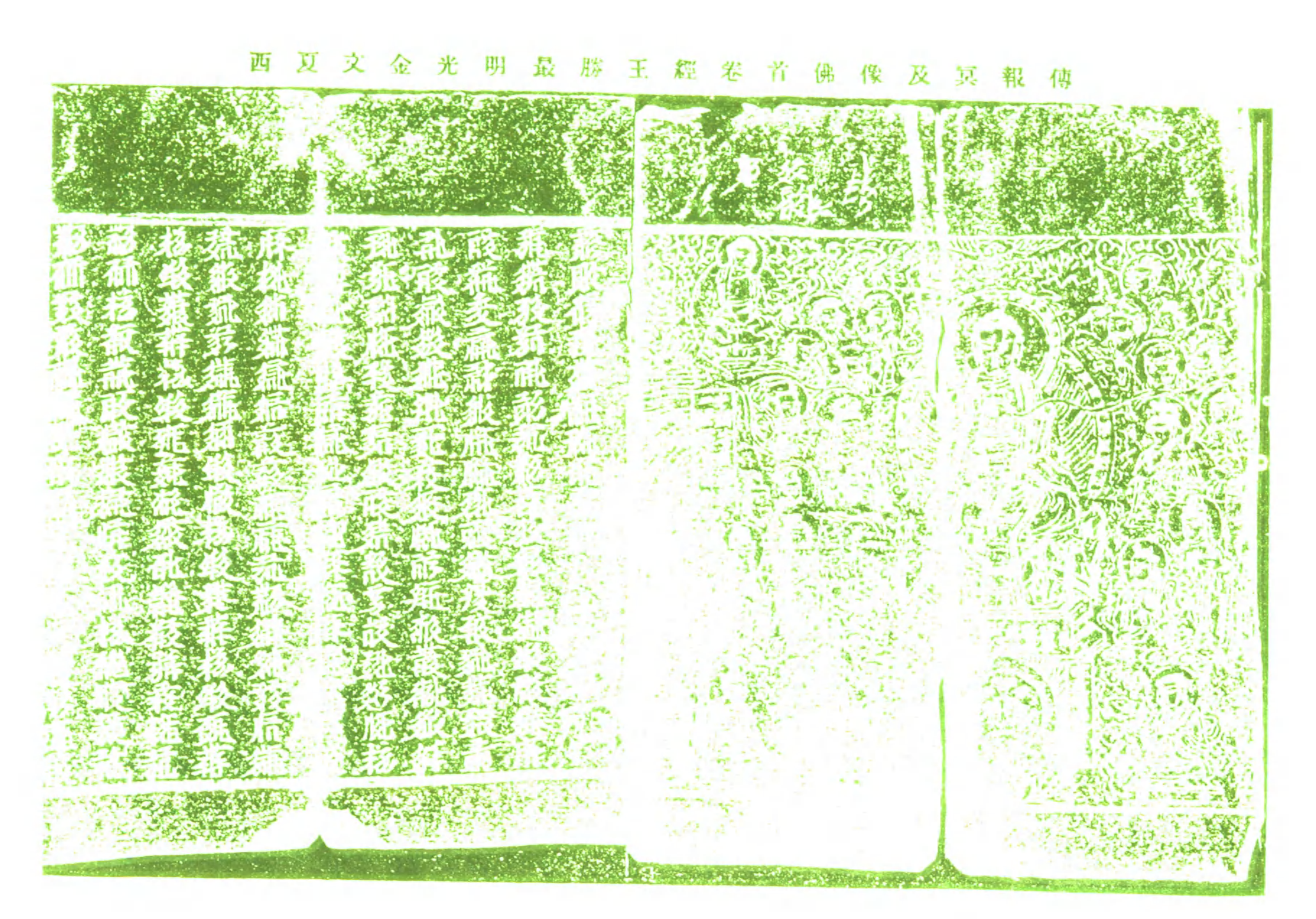
✧ ✧ ✧ ✧ ✧

刊中關於宗教音韻多蒙陳寅恪先生趙元任先生和李方桂先生的指教。國外同志如日本的石濱純太郎教授,俄舊京的聶利山(N. A. Nevsky)教授時以西夏著作見賜,且互相研

---

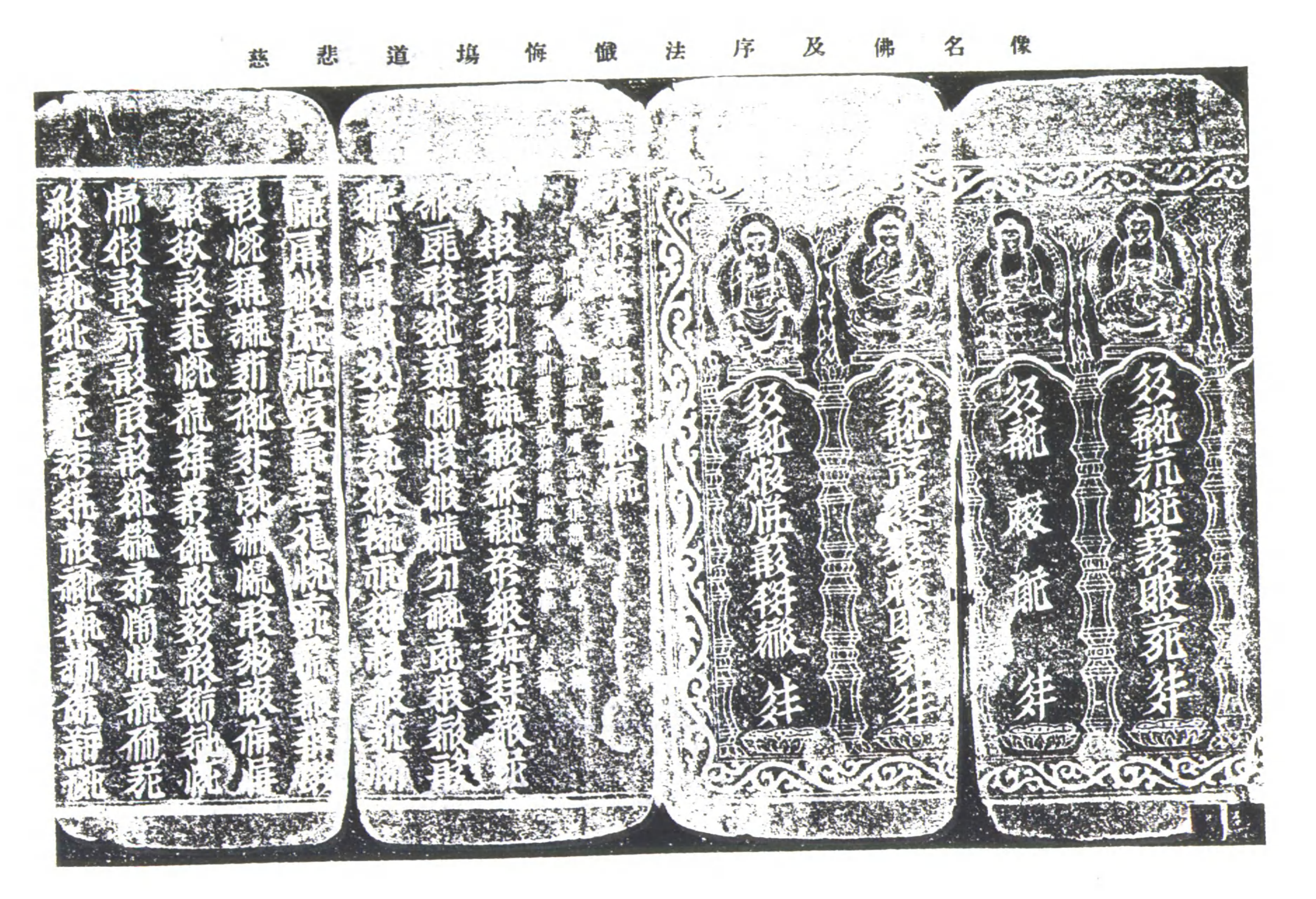
* 此文刊入蔡孑民先生頌壽論文內。

討,列寧格勒科學研究院東方學部主任 Basil A. Alexéiev 教授亦來函相詢,我極感謝他們。我的朋友于道泉先生,非尙巖先生每以吐蕃文字見教或以古物見示都是當感謝的。此外更承馬叔平先生周養庵先生,肯以西夏官印拓片見賜,我是應當何等的感激!



西夏文金光明最勝王經卷首佛像及冥報傳

慈悲道場懺悔法序及佛名像



目錄

頁

CONTENTS

河西字藏經彫版考

王靜如

[夏國番字之始造。——北宋蜀本藏經之輸入。——宋代西夏字藏經彫板之推測。——元代彫板之原因,——考訂,——標號,——主持人,——時地。——論[illegible],[illegible]二字。——年表。——藏經彫板源流表。]

北宋仁宗景佑年間,于中國西北,突有新國建立,自號曰"大夏。"因其文化落後不足抗衡鄰國,乃命大臣野利仁榮氏參照中土文字,造筆畫頗爲重複之篆,隸,草三體番書(1),以建化基。其篆字常用于印鈢,草字多見于鈔寫,隸字則猶中土楷書,每以作刊印經籍之用者(2)(北平圖書館購入之西夏文藏經,即系此體)(3)。惟今非論其字體之構造,暫從簡略可也。

中國藏經彫版之起源,以今日知識所及,固

(1) 宋史夏國傳。

(2) 西夏官印集存。或西夏國書略說後,刊西夏印鈢甚多,皆篆字草字。余見俄舊京亞洲博物院所藏經背往往有之,斯坦因爵士 Sir A. Stein之中亞考古記 *(Innermost Asia)* 亦有刊影。

(3) 隸書,本書所影佛經俱屬此體。

可上溯隋唐，而其盛行則當在宋季。太祖開寶年曾有彫印大藏之舉，此誠一驚人之作也(4)。方是時，北鄰諸國，若高麗，若契丹莫不數請頒本，且隨即自刊行世。(5)西夏雖尚未建國，僅據西北，潛自稱主，然輸經及請賜全藏或經藏之一部者，亦不知凡幾次矣。今暫舉夏國請經之最著者。宋仁宗天聖七年，(1629)夏主德明遣使如宋，献馬七十匹，換取藏經一部；景祐元年復得一部；(6)制番字後，宋仁宗至和二年(1055)更求佛經；(7)嘉祐四年(1059)換取藏經(8)；嘉祐

(4) 佛祖統計四十三。

(5) 高麗版約自顯宗至文宗(1020－1070)，契丹版約自興宗至道宗(1031－1064)彫成。

(6) 西夏長編一百九，德明遣使如宋献馬七十，乞賜佛經一藏，從之。西夏長編一百十五，元昊献馬五十匹求佛經一藏，詔特賜之。

(7) 西夏長編一百七十九，夏使求市史傳及佛經，止與佛書。

(8) 歐陽文忠集，佛祖統紀俱載夏乞贖大藏經，有"伏為新建精藍，載請贖大藏經帙簽版等，其常例馬七十匹，充印製工，俟來年冬賀嘉祐四年正旦，使次附進，至時乞給賜藏經"之語。

十一年,(1065)熙甯六年(1073)(9)俱得一部。此數十年即請得佛經六次,其嗜佛慕道,可想而知矣。西夏書事云:

"沒藏氏好佛,因中國賜大藏經,役兵民數萬,相興慶府西偏起大寺,貯經其中,賜額承天延回鶻僧登座演經。沒藏氏與諒祚時臨焉。"—1055年。

其後數代,俱崇佛法,載于史冊。而此時曾否彫印西夏字佛經,于今尙未能尋其痕跡,但觀西夏文金光明最勝王經題款有云"……大夏國仁尊聖德珠城皇帝詔故重刊"等字,聖德乃夏仁宗廟號,則制番字後,固有彫刻佛經之舉也。于此能引吾人注意者,蓋有兩事。一,西夏因地處西北,雖時至北宋佛教習尙仍有唐風。二,北宋大藏經輸入西夏六次之多,其譯印是否涉及全藏,抑僅擇經而譯印?以余所見,金光明最勝王經前有懺悔滅罪冥報傳與敦煌寫經,回鶻等譯本同一風尙。(10)惟此傳原附于曇無讖

(9) 西夏紀事本末請贖佛經大藏,盡依舊例。

(10) 參陳寅恪先生懺悔滅罪金光明經冥報傳跋—北京圖書館月刊第一卷二期。

譯四卷本前,(11)今彼改傳文"願造金光明四卷"爲"十卷",顯然表現其因未刊四卷本既選義淨譯之十卷本,又復附傳于此,乃不得不然耳。由此觀之,西夏固未刊全藏,僅擇優彫版傳流而已。餘若元重刊妙法蓮華經其經文構造,不同于現在任何本,而合于日本西原寺敦煌將來寫經所錄,亦足証西北佛教風尚之特質,至宋季仍盛行也。現在賢刼千佛名經,佛說大孔雀王咒經,悲華經,大方廣佛華嚴經,阿毘達磨順正理論,經律異相等,俱爲夏仁宗乾祐年後所刊(12)(意所刊當不甚少)惟原刊已不能獲讀耳。

西夏國亡,蒙元統一,因屬國繁多,思以佛教爲覊縻之策,其于中國接壤之地,西夏與吐番也。于是世祖之時乃頒令造河西吐蕃字藏經版,成宗初即位雖曾罷河西藏經版,但不久即又恢復,(13)至大德六年彫版始克完備,後即

(11) 日本大正藏引聖語藏本。

(12) 因其題字爲奉天顯道,耀武宣文,神謀睿智,制義去邪,惇睦懿恭,皇帝神刊。

(13) 元史成宗本紀。參王國維元刊本西夏文華嚴經殘卷跋觀堂集林卷二十一,王忠慤公遺書。

施于西夏諸寺院。而其內容果如何耶?吾儕固不能不注意此次彫印之主辦人也。日本善福寺藏元平江路磧砂延聖寺刊大宗地玄文本論卷後有大德十年松江府僧錄管主八願文,載大德六年,河西字彫版完備,與施河西字藏經于寧夏之事,則主持人當爲管主八無疑。(14)法人伯希和于敦煌莫高窟發現西夏殘經,末有漢字印記,作"僧錄廣福大師管主八施大藏經於沙州文殊舍利七塔寺永遠流通供養"等語與願文合。(15)王國維先生因之以考定

(14)"管主八"當爲西藏Bkah hgyur.-pa(西藏讀爲Kan ṫsiəur pa蒙古讀爲Kan ṭsur-pa.)意爲通經藏大師,中國之"三藏法師"或足當之。今蒙藏諸僧,尙以此稱高僧。bkah意爲"語"hgyur意爲"譯"西藏之pa,猶中土之稱"父",此乃僧商之于吾友于道泉先生而得其指示者。

(15)願文"上師三寶佛法之德,皇帝太子諸位覆護之恩。管主八誓報四恩。流通正教,累年發心,印施漢本大藏經三十餘藏,四大部經三十餘部。華嚴大經一千餘部.經律論疏鈔五百餘部,華嚴道場懺儀百餘部,焰口施食儀軌三千餘部。梁皇寶懺藏經目錄,諸雜不計數。金銀字書寫大華嚴,法華經等共計百卷。華嚴佛像金彩共儀,刊施像圖中,齊共十萬餘僧,開建傳法講席,日逐自誦大華嚴經一百部。心願未周,欽覩聖

羅邵二氏所藏西夏華嚴經卷爲元刊，(16)是則

旨於江南浙西道杭州路，大萬壽寺彫刊河西字大藏經板三千六百二十餘卷華嚴諸經懺板，至大德六年完備。管主八欽此勝緣印造三十餘藏及華嚴大經梁皇寶懺華嚴道場懺儀各百部，焰口施食儀軌千餘部施于寧夏永昌等路、寺院永遠流通。裝印西蕃字乾陀般若白傘蓋三十餘件經咒各千餘部，散施土蕃等處流通讀誦近見平江路，磧沙，延聖寺大藏經版未完，遂于大德十年閏正月爲始，施財募緣節續彫刊已及一千餘卷。又見江南閩，浙教藏經版，比直北教藏缺少秘密經律論數百卷管主八發心，敬于大都弘法寺取到經本，就于杭州路立局，命工刊彫圓備裝印補足，直北腹裏，關西，四川大藏教典悉令圓滿。集斯片善，廣大無爲，迴向眞如，實際莊嚴。無上佛國菩提，西方教主無量壽佛，觀音菩薩，勢至菩薩，清淨海衆菩薩祝延皇帝萬歲，聖后齊年，太子諸王福壽千春，帝師法王，福基鞏固，時清道泰，三光明而品物亨，子孝臣忠，五穀熟而人民育，上窮有頂，下極無邊，法界懷生，齊成佛道者。

大德十年丙午臘月成日宣授松江府僧錄管主八謹願。

同施經善友杜源李成。

幹辦印經僧可海昌吉祥。

檢秘密經論秦州講持律沙門海雲，靈昌講經持律沙門慈琚前吉州路，報恩寺，開演沙門克己。

(16) 王國維元刊本西夏文華嚴經殘卷跋(見前)。

吾固可依此以定華嚴以下諸經典爲元刋,似無不當,惟論其方法殊爲籠統。且吾尙有興趣之說明也。今先定其極易識爲元重刋者。

1, 妙法蓮華經卷二(題有天儀聖興仁慈懿明壽元皇太后神願,今如皇帝神願,今如皇帝詔故重刋正)

2,過去莊嚴刼千佛名經(跋有時大元國皇慶元,歲次壬子秋仲)

3, 悲華經卷第九(今如皇帝聖壽萬歲,大元國……詔惟……願□流行。詔以大德十一年六月二十二日大藏經五十部願流行)

于此三種(確定爲元刋本者)有一可注意之事,卽經題下,俱有不可强識之夏字在焉。初未審其何用,繼以經題慣例衡之,當爲千字文標號無疑。考大方廣佛華嚴經,阿毘達磨順正理論經題下俱有號字,順正理論其音爲"乙"(依掌中珠,下同)華嚴經卷三十一至四十音"尙"卷一至十雖缺,函簽尙存,其音爲"非菩姐"依宋元諸本求之,莫有合者.惟同于麗及王古

之聖教法寶標目號字而已。[17]麗刻是否與此經有關,吾人今日尚未敢有所論列(蓋自佛經彫版史上觀之,殊難尋其線索)而聖教法寶標目者,固又管主八曾極力贊許者也。[18]是管主八刊西夏文藏經,即依此標目明矣。前者,以此請益于陳寅恪先生,乃以管主八刊行漢文藏經[19]依此標目事見告,[20]然則此標目于元

---

(17) 大方廣佛華嚴經宋元"拱"至"臣",麗及聖教法寶標目爲垂拱平章,愛育黎首,"垂"古音(依 Bernhard Karlgren; *Analytic Dictionary*)爲 dz'wiĕ"非,菁,姐" 西夏音近 tɕie(參余所著西夏文漢藏譯音釋畧)"尚"與"章"音自近。阿毘達磨順正理論卷五以卷求之,麗及聖教法寶標目當爲"意"字,其音爲"乙"音正同。如此則妙法蓮花經之號字當爲"鳴,"過去莊嚴刼千佛名經爲"巳"悲華經卷九爲"駒"蓋無疑意。

(18) 釋克己大藏聖教法寶標目自序"即有前松江府僧錄廣福大師管主八積集祕密經文刊圓藏典,謂此標目,核括詳明"云云。

(19) 參前注管主八願文。

(20) 小野玄妙:元代松江府僧錄管主八大師之刻藏事蹟。載北平某氏藏有宋高僧傳其標號爲"錄九"恰與聖教法寶標目合。(宋,元,本爲"日"至"營"明爲"宅"至"阜。")

季刊藏編目不僅有所改革，且曾施諸番，漢文字者。標目既明，元刊之跡益顯，凡此即不待求之于行字，紙墨，形式，風尙亦可考定矣。若其餘諸經，捨此殊非易事。曩者王國維考華嚴之書跡紙墨不似磧中珠定爲元刻，(21)今據元刊諸經以較其餘，格式行字等，固無甚歧異。例以中土諸版，則金光明酷似閩(東禪寺本)越(開元寺本)華嚴經有類杭(杭州本)浙(思溪本)蓋亦猶舊歷之仿于蜀彫，風尙使然耳。管主八願文曾列三十餘藏及華嚴大經梁皇寶懺，華嚴道場懺儀各百餘部，今此等經懺正復如是，謂爲元刊不亦宜乎？至其刊地，當如願文所言之杭州大萬壽寺印造年月，則似較晚，當板出後十餘年中繼續印刷者。(22)昔讀管主八願文，歎爲絕望莫獲之寶籙，今一旦得之，亦可謂學術上一大快事矣。

附論：

---

(21) 觀其印紙，施墨，行字，尺度，格式，夏刊元刻顯有差別。

(22) 過去莊嚴劫千佛名經刊于元仁宗皇慶六年(1312)餘詳于後年表。

1，"𗼃"

a.「□□大夏國仁尊聖德珠城皇帝，○詔故○重𗼃」——金光明最勝王經卷一下。

b.「皇帝…………………………神𗼃」——金光明最勝王經卷三下。

c.「今如…………皇帝…………………詔故重𗼃正」——妙法蓮華經卷二。

d.「奉天顯道耀武宣文神謀睿智制義去邪惇睦懿恭皇帝神𗼃」(略從羅福萇譯)(23)——現在賢劫千佛名經，佛母大孔雀明王經，悲華經，大方廣佛華嚴經，阿毘達磨順正理論經律異相。

此字羅福萇譯為"翻，"靜安先生因據以定羅，邵二氏，所藏華嚴為西夏仁宗所譯。(24)翻與

(23) 王靜安元刊本西夏文華嚴經殘卷跋有羅福萇譯"奉天顯道，耀武宣文，神謀睿智，制義去邪，惇睦懿恭，天子神翻，"余按通報 *Toung Pao. vol. XII. P. 451.* Ed. Chavannes 評A. I. Ivanov: *Stranitsa iz istorij Si-sia* 文中及伊鳳閣原文中 *Bulletin de l' Academie impériale des sciences de Saint-Petersbourg 1911, P. 831-836*)俱引夏仁宗施經發願文，末作"奉天顯道……"云云，羅君當即據此譯出。

(24) 跋中有云：則此乃仁宗所譯也。

譯([illegible])西夏訓意未知果何分別而羅君復何所據?若謂帝王譯作稱"[illegible]"則過去莊嚴劫千佛名經,悲華經,慈悲道場懺悔法之正皇太后,正明大皇帝,皇太后,固用"譯"也。觀其與"譯"並列(如悲華經既有皇太后正明大皇帝"御譯"復有仁宗之"御[illegible]")則以"刊彫"等意較近施之于諸經所題莫不吻合,其非"[illegible]"字明矣。

2,"[illegible]"

a. 今如皇帝御[illegible]——妙法蓮華經。

b. 天儀聖仁慈懿明壽元皇太后御[illegible]——妙法蓮華經。

c. □正皇后御[illegible]——妙法蓮華經。

d. 大元國……召惟一□大藏經[illegible]□流行。——悲華經。

e. 詔以大德十一年六月二十二日……大藏經五十部[illegible]流行。——悲華經。

按文例求之,字當爲"頒"或"施"之意。以上二字雖不見于字書,然求其字意,固如是也。因考板刻之源流,便中論其意義,亦有助于治西夏字學者乎?

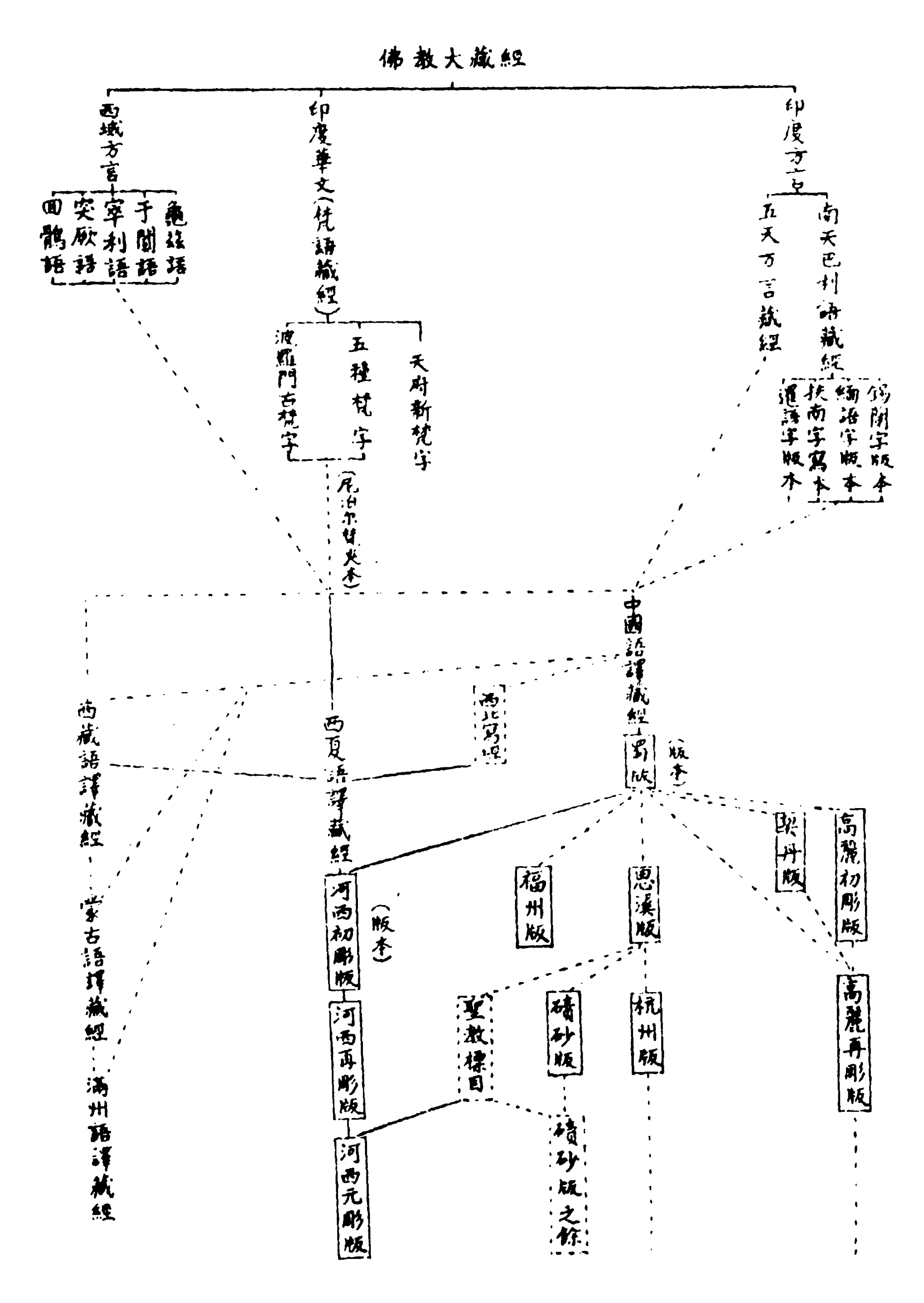
附表二:

贖經彫藏記略年表

西紀	宋紀，夏紀，記事	備考
1029	宋仁宗天聖七年 德明遣使如宋獻馬七十匹，乞賜佛經從之。	西夏長編
1034	宋仁宗景祐元年，夏景宗廣運元年 宋賜佛經。	西夏長編
1036	宋仁宗景祐三年，夏景宗大慶元年 制番書。	夏國傳
1037	宋仁宗景祐四年，夏景宗大慶二年 設番漢二學院。	夏國傳
1055	宋仁宗至和二年，夏毅宗福聖承道三年 二月，夏使求市史傳及佛經，止與佛書； 十月，沒藏氏好佛，因中國賜大藏經延回鶻僧登座演經。	西夏長編
1058	宋仁宗嘉祐三年，夏毅宗奲都二年 如宋乞贖大藏經，次年與之。	歐陽文忠集
1062	宋仁嘉祐七年，夏毅宗奲都六年	

	如宋乞贖大藏經四年後與之。	西夏紀事本末
1072	宋神宗熙寧六年,夏惠宗天賜禮盛國慶三年	
	如宋乞贖大藏經。	夏國傳
1185	宋孝宗高熙十二年,夏乾祐十五年	
1187	宋孝宗高熙十四年,夏乾祐十七年	
	再彫金光明最勝王經。	
1190	宋光宗紹熙元年,夏仁宗乾祐二十一年	
	骨勒作掌中珠。(原刊,今本系後刻)	掌中珠序
	他如華嚴等經(見前本文)初刊當於仁宗朝。	參本文前段
1227	宋理宗寶慶三年	
	夏國亡。	
1302	元成宗大德六年	
	河西字藏經版彫畢。	管主八願文
1307	元成宗大德十一年	
	重刊印悲華經。	
1310	元武宗至大三年	元之,天僟聖興仁慈懿明壽元之號當在此年間
1315	元仁宗延祐二年	
	重刊印妙法蓮華經。	
1312	元仁宗皇慶元年	
	重刊過去莊嚴刼千佛名經。	

河西字藏經彫版源流表



佛教大藏經
西域方言
印度華文(梵語藏經)
印度方言
龜茲語
于闐語
窣利語
突厥語
回鶻語
婆羅門古梵字
五種梵字
天府新梵字
(尼泊尔梵文本)
五天方言藏經
南天巴利語藏經
錫蘭字版本
緬甸字版本
扶南字寫本
暹羅字版本
中國語譯藏經
蜀版
(版本)
西北寫經
西藏語譯藏經
西夏語譯藏經
河西初彫版
(版本)
河西再彫版
河西元彫版
蒙古語譯藏經
滿州語譯藏經
福州版
思溪版
契丹版
高麗初彫版
聖教標目
磧砂版
杭州版
高麗再彫版
磧砂版之餘

東漢西南夷白狼慕漢歌詩本語譯證

(與西夏西藏及印支語之比較研究)

王靜如

[白狼語言與西夏西藏語言之比較——白狼語與台藏單語族各語系之比較——白狼即僂讓(僂讓即*Hlou-Sou),夜郎即No-Sou說——白狼語與Hlan-So語之比較——結論]

我們說西南夷,一切史書的西南夷,仍然可以從現在西南諸民族當中找得到他的源流,(自然是他們也有遷徙和今昔情形的不同),這真不算什麼希奇的事情,因為我們隨便展開一部史書的西南夷傳,總可以在那裏找到他的民族,語言,風俗,傳說等等大致和現在情形,有些相同的地方。關于這一點,我們還得等待將來慢慢的把他都系統的寫出來,在未作到這步田地以先,我們總可以嘗試的舉一些例,其中頭一個就算這個問題吧。

後漢書西南夷傳載白狼槃木唐菆等內附,益州刺史朱輔上其樂詩三章,現在後漢書中乃自東觀記錄出,章懷註說:"東觀記載其歌,並載夷人本語,並重譯訓詁為華言,今范史所載者是也。今錄東觀夷言以為此注也"。今存東觀記和通志都有白狼歌詩的漢譯及夷語音譯。說到這首歌詩為夷語的

話,本來不成問題,可是偏偏的有人說他是中國語方音之一種,那些文章的內容,本來不值得怎樣討論,就只論這種說法我就覺得有點失當,並且似乎是有些說得太晚或者太早些。因爲一樣的証據不充分,而大膽的說中國語和西南異族語爲同源,外國人們,在十幾年前早已經說過了。怎麼說太早呢?就是中國語和白狼語及一切西南語如台,藏語等等,終久還沒有証實他是一定同源啊。凡一個學說的能成立與否,自然總須看証據充分不充分,現在中,藏語的比較方在初步,誰能決定他是同源或互借呢,(1)所以如果我們現在就那樣說起來,豈不又失之太早了麼?他們學說的荒謬我且打住在這裏,我們先說爲什麼要那西藏語,西夏語和白狼語比較。這個最大的理由,就是因爲他們在歷史的記載上和他們傳說民族的來源都有些相近,有些瓜葛關係,在語言方面現在我們知道的,也再沒有這兩族和他比較更近些,所以現在第一步却先作夏,藏,白狼的比較。(參看我的西夏民族語言與夏國史料)。關於比較方法下面我也畧加說明。

我先來說這個夏,藏白狼比較表,白狼慕漢歌詩東觀記通志所記畧有不同,今依王先謙集解所校字,旁註"1"者爲通志"2"爲官本,"3"爲東觀記。我們知道白狼歌漢字音譯是不能靠着近代音韻作比較的,可是後漢的音值總沒法子想來,

(1) 參考勞費 (B. Laufer), 西夏語之研究,及余所著論冬蒸兩部一跋高本漢中國上古音當中的幾個問題 中之漢藏語比較部分。最近德人西孟 (W.Simon) 曾有藏漢語互變之比較 (Tibetisch-Chinesische Wortgleichungen.) 一文尤應參考。

所以我們只得以去漢未遠的隋唐切韻音列入。暫以高本漢 B. Karlgren 所擬定者為準 (*Analytic Dictionary of Chinese-Paris 1923*)。當中又因漢代諧聲通假情形總是還很盛行的，所以我在每個音譯字之諧聲字音，有出乎同"部位"(指以牙諧牙，以齒諧齒……及收 -ng 諧 -ng, -m 諧 -m………)的，一並擇字寫出。作為夏和藏語的比較參考。關于藏文就用了普通英藏字典和 Sarot Chandra Das, Roi Bahadur, C, I, E. 之藏英字典，因為各著作人所用的羅馬字藏譯不同，而且比較起來和漢字古音國際音標又相差很多，所以都不用他們的羅馬譯字，而自擬了一套近似國際音標式的藏文字母直譯 (Transliteration 其表附後) 以便比較。其次就是語音比較的研究找出中藏白狼諸古語的內容，詳情在表後細說。

一　白狼歌詩與西夏、西藏比較表

1. 遠夷樂德歌詩

漢字古音	西夏語	西藏語	漢意
提 d'iei	—	(d'ai)	大
官 kuan	—	(xan)	漢
隗 k'uai 隗:=γwai		skjid (?)	是
搆 kou` ←-k`			治

提官 d'iei—kuan，後作是漢 ʑiŏ—ȡiă—xan 俱是大漢 d'ai—xan 二字之譯音。skjid 有 peace, happiness 等意。"隗"上古與入聲—t—類的字為韻。

魏	ŋjwĕi			與
冒—	nau`←-k` nək	藐 mo (muh)		天
踰	ĭu←d-			意
糟	tsau	藏 tso	htshogs	合(會)

藏文 hdzoms-pa "meet, come together" (會)，惟同 tsau 音韻尾不甚相合。htshogs-pa，較近。其匣韻者為搆 kəu←-k` 流 log` 那末他當是 htshogs 無疑。phö 語與為 na，天為 pouŋ.

罔	mĭwaŋ		dbaŋs	吏
譯	驛——	—		譯
劉	lĭŏu			不
胛	b'jiĕ			端

dpon-po，意為吏 "officer" phö 語平 (peaceful) 為 pi.

旁	b'waŋ			不
莫—	muo←-k` mak	慨名 me (dmi)	ma (不)	從
支—	tɕiĕ←ṭ-ă 枝 g'jiĕ←-ă	祇 ʔa	ŋa	我
流—	皴-i-k lĭĕu	領 lie	log	來

"莫"對"不"俱見後文。惟於 -k` 或 -k 無相當痕跡，疑為他字。log 乃歸同之意。phö 語從為 Haŋ (with)。

徵	ṭĭəŋ		thos	聞
衣	ʔĕi			風

隨 zwiě←dz-ā 向

旅 liwo 化

phö 語聞 hear 爲 taŋ.

知 daŋ 所

唐 d'aŋ mthoŋ 見

桑 saŋ gsar 奇

艾 ŋa:i 異

gsar 之 r 一類音在清寫本華番譯語常譯收 -ŋ 之音所以我想也許可以對 -ŋ。phö 語奇異 (odd) 爲 ka.

邪 | ia←z- / zia←dz- 孋 (zi...) 多

毗 b'ji 賜

綝 堪¹ k'am | ʑiəm 甚 / ȡam 湛 snam (藏布) 繒

紨 | b'uo (←-u(?)) / 博 pak phrug 布

snam-phrug 意爲 fine cloths，紨諧聲字有帶 -k 等。phö 語給 (give) 爲 pai.

推 t'uai 貤移則 dze (grze) ʒim (廿) 甘

潭 d'am 美

僕 b'uok 豭訛 ŋua tshaŋ 酒

遠 jiwen ʒal 食

酒在藏文爲 tshaŋ，西夏文之 ŋua 或同一來源. 中文

"僂"上古爲 bl'—藏文酒上古或亦爲 bl'—後演進爲 tsh—非不可能。

拓	t'uk		mthugs	昌
拒	g'iwo / tɕiu		dgah̲	樂
蘇	sou			肉
便	b'iæn		h̲phir (h̲phur)	飛

dgah̲ 意爲 happiness, h̲phir 意爲 fly (birds) 惟於此處使人不解。mthugs—心, mthugs-dgah̲—心悅。

局	g'iwok		gtʃogs	屈
後	γŏu←g-			伸
仍	ŋʑiəŋ	屌尼則 (rdʑi)	tshaŋ	悉
離	ljiĕ	絹勒 (lhi)	gra	備

tʃhaŋ—all, all right 爲 tshoŋ—h̲grig 但 h̲grig 與離音不合。stʃogs 曲折折斷之意。

僂	kĭu / lĕu	(—)	(hlou)	蠻
讓	ɲʑĭaŋ→ɲ-	(—)	(sou)	夷
龍	lĭwoŋ		luŋ	貧
洞	d'uŋ		stoŋ	薄

此 hlou-sou 之音譯後有詳細說明。luŋ-stoŋ 意爲 valley, deserts 山谷, 沙田, 等意, 而同時亦有貧薄等意, 大概山谷沙漠之區,民多貧苦。

莫	muo←-k` / mak		ma	無
支	tɕiĕ←ʈ-ă / 枝 g'jiĕ←ă	㪅 (ŋu)		所
度	dak / du			報
由	ĭŏu←d-g ?			嗣

西夏叙意爲"以"。

陽	ĭaŋ←d-		thugs (→thuŋ)	願
雒	lak / 各 kak		rgjal	主
僧	səŋ	𗂧 㗊將 (ds'io)	srog (壽)	長
鱗	liĕn	𗂧 介 lie	riŋ (長)	壽

Srog "life"。今日<u>藏語</u> long live 爲 tshe-riŋ 亦近。phö 語長 (long) 爲 la。

莫	muo`←-k` / mak		bu	子
稚	犀 siei / ɸ'i←d'—		tsha	孫
角	kɔk		bkroŋ	昌
存	dz'un			熾

bu-tsha 爲"子" son, tsha-bo "孫" grand son, bu-tsha 乃複合詞 (comppand words) 意爲子孫。bkrag 意爲光明 "brightness" sras 亦爲子意 phö 語子爲 pu-tia (son).

2. 遠夷慕德歌

僂	屨 kiu / lŏu, 屢 liu	(一)	(hlou)	蠻

讓 | ȵʑiaŋ / 襄 siaŋ　　(一)　　(sou)　　支

彼 pjwiě←-ā彼[1],皮[2]　　　　所

尼 ȵji　　gnas　　處

gnas 意爲 to live, 居住。

且 | ts'ia / tsĭwo　　　　日

交 kau　　䂍(wo) | ɡeu[1] / ŋeu　　入

陵 lĭəŋ　　颬 領 (lie)-國　　之

悟 ŋuo　　　　部

西夏"颬"意爲國 "nation"

細 | 祉 meŋ / dʑĭəŋ　　bjams　　慕

動 | 重 dʑĭwoŋ / duŋ　　drang　　義

隨 zwiě←dz—ā　　　　向

旅 lĭwo　　　　化

tshag-pa 意爲 "love" bjams → dʑam 意亦爲 "love", 細從祉聲, 上古爲蒸部 —m, 参余所著論冬蒸兩部

路 luo←-g　　䂍 lio　　log　　歸

且 | ts'ia / tsĭwo　　ni　　日

捒 tuŋ　　縱 to　　don　　出

雒	lak 各kak		rgjal	主

雒有迴轉"return"之意,如堂中珠迴歸本家,直譯當爲本家去迴。歸日當爲日出之意,就是日入於西而復自東方歸來。此係直譯按文求之,決非落之意。

聖	—	—	—	聖
德	—	—	—	德
渡	d'uo 度d'ak	[illegible] na(gna)	hthug	深
諾	nak		gnaŋ	恩

hthug 意爲深,厚,"deep" gnaŋ 意爲恩"faver" 但西夏[illegible]意爲深,而音爲 na. 下文"渡"其意富厚,知此字當有"深"意。

魏	ŋjwĕi			與
菌	g'i wĕn		skjed	人
渡	d'uo度[illegible] | d'uo d'ak	[illegible]na(gna)	hthug	富
洗	sien siei			厚

綜	tsuoŋ	[illegible] 祖 | tsuo tzu	dgan	冬
邪	zĭa	[illegible]zi (zi...)		多
流	lĭəu	[illegible] rio		霜
潘	b'iwen p'iwen	[illegible] 爲 wi,bo	bad	雪

[illegible] Berthold Laufer 以此字有 bö 音 moso: be (書體) mbe (語體)

Nyi—Lolo: va, Bunan: mu, milcang: pam, paŋ. 藏文 bad 亦霜意。

祚	tsa←-k`	𗼃 尼貞 gie	dbjar	夏
邪	zi̇a	𗋕 zi (zi)		多
溽	ziəm	𗱕 尼卒 dzuo(雨)(?)	gɲam	和
螺	lua	𗑗 力。li (?)		雨

後文寒溫之溫,仍為溽,此和雨之和,或即溫意。但西藏和為 gɲam 西夏為 li。

貌	miæu`←-k` mək			寒
溽	ziəm		gɲam	溫
濾	liwo`	𗏁 尼精 dzie	dus	時
離	ljiĕ←-ā			適

菌	g'iwĕn		skjed	部
補	pou←-u	—	—	人
邪	zia	𗋕 zi (zi...)		多
推	ṭ'uai	𗤶 d'u (hduh)	hdu	有

補當即部 b'uo←-a 之轉音, sked 意為人類 "being—human being" hdu 意為 "come together". 台語組"人"多為 khŏn 音

辟	p'iek piæk			涉
危	--	—	—	危

歸	kjwěɪ		ḥgro	歷
險	—	—	—	險

莫	muo←-k` / mak	緍 me (dme)	ma	不
受	ʑĭǒu←-d-		thag (?)	遠
萬	—	—	—	萬
柳	lĭǒu	—	—	里

thag riŋ-pa 意爲遠 thag 意爲距離 (distant) riŋ 爲長 (long).

術	dʑʻĭuět←-d-		bʒud	去
疊	diep			俗
附	bʻĭu	—	—	歸
德	—	—	—	德

bʒud 意爲離 "to depart from"。歸附義同。

仍 ɲʑiəŋ		婞 [illegible] (gɲeḥ)	seme / sɲiŋ	心
路	luo←-k` / kak		log	歸
孳	tsi	—	—	慈
摸	mak	—	—	母

ʒe 意爲慈 "kind". 心 sɲiŋ 和 sems 均可，廣西狆家心爲 ram 仍上古亦收-m。

3. 遠夷懷德歌

荒	—	—	—	荒
服	—	—	—	服
之	—	—	—	之
儀	ngiĕ←-ā	—	(ŋa:i)	外

外儀近音，當以漢音譯出。

黎	li	絎 勒 (ldi) (地)		土
藉	dz'ia`←-k` / 昔 siak	紇 尼則 dz·(土)	sa	地
憐	lien		tʃhuŋ (?)	墝
憐	lien		tʃhuŋ (?)	埆

tʃhuŋ—tʃhuŋ 有卑下之意。

阻	tʂiwo		za	食
蘇	suo		sa	肉
邪	zia←dz— / ia←z—	耍 尼責 dze		衣
黎	li			皮

莫	mmo`←-k` / muk	㤭 名 me (dme)	ma	不
碭	t'aŋ / d'aŋ 楊		mthoŋ	見
麤	ts'uo	𧃌 七 𢈔 吾	tshwa	鹽
沐	muk 水	𢈔 食	phjag	穀

水當爲木之誤字。由藏文 phjaŋ 之音可證。西夏音如食爲藏文 phj→ts' 一音之轉。ɦbru 亦爲穀惟與 muk 較遠。

罔	mi̯waŋ		dbaŋs	吏
譯	—	—	—	譯
傳	—	—	—	傳
微	mjwəi 徽 'xjwei		skad	風

skad 意爲 voice, rumour speach, 聲，說，等意，如 skad-cha 爲 news, report, de-skad 爲 speaking these words.

是	ʑiŏ←d	—	(d'a:i)	大
漢	xan	—	(xan)	漢
夜	ia`←z—k`—		ldzaŋs.	安
拒	g'i̯wo tɕiu			樂

藏文 jaŋ 亦爲安之意。

蹤	tsi̯woŋ			攜
優	ʔi̯ŏu←k`		ɦkhur-ba ɦkhjer-ba	負
路	luo←k`	[illegible]梁 lio	loŋ	歸
仁	—	—	—	仁

ɦkur-ba 意 "carry爲負"

雷	luai			觸
折	tɕi̯æt		ɲen	冒

險	—	—	—	險
龍	lĭwoŋ		roŋ，luŋ	陝

ɹoŋ，意爲山峽。陝字當是峽字之誤。pen—kha 意爲“peril”冒險。

倫	lĭnĕn	𗼇力頭	高
狼	laŋ	𗢳浪 lo	山
藏	dzaŋ		歧
幡	p'ĭwen 幢:隨¹中ɔŋ		峻

西夏𗢳𗼇意爲坡嶺。ri 意爲 hill, montain. 山嶺。

扶	b'ĭu			緣
路	luo˴←-k˴		sur	崖
側	tʂĭək		h̠dzog	磻
祿	luk pɔk 剝	𗏁盧 lo	brag	石

h̠dzog 意爲 to climb up, to ascend, to walk up 上山，磻，爬山。brag 意爲岩石 rock.

息	sĭək	𗼃西 (zi)	seŋ	木
落	lak			薄
服	b'ĭuk			發
淫	ĭəm←z-			家

ʃeŋ 樹木 tree，bzu-mi 家，與 ʑĭəm 相近。

理	lji | mai 䅣 / k'ai 悝	[Tangut] 易 ji	brgja	百
瀝	liek			宿
髭	ts'iĕ←–ă	[Tangut] 能 nde(?)	tshen (?)	到
雒	—	—	—	洛

西夏之 ji 乃自[Tangut],[Tangut] brgja 失掉子音變來的。tshen 一宿。

捕	b'uo←–u.	[Tangut] 芭 p'a	pha	父
茝	ts'i / ts'ai		tsha	子
菌	g'inĕn		sgaŋ	同
毗	b'ji		phul	賜

懷	—	—	—	懷
橐	kau			抱
匹	—	—	—	匹
漏	lə̆u` ˙	[Tangut] 六 lu		帛

西夏[Tangut]意爲絲,復有綾羅之羅,音爲俪 lie.

傳	—	—	—	傳
言	ŋian 宣 ɕiōt		sɲan	告
呼	xuo	[Tangut] su		種
救	k'iək	[Tangut] 尼卒 dzo	rigs	人

rigs 意爲種 race, sɲan-ʒu 意爲告 report.

陵	liəŋ	衿令 lie	riŋ	長
陽	iaŋ←d-		thugs (thuŋ)	願
臣	—	—	—	臣
僕	—	—	—	僕

二. 白狼語與西藏語之比較研究

在這三種語之比較當中同藏語的比較,有幾種現像很容易看得出的,（西夏語言因爲他用中國字註音,並且他已經失去複輔音及附韻聲母,雖然他很和白狼語相合,但他在與白狼古語比較和趣味上就遠不及藏文古語,所以西夏白狼語的比較,不必詳述,只認得牠儱與白狼語有密切關係罷了。）我把他寫在下面。

(1) 聲母: 第一輔音聲母

a) 複輔音現象 (initial Consonant groups) 的表現。

雒 luk 諧聲字各 kak 來自上古複輔音 gl—:藏語 gr—(rgjal 王)。

僂 lěu 諧聲字屨 kiu←···kl—····(或gl—)　:白狼語 * kl—(hlou ←····klou白)。

祿 luk 諧聲字剝 pok←···· bl —　:藏語 br—(brag岩石)。

埋 lji 諧聲字薶 mai, 悝 k'ai←·······mgr—:藏語 bgr—(brgja 百)。

罔 mïwaŋ 諧聲字長 ȶ'iaŋ←····dm—　:藏語 dp—(dpon吏).

關於中國上古複輔音構成的問題,高本漢曾以諧聲字方法討論過[2]但是他沒舉出明白的證據,馬伯樂在他的唐代長安方音考[3]裏早已舉出中暹比較的一些例字,給他自

(2)B. Karlgren Analytic Dictionary 之引論 Introduction 中，趙元任先生有譯文高本漢的諧聲說—清華研究院國學論叢第一卷二期

已這複輔音假說作爲證明,現在我們更有的這些例證,那末這個說法當然是有些確實性的,幷且這種發現,還有兩件重要性質:

甲)可以證明後漢有複輔音的存在。因之在後漢時許慎所著說文以非同發音部位爲諧聲者乃係複輔音之故。非如舊說所謂只諧韻者(以疊韻而爲諧聲)。

乙)可以證明白狼古語亦有複輔音且大致同於藏語而藏語書法之有複輔音者(指實詞)確系當字時所讀之音,非如世俗所說只嚶響于主子音者。

關于中國複輔音之構成及其演變,我不久自當有更多的討論,因其不屬本文範圍。故不多贅。

b)聲母淸濁及吐氣的現像。

甲)漢譯吐氣聲母=藏語吐氣聲母。

漢譯音　　藏語

唐 d'aŋ　—mt'—(mthoŋ 見)

毗 b'ji　—b'—(ḥbul—bhul);p'—(phul 賜)

補 b'uo　—p'—(phrug 布)

稚 ḍ'i　—ts'—(tsha,孫)

渡 d'uo　—諧聲字度 d'ak—ḥt'—(ḥthuŋ 深)

麤 ts'uo　—ts'—(tshwa 鹽)

捕 b'uo　—p'—(pha 父)

茝 ts'ai　—ts'—(tsha 子)

便 b'iæn　—ḥp'—(ḥphir 飛)

尙有白狼語中譯中國音。

(3)H. Maspero: Le Dialecte de Tch'ang-ngan sous les T'ang BEFEO, 1920.

提 d'iei ←d'—(d'ai 大)

在這十個例字,我們可以知道凡中國上古吐氣音對西藏吐氣音;可是濁音吐氣的破裂音都來對藏語之清音吐氣的破裂音。破裂摩擦吐氣音却恰恰相同,有一個是顎化濁音對藏語清音的。關于子音前有b—的我們自然可以說他原是作濁的,不過我們未能考查當時當地發音的詳細情形以前,也就不能怎樣特別重視這一點(如b iæn ←bp'— 而 b'uo←p'—)而引起許多閑話。現在我們就只能知道,中國古音的吐氣音的字在白狼歌內准合藏語之吐氣音罷了。在這兒我們證明了一件過去音韻學界的擬定,就是:

在古音當中的濁音,確是一種吐氣音。我們知道漢音俱與相合的關係,全是因爲他們都有一種吐氣的成分的緣故。自然這是指在東漢時西北部,至於後來等到軟(b)(d)(g)失落之後,也許(如馬伯樂說)b',d'g',失落吐氣音,正爲未可臆度呢。至於那時代的漢字不吐氣的濁音,高本漢的說法古代大致是全都失掉,而在上古是曾有過的,譬如"易"古音爲ïaŋ來自上古濁音d—(ïaŋ←d—):這裏也有兩個例證:

陽 ïaŋ ←d— : 藏語 t'—(thugs→thuŋ)(願)

淫 ïəm ←z— : "bz-(bze—mi 或爲 bzem(?)家)

雖然僅只這兩例字,可是總可間接的使我們知道,在古代(隋唐)失掉濁輔音的那些字,東漢時還有濁音的存在呢。不過"陽"字ïaŋ←d —來對 t'— 有些講不通,可是從上邊的例字,我們知道凡漢字濁音吐氣的,每對藏語清音吐氣的,這個使我們知道白狼語一定把藏語一部清音吐氣,或成爲濁音吐氣的,白狼古語之t'-或者竟是濁音的d'— 加上東漢方音的歧異.(在中

國也許有些地方是一個d'音,)這個變例因爲我們未得更多的例證,所以不便作什麼結論了。其他如:

官 kuan : xan(漢)

是 ʑiě←đ : d'a:i(大)

此全自漢音所譯,而破裂,摩擦方法殊異,然 k:x 清聲互對,đ:d' 俱是濁音,清濁相同,故亦相通。如:

流 lĭǒu : 藏語 l—(loŋ 來)

鱗 lĭěn : r—(riŋ 長)

螺 lua : dr—(dro 和)

路 luo : l—(loŋ 歸)

龍 lĭwŋ : l—, r—(luŋ, roŋ 陝)

狼 lĭaŋ : r—(ri 山)

因漢音沒有r—的緣故,所以總拿來母l—去對l—和r—。如:

息 sĭək : 藏語 ʃ- (səŋ 木)

積 dz'iä←k`

諧聲昔 sĭak: ʃ- (sa 地)

讓 ɲʑɪaŋ

諧聲襄 sĭaŋ: s- (so: 狠)

僧 səŋ : sr- (srog 譯)

棲 đ'j←d'-

諧聲犀 siei: sr- (sras), tsh- (tsha 子)

蘇 suo : ʃ- (ʃa 肉)

桑 saŋ : gs- (gsar 新)

s:ʃ 在音理很容易解釋的,那群 s:s 的字,不是漢字須取其諧聲,就是藏文牽屬複輔音的,在這當中必含有兩地方音

中歧異,古今演變的不同,可是他們裏邊總是含有 s 的成分!其他因例字少,或不必說明的,就不再都寫出來了。現在我們看附韻聲母。

第二 附韻聲母

甚	ziəm (甚) ȡ'am	:	藏語	—m (snam 甜)
潭	d'am	:		—m (ʒim 甘)
唐	d'aŋ	:		—ŋ (mthoŋ 見)
仍	ȵʑ ĭəŋ	:		—ŋ (tshaŋ 悉)
洞	d'uŋ	:		—ŋ (stoŋ 谷)
動	duŋ	;		—ŋ (draŋ 義)
仍	ȵʑ ĭəŋ	:		—ŋ (sɲiŋ 心)
碭	d'aŋ	:		—ŋ (mthoŋ 見)
龍	lĭwoŋ	:		—ŋ (roŋ,luŋ 陝)

在以上寫出來的,我們知道很是一致的,可是有少數的例外:陽 ĭaŋ:藏語 t→gs (thugs→thuŋ) 今音既讀如 -ŋ, 他在古代是否也讀如 -ŋ? 我們在大體上看來,這算一致的了。如:

敕	ȶ'ĭək	:	藏語	—gs (rigs 種)
祿	luk	:		—g (brag 岩石)
側	tʃĭək	:		—g (ḫdʒeg 穡)
沐	muk	:		—g (phjag 穀)
路	luo→k`	:		—g (log 歸)
渡	d'uo→k`	:		—g (ḫthug 深)
角	kɔk	:		—g (bkrag 昌)
術	dʑ'ĭuĕt	:		—d (bʒud 去)

藏語中只有濁音的收聲 -g, -d, -b, 而中國古音又只有 -k, -t, -p, 他們在上古是不是這樣,據高本漢的說法,那收去聲而諧入聲的字,在上古曾由 -k` 經 -g 而丟掉其韻聲母,但入聲的 -k 等在上古也是清音 -k, -t, -p,(4) 那末我們可以斷定 luo←k`, d'uo←k` 是 luog, d'uog 和藏語的 -g 恰恰相合。可是多數的 -k:g 仍是不能解決。我覺得也許 luog 和 d'uog 在當時讀如 luok 和 d'uok, 現在不能決定他了。這裏更有幾個難解釋的例字如:

鯆 b'uo

諧聲字博 pak : 藏語—g (phrug 布)

雒 lak : 藏語—l (rgjal 主)

鯆字高本漢定上古爲 b'uo←u 他把他的諧聲字專溥 -k 等和鯆一同從甫聲的關係認爲不大可能,那是很不必的。高氏有好些是把自己不能解釋的諧聲字就把他改掉,其實在東漢時代許叔重他造諧聲字的時候也自應有相當根據的;自然一本書,經過多少年代不免有些錯誤,不過現在我們已經知道他的說法是對的了,我們就不必用後人所擬想的說法。關于 -k 之對 -l, 我解釋不來,別的很平常的現象,或者是還未定的字,不一一說明了,

(2) 韻母:

漢,藏韻母的比較,恐怕是最感困難的。在中國語有開齊合撮之分,而在藏語找出他倆的共同性真是很不容易的事情;

(4) B.Karlgren: Problems in Archaic Chinese— Journal of the Royal Asiatic Society, October. 1928 趙元任先生有譯文上古中國音當中的幾個問題——國立中央研究院歷史語言研究所集刊第一本第三分 民國十九年

可是其中也自有一些線索：

莫	muo (mak)	：	藏語 ma(不)
蘇	suo	：	sa(肉)
阻	tṣĭwo	：	za(食)
麤	ts'uo	：	tshwa(鹽)
捕	b'uo	：	pha(父)
補	b'uo←-k	：	phrug(布)
路	luo←-k`	：	log(來)
渡	duo←-k`	：	ḫthug(深)
慮	lĭwo`	：	dus(時)
龍	lĭwoŋ	：	roŋ, luŋ(峽)
綜	tsuoŋ	：	dgun(冬)
僕	b'uok	：	tshaŋ(酒)

藏語對于合口字"o"韻在沒有附韻聲母以前大致是沒有合口的a，這個能解釋上古一部分的歌戈麻魚模相通的現象，在中國音韻界裏面對于這個問題，曾有相當的論戰[7]，外國的高本漢在他的上古中國音當中的幾個問題一文中也曾討論過他，現在我們由這更可以證明東漢時代魚模大部分還是a音呢。其後有附韻聲母的，他的情形多半是成爲o，u，a，我相信也許藏語因受其附韻聲母的影響而起的這種變化。其他母音因爲例字太少，現在還尋不到什麽規則出來。

(7)參看汪榮寶歌戈魚虞模古讀考及其後錢玄同，林玉堂，章炳麟，李思純，徐震，唐鉞諸家論難之文。

三. 白狼語與各語之比較

關於白狼語和西夏西藏語的比較及其語音的變遷並且同中國上古音之關係,前面已大致說了一些,現在我們更介他和台藏緬語族各語系作一簡單比較。在此詩中只僅能擇出十幾個字來研究,因爲一者我們手下沒有許多緬語族各語系語組的充分字典,其次便是詩中原來字就不多,若求二者都有的,那簡直很少很少的了。就只以各語的記音來說,已經使我頭暈目眩,想把他統一起來,確乎不是什麽個把人的工作可以完成的,因此我們不能不感謝前年(1928)出版的印度語言調查一部大書中之語言比較字彙(8)他既然把各種語言分類集合在一起,並且把那些各自爲是的羅馬字記音也略加劃一我們就來用的,多半是以他爲基本,再參照其他各語字典。我們就把他分開說明何字屬於何語系何語組。

A. 屬於中國語系,支台語組的(Thai Chinese Group)。

人:g'juôn,菌(與人富厚,魏菌渡洗——第二首;部人多有,菌部那推——第二首)。遙語"人"音寫式爲[gon,]口語爲[k'on];Lū語爲[kunsai];K'ūn語,[kon san];Šài語,[kōn];Ahom語,[kūn];k'āmti語,[kōn];哀牢語,[k'ōu];此字在別個語系裡面,現在還尋不出什麽根源來。

B. 屬於藏緬語系西藏語組的(Tibetan Group)

白狼古語與西藏語的關係及比較已詳前表,現在所討論的僅舉三字與其他一些更近西藏語的來作比較,以示

8 Lingiestic Survey of India, Vol. I. Part II. Canparative Vocabulary

此等近於西藏語組者,更與同系他語之關係。

百: lji 理,諧聲字 mai, 俚 kai (百宿到洛:理醒昆鄉一第三首)。關于這個字,自然在台語中如暹語 [râi]; 喜馬拉雅語系中有 manchati 語及 Chamba Lahūli 語之 [rā] 可在其他諸語組語系並找不到 [lji] 單獨的存在,所以我還得根據前邊白狼西藏比較的研究把他的諧聲字重視了一點,看作他是復輔音如藏文 [brgya] 那種音質。除非這樣那你纔能說明了 kuki-Chin 語組那些 Chinhak 語之 [ʻya]; yådwin 之 [prā], Thayotmyo Chin 之 [pyā-å]; meit'ei 語之 [Cha-mā], Lušei 等語之 [zā] 及 karen 語系中如 pwo 語之 [ka-ya], Sgå 語之 [ta-ka-ya], 不可勝計的 [ya] 及喜馬拉雅系之一切 [rā], 一切 [ṅo] 或 [na], 還有顯明之各種猓玀之 [ha] (gni 猓玀 t'i-ha; Ahi 猓玀 t'i-ho; Lolop'o; ti-hoy 莫索語 ti-hà; Liso 語 t'i-hyå; Lis'å te-hyà) 及 [ya] (Nung 語之 [tı 'yà]; a-ka 語之 [ti-yà]; A-kō 語之 [pı-yā]; 西夏語之 [yi) 等文現象。因此我不採 [râi] 及 [rā] 之解釋,我仍然擬定他是以前比較研究的結果。

日 :ts'ia, tsi̯uo 且 (日人之部:且交陵悟;歸日出主:路且棟雛——第二首)。在諸語系中相合極少,只有 Bårå 語組中那些 [sàn] (Bodo 語), [sa la] (Lalung 語) [saiṅ] (Dimā-sa) [sōl] (Ogarō, Achik, kōch, Tipurā) 及 [sā] (Deuri-Chutiyā) 等略爲近似,但也不能就認定與白狼的 ts'ie, tsiuo 有多大關係,因首尾聲母俱有不同,還不如是與 Lolop'o 語之 [mo-tso] 有些關係呢 (參後與 Hlon-so 語比較之同字)。

賜: b'ji 毗 (多賜繒布:邪毗糂繡,——第一首。父子同賜:捕茝菌毗——第三首)。在喜馬拉雅語系及 Kuki-Chin 語組緬語組大致

都是[pi]及[pē]一類的音。如 D'imál 等語 [pī]; T'āmī 等語 [pi] yōk'a 等語 [pi]; Waling 等語 [pū]; K'āling 等語 [bi]; Róng 等語 [byī]; meit'ei 等語之 [pi], T'ado 等語之 [pē]; maru 語 [puit], Taungyo 等語之 [pe]; mru 等語之 [pē] 都是可以給白狼語"賜"字作說明,其在猓莫語組只有 Gni 猓玀語為 [vē-bi]; Aka 語作 [bi]; Lohu 語作 [pi],中國古語"畀"爾雅釋詁畀賜也,廣州今日仍用畀字,和白狼正是有些相近。

c. 屬於藏緬語系猓莫語組的 (Lolo-moso group)

前表與西夏 (屬Lolo-moso group) 語已有多數字的比較,不過僅限於猓莫語組之一支死語言,不能窺白狼古語與猓莫語關係之真像,現在我更集起幾個字同全體猓莫語一作研究,雖然因字數太少,未能有何宏大的結論,但是白狼語和今日的猓莫語言,也很有密切的關係是很容易看得出的。

除以下比較的字外,如地,雨,冬,溫,雪,殺,鹽,不,主,止等字,不必作詳細比較,因為 B. Laufer 曾把這些字同西夏語曾作比較 (The Sihia Languge) 而我又拿西夏和白狼比較,那末如有與此等字與白狼等字之關係,只將勞啡氏與西夏比較之文再與白狼對看即可,因勞啡已把西夏此等字定為猓莫語,我就不據引在這裡了。

毋:mak, 摸 (心歸慈母;仍路孳摸——第二首)、現在我們找"毋"有附韻聲母-k,可以說是尋不來的,只有 karen 語系的yeinbå 語呼毋為 [móg], 我們也很難斷他們一定有什麼關係、不過這裡一椿事情可以注意到的,就是在台語組和猓玀莫索語組有好些字的聲調(tone)是降調(falling tone)如暹語毋為[\má]; Šan 語為[\má]; k'ün 語為 -[\mā],以上都是屬於台語。其他如gni

猓玀母爲[\a\ma];A-hi 猓猡爲[-a\mo][-i\mo]猓玀(Lolo p'o)爲[-a\mo]這是屬猓玀莫索語的。假設我們擬定這樣一種說法:台語,猓語原來元音後有附韻聲母,因爲他的聲調是一種下降的聲調,便使這附韻聲母變爲濁音乃漸次失掉(如 yeinbô 語之[mög],在其同一語系 Sgâ 語文言有[\mō],[o]成長音來替[ōg]之相等時間,而其調則顯明爲下降)而有今日諸猓玀,台語之仍繼續其降調之現象。如果這種理想還說得過去,那末他的最重要的例証便是中國古代去聲來源的一個好榜樣,(中國去聲來自降調的附韻聲母 -k [-t],[-p],變濁音爲[-g][-d][-b]而漸次失掉)。不過中國去聲是不是一定這樣還沒切實證明以前,我的假定,盡可不必認眞起來。

父:b'uo 捕,諧聲字搏 pak(父子同賜,捕莤窗吡)。我們知道在白狼歌補的譯音是有附韻聲母-g(多賜,繒布:邪吡紺補)其音爲 b'uo,其對音爲 phrug,就是因補有諧聲字搏 pak 等,其上古音有附韻聲母-g,可以對譯。同在一個歌詩當中,當然此'捕'音也不能自外,不過在藏文裡面,已經失掉-g 罷了。中國的父諧聲字就是剛說過的那捕,甫,補,搏等等,我們也可以想他在上古或許有個附韻聲母-g等,(7)這自然可以和白狼語作比較,不過這並不夠解釋白狼語收-g 的現象。其他如台語雖有\bâ(降調一溫語),Šan 語爲[\pâ],可是猓玀莫索語組中看不出降調的現象來,我們眞是有些失望了。但是你不能忘記"母"對摸音[mak]的解釋,他是因降調而失[-k],而這次我們假定白狼歌的音調非爲下降,實似中國今日方言中

(7),依 W. Simon 所考,父,母,二字皆有收聲 -γ 惟 B.Karlgren 曾有辯論。

之入聲，他的失掉歸平上去並不一致，一如中國北地今日方言。這個說法有重要立脚點，就是今日猓玀有兩種方言，在此字有一種聲調，黎達 Liétard 所謂第四種聲調。質似今日長江下游一帶之入聲，收一種牙音類的聲母。若然，那末 gai 猓玀之 [\a/ba]；Ahi 猓玀之 [-aba¹]，-[-imba⁴]；Lolo p'o 之 [-abo⁴]，使我們得到無上的快慰們同時使我解釋了白狼古語文作 b'uog 的原因。

以下的字都是屬於猓莫語而復同於他語者。

不，無：莫muo←-k，mak（不從我來：旁莫支流，無所報嗣：莫支度山——第一首，不遠萬里：莫受萬柳——第二首。不見嚇穀：莫碭龐沐—第三首）。單語族中關於此字多半是用雙脣作輔音的，但是你尋他收聲-k或-g那就比較得很少。不過有一件事使我們覺得很滿意，就是屬於猓莫語組的 Ahi 猓玀他還收着入聲作 a⁴；莫紫語收着半鼻音作 maõ 呢。這種現像大可為白狼語收-k及-g作見證。我們在其他語組中也能找到相同的例。即以中國語之莫 muo←-k，mak 就是不的意思和白狼同；藏語組 Gyårūng 語作 [di-mek]；T'auchū 語作 [mǎn]；Núgō 語組 Rengmā 語作 [muh]；Hlātō 作 [mek]；maring 語作 [niñ-mak-pi]；kuki- Chin 語組 Hrangkol 語作 [ō-māk]；Kolhreng 語作 [ni-mak]；Kōm 語作 [ē-mak] Hiroi-Lamgang 語作 [maṅ]，其中或收-k或收-ṅ都是可以解釋白狼語有收聲-k或-g的現象的。

食：tsjwo 阻（食肉衣皮：阻蘇邪犂——第三首）。這個字的讀音，單語族（指台藏語系 Tibetan-ChineseLanguage）中大客相同。如喜馬拉稚語系之 [za]（manchati）[jū]（Rangkas）[Chû]（D'imāl）；藏

語組之 [zo], [so] (藏語書及口語); Bâṛů語組之 [zä] (Båṛů) [jā] (Lalung) [Chā⁴] (Gāro Achik); nāgā 語組之 [chi] (Angāmi), [tsò] (Hlōta) [Sa] (Banpara); kuki-Chin 語組之 [Chā] (meit'ei) [šak] (Chiru); 緬語組之 [tsâ] (szi) [dzâ] (maru). [Châ] (Ngachang) [S'ā] (p'un, Samong), 等不可勝計。karen 語系及撣語系未有合者。其最爲切近的仍算是猓𤞑語組如 Gni 猓玀之 [dza]; Ahi 猓玀之 [dzo⁴]; Lolo p'o 之 [dro¹]; A-ka 語之 [drù]; Lisu 語之 [drù]; 莫索語之 [dzè]; Lah 語之 [dzà]; Pyen 語之 [s'à] 等,其多數還是破裂摩擦音,和 tɕ- 及其諧聲字很相近。只是 Ahi 及 Lolo p'o 猓玀之音爲入聲,我們好像對於白狼語之譯音 tɕiwo 不大容易解決似的其實中國上古的"阻"的諧聲字在押韻上總許與收 -k 的入聲有些關係(其分部方法,可參清末及近人所謂音韻學家對於說文或詩經分部諸作)。從且聲的殂其古文有𣧳,他的音不是收 [-g←k\], 就是收 -k。我們知從且聲的阻有收 -k 的可能,其次我從廣韻音韻,也找到一個䃊音 [tsiak],他雖然是在說文諧聲以外的字,但是他從且得聲絲毫無疑的。從這幾點看來,阻總許有收 -k 的可能,而猓𤞑語作入聲就可以合白狼互相解釋了。白狼,猓玀, Chiru 諸語之有收聲 -k 或"ʔ"可以說是同中國的食 [zi←dz-g] [ɕi←k] 互相映照,也可知道他在字根許是相近或同源。

來:liǒu 流(不從我來:旁莫支流——第一首)我們從中國來 lai 和麥 mwak 諧聲,可以想出中國來字上古也是有收聲 -γ- 類的音的,(8)白狼歌詩的上句押韻的搆 kəu' ←-k' 字,精 tsâu

(8) 詩經中來諧聲棘字與牧 miuk 押韻一小雅

一藏文[htshogs]字，至本字音 liōu 總好像也應有收聲 -γ一類音似的。雖然我也用藏文[log]"回來"以對譯，惟仍疑此白狼語則系同中國上古之來 lai← -γ一類音。在猓莫語組中也是近似中國 lai 音的，如Gni猓玀的[du li]；Ahi猓玀的[Lä]；[du là]；Pyen之[là]；Nung之[di]。雖然母音的 à,ü,i好像是同白狼的 liōu←-γ相去甚遠，不過中國的來字 la，正也是自 lai←-γ 變來的，我們覺得 lai 中之是 -γ 失落所致，同樣猓莫語的 à,à,i 的都音都位俱有向前，那末他許是因失落-γ所得的結果呢。

子：ts'i:,ts'ai 茝，(父子同賜：捕茝菌毗)。gni 猓玀子爲 za；A-hi 猓玀[zo⁴]；Lolo p'o 爲[zo⁴]；A-ka語[zà]；莫索語爲[zo]，以上全是屬於猓莫語組。他語系語組，與此俱有不同。在Ahi 同Lolop'o二語中[zo⁴]爲入聲，帶一種牙類附韻聲母，這種情形在白狼古語好像沒有這種情形似的不過在 -i:(之)韻裏面，以高本漢所考訂確是有收聲(-g)存在，那末東漢方言中或許，茝還有[tsig]或[tsiʔ]之一讀。關於此字讀爲[tsig]，可以比較中國上古音"子"也是讀爲[tsig]，其諧聲字"字"上古音讀如[dzig](他的比較研究，參閱余所著跋高本漢中國上古音當中的幾個問題並論冬蒸兩部——集刊第一本第三份)，至少總 -- -- m 他讀如入聲的來源。

家：iəm←z— 淫(木薄發家，息落服淫)。這個字在各語組，尤其是猓莫語，簡直的找不到，他的一個近似的音。因此我疑心這個字就是屋舍的意思(猶如德文在家叫 zu Hause 一樣)：猓莫語中 Pyen 語屋舍爲[yum]；Nung 語爲[Kyim]，其他如喜馬拉稚語系如 manchāti 語[Chum]；Kanaši 語[k'im]；及藏語組 nāgā

語組，kuki-Chin 語組，Lui 語組，緬語組，等數十處語言，大概都是 k,k' 爲輔音，-m 爲韻尾。當中更有喜馬拉雅系 Daflā 語之[nām]；murmi 語之[tim]；Lui 語組 kadu 語之[tyem]；karen 語系 Taungthu 語之[làm] 雖然都足以表現他和 ziəm 好像有點關係，不過在音理上一類化的 k'y 或 ky，對於接近 z- 音未必比 t，l，n 更遠，恐怕還只有近些的地方呢，所以我們定這個字的音值仍然用猓玀語組[kyim][yum]及藏語組的[k'yim]來解釋。

子孫：muo-ʨ'i 莫𗼃，𗼃諧聲字犀 siei（子孫昌熾：莫𗼃角存——第一首）。在白狼與西夏西藏比較表裏我曾舉出子爲 bu-tsha，孫爲 tsha-bo，不過我們在同一歌中已經知道父子之子爲 tsig，或 tsi? 而現在忽用 muo，現然不合條理。所以我疑心這個"子孫"二字正不必按字以求，他的意思恐怕是泛指'孩子"而言，未必卽父子之子和兒孫之孫吶。我按着這個意思去找，不久便在 koren 語系，藏語組，Bāṛā 語組及猓玀語組察着了一些近似的音質。karen 語系中 Pwo 文言爲[p'ō-θa]，今之 Bassein 及 maulmein 語爲[pu-θa]；Sgå 文言爲[p'ō-θā]及[p'ō-s'ī⁴]口語爲[poθà]；karenni 語[bàset]；zayein 語[pu tà]；Dermula Mopwo 語[pàt'à]藏語組 yūkagate 語[pi-za]；šarpa 語[pi-dza]Hloke 語[bu-ts'o] Bārā 語組之 Deurī-Chutiyā 語爲[mau-šà] 可以說是和白狼語很近，不過從同其他字比較看來，還是用猓玀語之 Ahi 猓玀[abazo⁴]來作比較更切近些。至於[zo⁴]恐仍是子(son)字來的。karenni 變 -g 爲 -t，所以成爲[bàset](?)其詳細今日似不能有什麼推測，

D. 屬於普通台藏等共同單語族類的。

在這類中，我們可以尋得一些較多的例字，但因對其各

個字之共同古語還沒有什麼確實把。握以前,我只舉出"我"字。

我: tɕie̯ ←t-a̯支諸聲字枝 g'jie̯←a̯ (不從我來:旁莫支留一第一首)。緬語族中大部分我字都用舌根音 ŋa ga ka ha一類的音,所以我以支字當讀如其諸字枝 g'jia̯ 音。如中國古音 ṅa, 暹語 k'ā, 亞合 (āhom) [kau]; karen語系之諸 [k'i], [ki], [ke], [hi], [ṅa]。喜馬拉雅語系之諸 [ge], [kā], [go], [gye]; 僰語系之諸 [kō], [go], 藏語組之諸 [ṅå] [ṅa] [ṅā]; Kuki-Chin語組之諸 [Kai], [Kyei]; Lui語組之諸 [ṅà], 緬語組之諸 [ṅå], [ṅā], 再加上猓莫語組之 [ṅà], [go], [gà], [ṅà] 等文,沒有不是表示其始於牙母終於麻韻的。我們當然只有承認 [g'jia̯] 比較好一點、

以上字例雖不多,但其大勢的傾向,有三項最容看出來的;

第一與猓莫語組最接近,(與西夏及其他猓莫系語比較)。

第二與西藏語組也有密切關係,但或不及猓莫語組,(與西藏及其他藏語組接近諸語之比較)。

第三與中國語系略接近(歌詩有少數的中國語)

這三種語當中猓莫及西藏是屬於藏緬語系 (Tibeta rmese Language)的,所以我們最好把他歸入該系,比較歸入支台語更要妥當一些。

四, 論白狼與夜郎

史記漢書後漢書西南夷咸載夜郎及白狼兩種夷人的

故事，並且這個夜郎我們還把他當作典故用，不過我們要問起爲什麼他們稱爲夜郎和白狼，那就從來沒人提到，沒人發這椿疑問。現在我既然把莋濮歌詩用夏藏及其他諸夷語証明他是夷語，並且知道他屬于藏緬系而更近于羅莫（猓玀莫些）語組，那末想他命名大致也出不了猓玀莫些習用之名，莫些即moso之譯音（其族名在歷史之地位，不屬本文範圍故不論）但猓羅却非其本族之名，自稱曰no:-suo，或nei-su，no-su，因族有所不同。黎達于其雲南一書，（A. Li'étard：*Au Yunnan*）直以no爲黑意，su意爲人。其他如Paul Vial，Samuel R. Clarke，[9] 對於猓玀與noso全有相當解釋，而最近史祿國（S. M. Shirokogoroff）於其記猓玀音一文中，乃倡此名爲不必強識之詞，且有"Lolos'在昔爲自用，後始爲異族稱彼之假定。[10]那末他簡直有些傾向Paul Vial的說法了。不過史祿國先生所舉的例，也有些個可以用別的方法說明的。譬如他所引爲例証的Bus猓玀方言。和gni猓玀方言，雖然ŋoso之ŋo及gni之n'i其意非含黑意，但我們並不能就認爲其民族名稱，是絕無變化的。ŋo之與no，gni之與neè相差幾何，況且猓玀等族名又是大致合於黎樂所說的呢！譬如：Yi Wo fong之兩種猓玀俱自稱曰naseupou而黑曰rouna及na，Siun t'ien tcheou東北之猓玀自稱曰naseupou

(9) Paul Vial: Les Lolos 中 Appendice (Origine Probable Du mot "Lolo" 及其法猓字典 Dictionaire France Lolow，前論中特記在p.(81 Remarke 1). Samuel R. Clarke: Among The Tribes South.-West China p.112.

(10) 史祿國 S. M. Shirokogoroff 記猓玀音 Phonetic Notes on a Lolo Dialect and Consonant L.—中央研究院歷史語言研究所集刊第一本第二分 p. 183. 註二 (notes 11) .—1930

其黑曰na-soû-sò, P'ou tsi tcheou之猓玀自稱曰n'ée其黑曰anesso', kian-kio之猓玀自稱曰noseu, 其黑曰ano及no, Pakichan自稱亦曰noseu黑亦曰ano及no. Kang Siang ying之猓玀自稱曰noso, noseu, neuseu而黑有no ne, nié三音, 則此數族之自稱曰nosu一類音者, 其第一字當爲黑意, 似無可疑。至若陸安州猓玀自稱曰Achipo, 殆亦其語黑爲Agné [gn-n̥n, 史祿國以爲n', 緬甸語爲hn大致相同。n̥n (gn,n',hn)可以失悼n而只留n̥, (n'之hn之h)作成一類似h, (加i=ch=sh, Achipo即Paul vial之ashi Lolo)之音, 如gni猓玀之二gni, 北蠻子爲爲gni在緬爲hnit, gni之gnima緬爲hni-lou而在北蠻子則爲hema黎遂名Achipo爲A-Hi]之變。在這種情況之下, 我們似乎接收nosou之no爲黑的說法比較其他更近理一些。現在我們既然明了史祿國的說法並不十分可靠, 且說他舉的反証又是不能斷定他不一定不是音變, 那末我們再回頭說到題的本身上, 問一問什麼是夜郎, 什麼是白狼, 馬上更可顯出猓玀自稱之no-類音黑的意思, 且在歷史有了根據。

夜郎國的故地牂牁郡, 在今日貴州鹿西之西境, 雲南東北境, 其都尉治地就在西江上游, 雲南一帶地。也就是今日yi wa fong猓玀民族所居住的地方。白狼在筰都就是今日四川雅州一帶。在這兒使我們注意的, 爲此二族南北相距甚遠但全以lang音(郎,狼)名其後字, 前字却分爲夜白二字。"夜"是什麼意思, 很夠我們想的, 但是"白"字想大概確是譯意吧。我們從白狼歌中凡中文稱蠻夷"之處, 白狼即以僂讓klěu-nziaŋ對。如蠻夷貧薄, (僂讓龍洞)——第一首, 蠻夷所處(僂讓彼尼)

——第二首。此漢譯登夷者，當對白狼自稱之名。考 gni 猓玀白音爲 hlou，當自苗及花苗自 kleou 及 kleeu (11) 一類音轉來。此字實恰當漢音之僂 klōu，（同時證實了中國上古之複輔音），而使我們覺得難決定的就是第二個"狼"字了。"狼"在猓玀，莫些，西番諸語中，找不到同讓近似的音値。因此我又疑心夜郎的"郎"字，白狼的"狼"字，大概都是"讓"字的譯音。不久這個假定便得了有力的解釋及証明，並且知道"nosou"之 sou 就是由"郎狼"對譯之"讓" ȵziaŋ 轉變來的，而所謂難解的"夜"字或許就是 nosou 之 no，夜爲譯其黑意，與其北部"白狼"遙對，各以黑白分別名部族的。

怎麼說"郎""狼"二字是今日的 sou 音呢。我們知道郎，狼全是良的諧聲字，其音在上古當然相近。良的諧聲字又有娘 niaŋ 音，在僂讓的讓 ȵźiaŋ 諧聲字有襄 siaŋ 孃 niaŋ 等音，只論這娘，孃 nǐaŋ 二字雖然諧聲來源有異，但其音値則同；況且娘孃也就是一個字，那末郎狼當是讓字譯音了。"白狼"恐怕就是僂讓，雖然當時也有槃木，唐菆同白狼一起，可是我好像找不到他們同僂讓的關係，再說槃木和唐菆根本就像譯音，當然不能既稱槃木，或唐菆又稱白狼，況且白的音譯又恰爲僂 klōu 一類音呢。我們既然斷定僂讓是白狼，那個夜郎當然就是什麼"讓"了。讓的諧聲字前邊已把襄 sǐaŋ 字列出，讓也許有一個地方的方音讀如 sǐaŋ 一類的音，或者當時夜郎之郎因由

(11) gni 猓玀的 hlou (shlou→[ɬ]-) 之氣音 l，自當由古之複輔音如 kl，等變來在西南諸夷語中此例甚多，由 kl→hl→shl 一可能性是很大的。

讓上古音 ɲiǎŋ，一如中國音之變。他由 ɲiaŋ 變 ɲʑiǎŋ 再由 ɲʑiǎŋ 失掉成爲 ʑiǎŋ 一類音如襄 siǎŋ 等。因爲猓玀文把 -ŋ 失掉的原故同時把 a 作成了一個 "o" 一類的音，(這個在音理上，是常見事，譬如西北一帶方都是如此。) 爲 soː，或 sou……等音。既然讓有變 sou 音的可能，那末我來說 no-sou (黑 sou)是夜郎就不能算是多希奇的事。關于此點我所持的理由：

1. 地域相同，今日 no-sou 等猓玀，正是昔日牂牁郡夜郎都尉治一帶地。

2. no 有黑意，夜也是黑的意思。

3. sou 可從 sǐaŋ 變來，那末上古郎大致有 sǐaŋ 一類的音；同時也有白狼之狼作讓爲旁証。

還有兩種更重要的証明：

4. "sou" 據黎遂的研究，以爲是人的意思。(12) 西南諸民族每以"人"自稱其族。即過去之西夏，今日之西藏等族何嘗不然。所以猓玀自稱爲"人"是其常理。考說文人字，千諧其聲，人古音 ɲʑiěn—ɲ-(日本爲 dʑin, nin)，千古音 tsʻien (日本爲sen)，那末中國語上古音至少含此 tsʻ-,n- 之複輔音在"人"字裏面。如苗語中 Hmong 苗子稱人爲 neŋ, leŋ, 黑苗稱人爲 nai, 白苗: si-neŋ, 苗: laːŋ, 猓玀莫索語中西夏稱人爲"尼卒"(dso, 或 dsu) gni 猓玀: tsʻo, Ahi 猓玀: tsʻu, 猓玀(Lolopʻo): tsʻu, A-ka 猓玀: tsəha, Lisu 猓玀 ta-tsʻɔ, Lisʻɔ 猓玀 latsɔ, 莫索: ɕi, 獽 (nung) :saŋ, 喜馬拉

(12) 史祿國 Shirokogoroff 于其猓玀記音中亦不讚成此說不過他的說法，也並不能指出其所以然來。

雖語組之Dimäl語爲dioŋ，凡此等語輔音或n，l，或ts，d，s雖有不同，約俱含千人二者之輔音。我們這兒如推求中國上古複輔音人字之構成，那算是跑出本題範圍，(13)現在我們只要知道，中國和白狼，夜郎上古的"人"字不只這幾組，其他西南語族屬於這一類的，他的上古"人"字大概爲一種含有n(l d)-及s (ts,dts')一的複輔音的字，其附韻聲母，或爲-n，或爲-ŋ，如果我假定的不差，那末今日之sou由於上古ɲʑɣaŋ變來，不會沒根據的，同時夜郎的郎，白狼的狼也就很易於解釋了。ɲʑɣaŋ之變爲sou一如孃襄，人千之關係，並沒什麼困難的地方。我們既然從字源說來使這種假定添了一樁重要的証明，自然以前的假定不算是不能成立，可是現在還有一個更重要根據，使我完成了這個揣定的說法。

5，當我知道猓玀語白爲hlou，苗語白爲kleou，因中國上古僰爲kl-而構成僰即白狼"白"的假定；當我知道白狼的狼字，夜郎的郎字正譯讓音，因人字諧千，而設想西南諸語上古人有n,s等音以定sou爲讓ɲʑiaŋ音的轉變的時候，我就作這樣着想，不知今日的白狼故地是不是還有近似白狼語的語言，而其民族之名也恰爲Klou´-sou一類的音的沒有。這很喜幸，不久就從中國非漢語語言彙篇中找到白狼故地雀都有操夾語者，其語言在下節與白狼語比較表中，知其大致相同，並且他的名子就叫Hlan-so，或Hlon-so，這真是太湊巧了，他給我的假定添了頂重要實証，完成我的白狼即僰讓(僰讓即Hlan-so)夜郎即no-sou的說法。

13) 說文千從人聲在東周古文千人二字多不分，如信字小篆從人，而古文從千作㐰，千與人古韻近似，上古同部。

五 白狼語與 Hlan-sou 語之比較

前邊我已說到白狼故地今日雅州一帶仍有 Hlansou 這個民族,我現在根據中國非漢語語言彙編(*Langues Des Peuples non Chinois De la Chine*)所調查的語言和白狼語十八個字(因為這種語言的調查,所錄不多,而白狼歌詩本來也不多,所以二者全都有的,更少)作比較,看出他很有些關係,只是此語演變的很利害,不及古藏語能夠得些有趣的研究能了。可是他因此更能證明"白狼"確系僰讓 Klou sou; 且此 Klou sou 之轉為今日之 Hlan-sou 得了稱重要的根據。

漢意	古漢音	Hlan-sou	原註法語
天	冒 mau←-k / mək	mong Kele	ciel
來	流 lĭĕu	héouè	venir
飛	便 b'ĭæn	bou lé	voler
孫	稺 ɖ'i / 犀 siei	tsinia	petit-fils
日	且 ts'ia / tsĭwo	mintsa	soleil
雨	尋	tsan	pluie
地	藉 dz'ĭa←-k	dia	terre
食	阻 tʂĭwo	zi	manger
肉	蘇 suo	chi	viande
見	t'aŋ / d'aŋ	ndio	voir
米	麤 ts'uo	tso / dia	ris
風	微 mjwĕi	mouhi	vent
山	狼 laŋ	hrreu	montogne

石	祿 luk bɔk剝	oumſeu	pierre
百	理 lji	dio	cent
父	捕 b'uo—u	ayeu-pui	père
子	莒 tsi: ts'ai	tsé	fils
人	收 ɬ,iok	yatchoui	homme

以上十八字,爲有字必錄,不問其合于古白狼語音,結果除"來"字外,大致可尋出他的音位相同點。這個相同點,就使我知道此語確實爲白狼古語之子子孫孫,而此種民族之名 Hlanso 正乃余擬定白狼古名爲 klou-sou 之音變啊!

六 結 論

我們根據以上的種種說明和解釋知道:

(1) 白狼慕漢歌詩確系西南諸夷語中之藏緬語系 (Tibetan-Burmese Language) 之近於猓莫組 (Lolo-moso.group) 及藏語組。(Tibatan group)其謂爲中國語者非是(14)。

(2) 在中國上古音方面由白狼語之証明知中國確有複輔音而時至東漢尚有保留者,許慎說文以非同發音部位諸聲者,即屬此理,不必以他法解釋反使條理紊亂。

(3) 說明白狼夜郎應即 *Hlou-sou (白人) 及 No-sou (黑人)。狼及郎爲 *sou 之譯音,白夜爲別種族之名。

(4) 猓莫語組及西藏語組,以今日知識所及,雖已知其爲藏緬語系之二支,但其關係,世人均謂不甚密切,由白狼及西夏語作此歌詩比較中知其關係,實甚接近,今日二語組

(14) 吳承仕先生曾著白狼慕漢歌詩本語略釋—中大季刊一卷二號。謂必爲中國語所論似有不妥。

似相去已遠者,蓋以失二語中之連鎖故。

(5)白猓西及西藏民族有密切關係,今自語言上証明更爲確切。

在此文之末,余願聲明,如有機會,能將所有此地之西南諸語族整理稍俱頭序,則此結論另有所變更與改造亦未可知。我深盼有人來商確或討論。

新見西夏官印考釋

（附西夏官印寫眞一，銅牌寫眞二；官印拓影十七，銅牌二。）

收　　藏

馬叔平先生　周養庵先生

韭尙巖先生

北京大學研究所國學門

歷史博物館

考　　釋

王靜如

西夏官印世所罕覯，今夏吾友韭尙巖先生以西夏官印一，屬爲考釋，因詢北平博古諸家如馬叔平，周養庵諸先生不知於夏印有所收藏否。本月尙巖即以二先生及北大國學門所藏西夏官印及銅牌拓片見示，乃爲之繙譯。計印中未明年號者二，因磨蝕不清者一，著有年號凡十二，文曰：

正德二年〔三〕，

正德四年〔六〕，

正德四年〔十四〕，

正德八年〔十〕，凡紀正正德年者四；

大德四年[十一],

大德五年[十三],凡紀大德年者二;

貞觀壬午二年[四],

天盛三年[五],

大慶元年[八],

乙卯十一年[七],

庚申五年[九],

乙亥(?)[十二],凡紀貞觀、天盛、大慶、乙卯、庚申,乙亥(?)者各一。乙卯十一年,庚申五年俱未書帝號,惟以干支及年數推算當知爲仁宗,天盛己卯十一年,惠宗,大安庚申五年也。

昔上虞羅叔言先生刊行西夏官印集存,因印背鑿欵所紀年代,以考訂宋史、夏國傳紀年,今所見者如貞觀壬午二年一印則可訂宋史稱貞觀元年建於崇寧元年(1102)之誤,蓋貞觀二年之壬午即崇寧元年則其建元當在宋建中靖國元年也。此印復與羅氏所錄者合,則其有補訂史料者,正不爲少。此次得見斯巨獲,俱爲馬、周、붬諸先生之讚助,謹誌於此,藉表謝忱。其尾字乃西夏國號,已論於余所著西夏國名考中矣。

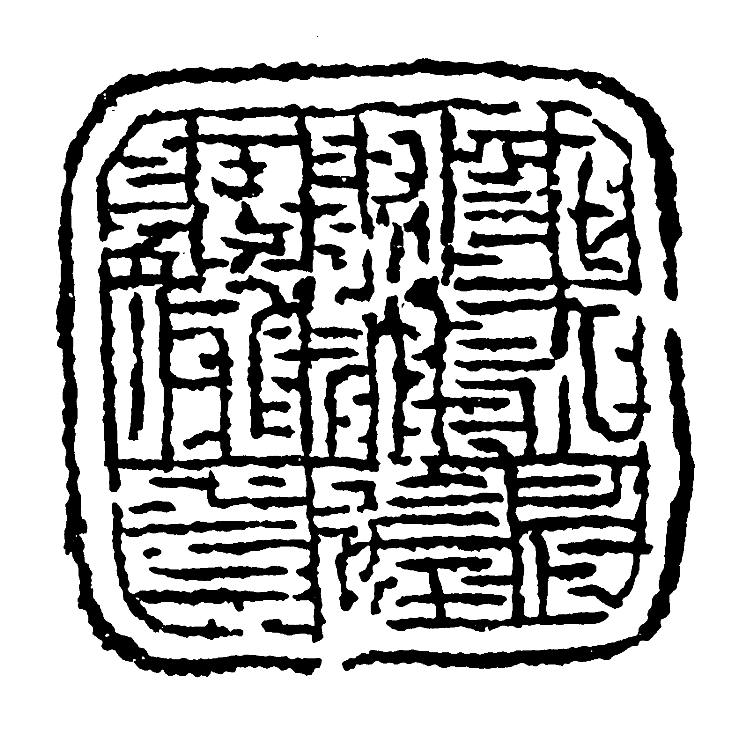
書此既畢,復蒙歷史博物館以夏印拓片二種見贈,其一爲大慶三年[十六],其二因無文字[十七],不可知也。共上所見已十有七矣。

西夏官印

周肇祥先生所藏西夏官印（共九方）

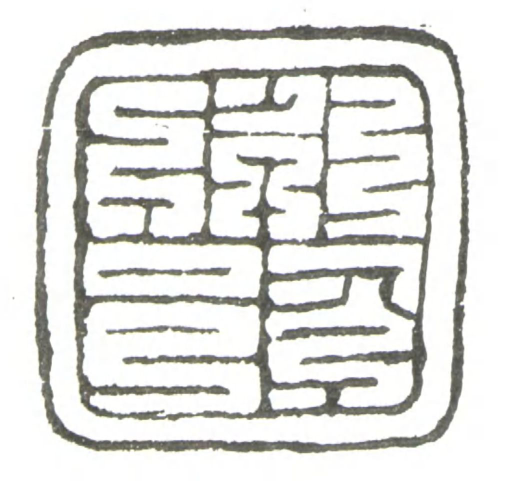
背紐已蝕年月不知

王靜如譯

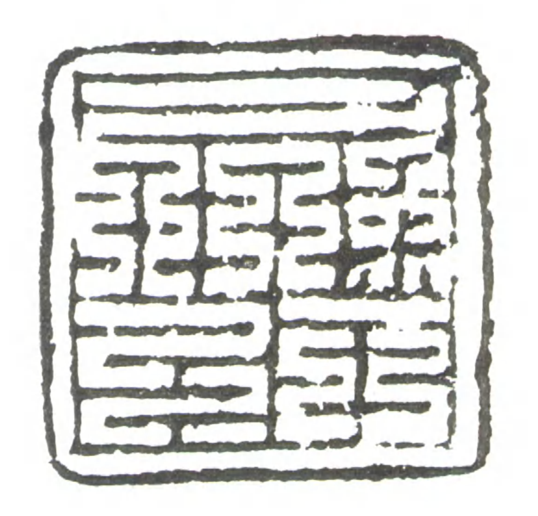


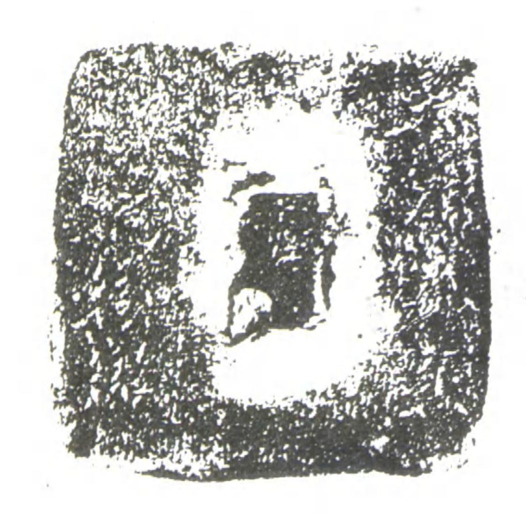


[illegible]緒四年



己卯十一年



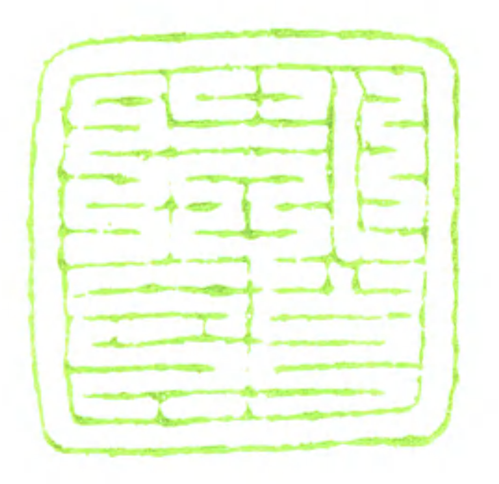




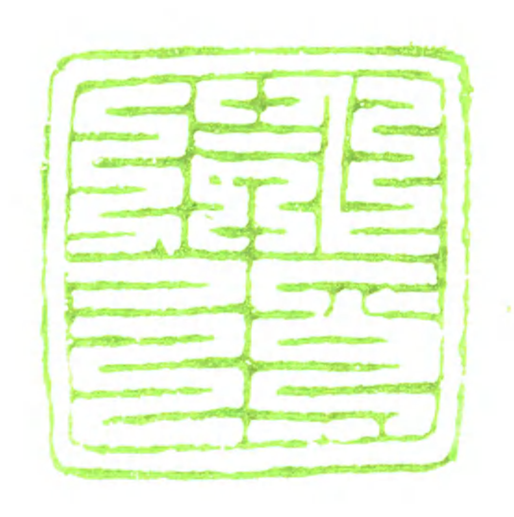




天啟三年



貞觀壬午二年



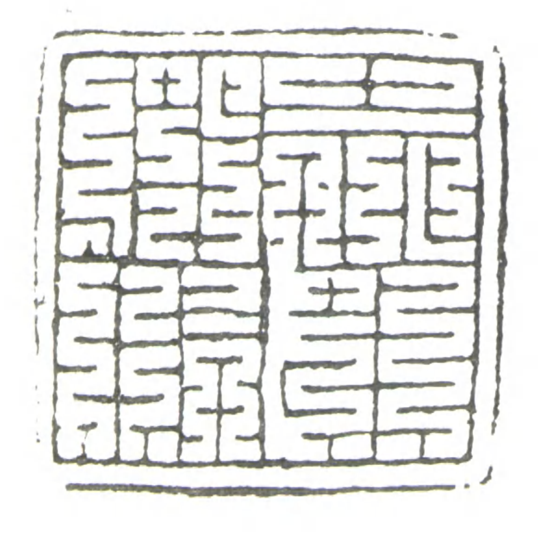




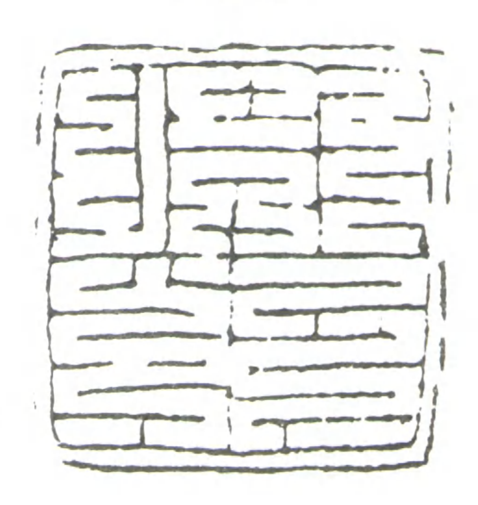




印背未鑿年月



正德二年

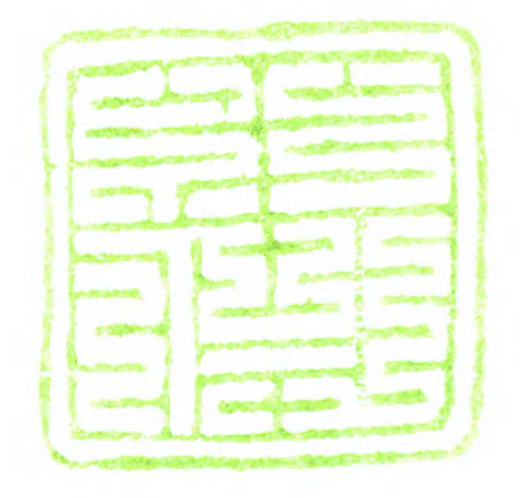




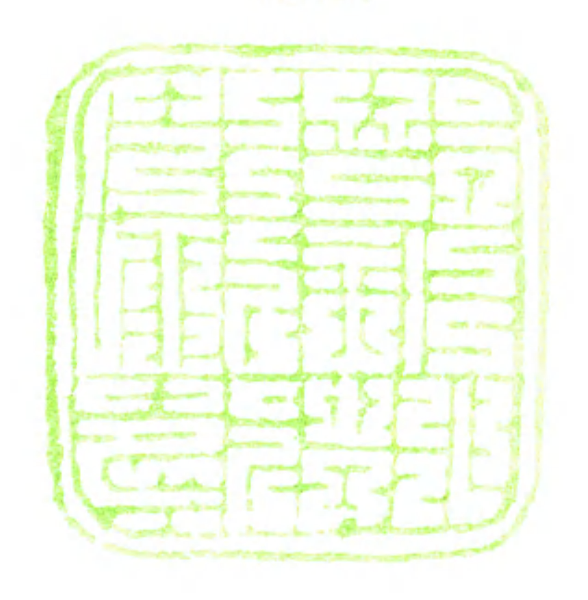




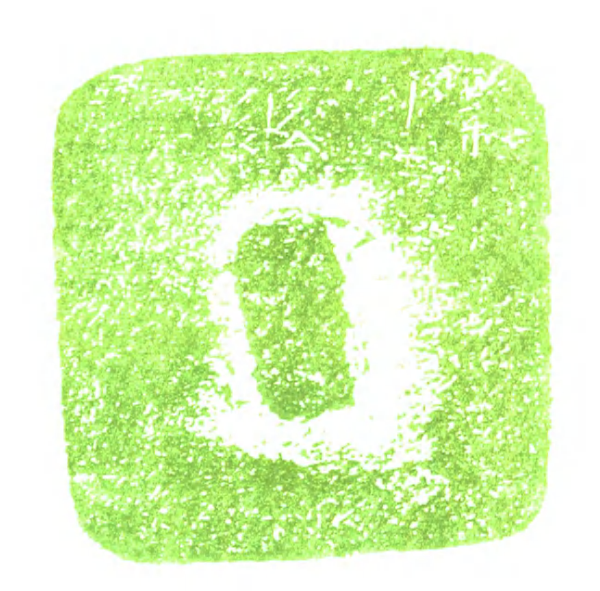
[illegible]五年



大庆元年

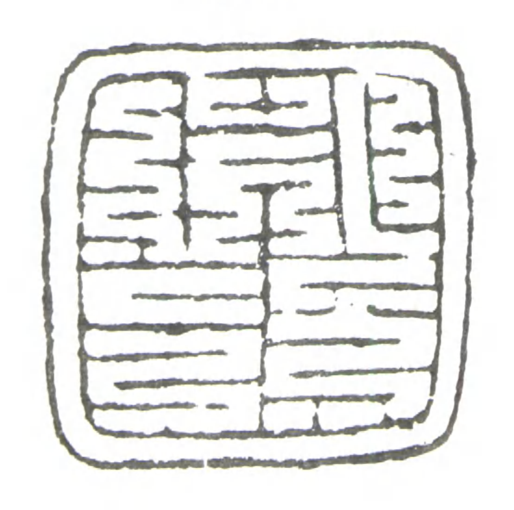


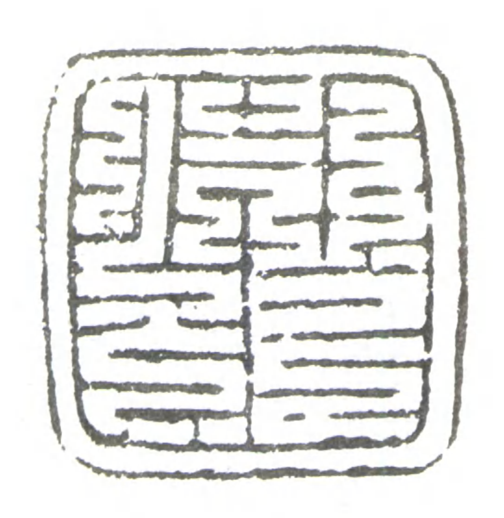




周叔平先生所藏西夏官印（共三方）

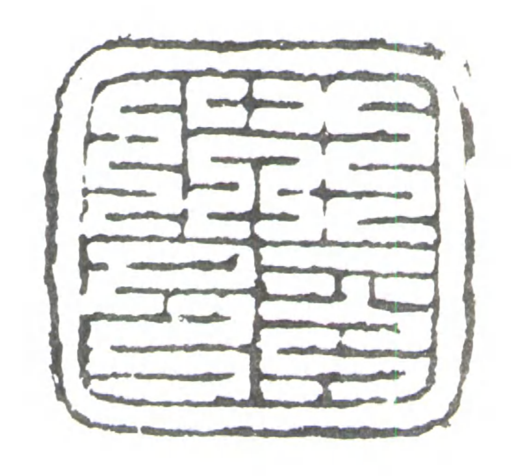
正德八年

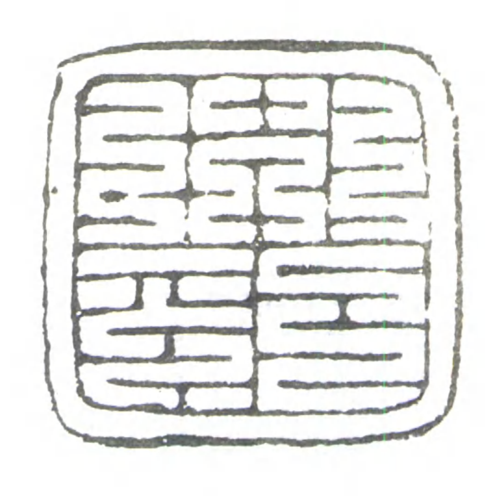


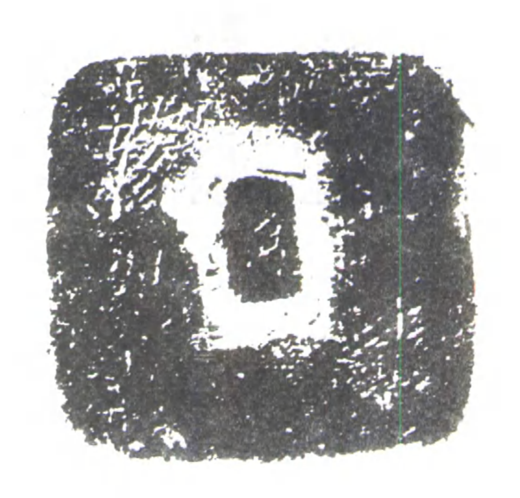




大德四年

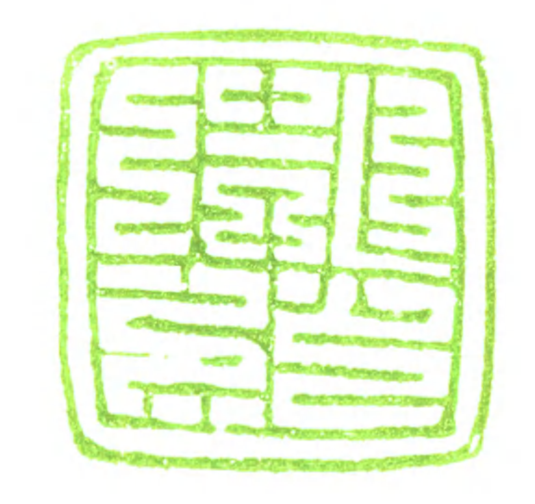






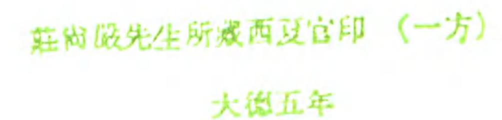
乙亥年





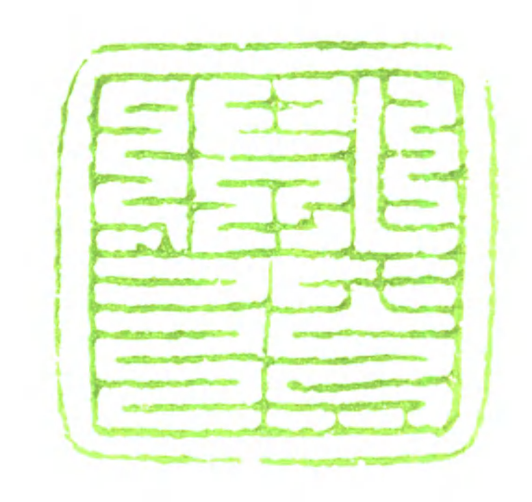




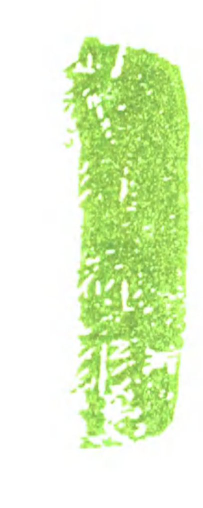


莊尙嚴先生所藏西夏官印（一方）

大德五年





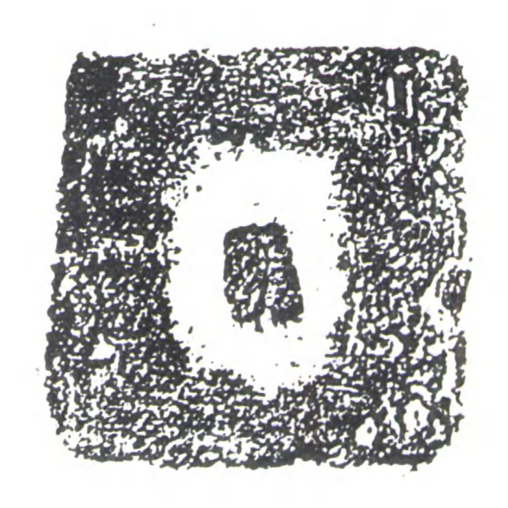


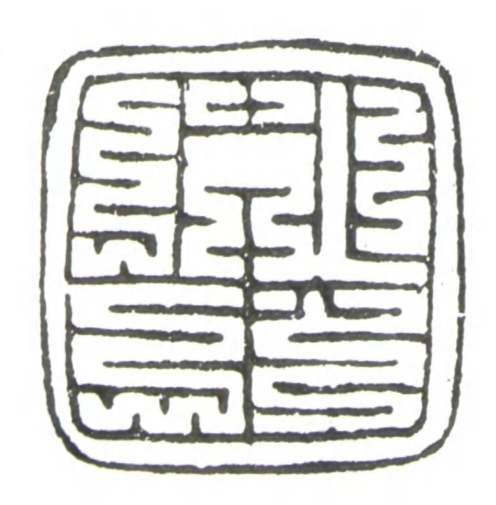
北京大學研究所國學門所藏西夏官印

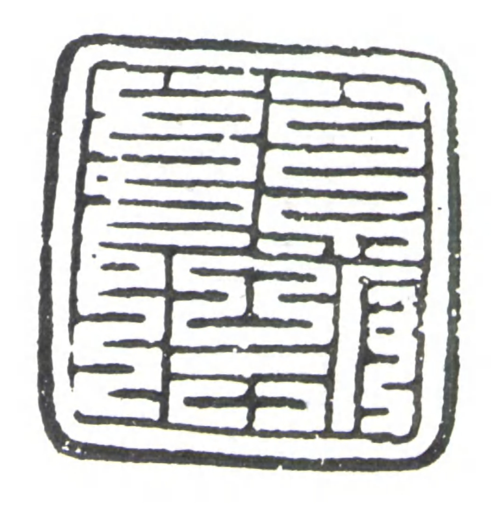
（共二方）

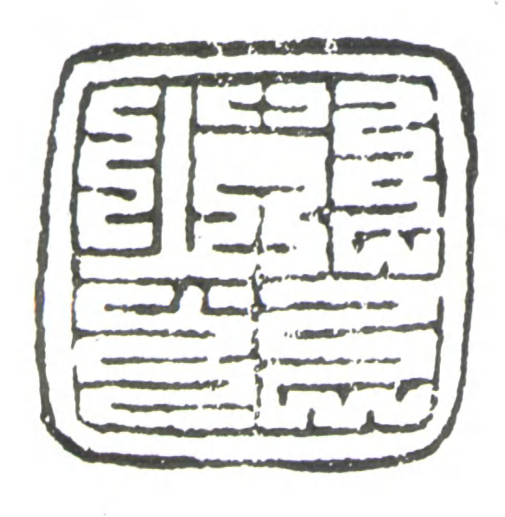
□□三（？）十（？）年

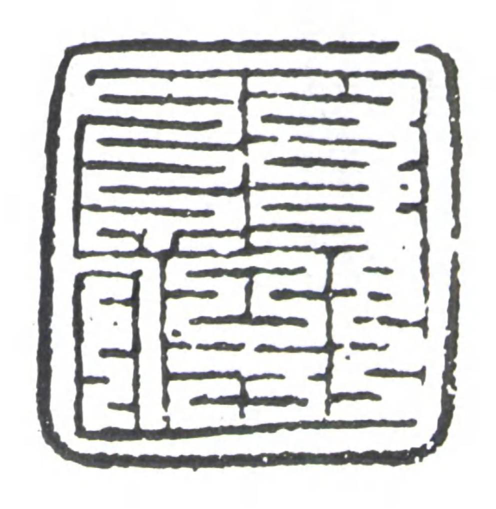












背紐已蝕年月不知



歷史博物館藏凡二
大慶三年

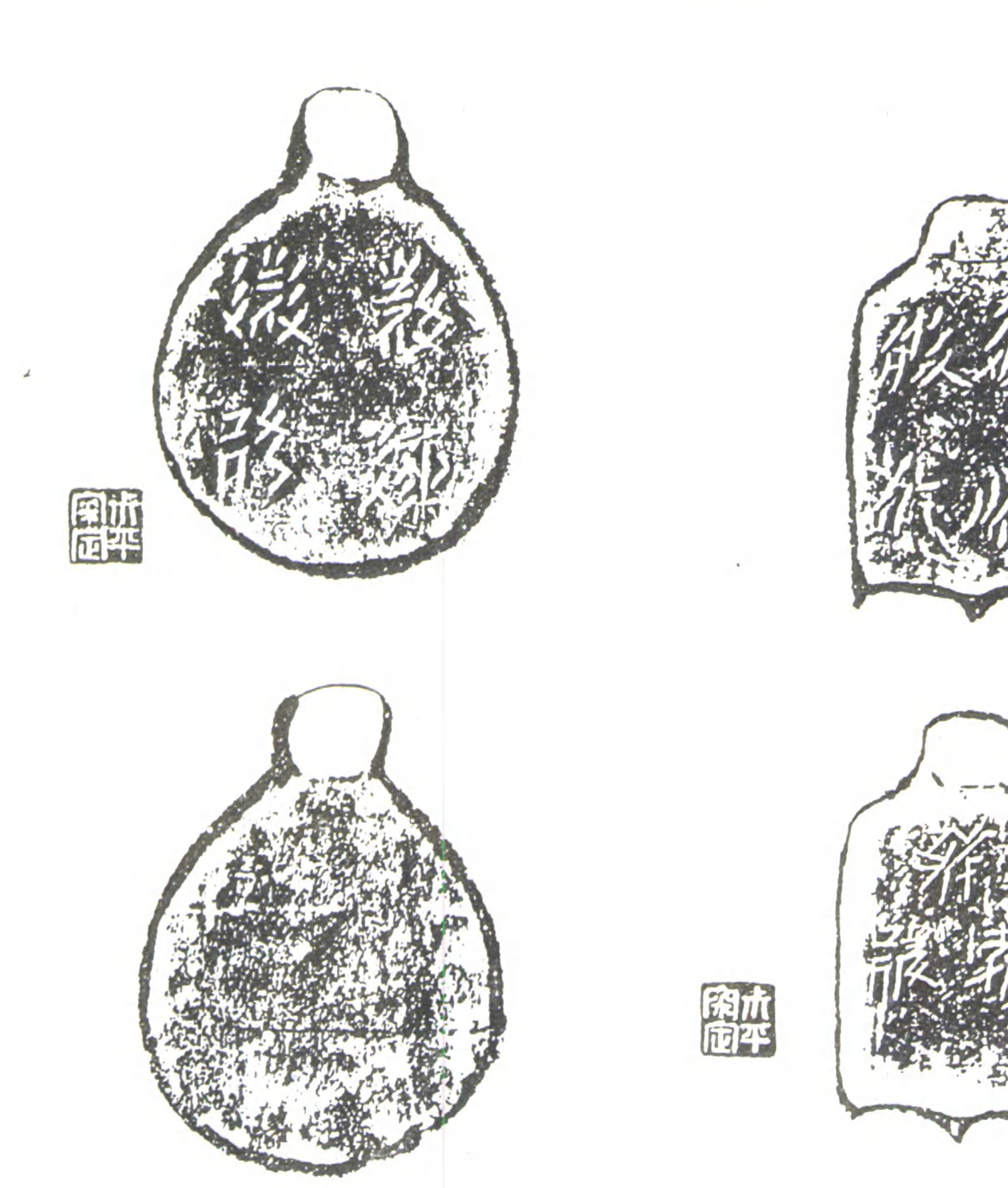






西夏銅牌

馬叔平先生所藏



原书缺页

原书缺页

原书缺页

原书缺页

原书缺页

原书缺页

原书缺页

原书缺页

原书缺页

原书缺页

西夏國名考

王靜如

[大夏—穀𦈩,——黨項—羌——於彌—尾—[illegible]尾—級—級䏌—楚之芈姓———河西,——外秦及尼定]

西夏定國,始自元昊,鄰邦稱號,各俱異同。黨項因襲舊部以得名,唐古唐兀復以遼金元三朝更迭而異譯;中土呼之爲西夏乃避帝禹之國號,蒙古兼名河西於彌,緣地域部族以紛歧。時在今夏,余乃匯聚衆名,援以新出之西夏文,經典,古物,參證考釋,遂成斯篇。此學尙在初步,所編疏陋難免,同好之士幸垂正焉。

大夏

"西夏"二字,吾人以呼建都寧夏唐古特人之習稱也,惟於其本國則自謂"大夏"殊無"西夏"之名。"大夏"二字乃西夏人純竊中國禹稱大夏,或因赫連勃勃昔稱大夏之故地,遂襲用之,吾人不必遠引漢書所載西域之大夏,以此大夏以譯音而來,而西夏之大夏乃西夏人譯中國"大夏"二字之意也。此字前未曾發見,惟近於金光明最勝王經之欵題有稱:

𦍑尾穀𦈩頞……漢意爲

白彌大夏國

所謂白彌者,俱詳於彌條,𗴂乃大小之大,𗴺者乃春夏秋冬之夏,純爲將中國"大夏"二字意譯,則此二字自是因中國古昔有大夏之稱而以自名也。

黨項

"黨項"之名,見於隋唐,而論其原始,則遠在炎漢。舊唐書云黨項羌在古析支之地,漢西羌之別種也。新唐書亦云漢西羌別種是矣。時至唐末,遂別其居夏州者爲平夏部,逮於宋季西夏因著稱於世。宋遼,金,元史除宋遼仍有稱黨項者外,率以唐古唐兀以代黨項,此則以其音近使然。蒙元建國之際,西亞及歐州往來東亞者之記載則率以Tangut等音以記之,如Marco Polo遊記有唐古忒省一章(Tangut)(1), Rashid-eddin史叢亦著西夏爲Tangkut(2), Alai-eddin Atta Mulk, Djuveni世界征略家傳敍回鶻南遷有Biku lekin征Tanguts事(3), Hayton I. Hethum遣其弟Sempad(即Simbald)書稱西夏爲Tanchat(4)蓋皆唐古之對音,後世稱唐古忒之由來也。

若西羌民族每以黨音名其部族,漢稱燒當,魏周(魏書列傳第八十九)(周書列傳第四十一)隋(隋書列傳四十七)三

(1) *The Book of Sir Marco Palo.* Yul and Cordier 版。

(2) 波斯人 Roshid-eddin: *Djani ut Tewarikli* 史叢。

(3) 西域人 Alai-eddin Atta Mulk Djuveni: *Tarik Djihan kushai* 世界征略家傳。

(4) Hayton I. Hethum 爲元初小亞美尼亞王其致 Sinibald 王及各等至今尚存。

史俱載宕昌。隋書黨項傳云：黨項羌者三苗之後也，其中有宕昌，白狼皆自稱彌猴種。則黨項，宕昌，白狼自係一種，白狼吾已論於白狼慕漢歌詩本語譯證中，其三族俱稱彌猴亦見本文於彌條，今所欲論者乃何以上古記載習見之"羌"字至漢後並不見於羌人自稱之列，（此所謂燒當羌，宕昌羌，黨項羌，云云者，乃中國稱彼之謂，亦猶今日西南各種夷人不自稱夷也。）而其族名反數見"黨"音。余疑黨者，即上古"羌"字之化音，其中國稱爲燒當羌等等者乃不知"當"即"羌"字，再加羌字以別於胡狄，取其易知也。今試論之。

"羌"說文從羊從人，羊亦聲，西方之牧羊人也。羊右音爲jang←zjang羌古音k'jang，按諧聲以求，其在上古或爲zk'- 漢代之當tang並從向 ×jang聲，則，在上古亦是tk'-（上古之向音或爲k，k'χ皆不得知）一類之複輔音。由zk'ang及tχang變爲tang或t'ang（"唐"，古音d'ang今音t'ang），吾有一最明顯之例，即甘肅沙州黨河之河名變音是也。考黨河在五代譯爲都（tuo）鄉（χiang）河，寫本敦煌縣誌(5)氐置水條云：五代沙州西渡都鄉河即此河，今俗名黨河。甘肅通志所記同，則今日之"黨"實由"都鄉"二音演變而來。所謂氐置水者，是否即氐人所置之水，其意莫能深究，所謂都鄉及黨者，是否即氐字之同音，今亦不必細論，但以其他地位，及黨項羌故地而言，則知所謂都鄉者即黨項之同音，都鄉河即因黨項羌所居以名也。吾人既明乎此，則"都鄉"之音變而爲"黨"，"黨項"又何不能音變爲黨乎？外人遊記多書西夏爲Tangut，前已言之，ut者乃蒙語名詞多數之變例，其音實僅爲

(5)北平圖書館藏有清初寫本敦煌縣志影照本。

"tang" 而非 tang 爲黨，gut ngut 爲項甚明，(即以音理論，其疑項爲 gut 者甚謬。ia 與 u-ng 與 t 相去遠甚)。是則吾人可知唐宋之黨項至元季而變爲"tang"音，一如都項之變爲黨 tang 矣。惟都鄉爲黨，黨項爲 Tang 果是何因變，尙未能定，據余近日所觀察，似應爲複輔音 tχ (或 tk) 演變，茲說明如下：

隋唐，五代，中國複輔音之現象已失，黨項，都鄉二字，以對 tχ 或 tk 梵譯經典，率皆如此，(以二字譯複輔音) 是有 tχ 或 tk 之可能，此其一。若或以爲二字之合音，則一爲 ang+rảŋ←g'-二音，一爲 tuo+tχiang，既屬一名不應有都黨之分。或更以爲 tang 音俱可自 tang+γiàng 及 tuo+χǐang 混變而成，則是不知西北方音也。陝甘一帶夙已失其鼻音 -ng 而變爲半鼻音 (口鼻共鳴)，若認 tang 變似 tuo 音，當無不可，惟鄉 χǐang 項 γảng 之 -ng 亦當失落，如此遂由 tuo + χǐa，ta + γả 爲 tǐa 及 tả 而不能爲元代之 tang 音矣。余今試更擬二音變：

(1) 失落鼻音 -ng：都鄉爲 tuo +χǐa，黨項爲 ta+γa→tǐa 及 ta；

(2) 俱有鼻音 -ng：都鄉爲 taong+χiang 黨項爲 tảng+γảng =tǐang 及 tảng

其 (1) 項 tǐa 及 tả 與 tang 音不合不能成立，第 (2) 項雖與 tang 音合然 tuo (都) 所增之 -ng 殊無出處，尤難解說，由是知合音之假定不能成立，所定較有根據者，捨複輔音外更無他途，况此說尙有其他證明者乎！此其二。炎漢爚當之"當"亦從向聲，音爲 tχ 與上兩證正相符合，此其三。有此三因，吾謂後世之 tang 來自上古之 tk' (此 k 音殊不能定其爲 k, g, ……) ǐang，而古代之宕黨，黨及漢代之當乃即上古光，非過言也。

於彌

西夏官印（參考新見西夏官印考釋）紐上俱刻一尾字，羅福成曾定此字為"下"，(6)實則此字當為"高"字，(7)吾人今日殊不必追究其為何字，而於印璽紐上發見該字，欲以"高""下"二意，求得正當之解釋，當屬絕望。已故羅福萇君於其西夏國書略說亦謂此字為下，(8)余疑此字，恐僅取其音，未用其意。當即元史所載於彌烏彌之稱，吾密之密(9)也。按尾字音喻，西北方音如mbie，彌之古音為mjiĕ西北為mbi其在近古二音當甚相同。是吾以知官印紐上之尾字即為西夏自稱彌或密之同音字，亦即西夏之國號也。於此吾人更有一極感興趣之事，即西夏文重修護國寺感應塔碑文(10)佛說寶雨經所蓋印記，(11)金光明經勝王經之款題，(12)俱有"禰尾隋"夏字。其第一字音為厖，

(6)羅福成西夏國書類編。

(7)參 N.A. Nevsky: *A Brief manual of the Si-Hia Characters with Tibetan Transcription* 西夏文字抄覽（西藏文字對照）亞細亞研究第四號（1926）。

(8)禰尾為白下。

(9)元史李恒傳其先於彌氏唐末賜姓李世為西國主卜斯鐵木兒傳唐兀吾密氏察罕傳唐兀烏密氏又虞集撰李世安墓誌云公西夏賀蘭於彌部人也參閱錢大昕廿二史考異。

(10)此碑在甘肅涼州武威大雲寺碑陽為漢文碑陰為西夏文建於夏國天祐民安五年其碑題為禰尾隋……。

(11) Nicolas A.Nevsky（聶利山）石濱純太郎合著西夏語譯大藏經考影有俄國學士院所藏西夏文佛說寶雨經卷第十一頁題下有夏文印記首行為"禰尾隋"云云。

(12)北平圖書館所藏西夏文金光明最勝王經卷一題款有"禰尾穀浞隋"云云。

意爲白，第三字音爲勒意爲國，其第二字即余方定爲"彌""密"同音字者。"尨喻"之尨(maŋ)與音密，於彌，烏彌之音(ŋuo)於，烏(ʔuo)音 相去甚遠，本可定爲同類。然則白高或白下果又合理乎？羅君楚曾以此爲白下見於其西夏國書略說中(13)聶利山教授及石濱純太郎先生曾以此爲西夏二字見於其西夏語大藏經考中。(14)夫"白下"所譯已誤，舉例復本可據，"西夏"之譯既未顧原字，以文例證之尤乖原讀。如余所舉之金光明最勝王經款題云：

縟尾敠兓㕵…………

以聶及石濱二先生譯法當爲"西夏大夏國"其在文句上之不能成立當不待辨，況"西夏"原爲中華稱彼之名而彼邦原自稱大夏者乎！吾既證大夏爲敠兓於前，"西夏""白下"復知非縟尾二字之譯文，然則余當何以釋之。考今日西南諸苗，蠻，番，夷，其族名多以"人"字自稱，用黑白以別種（黑白之別，或爲分高下尊卑之用），故雖稱號呼音之各異，若以本族用字證之俱是"黑人""白人"也(15)。昔證白狠本語，曾有白狠即"白人"

---

(13)西夏國書略說第十七頁"遺文"額重修護國寺感應塔碑銘云攷其首標題遡白下國 攷西下之稱白下宋遼金三史西夏傳等均不載惟涑水紀聞卷十二有白下告身語可爲此碑之證云云余按彼所引之涑水紀聞卷十二云云未爲實據。

(14)西夏語譯大藏經 P.2 佛說寶雨經卷第十經題下之印記首行譯爲"西夏國"云云。數月前余與聶利山教授曾論此，彼已改爲因應中國及西洋易知之名故稱西夏云。

(15)試一考猓玀苗仲家西番莫案等語言其自稱族名經文爲黑或白人之意如 no-sou（no—黑 sou—人）之類是也。史祿國 Shirokogoroff 於猓猓語記音曾非議此點，但彼所持之論調似尚無積極之證據。

之論,(16)今吾論白狼之關係種族西夏(17)誠亦不免有所揣想焉,容試述之。

西夏自稱之名彌之同音尾及繗尾外尚有紱及紱緋等名。紱字慨對中國之"番"(18)據伊鳳閣(A.Ivanov)所論其音mi,以有即西夏之mi(人)其音爲人。(19)紱緋其音米孳,伊鳳閣曾謂爲蒙古,西藏稱西夏之詞。余按藏文作mi-nyag及me-nyag二音。

紱與尾雖系二字,而其音絕近,𣍐古音爲,mjwɒŋ,日本譯音爲bei及mio;米古音爲miei日本譯音爲bei及mai(21),吾人考查西北古音殊不必依據吳音之miō及mai蓋吳音遠處東南難定西北之近古音也。余前著漢藏譯音釋畧曾據日本漢音畧得西夏音之梗概,(22)則其音自屬相近紱,尾二字發音既近,其爲西夏國號復同,是以在揣其語根或有密切關係,當亦可能。

---

(16)余於東漢西南夷白狼慕漢歌詩本語譯証中曾據中國上古音及猓玀語定其詩中之白僂讀爲Klou-son之譯音其音爲白人狼爲讀之譯音 讀即白狼也。

(17)白狼與西夏之關係參攷余之西夏民族語言與西國史料及東漢西南夷白狼慕漢歌詩本語譯証等文。

(18如番漢合時掌中珠作紱綫綠議羌斛敍其凡稱番必以紱字當之。

(19) A. Ivanov:西夏國書說 北大國學季刊第一卷第四號。

(20)伊鳳閣與羅福美書一支那學卷三P.637.

(21)古音及日本音據B. karlgren的中國音韻學*"Études sur la Phonologie Chinoise"*中之Chap. 18 Dictionaire〔方音字典〕。

(22)余於西夏文漢藏譯音釋略中曾指出日本漢音與中國近古西北方音之關係並其考察西夏語發音之貢獻一集刊第二本。

級已知其意爲人,則尾音所含意義當竟與之相同。所謂白高或白下之"緈尾"當即"白人"一意譯一音譯,一如白狼之譯偎(意譯爲白)讓(音譯爲狼)者然。"白人"之假說既定,則白狼爲"白人",白狼在史書記載中與西夏之密切關係,更屬明瞭,此誠一極可欣喜之事也。

自西夏官印及普通書文吾人已知級,尾俱可獨用,殊不必依賴及緈及隸。此級字伊鳳閣博士曾解之爲"彌猴"彌之同字。並引西藏自稱彌,及西夏稱於彌爲證(23)實則史書所載西夏於彌之彌正尾或級之對音,殊無彌猴之意也,此觀其譯音密,烏密,即可知之。西夏果否爲彌猴種,自不能因其譯爲於彌而定,譯音密而非之,當以歷史之記載以定其關係。北史與隋書俱載白狼,宕昌,黨項種族關係云:

「黨項羌者,三苗之後也,其種(隋書作中)有宕昌,白狼,皆自稱彌猴種,東接臨洮,西平,西拒葉護……」(24)

黨項之爲西夏先族,自不待言,白狼宕昌之與西夏有密切關係,吾已証明,則根據此點,以較西藏之稱彌種者而作比較,豈非勝於由於彌或烏密以推知西夏之彌種者乎?今既有歷史之根據,進以查宕昌之彌氏,西夏之國號,自當迎刃而解。宕昌傳有曰:

「有梁勤者世爲酋帥,得羌豪心,乃自稱王焉。勤孫彌忽………子彌黃……………子虎子——彌治立——子彌機

(23)西夏國書說。

(24)北史卷九十六黨項列傳隋書卷八十三西域列傳之黨項傳。

立,」[25]

由上彌忽、彌黃、彌治、彌機及周書所載之彌定觀之,其最少限度,當使吾人感覺宕昌皇室族號乃稱彌氏也。彌、姐等字俱是彌音,則由隋史記載而定其為彌猴種不為過矣。今既知西夏黨項、宕昌、白狼以及西藏俱屬同種,更進以求上古民族果否有同屬,或旁枝,吾於此得一楚民族焉。今余當分証之。記楚民族之源流,以史記為最詳。最有系統。楚世家有云:

> 楚之先祖,出自帝顓頊高陽,高陽者,黃帝之孫,昌意之子也。……陸終生子六人,……六曰季連羋姓,楚其後也。……其後中微,或在中國,或在蠻夷,弗能紀其世。……熊繹當周成之時,舉文武勤勞之後嗣,而封熊繹於楚蠻,封以子男之田,姓羋氏,居丹陽(今之巴東近)。熊渠乃興兵伐庸至於鄂(東鄂州),熊渠曰:我蠻夷也,不與中國之號謚。……楚伐隨……楚曰我蠻夷也,王先鬻熊,文王之師也。……乃以子男田令居楚,蠻夷皆率服……子比自晉歸,韓宣子問叔向……叔向對曰:……羋姓有亂,必季實立,楚之常也。

系本云:

> 六曰季連為羋姓,季連者楚是也。

總史記、系本所紀,楚實羋姓,羋音彌是反,羊鳴聲也。古音為 mjię 與彌之音同(彌古音為 miię),上古音亦同(mjię←-ę),蓋羊鳴聲非 mjię (或 mjia) 殊不似也。若吾人直以民族(楚自稱蠻夷,其民族位置相近)及其姓氏以証,楚國之羋,宕昌之彌,西夏

(25) 魏書卷一百一宕昌傳北史卷九十六宕昌傳。周書卷四十九宕昌傳周書梁作梁勤北史虎子作彪子。

之尾及綴(音彌及密)西藏文mi爲同一miŭ音之轉變,俱屬於彌猴種族,固無不可,而余固不願持此孤証,作斯㦉人之結論,今更以語言上之証明,述此說之不可移。左傳有云:

"楚人謂乳穀,謂虎於菟。"(26)

方言(27)曰:

虎,……江淮南楚之間……或謂之於𪁪

穀古音爲kuk,菟古音t'uo',今日之藏文虎爲stak,乳爲baeg-kog,bang意爲貯室,即中國語之房字也,(28) kog署有心藏之意,bang-kog者猶中國言乳房也。故其謂乳爲穀者,當即系指kog而言。如是則穀kuk正是西藏之bang kog之kog而菟者或爲㲋字,㲋說文曰獸也,似兎青色而大,象形,頭與兔同,足與鹿同。古音爲t'iak其在篆文亦極相似如兎爲㲋,㲋爲㲋所差者僅一亘,在楷書中始畧現大差別。故吾深疑菟爲㲋字之誤,而stak自尤與㲋古音t'iak相近。由此觀之楚語當即藏語也,左傳復云:

令尹子瑕言蹶由於楚子曰:彼何罪。諺所謂室於怒,市於色者楚之謂也,……(29)

俞樾著古書疑義舉例以此諺歸入倒句例曰:即怒於室,色於市也。此種倒句例在文法上順序於西藏語言最爲通行(而與漢語則甚繆)况爲諺語尤証楚語與藏語乃屬一系。楚藏語

---

(26)春秋宣公四年左傳。

(27)輶軒使者絕代語釋別國方言第八。

(28)房古音爲b'iwang與藏語bang當爲一字。

(29)左傳昭公十九年。

言既同,而西夏、宕昌、白狼西藏總爲同種,則楚之稱芈自不外與西夏,西藏,白狼宕昌因同爲獼猴種而有芈音之通稱也。余今因考西夏所建國名而涉及上古在江漢一帶稱霸建國之楚民族,雖未能如語言之關係密切若此,然亦有相當之聯係,可斷言矣。

書此既畢,余深以元史所見之"於彌","烏密"絕不見於宋遼金史夏國傳爲訝,而嵬名,嵬唥則屢見不鮮。今試假定,"嵬名兀卒"之"嵬名"即"於彌"之同音(嵬與烏,名與彌音極近,西夏無-ng音),其所謂於彌部或唐兀烏密氏者,即嵬名部及唐古嵬唥氏也,所謂嵬名兀卒者,亦即於彌皇帝也。夫於彌烏密稱部稱氏,其爲氏姓無疑,西夏紀所搜羅西夏將士以嵬命嵬名爲姓氏者正不可勝數則所謂於彌即嵬名之假定。諒非虛搆歟。

河西

"回國不能自主,須漢人及契丹河西等。"——西遊記。

此金長春真人西遊時其弟子等記邪米思干地(30)河西之與漢人,契丹對稱,在個人記載中,當以此爲最早,所謂河西即黃河以西之大夏,亦即所謂西夏也。遼史屢記河西黨項,元史及秘史復稱有河申,或哈新,俱河西大夏一地之異名或同音。新申二音,在西北方音,陽聲收尾之-n每易以口鼻共鳴(即半鼻音)或全失落,(31)則申新西自屬同音。考河西之名,遠始西

(30)王國維長春真人西遊記校注本。

(31)余所著西夏文漢藏譯音釋略於宋代西北方音有所推求。

涼,所謂河西四郡,即指張液敦煌一帶地,及漢末群雄割據,竇融起於河西,此後逮於隋唐宋凡其所稱河西者,莫不指黃河以西之地也。日本善福寺所藏元,平江路磧砂延聖寺刊大宗地玄文本論卷三後有大德十年松江府僧錄管主八願文中載欽覩聖旨於江南浙西道杭州路大萬壽寺彫河西字大藏經等語(32)法人伯希和(p. pelliot)在敦煌所得西夏文經末亦有漢字印記稱僧錄廣福大師管主八施大藏經於沙州文殊舍利塔寺永遠流通供養云云,王靜安先生因以定河西字即西夏字,曰:"可證元人呼西夏字為河西字也"而吾人自遼史所記河西黨項,觀之固已知先元已有稱西夏爲河西者矣。

外秦及尼定

宋時西西利(Sicily)人Edrish曾著有地理書,其敘述西夏部稱之曰外秦(Exterior China)。蓋因其地多華人,且其名曰大夏,有類中國也。

夏主元昊上宋表自稱男邦尼定國此尼定意不可知.(33)

(32)其願文全部見余之河西字藏經彫版考註文中。

(33)田稚尼定也,不知果爲此意否。

現在賢刼千佛名經卷下殘卷考釋

附註西夏語音

王靜如

漢文現在賢刼千佛名經有兩種譯本，一爲"闕譯人名今附梁錄"本，一爲"開元拾遺附梁錄"本。西夏文本，乃自第一種譯出。現在此經共存二段，其一從七百佛後第一佛名，南無羅喉佛"起，至八百佛竟，及禮懺文經文"懺悔發願已，歸命禮三寶"止。其二在一千佛前禮懺文"或遮掩燈燭"至"今日依歸諸佛"止。經背裱以華嚴經及華嚴經之佛象，兩段末，俱有西夏文書發願施經諸僧名。書款第一段末應譯爲：

具令淨信發願經典者　　李耳卜
現在發願捨紙者師母　　施食王氏
亡過父　　李七什

第二段爲

具令淨信發願經典者釋子　李耳卜
現在捨紙者　師母　　施食王氏
亡過父　　李七什

按此經卷上首有漢文款作：

發心裱經釋子　李耳卜
上報四恩，下資三有，法界有情，同成正覺。
師父李耳塞　母韋氏太平姐　捨紙王氏
亡過父　李七什

卷末亦有西夏文書款，應譯作：

師父　李耳塞
淨信發願者釋子子　李耳卜
現在者韋氏　　施食者王氏
亡過父　李七什

是此經當爲李耳塞等人所施。人名俱是譯音，耳音夏字或爲漢譯之慧，所謂"李耳卜，李耳塞者"即"李慧勝李慧淨"二名是也。至於佛名多同漢本，中有差異俱詳註中。

西夏文現在賢劫千佛名經卷下殘卷第一節譯釋

南無羅睺佛* na mo ra hu t'a	南無露甘明佛 na mo ze le sue t'a	南無妙意佛 na mo ti p'i t'a	南無大明佛 na mo le suz t'a
南無一切王佛 na mo ngu ngu ne t'a	南無智樂佛 na mo se t'a	南無山王佛 na mo g'e ne t'a	南無寂滅佛 na mo me t'a
南無德聚力佛 na mo c'a tsuo gi t'a	南無天王佛 na mo mu ne t'a	南無妙聲佛 na mo ti t'a	南無妙花佛 ua mo ti wa t'a
南無義住佛 na mp wo je t'a	南無德功威聚佛 na ma c'a iue t'a	南無智等無佛 namo se ngime t'a	南無露甘香佛 na mo ze le t'a
南無善手佛 na mo la t'a	南無利慧佛 na ma g'e t'a	南無解脫義思佛 na mo t'i li wo t'a	南無勝音佛 na mo cu t'a
南無(梨)(陀)行佛 na mo li t'a je t'a	南無義善佛 na mo wo t'a	南無過無佛 na mo me t'a	南無善行佛 na mo ce t'a
南無花藏佛 na mo wa t'a	南無妙光佛 nu mo ti bi t'a	南無說樂佛 na mo ts'e t'a	南無濟善佛 na mo t'a
南無衆王佛 na mo ie ne t'a	南無畏離佛 na mo t'a		

✢ ✢ ✢ ✢ ✢

南無羅睺佛，南無甘露明佛，南無妙意佛，南無大明佛，南無一切王佛，
南無樂智佛，南無山王佛，南無寂滅佛，南無德聚力佛、南無天王佛，
南無妙意佛，南無妙花佛，南無住義佛，南無德威聚佛，南無智無等佛，
南無甘露音佛，南無善手佛，南無利慧佛，南無思解脫義佛，南無勝音佛，
南無梨陀行佛，南無善義佛，南無無過佛，南無行善佛，南無花藏佛，
南無妙光佛，南無樂說佛，南無善濟佛，南無衆王佛，南無離畏佛，

*羅睺梵語爲 rā bul,, 夏僧多通梵藏諸語,此羅睺二音或即 rā bul. 西夏字非以漢字譯者，仍註出以備參考.

明音(碎)聚(卓)功(青)

南無知樂佛	南無辯才日佛	南無名稱佛	南無寶月明佛
na mo ne t'a	na ma me t'a	na mo mie t'a	na mo lie l'i sue t'a
南無上意佛	南無畏無佛	南無大見佛	南無(梵)音佛
na mo ka t'a	na mo mə t'a	na mo le lə t'a	na mo bhia t'a
南無善音佛	南無慧濟佛	南無等無音佛	南無金剛軍佛
na mo t'a	na mo t'a	na mo ni me t'a	na mo kie t'a
南無(菩)(提)意佛	南無樹王佛	南無(槃)(陀)音佛	南無福德力佛
namo b'u t'i t'a	na mo ne t'a	na mo t,a	na mo lio c'agi t'a
南無勢德佛	南無聖愛佛	南無勢行佛	南無琥珀佛
na mo c'a t'a	na mo t'a	na mo ce t'a	na mo t'a
南無天雷音雲佛	南無善愛目佛	南無智善佛	南無具足佛
namo mudli me t'a	na mo t'a	na mo se t'a	na mo ngo l'i t'a
南無德聚佛	南無大音佛	南無法相佛	南無智音佛
na mo c'a t'a	na mo le t'a	na mo je t'a	na mo se t'a
南無虛空佛	南無祠音佛		
na mo ts'e nga t'a	na mo t'a		

✢ ✢ ✢ ✢ ✢

南無樂知佛，南無辯才日佛，南無名聞佛，南無寶月明佛，南無上意佛，

南無無畏佛，南無大見佛，南無梵音佛，南無善音佛，南無慧濟佛，

南無無等音佛，南無金剛軍佛，南無菩提意佛，南無樹王佛，南無槃陀音佛，

南無福德力佛，南無勢德佛，南無聖愛佛，南無勢行佛，南無琥珀佛，

南無雷音雲佛，南無善愛目佛，南無善智佛，南無具足佛，南無德積佛，

南無大音佛，南無法相佛，南無智音佛，南無虛空佛，南無祠音佛，

知(能)日(曇)明(碎)金(皆)蝸(頁)天(沒)雷(聖六)雲(害)

南無慧音差(别)佛 na mo t‘a	南無德功光佛 na mo c‘a iu bi t‘a	南無聖王佛 na mo ne t‘a	南無衆意佛 na mo ie p‘i t‘a
南無辯才論佛 na mo t‘a	南無善寂佛 na mo me t‘a	南無月面佛 na mo l‘i t‘a	南無垢無佛 na mo me t‘a
南無日名佛 na mo me mie t‘a	南無德功集佛 na mo c‘a iu ji t‘a	南無花德相佛 namo wa c‘a je t‘a	南無辯才國佛 na mo le t‘a
南無寶施佛 na mo li t‘a	南無月愛佛 na mo li t‘a	南無不高佛 na mo me t‘a	南無師子力佛 na mo ka co gi t‘a
南無自在王佛 na mo je je ne t‘a	南無無量淨佛 na mo se t‘a	南無等定佛 na mo g‘a de t‘a	南無不壞佛 na mo me li t‘a
南無垢滅佛 na mo t‘a	南無方不失佛 na mo me t‘a	南無嬈無佛 na mo me t‘a	南無妙面佛 na mo ti ni t‘a
南無智制住佛 na mo se je t‘a	南無法師王佛 na mo ne t‘a	南無大天佛 na mo le mu t‘a	南無意深佛 na mo p‘i ma t‘a
南無無量佛 na mo t‘a	南無法力佛 na mo gi t‘a		

✢ ✢ ✢ ✢ ✢

南無慧音差别佛，南無功德光佛，南無聖王佛，南無衆意佛，南無辯才論佛，
南無善寂佛，南無月面佛，南無無垢佛，南無日名佛，南無功德集佛，
南無花德相佛，南無辯才國佛，南無寶施佛，南無愛月佛，南無不高佛，
南無師子力佛，南無自在王佛，南無無量淨佛，南無等定佛，南無不壞佛，
南無滅垢佛，南無不失方佛，南無無嬈佛，南無妙面佛，南無智制住佛，
南無法師王佛，南無大天佛，南無深意佛，南無無量佛，南無法力佛，

功(齊)月(力)寶(栗)俱(聽)天(汶)

南無世供養佛 南無花光佛 南無三世供佛 南無日藏聰佛
na mo ru ku t'a na mo wa bi t'a na mo so ru ku t'a na mo me t'a

南無天供養佛 南無上智人佛 南無眞髻佛 南無露甘信佛
na mo mu ku t'a na mo ko se je t'a na mo g'e dzie t'a na mo ze le t'a

南無金剛佛 南無堅固佛
na mo kie t'a na mo gu t'a

此上已至八百佛爲賢聖一切是
ti ga ki ni ia i t'a wi me ngu ngu ngu

南無過去現在未來十方三世虛空界盡諸佛一切處依歸悔懺
na mo wi ra mo je lie lie so ru ts'e na ru t'a ngu ngu d'o cu

心至悔懺 弟子等始無從所來今日於至或
ne ni g'i ni gu me ga ri lie pue ne ga ni

他妻妾處——他奪妻妾取作女 淨侵凌比丘尼汙穢他淨行破
mu ie mie d'o mu ie mie la wi si se mu se ce li

不應迫逼心濁邪視語言嘲說他 舍門毀作賢善名汙或五種不男
me uo ce ne g'iu le ts'e me lia wi ngu mu ne le

人與不淨行行是如等罪無量邊
dre ri me se dze ci ti su ni

✢ ✢ ✢ ✢ ✢

南無世供養佛，南無花光佛，南無三世供佛，南無聰日藏佛，南無天供養佛，南無上智人佛，南無眞髻佛，南無信甘露佛，南無金剛金佛，南無堅固佛，

從此已上八百佛一切賢聖。

南無過現未來十方三世盡虛空界一切諸佛，歸命懺悔。弟子等，自從無始以至於今日，或通人妻妾奪他婦女，侵陵貞潔汙比丘尼，破他梵行逼迫無道，濁心邪視言語嘲調，或復恥他門戶汙賢善名，或於男子五種人所起不淨行，如是等罪無量無邊。

日(愛)天(汉)金(皆)髻(尼節)八(耶)賢(毎)來(頗)方(領)妻(迎)妾(唸)取(䫈)毀(離)男(勒)
迫(辞)女(息)

無 今 日 心 至 悉 皆 悔 懺 復 始 無 於
me pe ne ne ni zi no gu me ga

綠 朱 紫 黑 妙 好 寶 莊 嚴 器 愛 或 男
ne he ti nga li

或 耳 以 管 吹 琴 絃 伎 樂 唱 謌 音 愛
nlu nu lu mu ka ts'o

想 生 或 鼻 以 香 好 野 香 一 香 一 一
s'o yu nga ni

甘 味 好 愛 肥 美 衆 生 之 肉 血 以 四
le nga wo b'e je ci sie nu li

身 以 華 美 錦 繡 雜 綵 油 滑 來 寶 麗
lu un wa wo mu s'a li ti

亂 想 發 法 與 逸 一 此 六 想 因 最 重
s'o ri k'ia ti c'i bu zi

至 十 方 諸 佛 尊 法 聖 衆 前 對 悉 皆
lie ru t'a bhu i yu zi

以 來 今 日 於 至 或 眼 色 愛 或 黃 紅
ri lie pe ne gu ni mi dzue

女 長 短 白 黑 姿 態 相 察 不 法 想 生
si jo mo he ye me sie s'o

或 男 女 聲 音 語 言 嗁 笑 相 依 不 法
si ye cu me

一 一 等 香 依 不 法 想 起 若 舌 以 甜
ni bu me s'o nu t'i

大 養 滋 苦 本 更 增 分 依 不 法 想 起
le iu q'e le bhi bu me s'o

衣 一 切 愛 依 不 法 想 起 或 意 以 多
ngu ngu bu me s'o nu re

罪 作 是 如 等 罪 無 量 邊 無 今 日 心
wi ti su ni me pe ne ne

✣ ✣ ✣ ✣ ✣

今日至誠皆悉懺悔。又復無始以來至於今日,或眼爲色惑愛染玄黃紅綠朱紫珍玩寶飾,或取男女長短黑白,姿態之相,起非法想,耳貪好聲宮商絃管伎樂謌唱,或取男女聲音語言嗁笑之相起非法想,或鼻著名香氳麝幽蘭鬱金蘇合起非法想,或舌貪好味鮮美甘肥衆生血肉,滋養四大更增苦本,起非法想,身樂華綺錦繡綃縠,一切細滑七珍麗服,起非法想,或意多亂想觸向乘法,有此六想造罪尤甚,如是等罪無量無邊,今日至誠,向十方佛尊法聖衆皆悉懺悔。

今(盃)日(能)紅(尼則)黑(嗎)寶(要)耳(滋六)管(六)吹(没)琴(賈)伎(普)女(息)野(你)
甜(提合)血(斜)養(餘)合(集)寶(樂)邊(六台)方(頭)尊(哺)

悔懺願弟子等是淫欲等罪悔懺
g'e ni ti ke ni

一生胎生勿受清浄鮮潔相好光
wi wi ti le je ngu b'i

愛恩眷屬桎梏去如當知六塵幻
je wi su ne c'i li

乃生所至夢中亦邪想勿生中外
s'o ri ni ji g'iu ti s'o wu d'ir

功因眼以十方諸佛(菩)(薩)爲清浄
u bu mi nu lie ru t'a b'u sa je g'e se

懺德功因耳以常十方諸佛賢聖
c'a iu bu nlu nu ju lie ru t'a me

根悔懺德功因鼻以常香集法位
c'i c'a iu bu nu ju me

願此舌根悔懺德功因舌以常法
ti c'i c'a bu nu nu

緣一生德功依世世生生彼胎化
ugo a so c'a iu bu ru ru wi ni ta tsi

麗當爲六根明聰利顯現當爲
ti wi c'i chi sue ju zi wi

如化如願觀五欲境中已定厭離
su tsi su nu ke ga ki de s'uie

因緣永動勿能願是眼根悔懺德
ngo zo ni ti mi c'i c'a

法身同見二相莫生願是耳根悔
lu kie le ni je ti s'o ti dlu c'i

所說正法當法聞依願行願是鼻
ts'e c'a me bu ce ti

入香當覺死不生不浄臭穢與一離
wo ci l'i wi me se re s'uie

✢ ✢ ✢ ✢ ✢

願弟子等,承是懺悔婬欲等罪所生功德,生生世世自然化生不由胞胎,清浄皎潔相好光麗,六情開朗聰利分明,了達恩愛猶如桎梏,觀此六塵如幻如化於五欲境決定厭離,乃至夢中不起邪想,內外因緣永不能動,願以懺悔眼根功德,願此眼徹見十方諸佛菩薩清浄法身不以二相,願以懺悔耳根功德,願令此耳常聞十方諸佛賢聖所說正法如教奉行,願以悔懺鼻根功德,願令此鼻常聞香積入法位香,捨離生死不浄臭穢,願以懺悔舌根功德.

勿(底)根(赤)明(碎)如(能) 塵(勒)離(音)那(巨)勿(底)能(你)功(會)方(領)同(克)黃(底)
耳(泥六)根(赤)死(舌)

喜禪喜食同貪衆生肉血味莫愛
ti kie b'a ci sie

衣及安忍鎧乃着毋無床上除臥
le me cui ce

功因意以十想當成就五明乃解
u cu nu ga se ngu sa

妙行乃發法水同入念念增一
ti je sho zi kie wo

願生覺三寶處因至敬禮
s'o so li duc ɔu wa ts'wi

願是身根悔懺德功因身上如來
ti lu c'i c'a iv bu lu co mo lie

四禪座上一坐願此意根悔懺德
l'i ce dzwu ti p'i c'i c'a

二諦空平等理本觀方便慧依十
ni nga c'a ni wo cu ga

乃明如來爲大生無忍當願悔懺
sue mo lie jo le wi me ju

淨信願發經典具令者　　耳卜李

現在願發者紙資*師母　　食施**王氏

身亡父　　李七什

＋　＋　＋　＋　＋

願令此舌常食法喜禪悅之食，不貪衆生血肉之味，願以懺悔身根功德，願令此身披如來衣着忍辱鎧，臥無毋床坐四禪坐願以懺悔意根功德，願令此意成就十想洞達五明，深觀二諦空平等理，從方便慧起十妙行，入法流水念念增明，願發如來大無生忍，懺悔發願已，歸名禮三寶。

具令淨信發願經典者　　耳卜李

現在發願捨紙者　師母　　施食王氏

亡過父　李七什

---

* 墨款作𢁉即𢁉之行書，意爲資捨。

** 墨款作𧶘即𢿘之行書體，意爲"施與"。

食(䖺)血(𦇲)根(赤)功(青)來(領)來(道)明(畔)寶(瑠)



西夏文現在賢劫千佛名經卷下殘卷第二節譯釋

明複若殿堂開閉佛明光隙是如　等罪今皆悔懺
sue p'e Ba sue oi ti su ni sie ʒ

復初無從所來今日於至若佛法　中不淨手以經典取持若一箱篋
no gu mega n lie pe ne go nt t'a kc ne se nu ne bi e

食朽開閉虫毀或首軸脫落次依　無或一縫分離紙墨破裂無漏
p'e lu gu ji s'uie

修治傳行不肯是如等罪無量邊　無是緣弟子今日今已佛為請
do de ce me b se ai mə li ne g'e pe ne ne nu t'a ye bu

淨信願發經典具合釋子　　耳卜李
現在紙資者師母　　食施王氏
身亡父　　李七什

✢　✢　✢　✢　✢

或遮掩燈燭,或開閉殿宇隙佛光明,如是等罪今悉懺悔.又復無始已來至於今日,或於法間以不淨手把捉經卷,或開閉箱篋虫嚙朽爛或首軸脫落部帙失次,或縫脫縫誤紙墨破裂,自不修理不肯流傳.如是等罪無量無邊.是故弟子今日至誠歸依諸佛

具合淨信發願經典者釋子　　耳旦卜
現在給紙者師母　　施食王氏
亡過父　　李七什

翻(拍)明(碎)今(㪽)今(盃)日(能)典(明)取(探)虫(液)趣(寅)

過去莊嚴劫千佛名經考釋

王　靜　如

夏文過去莊嚴劫千佛名經，亦爲闕譯人名附梁錄本。經末有夏文施經願文，述中土佛教之傳布與夫經譯作之大概，自漢明帝之夢金人至於蒙元大德六年彫印西夏文佛經止，凡及經典者，莫不舉其卷函。其於大德年彫印事，更有"依聖詔過出江南杭州所進實刻造作"之語，則自是管主八願文中所謂"欽覩聖旨於江南浙西道杭州路大萬壽寺彫刊河西大藏經板三千六百二十餘卷華嚴諸經懺板至大德六年完備"者同爲一事也。願文中記此經之刊刻曰"始於大德四年七月十一日。至皇慶元年八月場日印竟"繼復記出"時大元國皇慶元年歲次壬子中秋望日也"。是此經乃繼續大德六年後所施印者。是經款稱

天口善院重祿法古正國皇太后　　梁氏　　神譯

功德口主盛福正民大明皇帝［兀卒］嵬哴［嵬名］　　神譯

考西夏皇太后梁氏有二，一爲惠宗母（毅宗后），一爲崇宗母，（惠宗后）此經所刊，殊難定其誰氏，惟據俄國所藏，佛說寶雨經寫本亦有皇太后梁氏及皇帝之款題，茲譯之如下：

智勝祿（？）廣民安禮集德盛皇太后　梁氏　神譯　（西夏文次序）

智勝廣祿（？）民安集禮盛德皇太后　梁氏　神譯　（漢文次序）

神功祿（？）盛德化民安仁淨皇帝　　嵬哴　神譯　（夏文次序）

按惠宗謚"康靖"母梁氏爲"恭肅章憲皇太后"崇宗謚"聖文"母梁氏爲"昭簡文穆皇太后"，今但以文字方面測定，則似"仁淨"即康靖，集禮［章憲］盛德［恭肅］，即恭肅章憲，此俱自"民安"二字以下所定之謚號也。而吾固有一極大之証據即涼州感應塔夏文碑數道"盛德皇太后"及"仁淨皇帝"（此按夏文字譯）按此碑爲"崇宗""天祐民安"五年所建。則其所稱皇太后及皇帝之謚號，當爲惠宗母及惠宗無疑，亦即恭肅皇太后及康靖皇帝也。有此絕證，則使文字推測，得以確定，而本經當爲崇宗及其母皇太后梁氏所譯無疑矣。若經中佛名與漢本之異同，已詳註中，茲不多贅。

過去莊嚴刼千佛名經典 又諸佛集大
no ru t'a je le
德功山亦說
pa iu je gi

天口院善重禮法古國正皇太后 梁氏御譯
功德口主盛福正民大明*皇帝嵬吟 御譯

若善男子善女人是三世三界諸佛世尊爲 名聞心歡信樂受持讀誦不爾誹謗或自書
g'e sije ti so so rut'arub'uje ınene geye yeru

寫他爲說作或佛像立畫或香花伎樂以供 養佛爲功讚心至以敬禮能故十方諸佛國
mujets'ewi t'a kio wa nuku t'ajeiugoneninuwatswi ku lierut'ale

中珍寶沒尼珠積滿下上梵天中至百千刼 經布施福如勝彼善男子善女人等宿如諸佛
wu li b'ib'e mugani tu miliorubula leq'e sidzeniniotirut'a

佛爲供養曾依後世生一諸佛爲侍歷佛道 於已亚不絕不窮三世三刼中佛處記受迷
t'ajeku bukulowi rut'aje liot'acie gakiniine me so so kal'ad'e ge

得豈遇生一常三寶與遇諸佛國中生六根 具足八難中不墮諸佛爲三十二相八十種
ri lo wiwi jusolie ri rut'alewuwic'ic'ie noļiyadznkamerut'ajesoganiyeyagamu

好具足莊嚴速得若五體地投敬禮口中言 說我今十方三世諸佛一切爲敬禮我依三
nol'i ri ngacilinewatswiliewu ts'easiegalieso rut'anunuyewatswibuse

惡道苦一休一一當好庶民一一邪見衆生 德道方同趣菩提心乃發是德功依六道衆
nôc'ie nga na leiewi c'uc'ielickietsluts'ilnes'olic'a buc ic'ieie

生一切與壽無量佛國方共大願發諸衆生 等皆彼國中一生身諸相好智慧辯才阿彌
nunuri t'alelic le s'oru iewi ni zi ta lewu wilaruyengasie ame

✣ ✣ ✣ ✣ ✣

過去莊嚴刼千佛名經(亦名集諸佛大功德山)

若有善男子善女人,聞是三世三刼諸佛世尊名號,歡喜信樂持諷讀誦而不誹謗,或能書寫爲他人說,或能畫作立佛像形,或能供養香花伎樂,歎佛功至心作禮者,勝用十方諸佛國土滿中珍寶牟摩尼珠,積至梵天,百千刼中布施者,是善男子善女人等,已曾供養是諸佛已,後生之處恆侍諸佛,至於作佛而無窮盡,皆當爲三世三刼中佛而所授決所生之處常遇三寶,得生諸佛剎土,六情完具不墮八難,當得諸佛三十二相,八十種好具足莊嚴。若能體投地作禮,口自宣言我今皆禮一切十方三世諸佛,願三途休息國豐民安,邪見衆生迴向正道,發菩提心,持此功德,願共六道一切衆生,生無量壽佛國立大誓願,使諸生悉生彼國,身諸相好智慧辯才,如阿彌陀佛。

*西夏帝元昊時自稱"嵬名兀卒"第卽此皇帝(兀卒)嵬吟(嵬名)也
女育(息)尊(嘀)書(嘅)他(沒)立(彊)功(育)方(領)寶(栗)天(浸)福(良)男(勒)宿(緩)古)世(浜)歷(領)道(折)根(亦)八(耶)休(枝)投(能)口(lie)我(過)今(量)邪(邪)衆(工)趣(要合)功(育)

陀佛逮得果報威儀堂堂壽限無量與一樣　當作
t‘a ri　ri a de　wi

南無人中尊佛	南無師子步佛	南無人能師佛	南無大談佛
na mo dze ka b'u t a	na mo ka c‘o t‘a	na mo t‘a	na mo le t‘a
南無明聲佛	南無限無光佛	南無喜見佛	南無成就佛
na mo sue t‘a	na mo me bi t‘a	na mo le t‘a	na mo se t‘a
南無最上威佛	南無安樂趣佛	南無實見佛	南無廣名供養佛
na mo zi ko t‘a	na mo tsie t‘a	na mo li le t‘a	na mo ku t‘a
南無師子音佛	南無音施佛	南無妙香佛	南無電燈光佛
na mo ka co t‘a	na mo mi t‘a	na mo ti t‘a	na mo bi t‘a
南無花淨光佛	南無大燈光佛	南無淨聲佛	南無疑惑斷佛
na mo wo se bi t‘a	na mo le bi t‘a	na mo se t‘a	na mo t‘a
南無量威神佛	南無月面佛	南無無量光佛	南無喜愛威神佛
na mo me t‘a	na mo l‘i t‘a	no mo bi t‘a	na mo me t‘a
南無疑散佛	南無德遠佛	南無見善佛	南無喜愛威佛
na mo zar t‘a	na mo ca zi t‘a	na mo le t‘a	na mo t‘a
南無不藏蓋佛	南無無量藏佛	南無光戲遊佛	南無廣名佛
na mo me t‘a	no mo t‘e	na mo bi k‘we t‘a	na mo t‘a

✣　✣　✣　✣　✣

所獲果報，巍巍堂堂，壽命無量。

南無人中尊佛，南無師子步佛，南無仁能化佛，南無大談佛，南無曜聲佛，
南無無限光佛，南無喜見佛，南無成就佛，南無最上威佛，南無趣安樂佛，
南無實正見佛，南無供養廣稱佛，南無師子音佛，南無音施佛，南無妙香佛，
南無電燈光佛，南無蓮花光佛，南無大燈光佛，南無淨聲佛，南無除狐疑佛，
南無無量威神佛，南無月面佛，南無無量光佛，南無喜可威神佛，南無散疑佛，
南無德鐙佛，南無善見佛，南無喜可威佛，南無不藏覆佛，南無無量藏佛，
南無光遊戲佛，南無廣稱佛，

尊(喃)明(碎)趣(娶喪合)寶(栗)神(龜)

南無幡捨佛	南無尊悲佛	南無普見佛	南無勝不能佛
na mo t'a	na mo t'a	na mo ni le t'a	na mo bu t'a
南無威光佛	南無堅固佛	南無廣名喜佛	南無無量像佛
na mo bi t'a	na mo gu t'a	na mo t'a	na mo t'a
南無大悅佛	南無妙意佛	南無不動勇步佛	南無無量淨佛
na mo le t'a	na mo ti p'i t'a	na mo me t'a	na mo se t'a
南無焰聚光佛	南無覺住佛	南無堅固佛	南無解脫有佛
na mo bi t'a	na mo γua dze t'a	na mo gu t'a	na mo li du t'a
南無愛疾無佛	南無事見普見佛	南無大乘道佛	南無普火佛
na mo me t'a	na mo sa le ni le t'a	na mo le ce t'a	na mo ni mu t'a
南無國供養佛	南無自在光佛	南無最恭敬說佛	南無淨光佛
na mo le ku t'a	na mo ye dzn bi t'a	na mo zi ts'e t'a	na mo se bi t'a
南無師子迅奮佛	南無疑除佛	南無見善佛	南無步無盡佛
na mo ka co t'a	na mo i'a	na mo le t'a	na mo me t'a
南無火光佛	南無重敬名佛	南無根攝敬喜音佛	南無伏動無能佛
na mo mu bi t'a	na mo t'a	na mo t'a	na mo me t'a
南無盡無聲佛	南無衆生思惟佛	南無神足光佛	南無德王佛
na mo me t'a	na mo s wi t'a	na mo me bi t'a	na mo ca ne t'a

✢ ✢ ✢ ✢ ✢

南無捨幡佛，南無尊悲佛，南無普見佛，南無莫能勝佛，南無威光佛，南無堅固佛，南無喜廣稱佛，南無無量像佛，南無大悅佛，南無美意佛，南無不動勇步佛，南無無量佛，南無焰聚光佛，南無住覺佛，南無堅固佛，南無懷解脫佛，南無無愛疾佛，南無普見事見佛，南無大乘道佛，南無普火佛，南無國供養佛，南無自在光佛，南無說最恭敬佛，南無淨光佛，南無師子奮迅佛，南無除疑佛，南無善見佛，南無無終步佛，南無火光佛，南無本敬稱佛，南無攝根敬悅聲佛，南無無能伏運佛，南無無終聲佛，南無思惟衆生佛，南無神足光佛，南無德王佛，

覺（尼沿）事（納）道（折）根（赤）

南無無量像佛　南無力大佛　南無廣明佛　南無邊際無見佛
na mo　t'a　na mo gi le t'o　na mo sue t'a　na mo me le t'a

南無師子香佛　南無普見佛　南無廣施佛　南無遍現佛
na mo ka co cie t'a　na mo ni la t'a　na mo mi t'a　na mo ni t'a

南無善相佛　南無意稱佛　南無寶淨佛　南無上光佛
na mo je t'a　na mo p'i me t'a　na mo li se t'a　na mo ko bi t'a

南無廣步佛　南無淨得佛　南無覺屏佛　南無慧幢佛
na mo t'a　ne mo so ri t'a　na mo h'ui tsj t'a　na mo jo t'a

南無動覺佛　南無威儀意佛　南無普像佛　南無寶意佛
na mo t'a　na mo t'a　na mo ni 'a　na mo zir t'a

南無光音聲佛　南無見善佛　南無無量火光佛　南無喜思想佛
na mo bi t'a　na mo le t'a　na mo mu b'i t'a　na mo t'a

南無滅稱佛　南無花德佛　南無花光佛　南無勝難佛
na mo mie t'a　na mo wa c'a t'a　na mo wa bi t'a　na mo bu dzu t'a

南無須彌力佛　南無摩尼珠佛　南無金剛佛　南無金上威佛
na mo gi t'a　na mo ni t'a　na mo kie t'a　na mo kie ka t'a

過去百佛一覽

南無妙聲音佛　南無見善佛
na mo ti t'a　na mo le t'a

✣　✣　✣　✣　✣

南無無量像佛．南無大力佛，南無廣曜佛，南無無崖際見佛，南無師子香佛，
南無普見佛．南無廣施佛，南無普現佛，南無善像佛，南無意稱佛，
南無寶淨佛，南無上光佛，南無廣步佛，南無得淨佛，南無決覺佛，
南無慧幢佛，南無無動覺佛，南無威儀意佛，南無普像佛．南無諦意佛，
南無光音聲佛，南無善見佛，南無無量火光佛，南無喜思惟佛，南無滅稱佛，
南無華德佛，南無華光佛，南無難勝佛，南無須彌力佛，南無摩尼珠佛，
南無金剛王佛．南無金上威佛，

一百佛過去

南無美音佛．南無善見佛，

明(啼)普(折)現(広)稱(名)寶(累)覺(尼滑)珠(詡)金(皆)

南無衆生疑當佛 na mo ie wi la t'a	南無大光佛 na mo le bi t'a	南無無滅出佛 na mo me lo t'a	南無意真佛 na mo p'i t'a
南無妙音佛 na mo ti t'a	南無火光佛 na mo mu bi t'a	南無月燈明佛 na mo l'i sue t'a	南無慧花佛 na mo wa t'a
南無德淨光佛 na mo ca se bi t'a	南無慧事佛 no mo na t'a	南無世禮見佛 na mo ru de le t'a	南無見有佛 na mo le t'a
南無無量光佛 na mo bi t'a	南無人聲佛 na mo t'a	南無一綿光佛 na mo bi t'a	南無戒步佛 na mo t'a
南無無中尊佛 namome ka b'ut'a	南無敬言音佛 na mo t'a	南無無量光明佛 na mo bi sue t'a	南無德施佛 na mo ca mi t'a
南無大須彌佛 na mo le ne t'a	南無真音佛 na mo g'e t'a	南無意燃神佛 na mo ca me t'a	南無上金佛 na mo ko ke t'a
南無大清淨佛 na mo le g'i se t'a	南無尊意佛 na no l'a p'i t'a	南無意淨佛 na mo p'i se t'a	南無花淨體佛 na mo wa se t'a
南無人乘力者佛 na mo me t'a	南無常勝意佛 na mo yu b'i t'a	南無無量光佛 na mo bi t'a	南無師子音佛 na mo ka co t'a
南無勝音佛 na mo bu t'a	南無解愛佛 na mo sa t'a	南無德光佛 na mo ca bi t'a	南無自光佛 na mo ye bi t'a

✣ ✣ ✣ ✣ ✣

南無衆生所疑佛，南無大光佛、南無無滅出佛，南無悅意佛，南無美聲佛，南無火光佛，南無月燈明佛，南無慧花佛，南無德淨光佛，南無慧事佛，南無見有世緒佛，南無悅見佛，南無無量光佛，南無人音佛，南無綿光佛，南無戒步佛，南無天中尊佛，南無敬懷談佛，南無無量光明佛，南無德施佛，南無大須彌佛，南無真悅佛，南無賢意佛，南無金上佛，南無大清淨佛，南無尊意佛，南無意淨佛，南無蓮花體佛，南無人乘力士佛，南無常勝意佛，南無無量光佛，南無師子聲佛，南無勝聲佛，南無情解佛　南無德光佛，南無自光佛，

衆(乙)明(碎)月(力)事(納)尊(晴)神(筝)金(皆)體(骨)

南無相好佛	南無濁無利佛	南無尊光佛	南無意成就佛
na mo je nga t'a	na mo nye me g'e t'a	na mo b'u bi t'a	na mo p'i se t'a
南無熱煩無佛	南無地重除佛	南無最光焰佛	南無思惟解佛
na mo zi me t'a	na mo li t'a	na mo zi bi t'a	na mo tse t'a
南無直諦日佛	南無威光佛	南無剖花光佛	南無上尊自在佛
na mo ne t'a	na mo bi t'a	na mo wa bi t'a	na mo kob'u je dui t'a
南無名稱幢佛	南無德喜佛	南無法燈明佛	南無威光悅佛
na mo jo t'a	na mo c'a t'a	na mo sue t'a	na mo bi t,a
南無軍主敬像佛	南無師子戲游佛	南無衆生思惟佛	南無海意佛
na mo dzu t'a	na mo ka co t'a	na mo ie wi t'a	na mo ngapi t'a
南無花淨體佛	南無蓋聚佛	南無薩梨樹王佛	南無日光佛
na mo wa se ku t'a	na mo u co t'a	na mo p'u ne t'a	na mo ne bi t'a
南無義解佛	南無根滅佛	南無日光佛	南無花香佛
na mo wa se t'a	na mo c'i t,a	na mo ne bi t,a	na mo wa cie t'a
南無須彌光明佛	南無月光佛	南無解步佛	南無正明佛
na mo bi sue t'a	na mo l'i sue t'a	na mo tse t'a	na mo c'a sue t'a
南無法光佛	南無戒悅佛	南無無量意佛	南無無量像佛
na mo bi t'a	na mo t'a	na mo pi t'a	na mo t'a

✣ ✣ ✣ ✣ ✣

南無相好佛，南無無濁利佛，南無尊光佛，南無成就意佛，南無無煩熱佛，南無除地重佛，南無最焰光佛，南無決思惟佛．南無直諦日佛，南無威光佛．南無剖花光佛，南無尊上自在佛，南無名稱幢佛，南無德悅佛，南無法燈明佛，南無威光悅佛．南無軍將敬像佛，南無師子游步佛．南無思惟衆生佛．南無海意佛，南無蓮花體佛，南無蓋聚佛，南無薩梨樹王佛，南無日光佛，南無解味佛，南無滅根佛，南無日光佛，南無花香佛，南無須彌光明佛．南無月明佛，南無敍步佛，南無正明佛，南無法光佛，南無戒悅佛，南無無量意佛，南無無量像佛，

日(訖)釋(喃)明(碎)淨(銀)體(骨)蓋(智)聚(卓)根(赤)香(折)明(碑)

[illegible]

南無堅精進佛	南無天蓋佛	南無普解佛	南無威光佛
na mo gu tʻa	na mo mu a tʻa	na mo ni tse tʻa	na mo bi tʻa
南無人中光佛	南無德善佛	南無精進見佛	南無名稱仙佛
na mo dz ka bi tʻa	na mo cʻo nga tʻa	na mo le tʻa	na mo tʻa
南無名稱幡佛	南無頞面佛	南無普悅佛	南無大明佛
na mo tʻa	na mo tʻa	na mo ni tʻa	na mo le sue tʻa
南無亂解佛	南無鎽上德佛	南無意調佛	南無敬恭供養愛佛
na mo tse tʻa	na mo bʻu ko cʻa tʻa	na mo pʻi tʻa	na mo ku tʻe
南無普攝佛	南無道悅佛	南無思意佛	南無意出佛
na mo zi gi tʻa	na mo tʻa	na mo pʻi tʻa	na mo pʻi to tʻa
南無山意佛	南無雜色光佛	南無天雷音佛	南無火光身佛
na mo gʻe pʻi tʻa	na mo mu tsi bi tʻa	na mo mu dlu tʻa	na mo mu bi le tʻa
南無德嚴佛	南無師子吼佛		過去二百佛一竟
na mo ca tʻa	na mo ka co tʻa		wa ra ni tʻq a
南無愛心無佛	南無天界佛	南無師子無量音佛	南無無量光佛
na mo ne me tʻa	na mo mu tʻa	na mo ka co tʻa	na mo bi tʻa
南無敬心見佛	南無証王佛	南無嵀伏佛	
na mo ne le tʻa	na mo la ne tʻa	na mo dzo tʻa	

✢ ✢ ✢ ✢ ✢

南無堅精進佛，　南無益天佛，　南無普解佛，　南無威光佛，　南無人中光佛，
南無好德佛，　南無見精進佛，　南無名稱仙佛，南無名稱幡佛，南無頞面佛，
南無普悅佛，　南無大名佛，　南無決散佛，　南無鎽上德佛，南無調意佛，
南無愛懷敬恭養佛，南無普攝佛，　南無道悅佛，　南無思意佛，　南無出意佛，
南無山意佛，　南無雜色光佛，　南無雷聲佛，　南無火光身佛，南無德嚴佛，
南無師子吼佛，　二百佛過去。
南無無愛懷佛，　南無天界佛，　南無師子無量音佛，南無無量光佛，南無見敬懷佛，
南無証王佛，　南無嵀伏佛，

普（譯）明（碎）德（𡟌）天（湧）雷（墨六）証（辣）

南無諸諸名稱佛	南無敬明有佛	南無月幢佛	南無畏無施佛
na mo ru ru t'a	na mo sue t'a	na mo l'i ju t'a	na mo me mi t'a
南無星王佛	南無月中天佛	南無光明日佛	南無大名稱佛
na mo ie ne t'a	na mo l'i ka mu t,a	na mo bi sue ne t'a	na mo le t'a
南無喜音佛	南無敬懐說佛	南無名稱體佛	南無天主佛
na mo- t'a	na mo ts'e t'a	na mo t'a	na mo mu ne t'a
南無妙悅佛	南無妙樂(尼)佛	南無意思佛	南無意地佛
na mo ti t'a	na mo ti t'a	na mo p'i t'a	na mo p'i li t'a
南無惡息散盡佛	南無慈調佛	南無尊中上佛	南無雜色光佛
na mo ngo t'a	na mo t'a	na mo b'u ka ko t'a	na mo mu tsi bi t'a
南無普見佛	南無星王佛	南無離畏佛	南無意悅佛
na mo ni le t'a	na mo ie ne t'a	na mo s'ue t'a	na mo p'i t'a
南無散疑佛	南無月見佛	南無諸魔尊佛	南無大尊上佛
na mo t'a	na mo l'i le t'a	na mo ru le b'u t'a	na mo le b'u ko t'a
南無師子戲遊佛	南無意光佛	南無普攝佛	南無調益遊佛
na mo ka co dze t'a	na mo p'i bi t'a	na mo ni gi t'a	na mo je t'a
南無光日佛	南無身現佛	南無意淨佛	南無香感佛
na'mo bi ne t'a	na mo lu cie t'a	na mo p'i se t'a	na mo cie t'a

✢ ✢ ✢ ✢ ✢

南無普方聞佛， 南無敬懐明佛， 南無月幢佛， 南無無畏施佛，南無星王佛，
南無月中天佛， 南無光明日佛， 南無大名稱佛， 南無喜音佛， 南無說敬懐佛，
南無名稱體佛， 南無天王佛， 南無美悅月佛， 南無妙樂佛， 南無思意佛，
南無懐地佛， 南無棄滅毀惡佛，南無慈調佛， 南無尊中上佛 南無雜色光佛，
南無普見佛， 南無星王佛， 南無離畏佛， 南無悅意佛， 南無散疑佛，
南無見月佛， 南無諸摩尊佛， 南無大尊上佛， 南普師子遊步佛，南無意光佛，
南無普攝佛， 南無調益遊佛， 南無光日佛， 南無身現佛 南無意淨佛，
南無香感佛，

明(碎)月(力)星(迎)天(沒)日(能)體(骨)尊(哺)離(良)現(括)香(折)

南無喜意佛
na mo p'i t'a

南無德光佛
na mo c'a bi t'a

南無日燈明佛
na mo ne sue t'a

南無光盛佛
na mo bi t'a

南無敬愛說佛
namo s'e t'a

南無益思善佛
na mo t'a

南無善皆見佛
na mo zi le t'a

南無師子幡佛
na mo ka co t'a

南無普仙佛
na mo ni t'a

南無大戲遊佛
na mo le je t'a

南無花淨光耀佛
namo wa sebi t'a

南無日光佛
na mo ne bi t'a

南無無量悅佛
na mo t'a

南無無量相佛
na mo ye t'a

南無天蓋佛
na mo mu a t'a

南無寶光佛
na mo li bi t'a

南無車乘佛
na mo kua t'a

南無見善佛
na mo le t'a

南無味支佛
na mo t'a

南無車光佛
na mo kua bi t'a

南無日眼佛
na mo ne ni t'a

南無障無眼佛
na mo ne ni t'a

南無中遊步佛
na mo je t'a

南無大燈明佛
na mo le sue t'a

南無盛長佛
na mo dza t'a

南無德悅佛
na mo c'a t'a

南無德體佛
na mo c'a ku t'a

南無法文佛
na mo t'a

南無風敬佛
na mo li t'a

南無毀無敬心佛
na mo me ne t'a

南無慈幡佛
na mo t'a

南無威神光明佛
na mo mebisuet'a

南無月施佛
na mo l'i mi t'a

南無德威佛
na mo c'a t'a

南無無量光佛
na mo bi t'a

南無善事佛
na mo na t'a

✦ ✦ ✦ ✦ ✦

南無悅意佛，南無德光佛，南無日燈明佛，南無豐光佛，南無說敬愛佛，南無善思益佛，南無普見佛，南無師子幡佛，南無普仙佛，南無大遊步佛，南無曜蓮花光佛，南無日光佛，南無無量悅佛，南無無量像佛，南無天蓋佛，南無寶光佛，南無車乘佛，南無善見佛，南無支味佛，南無車光佛，南無日眼佛，南無無礙眼佛，南無共遊步佛，南無大燈明佛，南無盛長佛，南無德悅佛，南無德體佛，南無法典佛，南無風敬佛，南無無毀敬懷佛，南無慈幡佛，南無威神光明佛，南無月施佛，南無德威佛，南無無量光佛，南無善事佛，

日(能)明(碎)天(汉)蓋(留)寶(翠)車(渠)體(骨)神(每)月(力)事(納)

南無名稱幢佛　南無光屈佛　南無普德佛　南無欲幢佛
na mo ju tʻa　na mo hi tʻa　na mo ni ca tʻa　na mo ju tʻa

南無人乘力者佛　南無寶悅佛　南無普思佛　南無意思善佛
nomo me tʻa　na mo ni tʻa　na mo ni tʻa　na mo pʻi tʻa

南無善意佛　南無無量光佛　南無師子步佛　南無光音佛
na mo pʻi tʻa　na mo bi tʻa　no mo ka co tʻa　na mo bi tʻa

南無天王佛　南無德直幢佛　南無意住善佛　南無無量天佛
na mo ne tʻa　na mo ca ju tʻa　na mo pʻi dze tʻa　na mo mu tʻa

南無尊花佛　南無大擾施佛　南無大幢佛　南無光中日佛
na mo bʻu wa tʻa　na mo le mi tʻa　na mo le ju tʻa　na mo bi ka ne tʻa

南無法讚佛
na mo ju tʻa

過去三百佛一覧
wa ra so tʻa a

南無月光佛　南無善事佛　南無天種施無　南無過渡見佛
na mo lʻi bi tʻa　na mo na tʻa　na mo ma su mi tʻa　na mo wa le tʻa

南無寶光佛　南無孔雀聲佛　南無最調佛　南無光强佛
na mo li bi tʻa　na mo ngua le tʻa　na mo zi tʻa　na mo bi tʻa

南無死無見佛　南無名稱愛敬佛　南無攝善佛　南無天中喜佛
na mo si me le tʻa　na mo tʻa　na mo gi tʻa　na mo mu ka tʻa

✢　✢　✢　✢　✢

南無名稱幢佛，　南無光屈佛，　南無普德佛，　南無欲幢佛，南無人乘方士佛，
南無寶悅佛，　南無普思佛，　南無善思意佛，　南無善意佛，　南無無量光佛
南無師子步佛，　南無光音佛，　南無天王佛，　南無直正幢佛，　南無善住意佛，
南無無量天佛，　南無尊華佛，　南無大擾施佛，　南無大幢佛，　南無光中日佛，
南無法讚佛，
三百佛過去。
南無月光佛，　南無善事佛，　南無施天種佛，　南無見以度佛，　南無寶光佛、
南無孔雀聲佛，　南無普伏佛，　南無豐光佛，　南無無見死佛，　南無名稱敬愛佛，
南無攝善佛，　南無天中悅佛，

寶（栗）天（沒）尊（哺）日（帖）事（納）孔（訛）雀（勒）死（悉）

南無步不盡佛	南無天聚佛	南無深覺佛	南無無量戲遊佛
na mo me t'a	na mo mu co t'a	na mo mu ɣuat'a	na mo je t'a
南無月光佛	南無明聚佛	*南無大衆佛	南無大遊佛
na mo l'i bi t'a	na mo sue co t'a	na mo le mu t'a	na mo le je t'a
南無勝天佛	南無利益戲遊佛	南無月敬意佛	南無師子音佛
na mo bu mu t'a	na mo ge je t'a	na mo l'i p'i t'a	na mo ka co t'a
南無說喜佛	南無慧光佛	南無花光佛	南無花聚佛
na mo tse t'a	na mo bi t'a	na mo wa bi t'a	na mo wa t'a
南無神足光明佛	南無無量光明佛	南無無量德明佛	南無體應佛
na mo ma bi sue t'a	na mo bi sue t'a	na mo ca sue t'a	na mo ku t'a
南無光讚佛	南無寶幢佛	南無力大光佛	南無日幢佛
na mo bi yo t'a	na mo li ju t'a	na mo li bi t'a	na mo ne ju t'a
南無大須彌佛	南無多利益爲佛	南無世聽聞佛	南無神足遊佛
na mo le t'a	na mo ra ge wi t'a	na mo ru t'a	na mo me je t'a
南無最上名稱佛	南無利益遊步佛	南無寶德佛	南無名稱破無能佛
na mo zi ko t'a	na mo ge je t'a	na mo li ca t'a	na mo li t'a
南無光利佛	南無大燈明佛	南無諂無意佛	南無獨行佛
na mo bi t'a	na mo le sue t'a	na mo mo p'i t'a	na mo tu ce t'a

✢ ✢ ✢ ✢ ✢

南無無終步佛，南無天聚佛，南無深覺佛，南無無量遊步佛，南無月光佛，南無明聚佛，*南無大衆佛，南無大遊佛，南無勝天佛，南無調益遊步佛，南無月敬怀佛，南無師子聲佛，南無說悅佛，南無慧光佛，南無花光佛，南無華聚佛，南無神足光明佛，南無無量光明佛，南無無量光明佛，南無調體佛，南無光稱佛，南無寶幢佛，南無大力光佛，南無日幢佛，南無大須彌佛，南無多所饒益佛，南無世聽聞佛，南無遊神足佛，南無最上名稱佛，南無調益步佛，南無寶正佛，南無無能毀名稱佛，南無快光佛，南無大燈明佛，南無無諂意佛，南無獨步佛。

天(戊)聚(卓)益(尼帝)月(力)明(命)重(暮)神(每)體(骨)寶(來)日(能)賊(雖)

* 西夏大衆佛開譯本爲大衆.依漢本因沙廬之音同而誤爲衆.

南無礙無見佛 na mo me le t'a	南無疑斷佛 na mo t'a	南無大護佛 na mo le t'a	南無天幢佛 na mo mu ju t'a
南無惑無步佛 na mo me t'a	南無花光佛 na mo wa bi t'a	南無喜斷能佛 na mo t'a	南無花光佛 na mo wa bi t'a
南無光施佛 na mo bi mi t'a	南無天意佛 na mo mu p'i t'a	南無解脫光佛 na mo t'i li bi t'a	南無德持佛 na mo ca je t'a
南無意益佛 na mo p'i t'a	南無道光佛 na mo cie bi t'a	南無海豐佛 na mo nga t'a	南無道愛佛 na mo cie t'a
南無大天佛 na mo le mu t'a	南無深覺佛 na mo ma h'da t'a	南無法自在佛 na mo je dzu t'a	南無大喜無佛 na mo le t'a
南無意思佛 na mo p'i t'a	南無慧光佛 na mo bi t'a	南無惑無思佛 na mo me t'a	南無德上佛 no mo ca ko t'a
南無諂無名稱佛 na mo me t'a	南無大淨佛 na mo le se t'a	南無月光佛 na mo l'i bi t'a	南無天光明佛 na mo mu bi sue t'a
南無喜攝佛 na mo gi t'a	南無德敬佛 na mo ca t'a	南無師子意佛 na mo ka co p'i t'a	南無地喜佛 na mo li t'a
南無寶光佛 na mo il bi t'a	南無羅明佛 na mo mu sue t'a	南無月敬悲佛 na mo l'i t'a	南無月蓋佛 na mo l'i a t'a

✣ ✣ ✣ ✣ ✣

南無無礙見佛，　南無斷疑佛，　南無大護佛，　南無天幢佛，　南無無迷步佛，
南無天界佛，　南無善悅擇佛，南無華光佛，　南無施光佛，　南無憶天佛，
南無解脫光佛，　南無持德佛，　南無潤意佛，　南無道光佛，　南無海豐佛，
南無道憶佛，　南無大天佛，　南無深覺佛，　南無法自在佛，南無大悅佛，
南無思意佛，　南無慧光佛，　南無無迷思佛，南無德上佛，南無無諂名稱佛，
南無大淨佛，　南無月光佛，　南無天光明佛，南無悅攝佛，　南無德敬佛，
南無師子意佛，　南無地悅佛，　南無寶光佛，　南無羅光佛，　南無月敬哀佛，
南無月蓋佛，

天(沒)道(折)海(銀)覺(尼滑)月(力)明(碎)寶(栗)蓋(羅)

南無智見佛 na mo zi le t'a	南無垢離佛 na mo s'ue t'a	南無名稱上佛 na mo ko t'a	南無月眼佛 na mo l'i ni t'a
南無龍天佛 na mo w'i nu t'a	南無德聚佛 na mo ca co t'a	南無德覺佛 na mo ca h'ua t'a	南無花上佛 na mo wa ko t'a
南無世敬悲佛 na mo ru t'a	南無受無盡光佛 no mo me bi t'a	南無帝幢佛 na mo ju t'a	南無光日佛 na mo bi ne t'a
南無無拔光佛 namo bi t'a	南無十力幢佛 na mo ga ju t'a	南無龍自在王佛 namowijedzuneit'a	南無梵自在王佛 na mo je dzu ne t'a

過去四百佛一覺
wa ro le t'a o

弟子始無從以來今日於至此心情於常毒 / 惡發慈愍心無或貪因起殺或瞋因擬因傷
gegumegurilie neganiti ne qu / nys'o neme leno dr'ienoleno

因起殺或惡方便而誓願呪以起殺或 / 湖河決破山中燒放野行魚捕或風順燒放
no nyo nu nu / g'eko dzeb'ni lis'e

或鳥放狗走一切爲殺害是如等罪今皆悔 / 餓或——匱一鑿'——可以角飛
k'u nonu li ru ni siezi / ti li jio

等野類殺害若網縛鈎放以水性——黿陀 / 語魃蜂螺魚等水類爲——水宮——空
nini li zi / kuzngu ni zi je zi mo ngu

住等衆生一能無得今或一鷄牛羊狗豬一
dzeniiewi ti rib'i ngwanguiak'ungwame

⊹ ⊹ ⊹ ⊹ ⊹

南無智見佛，南無離垢佛，南無名稱上佛，南無月眼佛，南無龍天佛，
南無德聚佛，南無德覺佛，南無華上佛．南無世敬哀佛，南無盡受光佛，
南無帝幢佛，南無光日佛，南無無歷光佛，南無十力幢佛，南無龍自在王佛，
南無梵自在王佛，四百佛過去。

*［南無說敬哀佛，南無寂敬覺佛．］

弟子，自從無始以來，至於今日，有此心識，常懷毒慘無慈愍心，或因貪起殺因瞋因癡及以傲煞，或興惡方便，誓殺願殺及以呪殺．或破決湖池焚燒山野畋獵漁捕，或因風放火飛鷹走狗，煞害一切，是如等罪今悉懺悔。或以檻摑抗撥杖戟弓弩，彈射飛鳥走獸之類，或以網罟鈎料度水性魚鼈黿鼉蝦蜆螺蜯濕居之屬，使水路之與空行藏無數地．或畜養雞豬牛羊鵝鴨，

* "南無說敬哀佛南無寂敬覺佛" 西夏本在後文 "南無地光佛" 前作 "南無心悲佛"，及 "南無心普覺佛"

龍（良）天（汀）聚（卓）覺（尼滑）日（能）來（漸）今（孟）日（能）於躁）賊（旋）（凝（勒）魚（浮）狗（屈）
走（霜）今（星）飛（尼晶）野（你）類（骨）空（我）今（鼻）鷄（訛，娶）牛（悟）羊（野）豬（訛扶）

鵝鴨等畜養或自殺食或他貨作殺今哀
nga ni iu ye mu wi b'i

碎銷屠割裂剝或燒煮炮傷害不賍罪
nga me

故罪報多规不斷是如等罪今日心至悉皆
ro ʒi me li ru ni penene zi

復始無從以來今日於至或軍發屬破自共
nogumegarilbe negani sodʐe ye

命或殺聞心歡或殺爲行敢不忍殺害他命
b'i mene je me mu

或一一一中一或水中一或穴附巢破土石
wu zi ka je lidʐelu

罪無量邊無今日露說悉皆悔懺速除消滅
mepone ts'e zi

爲損害地墾土露地種園修一虫育養一羅
yenga li li ngwa mu mu

或蕪草燒或渠溝決閉以一切爲枉煞或木
pezye p'enununuye

聲未斷毛羽脫作皮甲損壞節肢分離骨肉
wi zungali ci rioc

作唯一許口與一歷舌根新脫味得可無罪
wi rine c'ie je ri eame

悔懺

戰爭二軍一敵場共殺害或自殺或他教殺
ts'eni dʐe ye mu

喝害不忍行行或意因瞋生一行武或一
nga ma dʐece p'ibu dʐes'o ce a

以壓或車馬等以衆生一切爲踐踏是如等
ngu kuarieninuie numiye le ti suni

復始無從以來或子一一一毒一一以衆生
ngumegurilie g'e nu iewi

衆而多殺煞害或蚊蝨一指打一虱一一
gu ri me tsie pu s'icu

果或解穀或水或菜飲食依枉衆爲殺疏
s'oj'ie zi nal'i bu ieye si

✣ ✣ ✣ ✣ ✣

自供庖廚,或貨他宰殺使其哀聲未斷,毛羽脫落鱗甲傷毀,身首分離骨肉銷碎,剝裂屠割炮燒煮炙,楚毒酸切橫加無辜,但取一時之快,口得味甚寡,不過三寸舌根,然其罪報殃累永劫,如是等罪,今日至誠皆悉懺悔。又復無始以來至於今日,或復興師相伐疆埸交諍兩陣相向更相殺害,或自殺教殺聞殺歡喜,或習屠儈僕爲刑戮烹宰他命行於不忍,或恣忿怒揮戈舞刃或斬或刺或推着坑塹或以水沈溺,或塞穴壞巢土石堆壓,或以車馬雷轢踐踏一切衆生,如是等罪無量無邊,今日發露皆悉懺悔。又復無始以來,或墮胎破卵毒藥蠱道傷殺衆生墾土掘地種植田園,養蠶煮繭傷殺滋甚,或打撲蚊蚋掐蝨蚊虱,或燒除蕪穢開決溝渠,枉害一切,或噉果食或用穀米,或水或菜橫殺衆生,

---

鵝(牙)畜(餘)合(鼻)損(我)壞(聽)肢(支)骨(吵)傷(我)根(赤)今(孟)日(能)來(領)爭(尼耗)他(設)職(被)武(将)土(尼則)石(膩)車(果)馬(嘶)衆(乙)踏(來)閉(訛)虫(設)蚊(麥)蝇(猪)打(芭)虱(手)露(朔)中(乙)開(指)解(東合)穀(真)菜(那)飲(過)疏(惡)

草樵或地現燈燒等以諸虫類燒或一醋飲
zyo li clenenmurumu t'rit'ie

至行住坐臥四威儀中常空飛地住最微衆
nickedzecku le kujunga licke zi

宜悉皆悔懺復弟爲等始無從以來今日從
ts'e zi ni g'enigumeguriliepenegu

一殺水斷斷作是如種種諸惡方便以衆生
zi witisumuinusuno nu

對悉皆悔懺願弟子等害殺等罪悔懺故一
zi g'e ni ni no a

當無永怨憎與恰離殺害想當無諸衆生中
mezo ri s'ue meru gu

方便以救渡解脫得令緣最妙正法說作諸
li ti li ri b'inozu ri ca ts'ewiru

聲 一 退

聽 時 畏 恐 一s'ue a
ze ku 啟 碎
wu tswi

以他爲寶財取作或自身恃逼迫，取作或
numuwilikalawi je lu j'e nulawi

時動搖不看或水熱失以虫蟻殺害是如所
ze zi nu ku ti su zi

生爲殺弟子等凡夫識暗無知不覺今日露
tseje g'eni menemed'ipene

至一一樹一一一以一一打一腳手而一一
ni

爲煩害今日心至誠十方諸佛尊法聖衆並
je zi penene nu lieru t'ab'u le ju

發德功依世世生生金剛身當得壽命窮際
s'ocuiuburuwinike lu la ri kats'i

子獨地間速或災難罪與遇者見時身命不惜
getu li kie ri melezelukeme

衆生等我等身影見時皆安樂當得名聞聲
b'u ni a ni le ze zi ri me

復弟子等始無從所來今日於至若錯武一
no g'eniguruneguriliepenegum mua

打從恃或帝力從一依木枷鎖桁以善人爲
gu gu lu la je je

＋ ＋ ＋ ＋ ＋

或然樵薪,或露燈燭燒諸虫類,或食醬醋不先搖動,或瀉湯水澆殺虫蟻,如是乃至行住坐臥四威儀中,恒常傷殺飛空著地細微衆生,弟子以凡夫識暗不知不覺今日發露皆悉懺悔.又復弟子,無始以來至於今日,或以鞭杖枷鎖桁械壓拉,拷掠打擲手脚蹴踏,拘縛籠繫,斷絕水穀,如是種種諸惡方便苦惱衆生.今日至誠向十方佛尊法聖衆,皆悉懺悔,願弟子等,承是懺悔殺害等罪所生功德,生生世世得金剛身壽命無窮,永離怨憎無殺害想.於諸衆生得一子地,若見危難急厄之者,不惜身命方便救濟令得解脫然後爲說微妙正法,使諸衆生覩形見影皆蒙安樂,聞名聽聲恐怖悉除.各懺一罪,弟子自從無始以來至於今日或盜他財寶興刃強奪,或自恃特逼迫而取,或勢公威或假勢力,高桁大械枉押良善.

草(石)現(留)燒(能)虫(役)諸(出)類)飲(提)蟻(勾)令(孟)日(龍)中(狗)方(領)障(啼)衆(乙)
功(青)金(者)命(割)難(乘)高(京)令(真)我(為)鎖(沒)武(爱)實(累)與(於)取(柱)逼(號)

欺凌吞納財食勤食一作彼因緣依他身羅
ka wita nobumulub'e

公侵私分或也爲害以也爲益復一爲益以
b'i li je li li je li je nu

道 ————————作或侵益限藏吞納用一
cie wi

或輒與 佛像一物或一塔衆舍僧當財或借
riet'a ka ieme laka ju

一勢恃不與或自貸還或他爲貸或換或貸
cie mo je mewi

麵柴當一嚼一酷菜木果錢帛竹木種種幡
la ts'inguc'uli dzie mu

花果一僧爲蓋物用慢或吞納三寶財竊自
wa je ka cie so lika

皆悔懺

網或他財領納不隱決斷或侵公益私或益
muka nome

也爲損或他財取作自身饒益口惱心惰或
li jengomukalewijelu ne

是如等罪今皆悔懺或佛法僧物不與自取
ti suni siezi t'a kaine je la

住僧爲供養物或方衆物中或盜不應用
dze je ku ka lie ie ka me

忘漏依忘或三寶物混亂用慢或大衆物米
wabu so lika lo ie

蓋香花油燭等物自意用復他爲與或佛爲
ciewa nikaiep'i cienomuye t'awi

身饒作是如等罪無量邊無今日慚愧以悉
lu wi ti suni mepene nu

南無心悲佛 南無心善愛佛 南無地光佛 南無德作佛
na mo ne t'a na mo ne t'a na mo le bi t'a na mo ca t'a

南無花聚佛 南無多德佛
na mo wa co t'a na mo ra ca t'a

+ + + + +

吞納奸貨考直爲由，爲此因緣身羅憲網，或任邪諂領他財物，侵公益私侵私益公，損彼利此損此利彼，割他自饒口與心惱，或竊沒租估偷度關稅，匿公課輸藏隱使役，如是等罪今悉懺悔 或是佛法僧物不與而取，或經像物，或治塔寺物，或供養常住僧物，或疑招提僧物，或盜取誤用恃勢不還，或自借或他貸人或復換貸漏忘，或三寶物混亂雜用，或以衆物穀米樵薪，鹽豉醬醋菜茹果實，錢帛竹木繒綵幡蓋，香花油燭隨情逐意，或自用或與人，或摘佛花果用僧鬘物，因三寶財私利己，如是等罪無量無邊，今日慚愧皆悉懺悔。

*南無地光佛，南無作德佛 南無花聚佛，南無多德佛

* 西夏本南無地光佛前尚有南無心悲佛，南無心善愛佛，此即漢文本在本段前南無喜敬愛佛及南無寂敬愛佛依位之同釋也。

財（𗅋）他（𗍫）聽（𗎜）今（𗏁）損（𗐱）取（𗑠）道（𗒘）今（𗓁）物（𗔆）中（𗕍）方（𗖍）衆（乙）食（𗗈）米（客）鹽（七，𗘊）醋（出，梨）錢（尼鑵）今（孟）日（能）聚（串）

南無法燈明佛	南無普光明佛	南無淨音佛	南無大能佛
na mo sue t'a	na mo ni bi sue t'a	na mo so t'a	na mo le t'a
南無解脫日佛	南佛堅精進佛	南無覺光佛	南無德名稱佛
na mo ti li ne t'a	na mo t'a	na mo γua bi t'a	na mo ca t'a
南無覺善佛	南無無量淨佛	南無師子愛無佛	南無德步佛
na mo γua t'a	na no so t'a	na mo ka co me t'a	ne mo ca t'a
南無上天佛	南無現住佛	南無天敬恭佛	南無電光佛
na mo ko mu t'a	na mo cie dze t'a	na mo mu t'a	ne mo bi t'a
南無愛敬佛	南無須彌幡佛	南無花光佛	南無上意佛
na mo t'a	na mo t'a	na mo wa bi t'a	hu mo ko p'i t'a
南無香施佛	南無德步佛	南無意持佛	南無仙悅佛
na mo cie mi t'a	na mo ca t'a	na mo p'i je t'a	na mo t'a
南無寶燈明佛	南無焰光佛	南無衆見佛	南無敬愛住佛
na mo sue t'a	na mo bi t'a	na mo le t'a	na mo dze t'a
南無悅歡事佛	南無德體調佛	南無悅見佛	南無威神力佛
na mo ne t'a	na mo ca ku t'a	na mo le t'a	na mo me t'a
南無淨眼佛	南無慧光佛	南無步不惑佛	南無尊眼佛
na mo so mi t'a	na mo bi t'a	na mo me t'a	na mo b'u mi t'a

十　十　十　十　十

南無法燈明佛，南無普光明佛，南無淨音佛，南無大能佛，南無解脫日佛，南無堅精進佛，南無覺光佛，南無德名佛，南無善覺佛，南無無量淨佛，南無獅子渴愛佛，南無德步佛，南無天上佛，南無現住佛，南無天所恭敬佛，南無電光佛，南無敬愛佛，南無須彌幡佛，南無華光佛，南無上意佛，南無光施佛，南無德步佛，南無特意佛，南無能仙悅佛，南無寶燈明佛，南無焰光佛，南無見衆佛，南無敬愛住佛，南無歡悅事佛，南無德調體佛，南無悅見佛，南無威神力佛，南無淨眼佛，南無慧光佛，南無不迷步佛，南無尊眼佛，

明（碍）光（尼潸）寶（栗）衆（乙）體（骨）神（每）尊（啼）天（没）步（菈）音（圻）

南無意解脫愛佛	南無大音佛	南無最上衆佛	南無光散佛
na mo p'ə tɪ sɪ t'a	na mo le t'a	na mo zi ko ɪs t'a	na mo bɪ t'a
南無自侍佛	南無德悅佛	南無光明名稱佛	南無光明照佛
na mo ye t'a	na mo ca t'a	na mo bisue t'a	na mo b. sue t'a
南無親展佛	南無月賢佛	南無錢音佛	南無德調佛
na mo t'a	na mo l'i t'a	na mo t'a	na mo ca t'a
南無著無勝佛	南無相王佛	南無熱煩無意佛	南無尊貴佛
na mo zi me bat'a	na mo ye e t'a	na mo zunep'i t'a	na mo b'umu t'a
南無法台佛	南無盡無德佛	南無威無勝佛	南無盡無香佛
na mo t'a	na mo me ca t'a	na mo me bu t'a	na mo me ni t'a
南無月光佛	南無天雷音佛	南無大善日佛	南無捉無至佛
na mo l'i bi t'a	nomo mu 'a	na mo le ne t'a	na mo me ni t'a
南無慧敬佛	南無意無惑佛	南無解敬佛	南無天自在佛
na mo t'a	na mop'ime t'a	na no ti t'a	na momujedzu t'a
南無神足悅佛	南無蓋無佛	南無龍光佛	南無威神步佛
na mame t'a	na mo a me t'a	na mo ve bi t'a	na mome t'a
南無法光佛	南無死生衆邊見佛	南無慚愧面佛	南無錢色相佛
na me bi t'a	namosiwi le let'a	na mo t'a	na mo ye t'a

✢ ✢ ✢ ✢ ✢

南無如解脫佛，南無大音佛，　南無最上衆佛、南無散光佛　南無自侍佛，

南無德悅佛，　南無光明名稱佛，南無光明照佛，南無親展佛，　南無月賢佛，

南無錢音佛，　南無德調佛，　南無無著勝佛，南無相王佛，　南無無煩熱意佛，

南無尊敬佛，　南無法台佛，　南無無盡德佛，南無無威勝佛，　南無無盡香佛，

南無月光佛，　南無雷聲佛，　南無大善日佛，南無至無捉佛，　南無敬慧佛，

南無無迷惑佛，南無敏敬佛，　南無天自在佛，南無神足悅佛，　南無無蓋佛，

南無龍光佛，　南無威神步佛，　南無法光佛，　南無見生死衆際佛，南無慚愧面佛

南無錢色相佛，

眾（乙）吼（碎）釋（喃）實（都）容（拆）月（力）天（　）日（能）神（每）蓋（罄）船（鬼）死（番）

[illegible]

南無普明佛 na mo ni sue t‘a	南無德光佛 na mo ca bi t‘a	南無月尊上佛 na mo b‘u ko t‘a	南無常神思佛 na mo yu t‘a
南無德幢佛 na mo ca dzo t‘a	南無衆生中尊佛 na mo ka b‘u t‘a	南無提友佛 na mo t‘a	南無意特佛 na mo p‘i ye t‘a
南無怨勝佛 na mo bu t‘a	南無光遊步佛 na mo bi dze t‘a	南無嚴調佛 na mo t‘a	南無一相光佛 na mo li ye bi t‘a
南無人乘力士佛 na mo me t‘a	南無師子遊步佛 na mo ka co je t‘a	南無戒敬佛 na mo t‘a	南無世喜餤佛 na mo ra t‘a
南無師子迅奮佛 na mo k‘a ca t‘a	南無意濁無佛 na mo p‘i ne me t‘a	南無名稱悅佛 na mo t‘a	南無決斷意佛 na mo p‘i t‘a
南無過除佛 na mo t‘a	南無光王佛 na mo bi ne t‘a	過去五百佛一竟 wa ra nu t‘a a	
南無德身佛 na mo ca lu t‘a	南無意持佛 na mo p‘i ye t‘a	南無光好喜佛 na mo bi na t‘a	南無步直佛 na mo t‘a
南無雜色佛 na mo mu t‘a	南無普放光佛 na mo ni bi t‘a	南無喜說佛 na mo ts‘e t‘a	南無常忍佛 na mo yu t‘a
南無法蓋佛 na mo a t‘a	南無勝無佛 na mo bu me t‘a	南無輪天花淨佛 namoniemuwaset‘a	南無普光佛 na mo ni bi t‘a

+ + + + +

南無普明佛、 南無德光佛， 南無月尊上佛， 南無常神恩佛， 南無德幢佛，
南無衆生中尊佛，南無無提友佛， 南無持意佛， 南無勝怨佛， 南無遊光步佛'
南無調嚴佛， 南無一相光佛，南無人乘力士佛，南無師子遊步佛， 南無敬戒佛，
南無世悅餤佛 南無師子奮迅佛，南無無濁意佛，南無名稱悅佛， 南無決斷意佛，
南無除過佛， 南無光王佛，

五百佛過去 南無德身佛， 南無持意佛， 南無無光好喜佛，
南無直步佛， 南無雜色佛， 南無普放光佛， 南無說悅佛， 南無常忍佛，
南無法蓋佛， 南無無勝佛， 南無輪天蓮花佛，南無普光佛，

明(碎)尊(哺)蓋(容)輪(搭)

南無月光佛	南無尊威神佛	南無利益滿佛	南無王護佛
na mo l'i bi t'a	na mo b'u me t'a	na mo g'e si t'a	na mo ne t'a
南無花蓮眼佛	南無名稱思佛	南無樹幢佛	南無護淨佛
na mo wa se mu t'a	na mo t'a	na mo dźe jo t'a	na mo se t'a
南無師子步佛	南無德悅佛	南無德香悅佛	南無智者護佛
na mo k'a co t'a	na mo ca t'a	na mo ca cie t'a	na mo se me t'a
南無德度佛	南無慧光佛	南無慧燈佛	南無威力佛
na mo ca t'a	na mo bi t'a	na mo t'a	na mo t'a
南無威光佛	南無覺喜佛	南無勝怨悅佛	南無一切愛敬佛
na mo bi t'a	na mo γua t'a	na mo bu t'a	na mo nu nu t'a
南無衆惑度佛	南無思念善佛	南無大須彌佛	南無尊授示佛
na mo ie t'a	na mo t'a	na mo le t'a	na mo b'e t'a
南無慧悅佛	南無覺持佛	南無音解佛	南無大能佛
na mo t'a	na mo γua t'a	na mo tsi t'a	na mo le t'a
南無師子喜樂佛	南無衆軍破佛	南無師子音佛	南無明伏佛
na mo k'a co t'a	na mo ie li t'a	na mo k'a co t'a	na mo sue t'a
南無衆將佛	南無人月佛	南無安樂佛	南無日光佛
na mo ie t'a	na mo l'i t'a	na mo t'a	na mo ne bi t'a

✢ ✢ ✢ ✢ ✢

南無月光佛，南無尊威神佛，南無益利益佛，南無護王佛，南無蓮花眼佛，南無思名稱佛，南無樹幢佛，南無淨護佛，南無師子步佛，南無德悅佛，南無德香悅佛，南無智者護佛，南無德度佛，南無慧光佛，南無慧燈佛，南無威力佛，南無威光佛，南無覺喜佛，南無勝怨悅佛，南無一切敬愛佛，南無度衆疑佛，南無善思惟佛，南無大須彌佛，南無尊數授佛，南無慧悅佛，南無持覺佛，南無解音佛，南無大能佛，南無師子娛樂佛，南無破衆軍佛，南無師子音佛，南無明伏佛，南無將衆佛，南無人月佛，南無泰調佛，南無日光佛，

原（嘛）神（每）音（折）覺（尼滑）衆（乙）破（郞）明（碎）日（力）日（能）

南無見衆佛 na mo le ie t'a	南無生死至妙音佛 namowisiniti t'a	南無寂靜遍佛 na mo me se ni t'a	南無名稱持佛 na mo ye t'a
南無梵天敬恭佛 na mo mu t'a	南無恭敬佛 no mo t'a	南無大屈佛 na mo le t'a	南無智慧敬佛 na mo se t'a
南無際無顯佛 na mo me t'a	南無世光佛 na mo ru b t'a	南無見愛喜佛 na mo le t'a	南無大花佛 na mo le wa t'a
南無自意成就佛 na mo je p'i se t'a	南無喜光佛 na mo bi t'a	南無解解佛 na mo tse tse t'a	南無星施佛 na mo ie mi t'a
南無堅音佛 na mo gu t'a	南無普現佛 na mo ni cio t'a	南無月光佛 na mo l'i bi t'a	南無最色顏佛 na mo zi tsi t'a
南無禪念思佛 na mo t'a	南無遊戲德佛 na mo dze ca t'a	南無意大佛 na mo p'i le t'a	南無勝難佛 na mo bu dzu t'a
南無普觀佛 na mo ni t'a	南無月燈明佛 na mo l'i sue t'a	南無最上敬佛 na mo zi ko t'a	南無月蓋佛 na mo l'i a t'a
南無世度佛 na mo ru t'a	南無喜德佛 na mo ca t'a	南無上寶佛 na mo ko li t'a	南南慚愧善佛 na mo t'a
南無喜見佛 na mo le t'a	南無師子屈佛 na mo k'a co t'a	南無大步佛 na mo le t'a	南無普住佛 na mo ni je t'a

✢ ✢ ✢ ✢ ✢

南無懷見佛,*[南無普世壞佛,]南無至生死殊音佛,*[南無普娛樂佛,]南無至寂滅佛,
南無持名稱佛, 南無梵天所敬佛, 南無以敬佛, 南無大屈佛, 南無敬智慧佛,
南無無際顯佛, 南無世光佛, 南無好喜見佛, 南無大華佛, 南無自成就意佛,
南無喜光佛, 南無決解佛, 南無施宿佛, 南無堅聲佛, 南無普現佛,
南無月光佛, 南無最顏色佛, 南無思禪思佛, 南無遊戲德佛, 南無懷罪佛,
南無難勝佛, 南無普觀佛, 南無月燈明佛, 南無敬最上佛, 南無月蓋佛,
南無度世佛, 南無喜德佛, 南無上寶佛, 南無善於慚愧佛,南無喜見佛,
南無師子屈佛 南無大步佛, 南無普懷佛.

---

*西夏文本缺此二佛名.漢文本第六目佛之百佛中實爲一百零二,多二佛名.而夏文則恰爲百佛名.

衆(乙)死(愁)天(沒)益(翟)實(栗)

南無音聲器佛 na mo t‘a	南無上意佛 na mo ko p‘i t‘a	南無遍住佛 na mo ni ʣe t‘a	南無普覺佛 na mo ni γ‘ua t‘a
南無大戲遊佛 na mo le ʣe t‘a	南無月幢佛 na mo l‘i jo t‘a	南無堅固誓佛 na mo gu li t‘a	南無淨供養佛 na mo se ku t‘a
南無天敬恭佛 na mo mu t‘a	南無堅固成佛 na mo gu li s‘e t‘a	南無最勝佛 na mo zi bu t‘a	南無德功一切具足佛 namoca nununolit‘a
南無堅解佛 na mo gu tse t‘a	南無寂光佛 na mo me bi t‘a	南無大音聲佛 na mo le t‘a	南無最上音聲佛 na mo zi ko t‘a
	過去六百佛一覺 wa ra ci t‘a a	南無力大佛 na mo le t‘a	南無大步佛 na mo le t‘a
南無滅意佛 na mo p‘i t‘a	南無覺步佛 no mo h‘ua t‘a	南無上力依佛 na mo ko bu t‘a	南無豐成佛 na mo se t‘a
南無海步佛 na mo nga t‘a	南無大護佛 na mo le t‘a	南無最上光佛 na mo zi ko bi t‘a	南無寂覺佛 na mo me h‘ua t‘a
南無師子吼佛 na mo k‘a c‘o t‘a	南無善寶佛 na mo li t‘a	南無歸住佛 na mo ʣe t‘a	南無日光佛 na mo ne bi t‘a
南無寂滅住佛 na mo me ʣe t‘a	南無遊覺入佛 na mo h‘ua wo t‘a	南無勝友佛 na mo bu t‘a	南無利意佛 na mo g‘e p‘i t‘a
南無最步佛 na mo zi t‘a	南無人中月佛 na mo ʣe ka l‘i t‘a		

✢ ✢ ✢ ✢ ✢

南無聲音器佛， 南無憶上佛， 南無普至佛， 南無普覺佛， 南無大遊步佛， 南無月幢佛， 南無堅固誓佛， 南無淨供養佛， 南無天所敬佛，南無成堅固佛， 南無最勝佛， 南無一切功德徧具佛， 南無堅解佛， 南無寂光佛 南無大音聲佛， 南無極上音聲佛，

六百佛覺過去。 南無大力佛， 南無大步佛， 南無懷滅佛， 南無覺步佛， 南無依最聲佛， 南無成豐佛， 南無海步佛， 南無大護佛， 南無最上光佛， 南無寂覺佛， 南無師子吼佛， 南無善寶佛， 南無歸住佛， 南無日光佛， 南無住寂滅佛， 南無遊入覺佛， 南無勝友佛， 南無懷利佛， 南無最步佛， 南無人中月佛，

覺(洞悟)海(線)寶(藥)月(力)

南無威最上光明佛	*南無普光明佛	*南無普光明佛	南無大莊嚴佛
namo zike bisuet'a	na mo ni bisue t'a	na mo ni bi sue t'	namo le t'a
南無師子迅奮步佛	南無香風意佛	南無寂寂滅佛	南無大步佛
namok'oco t'a	namocie li p'i t'a	namo me t'a	na mo le t'a
南無人聲音佛	南無德嚴佛	南無珠月佛	南無意明佛
na mo dze t'a	na mo ca t'a	na mo ni l i t'a	na mo p'i sue t'a
南無廣名稱佛	南無喜最上佛	南無淨覺佛	南無寶敬佛
na mo t'a	na mo zi ko t'a	na mo se h'ua t'a	na mo li t'a
南無色顏好光佛	南無怨滅佛	南無勝軍佛	南無諦觀佛
namo ts'i ngabi t'a	na mo t'a	na mo bu t'a	na mo t'a
南無盡無光佛	南無常辱忍佛	南無勝月上佛	南無象步佛
na mo me bi t'a	na mogu t'a	na mo bu li ko t'a	na mo t'a
南無智慧有佛	南無諦有佛	南無花淨香佛	南無香上自在佛
na mo se t'a	na mo t'a	namo wase ci t'a	namociekoyedzut'a
南無金上佛	南無等誓佛	南無最威佛	南無大明佛
na mo ke ko t'a	na mo ni t'a	na mo zi t'a	na mo le sue t'a
南無離依說佛	南無深度佛	南無無量明佛	南無愧慚解佛
namomubuts'et'a	na mo ma t'a	na mo sue t'a	na mo mu tse t'a

✢ ✢ ✢ ✢ ✢

南無威極上光明佛，	*南無普光明藏佛，	*南無普光明佛，	南無大莊嚴佛，
南無師子奮迅步佛，	南無懷香風佛，	南無寂寂滅佛，	南無大步佛，
南無人音聲佛，	南無德嚴佛，	南無珠月佛，	南無慨明佛，
南無廣名稱佛，	南無喜最上佛，	南無淨覺佛，	南無寶敬佛，
南無好顏色光佛	南無滅怨佛，	南無勝軍佛，	南無諦覺佛，
南無無終光佛，	南無常忍辱佛，	南無勝月上佛	南無象步佛，
南無懷智慧佛，	南無懷諦佛，	南無蓮花香佛，	南無香上自在佛，
南無金上佛，	南無等誓佛，	南無最威佛，	南無大明佛，
南無離依說佛，	南無度淵佛，	南無無量明佛，	南無解慚愧佛，

*西夏文本此二佛不分，而漢文則爲南無普光明藏佛及南無普光明佛 夏文當有錯誤.

明(碎)珠(彌)月(力)覺(泥淅)寶(栗)金(曾)香(折)

南無上恭敬佛 na mo ko t‘a	南無雜聲音佛 na mo mu t‘a	南無德戲遊佛 na mo ca t‘a	南無淨住佛 na mo se dze t‘a
南無香好薰佛 namocienga t‘a	南無月光明佛 na mo l‘i bi sue t‘a	南無戒分佛 na mo t‘a	南無覺花佛 na mo wa t‘a
南無最上尊佛 na mo zi ko b‘u t‘a	南無供養受義佛 namo ku le wo t‘a	南無門光明佛 na mo bisue t‘a	南無喜上佛 na mo ko t‘a
南無雜色佛 na mo muts‘i t‘a	南無覺有佛 na mo h‘ua t‘a	南無老敬佛 na mo t‘a	南無勝愛佛 na mo bu t‘a
南無神通明佛 na mo me sue t‘a	南無大力佛 na mo le t‘a	南無上敬佛 na mo ko t‘a	南無名稱調佛 na mo t‘a
南無解脫光佛 na mo ti li bi t‘a	南無疑超佛 na mo dze t‘a	南無有知王佛 na mo ne ne t‘a	南無花聚佛 na mo wa co t‘a
南無上花佛 na mo ko wa t‘a	南無爭門勝佛 na mo bu t‘a	南無大天佛 na mo le mu t‘a	南無大名稱佛 na mo le t‘a
南無步有佛 na mo t‘a	南無盡無步佛 na mo me t‘a	南無日光佛 na mo ne bi t‘a	南無月天聲佛 namo l‘i mn t‘a
南無天幢佛 na mo mu dze t‘a	南無淨光明佛 namo se bi sue t‘a	南無雲蓋除佛 namo nie a t‘a	南無堅解佛 na mo gu tse t‘a

✦ ✦ ✦ ✦ ✦

南無上所敬佛，南無雜音聲佛，南無德遊戲佛，南無淨住佛，南無好香薰佛，南無月光明佛，南無戒分佛，南無覺華佛，南無最上意佛，南無宜受供養佛，南無門光明佛，南無喜上佛，南無雜色佛，南無愼覺佛，南無敬老佛，南無勝愛佛，南無神通明佛，南無威力佛，南無敬上佛，南無屈名稱佛，南無解脫光佛，南無度疑佛，南無知時王佛，南無聚華佛，南無上華佛，南無勝門戰佛，南無大天佛，南無大名稱佛，南無愼步佛，南無無終步佛，南無日光佛，南無月天聲佛，南無天幢佛，南無淨光明佛，南無除蛋蓋佛，南無堅解佛，

香(折)明(碎)覺(泥滑)神(等)聚(卓)日(能)月(力)天(浸)雲(宰)蓋(晷)

[illegible]

南無樹花如佛	南無上聲佛	南無盡無燈佛	南無師子音佛
naіno pu wa su t‘a	na mo ko t‘a	na mo me t‘a	namo k‘a co t‘a
南無天德佛	南無衆智自在佛	過去七百佛一覺	
na mc mu ca t‘a	na mo ie se je dze t‘a	wa ra s‘a t‘a a	
南無背尋歡佛	南無恐畏無光佛	南無正等覺佛	南無爲無聲譬佛
na mo ni t‘a	namo ka me bi t‘a	namo conih‘uat‘a	na mo na t‘a
南無大焰佛	南無大明佛	南無聽受意佛	南無礙無思念佛
na mo le t‘a	na mo ie sae t‘a	na mo li p‘i t‘a	na mo me t‘a
南無思念滅佛	南無精進意佛	南無戒敬恭佛	南無怨屈佛
na mo t‘a	na mo p‘i	na mo t‘a	na mo t‘a
南無智者意佛	南無覺伏波依佛	南無慧無滅佛	南無欲棘刺伏佛
naіno seme p‘it‘a	namoh‘uu bu t‘a	na mo me t‘a	namo ke t‘a
南無梵天敬恭佛	南無天仙佛	南無虛空慧佛	南無思念像佛
na mo mu t‘a	na mo mu t‘a	namots‘ena t‘a	na mo t‘a
南無慧力佛	南無普見佛	南無堂堂聲進佛	南無普力佛
na mo g‘i t‘a	na mo ni le t‘a	na mo t‘a	na mo ni g‘i t‘a
南無淨願佛	南無爲無聲佛	南無無快進精佛	南無大進精光盛佛
na mo se t‘a	na mo me t‘a	namome t‘a	namole bi t‘a

✧ ✧ ✧ ✧ ✧

南無如樹華佛，	南無上聲佛，	南無無盡燈佛，	南無師子音佛，
南無德天佛，	南無衆智自在佛，	七百佛過去。	南無普娛樂佛，
南無無恐畏光佛，	南無等正覺佛，	南無無爲譬聲佛，	南無大焰佛，
南無大明佛，	南無聽採意佛，	南無無礙思惟佛，	南無滅思惟佛，
南無精進懷佛，	南無戒恭敬佛	南無伏怨佛，	南無快士懷佛，
南無覺伏諸波佛，	南無無滅慧佛，	南無伏欲棘刺佛，	南無梵天所敬佛，
南無華仙佛，	南無虛空慧佛，	南無似思惟佛，	南無慧力佛，
南無普見佛，	南無進規規聲佛，	南無普音佛，	南無淨願佛，
南無無爲聲佛，	南無無缺精進佛，	南無大精進盛光佛，	

天(囚)聖(尼祢)磐(納)明(碑)衆(乙)

南無德遍佛 na mo ca ni t'a	南無勝畏佛 na mo bu t'a	南無天敬恭德喜佛 na mo mu ca t'a	南無法花佛 na mo wa t'a
南無淨盛佛 na mo se t'a	南無月喜佛 na mo l'i t'a	南無意幢佛 na mo p'i dze t'a	南無善意成佛 na mo p'i se t'a
南無畏恐無力佛 na mo ka me t'a	南無礙聲佛 na mo t'a	南無日花佛 na mo ne wa t'a	南無寂住思惟佛 na mo me dze t'a
南無愛意佛 na mo p'i t'a	南無月盛佛 na mo t'a	南無爲無成佛 na mo se t'a	南無吾我無意成佛 namoneamep'iset'a
南無德度佛 na mo c'a t'a	南無諦聚意佛 na mo co p'i t'a	南無普覺佛 na mo mu b'ua t'a	南無喜樂知見佛 namo ne le t'a
南無命壞佛 na mo ke li t'a	南無意思佛 na mo p'i t'a	南無煩無佛 na mo zi me t'a	南無勝慧佛 na mo bu t'a
南無大思念佛 na mo le t'a	南無意相佛 na mo p'i je t'a	南無大精進意佛 namo le p i t'a	南無恐畏無佛 namoka me t'a
南無名覺聲佛 na mo t'a	南無大聲慧失缺無佛 namole met'a	南無戒富佛 na mo t'a	南無威身佛 na mo lu t'a
南無安樂光佛 namo bi t'a	南無鋒光佛 na mo bu bi t'a	南無光滅佛 na mo bi t'a	南無疑脫佛 namo dze t'a

✣ ✣ ✣ ✣

南無普德佛,	南無勝畏佛.	南無天所敬德喜佛.	南無法華佛.
南無淨盛佛.	南無月喜佛.	南無懷幢佛.	南無善意成佛,
南無無恐畏力佛.	南無礙音佛.	南無日華佛,	南無澄住思惟佛,
南無愛悅佛.	南無月盛佛.	南無無爲成佛,	南無無吾我熱意佛,
南無德度佛,	南無諦聚意佛.	南無普覺佛.	南無喜樂知見佛.
南無壞命佛,	南無懷思佛.	南無煩無佛,	南無勝慧佛.
南無大思惟佛,	南無懷像佛.	南無大精進懷佛,	南無無畏恐佛.
南無名覺音佛.	南無大聲慧無缺失佛.	南無戒富佛,	南無威身佛,
南無安樂光佛.	南無鋒光佛.	南無以滅光佛,	南無度疑佛,

天(沒)日(能)月(力)吾(納)我(遇覩)聚(卓)命(剝)壞(羅)孪(嗬)

南無智慧佛	南無還威佛	南無月內佛	南無淨光佛
namose t'a	namoni t'a	namo l'iwa t'a	namo se bi t'a
南無大淨佛	南無喜音佛	南無調施佛	南無諸精進佛
namo le se t'a	namo t'a	namo t'a	namo t'a
南無無量音光佛	南無威光佛	南無限見佛	南無光威佛
namo bi t'a	namo bi t'a	namo t'a	namo bi t'a
南無出淤佛	南無種種性破佛	南無法花佛	南無大威佛
namo t'a	namomunmunelit'a	namo wa t'a	namo le t'a
南無思念修佛	南無德花淨佛	南無天所敬佛	南無幢光佛
namo t'a	namo owa se t'a	namo t'a	namo ju bi t'a
南無勝怨佛	南無爲無花佛	南無大勝光佛	南無爲無光威佛
namo bu t'a	namo wa t'a	namo t'a	namo b t'a
南無道威佛	南無淨法花思念佛	南無大淨佛	南無世師佛
namo 折 t'a	namo wa t'a	namo le se t'a	namo in t'a
南無勝意佛	南無須彌勝堅佛	南無自在意佛	南無爲無名佛
namo bu p'i t'a	namo bu t'a	namo je p'i t'a	namo t'a
南無淨聲佛	南無尊意佛	南無大光明佛	南無帝釋幢十王佛
namo se t'a	namo p'i t'a	namo le sae t'a	namo dzejanet'a

十 十 十 十 十

南無智慧佛，南無還威佛，南無月內佛，南無淨光佛，南無大淨佛，
南無喜音佛，南無調施佛，南無諸精進佛，南無無量音光佛，南無光威佛，
南無限見佛，南無憶光佛，南無出於泥佛，南無種種性佛，南無法華佛，
南無大威佛，南無露思惟佛，南無德華佛，南無天所敬佛，南無幢光佛，
南無勝怨佛，南無無爲華佛，南無大勝光佛，南無無爲光威佛，南無道威佛，
南無淨思惟法華佛，南無大淨佛，南無世師佛，南無勝意佛，南無須彌堅勝佛，
南無自在意佛，南無無爲稱佛，南無淨音佛，南無尊意佛，南無大光明佛，
南無帝釋幢十王佛，

貝(力)破(解·盧(折)梁 帥)明(譯)

南無師子步佛	南無無畏香明光佛	過去八百佛一竟	
namok'aco t'a	namo suebit'a	wa ra ya t'a a	
南無意神佛	南無月中尊佛	南無施愛佛	南無相好花佛
na mo p'i me t'a	namo l'ika b'u t'a	na mo mi t'a	namo yengawa t'a
南無思說無光佛	南無音飛廣戒堅視佛	南無願雖佛	南無爲無花佛
namo ts'emebit'a	namoni gu t'a	na mo t'a	namo wa t'a
南無明及佛	南無大燈佛	南無大音思佛	南無音決斷佛
na mosue t'a	na mo le t'a	namo le t'a	namo t'a
南無三惡除龍施佛	南無雲雷佛	南無德光佛	南無德思佛
namosongovemit'a	na monie t'a	namo ca bi t'a	na no ca t'a
南無月滿佛	南無寶味佛	南無十光佛	南無穩光佛
na mo l'i se t'a	na mo li t'a	namo ga bi t'a	na mo mu bi t'a
南無礙無音覺佛	南無天花佛	南無等見佛	南無月名佛
namo me b'ua t'a	namomu wa t'a	na mo ni le t'a	na mo li t'a
南無天相佛	南無法意佛	南無大月佛	南無威慈力佛
na mo mu je t'a	nemo p'i t'a	na mo le l'i t'a	na mo t'a
南無月威光佛	南無趣意佛	南無善度住佛	南無大精進佛
namo l'i bi t'a	namotsil p'i t'a	namo dzu t'a	namo le t'a

✢ ✢ ✢ ✢ ✢

南無師子步佛，	南無無畏香光明佛，	八百佛過去。	
南無賢意佛，	南無月中尊佛，	南無愕施佛，	南無相好花佛，
南無不思議光佛，	南無音飛廣戒堅視佛，	南無雖願佛，	南無無爲華佛，
南無及曬佛，	南無大燈佛，	南無惟大音佛，	南無決斷音佛。
南無除三塗龍施佛，	南無雲雷佛，	南無德光佛，	南無德思佛，
南無滿月佛，	南無寶味佛，	南無十光佛，	南無穩光佛，
南無覺無礙音佛	南無天華佛，	南無等見佛，	南無月稱佛，
南無天像佛，	南無法意佛，	南無大月佛，	南無威慈力佛，
南無月威光佛，	南無趣喉佛，	南無住善度佛，	南無厚精進佛，

明(薩)八(耶)神(勢)月(力)尊(哺)明(碎)威(鬼)雷(求)寶(栗)天(滚)趣(妥饕)

南無光勇欲佛	南無寶離慧勇佛	南無菩提佛	南無利成諦佛
namo bi ke t'a	na mo lis'ue t'a	na mo t'a	namo ggo se se t'a
南無寶善佛	南無天心敬佛	南無命滅意佛	南無大精進佛
na mo ngai'e	namomune t'a	namoke t'a	na mo le t'a
南無纏無相佛	南無慈持佛	南無德稱佛	南無須彌山威佛
namo me je t'e	na mo je t'a	na mo camje t'a	nemo g'e t'a
南無眼快佛	南無大精進佛	南無無量思惟佛	南無淨戒佛
na mo mi t'a	namo le t'a	namo t'a	na mo se t'a
南無度善佛	南無大依佛	南無寶光佛	南無善光敬佛
na mo t'a	na mo ii bu t'a	na mo li bi t'a	na mo bi t'a
南無世光佛	南無世勇佛	南無淨音佛	南無威喜佛
na mo ru bi t'a	na mo ru t'a	na mo se t'a	na mo t'a
南無成就佛	南無怒燒佛	南無師子身佛	南無名稱佛
na mo se t'a	na mo t'a	namok'aco la t'a	na mo t'a
南無友朋光度佛	南無慧台佛	南無普寶佛	南無日光佛
namo bi t'a	na me t'a	na mo ni li t'a	na mo ne bi t'a
南無大焰佛	南無智者說佛	南無寂淨思念佛	南無供養善佛
na mo le t'a	namo seme t'a	namomi se t'a	na mo ku t'a

✣ ✣ ✣ ✣ ✣

南無光勇欲佛.	南無寶離慧勇佛.	南無菩提佛.	南無成諦利佛,
南無悅好佛.	南無天所敬佛,	南無覺滅意佛.	南無大精進佛,
南無無纏相佛.	南無持慈佛,	南無德稱佛,	南無須彌山威佛,
南無快眼佛.	南無大精進佛.	南無無量思惟佛.	南無淨戒佛.
南無善度佛.	南無端精佛,	南無寶光佛.	南無善光敬佛,
南無世光佛.	南無世雄佛,	南無淨音佛.	南無威喜佛,
南無善成就佛.	南無燒怒佛,	南無師子身佛.	南無名稱佛,
南無朋友光度佛,	南無慧台佛.	南無普寶佛,	南無日光佛,
南無大焰佛.	南無快士說佛,	南無恬淡思惟佛,	南無善供養佛,

聲(遊)臨(去)大(設)向(類)

卍

南無德聚威佛	南無悅相佛	南無大焰聚威佛	南無光幢佛
namo ca co t'a	na mo ye t'a	namo le co t'a	na mo bi aze t'a
南無快聽佛	南無戒度佛	南無最現佛	南無上光佛
na mo t'a	na mo t'a	na mo zi t'a	na mo ko bi t'a
南無大底佛	南無寶光明佛	南無無爲悅佛	南無現觀見佛
na mo le ... t'a	na mo bi sae t'a	namo t'a	na mo le t'a
南無十方名稱佛	南無自在王佛	南無慧無涯佛	南無千日威如佛
namogalie t'a	namo yeduz ne t'a	namo mo t'a	namo ...
南無必定佛	南無稱悅佛	南無上度佛	南無可觀佛
na mo p'i t'a	na mo t'a	na mo ko t'a	na mo t'a
南無無量慧佛	南無大光佛	南無栴檀香佛	南無悅見佛
namo t'a	na mo le bi t'a	na mo cie t'a	na mo le t'a
南無德王佛	南無根攝佛	南無解脫思惟佛	南無普悅佛
na mo ca ne t'a	na mochiegi t'a	namo bo i'i t'a	na mo ni t'a
南無淨王如佛	南無上過難佛	南無勝者無佛	南無妙見佛
namo se me sa t'a	namo ko jedzi t'a	namo bumamet'a	na mo t'a le t'a

過去九百佛一竟 三寶爲敬禮進至大復悔懺

wa ra gi t'a a so li ji ts'wi 但 ie ne

✢ ✢ ✢ ✢ ✢

南無德聚威佛，南無快聽佛，南無大底佛，南無名稱十方佛，南無必意佛，南無無量慧佛，南無德王佛，南無如淨王佛，

南無悅相佛，南無戒度佛，南無寶光明佛，南無自在王佛，南無稱悅佛，南無大光佛，南無攝根佛，南無難過上佛，

南無大焰聚威佛，南無最現佛，南無無爲悅佛，南無慧無涯佛，南無上度佛，南無栴檀香佛，南無思惟解脫佛，南無莫能勝佛，

南無光幢佛，南無上光佛，南無現觀見佛，南無如千日威佛，南無可觀佛，南無悅見佛，南無普悅佛，南無妙見佛．

九百佛過去，禮三寶已，大復悔懺．

梁(華)明(宗)習(錯)授(示)方(領)香(折)

先地獄報悔懺進竟是始次依三惡道報悔
s'e dz'e la tiwatsibusonociedz'e

多足知人者地上臥亦快樂——不足人者
ralinedzemelec'e dzi me li jeta

時疾多少無計食物拾此身三惡道一深坑
zi ra me ti ka ti lusonocie ma

者善知識勸積未來善法糧資脩作說亦是
me ne lie ji dzi ti

也經典中說生時錢一不齎死時錢一不持
li kats'ewi dzieteme si zidzie me

作特當善句一從德無命斷方諸惡道中
wi la g'etatic'a ke lieru no ciewu

弟子等今日次依畜生道中知識當無罪報
g'enipemetsibu ciewune lame dz'e

懺不畜生道中自己無主他行作殺斫刺屠
me ciewuyeye dzumudzewi du

罪報悔懺復畜生道中身毛羽甲間諸虫小
dze no ciewulume ru mu

懺當經典中說欲多人者多利求故苦惱亦
la kats'ekerajetarag'ekukuzidzi

天宮住亦心不稱說世間人者但若忽難遭
mumedzedzinemejiukadzeta

上立一息不轉立便其墮無知或德功福修
c'ek'ieag'imeloc'ie ne c'a iulio

懼心依作造無雖是如人者愚癡真是云何
nebuwi dzutisudzetaweleg'enu

身厄困而物積憂惱精受自從益無他爲積
lu mika zi le jegu memnje

墮是緣弟子等今日愁憂心至以佛爲依至
ti no g'enipeme ne nut'ajebu

悔懺畜生道中一重報還昔債分離罪業悔
ciewu lo nio s'ue

罪報悔懺復畜生道中足無二足四足多足
dz'e no wu meni le ra

啖食罪報悔懺是如畜生道中無量罪報今
dz'e ti su ciewu dz'epe

✢ ✢ ✢ ✢ ✢

已懺地獄報竟，今當復次懺悔三惡道報。經中佛說，多欲之人，多求利故苦惱亦多，知足之人，雖臥地上猶以爲樂，不知足者，雖處天堂猶不稱意。但世間人忽有急難，使能捨財不計多少，而不知此身臨於三塗深坑之上，一息不還便應墮落，忽有知識勸福德，令修未來善法資糧，執此慳心無肯作理，夫爲此者極爲愚惑，何以故爾，經中佛說，生時不齎一文而來，死亦不持一文而去，苦身積聚爲之憂惱，於己無益徒爲他有，無善可恃無德可怙，致使命終墮諸惡道。是故弟子等，今日精誠懇到歸依於佛。弟子，今日次復懺悔畜生道中無所識知罪報，懺悔畜生道中負重牽犂，償他宿債罪報，懺悔畜生道中不得自在，爲他斫刺屠割罪報，懺悔畜生無足二足四足多足罪報，懺悔畜生道中身諸毛羽鱗甲之內，爲諸小虫之所唼食罪報，

報（能）溝（旧）道（折）〔?〕（能）天（沒）食（能）物（幹）立（弥）〔?〕（〔?〕）〔?〕（耳）來（領）愚（鬼）癡（勒）
錢（尼楮）死（悉）他（沒）方（〔?〕）命（割）今（孟）日（能）道（折）〔?〕（〔?〕）昔（〔?〕）離（良）間（〔?〕）虫（沒）

日心至悉皆悔懺
meme zi

百千萬年永名不聞罪報悔懺不餓鬼中濃
mk'i zi meme dz'e me ka

諸骨節遊火出罪報悔懺復餓鬼中腹大咽
rurie muto dz'e no ño kawe

心至以悉皆悔懺
ne nu zi

懺復鬼神道中沙石負擔河海閉塡罪報悔
no meciewumelu dz'e

身受罪報悔懺是如鬼神道中無量邊無罪
u dz'e ti su meciewu me

前對故致悔懺皆消滅
ju ki zij'u

世世生生慳貪垢一滅自緣業當知智慧明
wimiwele je no lunese sue

起德功依世世生生永貪慳餓飢苦與乃離
socaiubu wi ni zi ri s'ue

復次餓鬼道中常飢飢罪報悔懺復餓鬼中
notsi ciewu ju dz'e no ka

血糞穢飲食罪報悔懺復餓鬼中身動搖時
i'ie dz'e no ka lu

小罪報悔懺是如餓鬼道中無量罪報今日
dz'e ti ru ciewa dz'epene

復次鬼神一切修羅道中諂詐稱罪報悔
notsi menunu cieka dz'e

懺復羅剎鳩槃荼諸惡鬼神肉血飲食醜陋
no ruño meci

報一切今日心至以十方諸佛復大地菩薩
dz'enunapenene mu tierat'anoleli

願弟子等是畜生等報悔懺緣一生德功依
g'e ni ti nidz'e no a socaiubu

乃照惡道身乃斷願是惡鬼等報悔懺緣一
nocielu ti no nidz'e no a

常露甘解脫味乃飲願是鬼神修羅等報悔
ju zele t li ti nidz'e

✦ ✦

今日至誠皆悉懺悔，次復懺悔餓鬼道中長飢罪報，懺悔餓鬼百千萬歲，初不聞漿水之名罪報，懺悔餓鬼食噉膿血糞穢罪報，懺悔餓鬼動身之時，一切肢節火然罪報，懺悔餓鬼腹大咽小罪報，如是餓鬼道中無量苦報，今日稽顙皆悉懺悔。次復懺悔一切鬼神修羅道中諂詐稱罪報，懺悔鬼神道中擔沙負石，塡河塞海罪報，懺悔羅剎鳩槃荼，諸惡鬼神生噉血肉，受此醜陋罪報，如是鬼神道中無量無邊一切罪報，今日稽顙向十方佛大地菩薩，求哀懺悔悉令消滅，願弟子弟，承是懺悔畜生等報所生功德，生生世世滅慳貪垢，自識業緣智慧明照斷惡道身，願以懺悔餓鬼等報所生功德，生生世世永離慳貪飢餓之苦，常飡甘露解脫之味，願以懺悔鬼神修羅等報所生功德，

日(𗄊)道(𗄊)鬼(𗄊)疏(𗄊)提(𗄊)皆(𗄊)出(𗄊)腹(𗄊)今(𗄊)日(𗄊)神(𗄊)方(𗄊)墨(𗄊)遍(𗄊)能(𗄊)明(𗄊)緣(𗄊)咸(𗄊)故(𗄊)功(𗄊)

懺緣一起德功依世世生生正直不諂邪命
no a socaiubu winicʻa me nake

等今日從起道場坐中已還諸衆生緣大悲
nipenegusʻociedzwugu niru iewino le

緣乃離醜陋果莫受人天利樂同述願弟子
no sue dzʻetiledzemugʻe kʻie gʻe

願力依不厭彼在方役將完四惡道報莫受
bume tadze noki lenociedzʻe le

一 遍
a

敬 禮
watsʻwi

南無東方大光耀佛
namo lie le bi tʻa

南無南方虛空住佛
namodze tsʻengadzetʻa

南無西方金剛步佛
namolie lie ke tʻa

南無北方無力佛
na mo la lie me tʻa

南無東南方邊無佛
namo dzelie metʻa

南無南西方諸怨賊破佛
nomodze lie lie ru li tʻa

南無西北方垢離光佛
namolielalie sʻuebitʻa

南無北東方金色光音佛
namolawu liekelsibi tʻa

南無下方師子遊戲佛
mamo liekʻacʻo tʻa

南無上上方月幢王佛
namo ko lielʻidzenetʻa

是如十方虛空界盡三寶一切
su ti lie tsʻenga sʻo ngangu

南無聚自在佛
namo co ye ju tʻa

南無結髮壞佛
namo li tʻa

南無勝無爲最步佛
namobume zi tʻa

南無爲光佛
namo bi tʻa

南無爲無思念佛
namo tʻa

南無倒見過佛
namo ledzetʻa

南無名稱王佛
namo ne tʻa

南無勝根佛
na mo bucʻie tʻa

南無日見佛
na mo me le tʻa

南無德聚威光佛
namoca co bitʻa

南無法力佛
na mo tʻa

南無慈衆生持佛
namo ie wi yetʻa

南無自在喜佛
namo ye tʻa

南無自在佛
na mo ye ja tʻa

✢ ✢ ✢ ✢ ✢

生生世世質直無諂，離邪命因除醜陋果．福利人天，願弟子等，從今以去乃至道場決定不受四惡道報，唯除大悲爲衆生故，以誓願力處之無厭禮一拜。

南無東方大光耀佛，南無南方虛空住佛，南無西方金剛步佛，南無北方無邊力佛，南無東南方無邊佛，南無西南方壞諸怨賊佛，南無西北方離垢光佛，南無東北方金色光音佛，南無下方師子遊戲佛，南無上上月幢王佛， 如是十方盡虛空界一切三寶。

南無聚自在佛， 南無懷結髮佛， 南無無勝爲最步佛， 南無無爲光佛，
南無無爲思惟佛， 南無過倒見佛， 南無名稱王佛， 南無勝根佛，
南無日見佛， 南無德聚威光佛， 南無法力佛， 南無慈持衆明佛，
南無自在悅佛， 南無自在佛，

功(青)邪(巨)命(割)離(丁)果(歧)莫(底)同(京)今(盃)日(能)道(折)衆(乙)東(勾)方(ㄇ)
西(歲)金(皆)北(辣)南(則棒)破(離)下(局)月(力)寶(栗)聚(卓)根(赤)日(翳)

南無慧意佛	南無德山佛	南無淨音意佛	南無最尊意思佛
na mo p'i t'a	na mo ca g'e t'a	namo se p'i t'a	namo zi b'up'i t'a
南無淨德佛	南無戒自在佛	南無深鯨思惟佛	南無香相佛
ne mo se ca t'a	namo jedze t'a	namoma t'a	namac'ie ge t'a
南無寂進思惟佛	南無大光佛	南無動衆生香佛	南無寂愛佛
namome t'a	na mo le bi t'a	namo t'a	na mo me t'a
南無德至能佛	南無大精進文佛	南無疑跳佛	南無定遺佛
namo ca t'a	namo le t'a	na mo t'a	na mo t'a
南無須彌山意佛	南無淨身佛	南無尊威佛	南無上尊佛
namo g'ep'it'a	na mo se lu t'a	na mo b'u t'a	na mo ko b'u t'a
南無大力佛	南無慧慈佛	南無解聽佛	南無天喜如佛
na mo le g'e t'a	na mo t'a	na mo t'a	na mo mu su t'a
南無渡思惟佛	南無月賢佛	南無大身佛	南無種花佛
namo t'a	na mo l'i me t'a	na mo le lu t'a	na momu wa t'a
南無尊自在佛	南無上尊敬恭佛	南無善覺香盖佛	南無尊王恭敬佛
namob'u jedzet'a	namokob'u t'a	namo t'	namo ne t'a
南無喜歡佛	南無花淨佛	南無花淨意佛	南無自在德藏佛
na mo t'a	na mowa se t'a	namowase pi t'a	na moje ju ca t'a

✢ ✢ ✢ ✢ ✢

南無慧意佛，
南無淨德佛，
南無寂進思惟佛，
南無德所至佛，
南無須彌山意佛，
南無大力佛，
南無思惟度佛，
南無尊自在佛，
南無歡悅佛，

南無德山佛，
南無戒自在佛，
南無火光佛，
南無大精進文佛，
南無淨身佛，
南無慧材佛，
南無月賢佛，
南無尊上所敬佛，
南無蓮花人佛，

南無以淨意佛，
南無深鯨思惟佛，
南無勤衆明香佛，
南無跳疑佛，
南無尊威佛，
南無聽徹意佛，
南無大身佛，
南無覺善香蓋佛，
南無蓮花意佛，

南無思最尊意佛，
南無香像佛，
南無寂樂佛，
南無決偶佛，
南無上尊佛，
南無如天悅佛，
南無雜花佛，
南無尊王所敬佛，
南無自在德藏佛．

賁(师)晉(折)貲(華)月(力)

南無人悅佛	南無尊意燈佛	南無神供養佛	南無謡思惟佛
na mo dze t'a	namob'u p'i t'a	namomeku t'a	namo t'a
南無解脫慧佛	南無三惡道除佛	*南無澤香花髮佛	南無叨度佛
namo ti li t'a	namosongocie t'a	namo wa t'a	na mo t'a
南無月光佛	南無意強自在佛	南無畏無喜樂佛	南無覺快佛
na mo l'i bi t'a	namop'i jedzet'a	namoka me t'a	na moh'ua t'a
南無諸欲煞佛	南無勝花聚佛	南無大髮結佛	南無天自在六通音佛
namo ru ke t'a	namobuwa co t'a	namo ledzie t'a	namomuyedzuce t'a
南無威神力佛	南無人名稱柔佛	南無覺光佛	南無上音聲佛
namo me t'a	namodze t'a	namoh'uabi t'a	na mo ko t'a
南無音堅佛	南無力通佛	南無眼花淨如爲無趣佛	
na mo gu t'a	na mo t'a	na mo miwa se su tsil t'a	
南無意決斷佛	南無慧燈佛	南無喜音聲佛	南無大思惟佛
namo p'i t'a	na mo t'a	namo t'a	na mo le t'a
南無悅無佛	南無意見佛	南無強精進佛	南無上光佛
na mo me t'a	na mo p'i le t'a	namo t'a	na mo ko 'i t'a
南無德趣佛	南無垢無思惟佛	南無聚音佛	南無無量怨佛
na mo catsil t'a	namo me t'a	na mo co t'a	na mo t'a

✢ ✢ ✢ ✢ ✢

南無人悅佛，南無解脫慧佛，南無月光佛，南無煞諸欲佛，南無如空佛，南無聲音聲佛，南無快斷意佛，南無無悅佛，南無德聚佛，

南無尊意燈佛，南無除三惡道佛，南無意強自在佛，南無勝花聚佛，南無威神力佛，南無堅意佛，南無慧燈佛，南無意見佛，南無無垢思惟佛，

南無威神所養佛，*南無澤香髮冥佛，南無無畏娛樂佛，南無大結髮佛，南無人名稱柔佛，南無力通佛，南無喜音聲佛，南無強精進佛，南無聚音佛，

南無謡思惟佛，南無滿度佛，南無快覺佛，南無天自在六通音佛，南無覺光佛，南無眼如蓮花趣無爲佛，南無大思惟佛，南無上光佛，南無無量怨佛，

---

* 漢文本此多一"冥"字.

** 西夏本無南無如空佛佛名.

悲(哺)神(㲋)道(折)月(力)覺(泥卅)聚(卓)髮(尼節)結(菊)天(沒)趣(娑塞)

南無懸趣失功巧佛 namonotsi t'a
南無爲無光蹬佛 namo bi t'a
南無心歓渡佛 namone t'a
南無勇渡佛 na mo t'a

南無辯意調佛 namo p'i t'a
南無煩敎佛 namo t'a
南無意車佛 na mo p'i kua t'a
南無徳善光佛 na mo ca bi t'a

南無堅花佛 na mo gu wa t'a
南無意聚佛 na mo p'i co t'a
南無尼拘類樹王佛 nomo p'une t'a
南無無常中王佛 namomeyakane t'a

南無月蒈佛 na mo l'i ni t'a
南無色旃檀如佛 namotsi su t'a
南無日内佛 na mo ne wu t'a
南無徳藏佛 na mo ca t'a

南無須彌力佛 namo t'a
南無摩尼珠佛 namo t:a
南無金剛王佛 namo ke ne t'a

過去千佛一覽 wa ra tu t'a a
過去莊嚴劫千佛名經典 wa ra tu t'a 終

✢ ✢ ✢ ✢ ✢

南無功巧拾懸趣佛，南無無爲光豐佛，南無娯樂度佛，南無溫渡佛，
南無調辯意佛，南無煩敎佛，南無意車佛，南無德善光佛，
南無堅花佛，南無聚意佛，南無尼拘類樹正佛，南無無常中王佛，
南無月盛佛，南無色如旃檀佛，南無日内佛，南無德藏佛，
南無須彌力佛，南無摩尼珠佛，南無剛王佛，
一千佛過去。過去莊嚴劫千佛名經。

懸(妻盛)月(力)聚(卑)日(能)珠(尉)金(皆)車(果)

佛母大孔雀明王經夏梵藏漢合璧校釋

王靜如

西夏佛典有自西藏甘殊爾重譯者,余於河西字藏經彫版考中已有論述。今日所舉,即其一例。中國關於大孔雀王咒經譯本極多,現存有梁,僧伽婆羅譯之孔雀王咒經二卷,唐,義淨譯之佛說大孔雀咒王經三卷,不空譯之佛母大孔雀明王經三卷,姚秦,鳩摩羅什譯之孔雀王咒經一卷,及失譯名之大金色孔雀王咒經一卷,佛說大金色孔雀王咒經一卷共六種。此六種經以之與西夏文本校讐多有未合。西夏本此假題稱下卷,當爲兩卷本,其不同於義淨及不空之稱三卷者無論矣,即梁譯之二卷本,分卷亦復乖異,而字句段章之歧異,更爲繁雜;故余深疑此經或譯自他語譯本。繼乃以西藏文本對校則除小有不同外,大體相合,於是余遂定此經譯自西藏語譯本。即或不然,亦自與西藏西夏所譯梵文原本爲同一系統也。

藏文譯本,據余所見者,一爲北京版,嵩祝寺天清番經局本,一爲那爾唐(Snar thang)版,二種字句相差甚少。茲以北京版藏文譯經及漢譯諸本與西夏此經校讐所得,畧舉數則,藉明此經譯自藏文之大概。若其檢一詞則須加以闡明,舉一名則必參以博証,自當另爲專論,恕不多贅。

一,經名譯文之校証,足明其譯西藏本者。

西夏此經應譯爲"種咒王陰大孔雀經典"與中土各名,俱所未合,惟與西藏譯經題名爲近。藏名 Rig-Sṅags-kyi Rgyal-mo

Rma Chen-mo 藏音"大孔雀明咒王陰"直譯應爲"明咒王陰大孔雀"與夏文同。西夏所謂"種咒"者，當即"明咒""Rig snags"訛"Rigs snags"之誤。陳寅恪先生爲本文作序時已有詳論。此經名之能定爲譯自西藏者。

二.試更以經中所稱諸王名之數目及譯名考之.與西藏亦近。

1，龍王：　漢譯本

僧伽婆羅本 156，義淨本 74，不空本 166。

西藏本　169

西夏本　172

2，河王：　漢譯本

僧伽婆羅本 27，義淨本 36，不空本 35。

西藏本　39

西夏本　39

3，山王：　漢譯本

僧伽婆羅本 49，義淨本 52，不空本 46。

西藏本　60

西夏本　61

4，大仙：　漢譯本

僧伽婆羅本 60，義淨本 68，不空本 68。

西藏本　61

西夏本　61

5，天王：　漢譯本

僧伽婆羅本無，義淨本 5，不空本 10。

西藏本 13

西夏本 13

6，怖： 漢譯本 、

僧伽婆羅本21，義淨本23，不空本，32。

西藏本 35

西夏本 35

以上但就各名數目之比較，已得西夏譯自西藏之線索，茲更較以各名翻譯，尤見其同點。

梵文	漢譯	夏譯	藏譯
nāga-rājā [龍王]	龍王	龍王	Kluḥi rgyal po [龍王]
nadīrājñāḥ [河王]	河王	山王	Riḥi gi rgyal po [河王]
parvatasajā [山王]	山王	山王	Riḥi rgyal po [山王]
mahārṣiḥ [大仙]	大仙	大仙	Drang srong Chen po [仙大]
	天王，主	衆生主	Skye rguḥi bdag jo [衆生主]
	怖	畏	ḥjigs pa [畏]

龍王，河王，山王，大仙，怖等名，藏夏俱極相合，惟"天王"漢本或譯或畧，西藏與西夏則均譯"衆生主"。

三，吾人今當一考其經文之組織，是否與藏文本有關。

1，西藏西夏有，所而漢譯本付諸缺如者；或存於漢譯而夏，藏所無者。畧舉數條。

a，頁一九五（本刊頁數）龍王名號下諸"怖"後，西夏有"或復殺及性戾者…………一切怖中亦救子某甲當爲安樂"，漢譯不空本缺，義淨本（以下稱淨本）僧伽婆羅本（以下稱羅本）亦不甚明顯。惟藏譯則畧同於夏本。

b，頁一九七，"今我夜安隱"頌，不空及淨，羅諸本僅四句，夏譯則爲八句，與西藏同。

c，頁二〇五，咒中夾經文，自"出有壞"至"沙哈"一段，不空本及羅本缺，惟淨本則有"誦至此時，隨所願事，咸須稱說如前廣知，若祈雨時應云願天降雨，周遍十方，普潤一切"似與夏本畧有近似。不空本亦註有"若祈雨時應云…"，但與夏本仍遠，并西藏譯本則全同。

d，頁二一五，"河王"名下，"或當滅相"之六種"相"，不空本及淨羅等俱缺，西藏本與西夏本同。

e，頁二二一，"山王"名號前頌偈，夏本作九句，不空作四句，淨及羅各本無，而西藏本與西夏本同。

f，頁二二三，"日星月星火星……"等星名，不空爲頌偈體，義淨爲咒體，羅本缺，惟西藏與西夏同。

g，頁二二三，不空本"此等九曜有大威力"一段，西夏及西藏缺淨及羅本亦無。

a，頁二二九，第十三咒不空，義淨及羅等本缺，西藏與

西夏俱有。

2，此經次序，排比亦同西藏，最顯明者，如天王諸名一例是。不空淨義等本在諸藥名號之後，而西夏及西藏則在其前，且多一咒。

四，余更願舉夏譯諸詞，以與梵藏漢諸譯比較，中有足証夏譯于藏本痕跡。試舉數例：

(1) 於龍王名號之下，有所謂"過去七佛正遍知者"。

a，空本爲"微鉢尸如來正徧知者"羅本作"毘婆尸佛正遍知覺"淨本爲"微鉢尸"爲"毘鉢尸"皆梵文vipaçyī之音譯，華言"妙觀察"也。西夏文本"最勝覺正遍觀種"，此"觀種"原序作"種觀"亦即vipaçyi之一意，以西藏譯本作Rnam-pa gzige 譯言"種類觀"即"觀種類"與西夏全同。

b，空本"尸棄如來正遍知者"羅淨本同爲梵文Çikhī之音譯。華言"持髻"，西夏本作"頂髻"，西藏本作gtsug-tor-Can直譯"佛髻持"，即"持髻"與梵文近。

c，空本"毗舍浮如來正遍知者"羅本作"毘首攝……"淨本作"　舍浮……"爲梵文viçva-bhuk之音譯，華言"護一切"西夏本爲"一切護"，西藏本作"Kun-skyobs"直譯"全護"。

d，第四，空本"羯句忖那如來正遍知者"，羅譯之高麗本作"留拘留孫"，宋元明三本作"留拘孫"，淨本作"俱留孫"。吾人自本經卷上，藥叉名號有'羯句忖那如神"梵文作Krakucchanda，藏文當作Log-pa-dang-sel

華言除邪信。而夏文作輪迴壞（即壞輪迴）實與西藏本作 hkhor-ba-hjig 壞輪迴之意相同，尤証西夏確譯自藏文者。惟余甚疑不空本作羯句忖那，實 kakut-sun dah 之譯音，其意固與夏，藏本同也。

e，第五，空本"羯諾迦牟尼如來正遍知者"，丞本及羅本作"柯那供"爲梵文 Kanaka-munih 之音譯，華言"金仙"西夏本作"金寂默"，西藏本作 gser-thub，意與"金仙"同西夏之"寂默"當即"仙"之轉。是夏藏譯意。

f，第六，空本"伽攝波如來正遍知者"丞本及羅本作"迦葉"爲"梵文" Kāçyapah 音譯，華言"護光"。西夏本作"遮光"西藏本作 hod-srungs 直譯"光護"，意爲"護光"，夏言"遮"與西藏略同。

g，第七，空本"釋迦牟尼如來正遍知者"丞羅二本同。爲梵文 Çākya-munih 之音譯。西夏西藏亦是譯音，西夏作我釋迦牟尼，西藏作 Çākya-thub-pa。

（2）不空本於龍王各名號下，列有所謂"怖"者，即西夏文本之"畏"藏文本之"hjigs pa"也。此"怖"之次序，不空本與西夏本次序不同，先自"天怖龍怖……"等起，西夏本則自王"怖，賊怖……"起，余檢西藏本，則全同於西夏，此固爲組織排例上爲西夏或譯自西藏之証明，前已說明，今更就其譯名或觀其系統。至淡譯羅丞二本，此處極不明顯，以未列入。

不空本	西夏本	西藏本
1，王怖	王畏	rgyal-pohi-hjigs-pa ［王　　畏］

2，賊怖	賊畏	chom rkun gyi ẖjigs pa [賊]
3，火	火畏	meẖi ẖjigs-pa [火]
4，水	水畏	chuẖi ẖjigs-pa [水]
5，惡友	不和畏	mi mdzaẖ baẖi ẖjigs pa [不 和]
6，刼殺	殺畏	gsod paẖi ẖjigs pa [殺]
7，怨	怨畏	phyir rgal ba [怨]
8，敵	敵畏	dgraẖi [敵]
9，(不空本缺)	隙離畏 [離隙]	ẖjoms paẖi ẖjigs pa [毀]
10，他兵怖	他怨聚畏 [聚他怨]	pha-rol dgraẖi [他邊敵]
11，遭饑饉怖	天惡畏	mu geẖi ẖjigs pa [饑饉]
12，夭壽死怖	非時亡畏	dus ma yin par ẖchi baẖi [非時死]
13，地震動怖	地動畏	sa gyo boẖi ẖjigs pa [地動]
14，惡獸怖	獸瞋畏	gcan-gzan-khro boẖi [猛獸瞋]

15，天怖	天畏	lhaḥi ḥjigs pa
		[天畏]
16，龍怖	龍畏	kluḥi ḥjigs pa
		[龍畏]
17，阿蘇羅怖	天非	lha ma yin kyi ḥjigs pa
[梵asuraḥ華言(非天)]	[非天]	[非天]
18，摩嚕多怖	風神	rlung laḥi ḥjigs pa
[murutaḥ風神]		[風神]
19，哦嚕拏怖	金翅鳥畏	nam mkhaḥ ldung gi ḥjigs
[garuḍaḥ大鵬]		[空飛]
20，彥達嚩怖	香食畏	tri zaḥi ḥjigs pa
[gandharvaḥ尋香]	[食香畏]	[食香]
21，緊娜囉怖	人非人畏	mi ḥa-ma ciḥi ḥjigs pa
[kinnaraḥ人非人]		[人而非人]
22，摩護囉	腹大畏	lto ḥphye cheu poḥi ḥjigs
[mahoragaḥ大腹行]	[大腹畏]	[大腹行者]
23，藥叉	礙施	gnod sbgin gyi ḥjigs pa
[yakṣāḥ礙施]		[礙施]
24，羅刹娑	脈魅	srin poḥi ḥjigs pa
[rākṣasaḥ脈魅]		[魅鬼]
25，畢利多	餓鬼	yi dbags kyi ḥjis pa
[pretaḥ餓鬼]		[餓鬼]
26，比舍遮	精氣	sha-zaḥi ḥjigs pa
[piçācaḥ食肉]		[食肉]

27, 步多怖	出者	ẖbyung-bo i ẖjigs pa
[bhūtaẖ出者?]		[出者]
28, 矩畔拏怖	卵瓶	grul-bum gyi ẖjigs pa
[kumbhāṇḍaẖ瓶卵]	[瓶卵]	[瓶卵]
29, 布單那怖	臭者	srul poẖi ẖjigs pa
[pūtana 臭者]		[臭者]
30, 羯吒布單那	身臭	lus srul pohi ẖjigs pa
[kaṭapūtanaẖ體臭者]		[身臭者]
31, 塞建那	瘦介畏	skem-byed kyi ẖjigs pa
[skandaẖ作瘦]	[介瘦]	[作瘦]
32, 嗢摩那	顛介	smyo byed kyi
[unmāda 作顛者]	[介顛]	[作顛]
33, 車耶	影鎮介畏	grib-gnon gyi
[chāyā 鎮影者]	[介鎮影]	[壓影]
34, 阿鉢沙麼囉	忘介	brjed byed kyi ẖjigs pa
[apasmāra作妄者]	[介忘]	[作忘]
35, 塢娑多囉迦	忍者	gnon poẖi ẖjigs pa
[ostōrakaẖ忍者?]		[忍者]

以上舉例,雖僅數端,其窺知夏自藏譯無疑矣。至若龍王.大仙,天王,以及山王,河王,諸名號,各本譯釋足以証夏藏二本之關係較此尤多,余已另爲文論之,故不再陳。

西藏文本,譯寫爲羅馬字,附于文末,北京版頁數依次註於字上,更依本刊夏經相當頁數註出以便比較。咒文則暫依夏經殘段之排號重記,便於檢對,其凡諸王以及諸"怖""罰"等號亦於每名之始註出,裨有益佛經之校讐者。

種呪王陰大孔雀經典下卷

天奉道顯武耀文宣神謀容智制義邪去惇睦懿恭 皇帝神校

*最喜汝今復諸龍王之名字受持當此者 **[1]正覺壞有出龍王[2]淨梵龍王[3]大梵龍王[4]主
者龍王[5]近主龍王[6]海水龍王[7]海子龍王[8]毒 無龍王[9]大海龍王[10]大海子龍王[11]厭魅龍王
[12]喜歡龍王[13]近喜龍王[14]無驚惶龍王[15]近無驚 惶龍王[16]見妙龍王[17]財具子龍王[18]渡者龍王
[19]明條龍王[20]水神龍王[21](八那鳩)龍王[22]六趾龍 王[23]一真行龍王[24]瑞有龍王[25]瑞頸龍王[26]瑞增
龍王[27]瑞妙龍王[28]畏無龍王[29]力妙龍王[30]水生 龍王[31]色蛹龍王[32]妙手龍王[33]百手龍王[34]山高
龍王[35]日光龍王[36]月光龍王[37]妙聽龍王[38]強建 龍王[39]天雷龍王[40]閃電龍王[41]滿合龍王[42]雨合
龍王[43]垢無龍王[44](力大頭)龍王[45](髮有頭)龍王 [46]馬頭龍王[47]牛頭龍王[48]獸頭龍王[49]象頭龍王
[50](衲羅錫)一龍王[51]濕力有龍王[52]生者傷龍王 [53]極美龍王[54]目美龍王[55]雜知龍王[56]不捨龍王

✣ ✣ ✣ ✣ ✣

佛母大孔雀明王經卷下

奉天顯道耀武宣文神謀睿智制義去邪惇睦懿恭皇帝神校

復次阿難陀汝當稱念諸龍王名字，此等福德龍王，若稱名者獲大利益其名曰
[1]佛世尊龍王，[2]梵天龍王，[4]帝釋龍王，[5]焰摩龍王，[6]大海龍王，[7]海子龍王，[9]娑蘖囉龍王，[10]娑蘖囉子龍王，[11]壓竭龍王，[12]難陀龍王，[13]鄔波難馱龍王，[14]那羅龍王，[15]小那囉龍王，[16]善見龍王，[17]婆蘇枳龍王，[18]德义迦龍王，[19]阿嚩拏龍王，[20]婆嚩拏龍王，[23]師子龍王，[24]有吉祥龍王，[25]吉祥因龍王，[26]吉祥增長龍王，[27]吉祥賢龍王，[28]無畏龍王，[29]大力龍王，[30]設臘婆龍王，[32]妙臂龍王，[34]妙高龍王，[35]日光龍王[36]月光龍王，[38]大吼龍王，[39]霹聲龍王，[40]雷電龍王，[41]擊發龍王，[42]降雨龍王，[43]無垢龍王，[44]無垢光龍王，[45]頞洛迦頭龍王，跋洛迦頭龍王，[46]馬頭龍王，[47]牛頭龍王，[48]鹿頭龍王，[49]象頭龍王，[51]濕力龍王，[52]歡喜龍王，[53]奇妙龍王，[54]妙眼龍王，[55]妙軍龍王，護嚩拏龍王，[56]那毋止龍主，

---

* 此卽阿難陀，梵文作 ānandaḥ 華言"普喜，又喜."藏文作 kun dgaḥ bo 應譯"全喜"亦卽尊者也. 西夏作最喜"蓋由"全喜"意近最喜轉譯耳.

**西夏，西藏，梵漢對校之龍王等名字，將另爲文以論之，此處不詳.

[57]捨者龍王[58]持堅龍王[59]聲呼子龍王[60]悟解子 [61]龍王吉祥龍王[62]吉有龍王[63]一一龍王[64]虫龍

王[65]邊無龍王[66]金龍王[67]象力龍王[68]白照龍王 [69]白黃龍王[70]翳羅葉龍王[71]白凈龍王[72]螺龍王

[73]稻無龍王[74]色黑龍王[75]微黑龍王[76]力天龍王 [77]愛無子龍王[78](囉物)龍王[79]提無龍王[80]厭魅龍

王[81]山川手龍王[82]迦伽龍王[83](錫度)龍王[84](八殊) [85]龍王鍋ta 龍王[86]吉祥龍王[87]無熱龍王[88]實强

龍王[89]地護子龍王[90]地持龍王[91]輪廻持龍王 [92]色持龍王[93]妙聽龍王[94]重妙龍王[95]妙物龍王

[96]力妙龍王[97]珠龍王[98]咽珠龍王[99]二黑龍王[100]二 [101]黃龍王二赤龍王[102]二白龍王[103]絡有龍王[104]絡

赤有龍王[105]幘龍王[106]室星龍王[107]鼓龍王[108]近鼓 [109]龍王(阿沒羅)道又龍王[110]珠子龍王[111]國持龍王

[112]增長龍王[113]月廣龍王[114]多聞子龍王[115]車面龍 [116]王占筆生龍王[117](駱答摩)龍王[118]五取龍王[119]五

鬚龍王[120]熾龍王[121]滿龍王[122]近滿龍王[123]蜂蜜龍 [124]王時依起龍王[125]力大龍王[126]小持龍王[127]小者

✢ ✢ ✢ ✢ ✢

[57]母止龍王,[58]母止隣陀龍王,[59]羅娑拏龍王[60]羅笈沙龍王,[61]室里龍王,山孤龍王,[63]濫母嚕龍王,[64]有蓋龍王,[65]無邊龍王,[66]羯諾迦龍王,[67]象羯磋龍王,[69]黃色龍王,赤色龍王,[71]白色龍王,[70]翳囉葉龍王,[72]商佉龍王,[73]阿跛羅龍王,[74]黑龍王,[75]小黑龍王[76]力大龍王,[77]那羅延龍王,[78]劍麼羅龍王,[81]石牌龍王,[82]涼伽龍王,[83]信度龍王,[84]嚩芻龍王,[85]朵多龍王,[86]吉慶龍王,[87]無熱惱池龍王,[88]善住龍王,[69]醫羅跋拏龍王,[90]持地龍王,[91]持山龍王,[92]持光明龍王,[93]賢善龍王,[94]極賢善龍王,[95]世賢龍王,[96]力賢龍王,[97]寶珠龍王,[98]珠胴龍王,[99]二黑龍王,[100]二黃龍王,[101]二赤龍王,[102]二白龍王,[103]花鬘龍王,[104]赤花鬘龍王,[105]幘子龍王,[106]賢句龍王,[107]鼓音龍王,[108]小鼓音龍王,[109]奄末羅津龍王,[110]寶子龍王,[111]持國龍王,[112]增長龍王,[113]廣目龍王,[114]多聞龍王,[115]車面龍王,[116]占筆野迦龍王,[117]駱答摩龍王,[118]半遮羅龍王,[119]五髻龍王,[120]光明龍王,[121]頻度龍王,[122]小頻度龍王,[123]阿力迦龍王,[124]羯力迦龍王,[25]跋力迦龍王,曠野龍王,

龍王(緝[128]馱迦)龍王(驕[129]答摩)黑龍王[130]意妙龍王[131]人龍王[132]人根龍王[133]人中上龍王[134]大象龍

王[135]非人龍王[136]狼龍王[137]上龍王[138]八攞迦龍王[139]阿嚕迦龍王[140]戶嚕龍王[141]醫囉龍王[142]醫囉葉

龍王[143]行音龍王[144]死音龍王[145]威有龍王[146]力行龍王[147]白黃龍王[148]柔持龍王[149]烏八羅花龍王

[150]爪有龍王[151]盛增龍王[152]解脫龍王[153]意有龍王[154]實脫龍王[155]八囉龍王[156]馱上龍王[157]醫囉龍王

[158]集俱龍王[159]喜歡龍王[160]近喜龍王[161]照有龍王[162]見聽大龍王[163]上有龍王[164]上節蛾有龍王[165]妙

面龍王[166]銳面龍王[167]香持龍王[168]師子持龍王[169]遊羽龍王[170]二黑龍王[171]二白龍王[172]二小白龍

王彼諸龍王及復亦是大地國上時因天雷令時依閃電令時依雨來令時依苗稼

成令三寶依至德覺見時學能護持者金翅鳥畏火畏沙畏王罰斷等畏恐於脫復

大地護持勝妙殿中居壽長劫住勢大名稱威神境受圍繞亦大復怨聚離能神力

✢　✢　✢　✢　✢

[126]緊質頻龍王，[127]緊質迦龍王，[128]緝馱迦龍王，[129]黑驕答摩龍王，[130]蘇應那龍王，[131]人龍王[132]根人龍王[133]上人龍王，[134]摩蹬迦龍王，曼拏洛迦龍王，[135]非人龍王，頻拏迦龍王，[137]最勝龍王，難勝龍王，[138]末攞迦龍王，[139]阿嚕迦龍王，[141]醫羅龍王，[142]醫羅鉢拏龍王，[143]阿囉婆路龍王，[144]麼羅婆路龍王，[145]摩那私龍王，[146]羯句擿迦龍王，[147]劫比羅龍王，[148]勢婆洛迦龍王，[149]青蓮華龍王，[150]有爪龍王，[151]增長龍王，[152]解脫龍王，[153]智慧能龍王，[154]極解脫龍王，[155-156]毛絨馬勝二龍王，[157-158]醫羅迷羅二龍王，[159]難陀[160]跋難陀二龍王，[161]阿齒羅龍王，[162]大普現龍王，[163]遍黑龍王，[164]遍虫龍王，[165]妙面龍王，[166]銳面龍王，承迦龍王，[167]獻馱龍王，[168]師子洲龍王，[169]遼弭拏龍王，[170]二黑龍王，[171]二白龍王，[172]二小白龍王。如是等諸大龍王而爲上首，及種類眷屬於此大地。或時响震，或放光明，或降甘雨成熟苗稼。已曾見如來受三歸依幷受學處。奪金翅鳥怖離火，沙怖兇王役怖，常持大地住大寶宫壽命長遠，有大勢力富貴自在，無量眷屬具足神通，能摧怨敵有大光明。

色妙名稱有天及天非鬥時大神通們彼
一當學圍繞等悉皆是種呪王陰大孔雀
復亦淨行持無持或迷醉實迷醉行住坐
或復王[1]畏賊[2]畏火[3]畏水[4]畏或不和[5]畏殺[6]畏
不時[12]亡或地[13]動動畏獸[14]瞋畏等中亦數子
或復天[1]畏龍[2]畏天非[3]畏風神[4]畏或金翅[5]鳥
厭[10]魅畏或餓[11]鬼畏精[12]氣畏或出[13]者畏卵[14]瓶
鎮[19]影介者畏忘[20]介畏或忍[21]者等畏恐中亦
**或復殺及行性夾者或蠱及一法或亂介

諸龍王之子孫兄弟臣相部主使及軍士
依數子某甲爲一擁護百年當來百秋同見
臥睡眠來往一切爲當吉祥沙訶
怨[7]畏一*[8]畏或障[9]離畏他*[10]怨聚畏或天[11]惡畏
某甲爲當安樂
畏香[6]食畏或人[7]非人畏腹[8]大異或癡[9]施畏
畏或臭[15]者畏身[16]臭畏或瘦[17]介畏癩[18]介畏或
數子某甲爲當安樂
一發一者或飲時礙者食時害者或障礙

十　十　十　十　十

形色圓滿名稱周遍．天與修羅共戰之時，助威神力令天得勝．彼諸龍王所有子孫兄弟軍將大臣雜使．皆亦以此佛母大孔雀明王真言，守護於我某甲并諸眷屬，令離憂苦壽命百年，我及眷屬若清淨若不清淨，若迷醉若放逸．若行住作臥，若睡覺來去。一切時中．願皆擁護我等，或爲[1]天怖[2]龍怖．[3]阿蘇羅怖．[4]麼嚕多怖．[5]誐嚕拏怖[6]彥達嚩怖[7]緊那羅怖．[8]摩護羅怖，[9]藥叉所怖．[10]羅刹娑怖　[11]畢利多怖．[12]比舍遮怖．[13]步多所怖　[14]矩伴拏怖　[15]布單那怖，[16]羯吒布單那怖，[17]塞建那怖　[18]嗢麼那怖　[19]車耶所怖　[20]阿鉢沙麼囉怖　[21]塢沙多囉迦怖，如是等怖悉皆遠離又有諸怖　(1)王怖　(2)賊怖　(3)火　(4)水等怖(5)惡友劫(6)殺怨　(7)敵等怖．或　(10)他兵怖　(11)遭饑饉怖　(12)天壽死怖　(13)震動怖諸惡(14)獸怖所有一切恐怖之時。

---

*不空本缺此二怖，西藏本與西夏同．

**不空本缺此一段，但西藏本略同西夏本．

卍 卍

作者礙相現者書寫一補或像影踏累毀

或復又一一一一一或一一一一

**樂

時一切中吉祥者　正覺悉皆我爲施

柔安因果皆爲禮　種解因果皆爲禮

數子某甲爲益及一擁護莎大*哈

覺雜觀所說

韈■他寧,阿嚩嚟,捨嚩嚟,覩嚟覩嚟畝嚟
varad'aneavareshavareture 2 mure 2

戶止戶止戶止戶止戶止戶止戶止戶止
huci 8

輕者等提恐中亦數子某甲爲當安樂

一一等及提一切中亦數子某甲爲當安

日當吉祥夜當瑞　日中時亦吉祥

正覺爲禮勇惰禮　解脫因果皆爲禮

或諸一一門罪法散捨者爲敬禮此數亦

最喜是種呪王陰大孔雀者'實眞最覺正

呪[1]怛(姪)他,啊囉孎,迦囉孎,麼孎,麼娜,
xadyat'āaradekarademademada

畝嚟。沒嚟沒嚟。捨嚩嚟。鉢嚟拏捨嚩嚟。
mure 2 shavareparṇa shavare

母止母止母止母止
muci 4

✧ ✧ ✧ ✧ ✧

令我某甲幷諸眷屬悉皆解脫[復說伽他日]令我夜安隱，晝日亦吉祥，於一切時中，諸佛當護念佛告阿難陀[過去七佛正遍知者，]亦復隨喜宣說佛母明王眞言汝當受持。'微鉢尸如來正遍知者，亦隨喜宣說此佛母大孔雀明王眞言曰

[1]怛儞也二合他一阿囉孎二迦囉孎三麼孎四麼娜你韈馱寧五阿上嚩嚟六捨嚩嚟七覩嚟覩嚟八母嚟母嚟九捨嚩嚟十鉢囉拏二合捨嚩嚟十一戶止十二戶止十三戶止十四戶止十五戶止十六娑嚩引二合賀引十七

**不空本無此段

*不空本缺此段

[1] 藏文本上36咒1 梵本作 Tad yathā aḍe kavaḍe madavarddhane avare śavare ture cure 2 śavare parṇa śavare huci 2 muci 2 sváhá

最喜是種呪王除大孔雀者[2]實眞最己正

覺頂髻亦所說

[2]怛姪他。壹酥弭酥。鷗嚕尾鷗嚕。吔里
tadyatha ite mite k'u revik'ure hili[2]

吔里。弭里弭里。計覩母黎。阿嚩嚕
mili 2 ketumule ambare

阿嚩,嚩嚩底。努謎怒努謎。吔里吔里吔
ambarovati dumbedodumbe hili 4

里吔里。矩止知止,母止母止。娑嚩,賀。
kuci 2 muci 2 svōha

最喜是種呪王除大孔雀者[3]實眞最覺正

覺一切護亦所說

[3]怛姪他。嚤哩嚤哩。計跛知。滿膩底計
tadyathd mori 2 kebatte manditike

賀嚕 賀嚕 賀嚕 賀嚕賀嚕賀嚕賀嚕賀
harc 8

嚕。佉嚕。伽嚕。頗黎頗里頓。難帝難底
k'ureg'arep'alep'alinidantedanti

頓。難底黎。拾迦知。麻迦知。難嫩難
ni nadi li shakati makati nade

哩頓。 試哩試哩試哩試哩 娑嚩賀。
ri ni shiri 4 svāhā

最喜是種呪王除大孔雀者[4]實眞最覺

正覺流傳毀亦所說

[4]怛姪他。吔膩弭膩知膩母膩斫膩覩膩
tadyathā hidimidikudimudicadi tudli

祝膩。頞嫻難,嫻。難底黎。傑迦哩。斫迦哩。
tudi adedante dantile shakarica kari

他詭哩。多詭哩。建左寧。建左羅。嚩底
t'agaritagarikants'anikants anavad



復次阿難陀[2]尸棄如來正徧知者,亦隨喜宣說此佛母大孔雀明王眞言曰

怛你也二合他去一壹酥弭酥二鷗嚕三尾鷗嚕四吔哩五弭哩六計覩母引黎七暗嚩嚕八暗嚩囉引嚩底丁以反九努鼻音謎怒引努鼻音謎十吔哩吔哩十一矩止矩止十二母止母止十三娑嚩引二合賀引十四

復次阿難陀[3]毗舍浮如來正徧知者,亦隨喜宣說此佛母大孔雀明王眞言曰

怛儞也二合他引一嚤引哩嚤引哩二計跛知入三滿膩滿膩底計四賀嚕五賀嚕六伽嚕七佉上嚕八頗黎九頗哩頓難上,引帝十難底頓十一難底黎十二拾迦知入麼迦知入十三難嫩十四難膩頓十五試哩試哩十六試哩試哩十七娑嚩引二合賀引十八

復次阿難陀[4]羯句忖那如來正徧知者,亦隨喜宣說此佛大孔雀明王眞言曰

怛你也二合他引一吔膩二弭膩三矩膩母膩四覩膩五頞嫻難上帝引六難帝黎七傑迦哩八斫迦哩九他上詭哩十多去詭哩十一建引左寧十二建引左羅引嚩底十三

---

[2] 西藏譯本下30頁咒(2)梵本文 tad yathā ite miṭe khure vikhūre hili 4 mili 4 ketumūle, ambare ambaravatı danti śavare dumbe dodumbe hili 2 kuci 2 muci 2 svāhā

[3] 西藏譯本下30頁咒(3)梵文本 tad yathā mori 2 kevatti mandi maṇḍitike hare 2 khare 2 khure 2 gharo 2 phalo phalimdante danti nidantile s'akaṭimakaṭi naḍe naḍini, s'ili, 3, svāhā.

[4] 西藏譯本下36頁咒(4) tad yathā hiḍi miḍi mudi kuḍi tuḍi 2 muḍi 2 taḍi tuḍi aḍe dante dantile śakari cakari thagari tagarikāncane kancanavati vare 4 dante siddhi savāhā

卍

卍

嚩𡃏嚩𡃏嚩𡃏嚩𡃏嚩𡃏嚩𡃏嚩𡃏嚩𡃏嚩𡃏
vare 8

難帝。悉地悉地悉地悉地。沙嚩賀
dante sid'i 4 svahā

最尊是種呪王陰大孔雀者[5]實眞最覺正

覺全寂默亦所說

[5]怛姪他多多黎。多多黎。多羅奾多黎
tadyat'ātatale 2 taloto tale 4

多黎多黎多黎。味𡃏。尾惹曳。尼儞捺
vire vijaye vijud'a

曳。阿囉潪。尾囉潪。尾囉惹。麻斯麻
ye araje viraje virajā masima

底。麻里麻里額門孄。入嚩入嚩入嚩入
ti mālimālinimunde juva 8

嚩入嚩入嚩入嚩入嚩。跋捺囉°嚩底。
b'adra vati

悉地悉地悉地悉地娑嚩°賀
sid'i 4 svaha

最喜是種呪王陰大孔雀者[6]實眞最覺正

覺光遮亦所說

[6]怛姪他。頞拏𡃏。鉢拏𡃏。建拏𡃏。瘖拏
tadyat'āaṇdarepaṇdarekaṇdrek'aṇdarejambujambunatijambuvatimandeman

𡃏。咎謀咎謀𩐍底。咎謀嚩底。滿帝曼

膩底計。阿麼𡃏。佾係。賀𡃏賀𡃏。賀囉。
ditike amare sid'e hare 2 hara 2

賀囉。跛輸跛輸跛輸跛輸跛輸跛輸
pashu 6

鉢底娑嚩賀
pati svahā

最喜是種呪王陰大孔雀者[7]實眞最覺正

✢ ✢ ✢ ✢ ✢

嚩𡃏嚩𡃏十四嚩𡃏嚩𡃏十五難帝悉地十六娑嚩二合引賀引十七

復次阿難陀[5]羯諾迦牟尼如來正徧知者，亦隨喜宣說此佛母大孔雀明王眞言曰

怛你也二合他引難上多黎二怛多黎三怛多上黎四多羅奾引多上黎五味引𡃏尾惹曳引六尾儞引馱𡃏七阿囉潪尾反尼囉潪八尾囉惹在切麼斯九麼底十麼引哩十一麼引哩額十二門上你引試羅門上孄十三入嚩二合引黎十四入嚩二合黎十五入嚩二合黎十六入嚩二合黎十七跋捺囉二合嚩底十八悉地娑嚩二合引賀引十九

復次陀難陀[6]迦攝波如來正徧知者，亦隨喜宣說此佛母大孔雀明王眞言曰

怛你也二合他引頞拏上𡃏二建拏𡃏三曼拏𡃏四簪去拏𡃏五染謀六染謀𩐍你七染謀嚩底八滿帝曼膩底計九阿上麼𡃏十佾反係十一賀囉賀囉十二賀囉賀囉十三跛輸跛輸跛輸十四鉢底悉地十六娑嚩二合賀引十七

---

[5] 西藏文譯本上 30 頁呪 (5) 梵文本 Tad yathā tatale 4 tale 4 cale vire vījaye vijjvdhare araje viraje virajāmasi māti male mati mālini muṇḍe śiri muṇḍe jvalo. 4 bhadravati sidd' svahā

[6] 西藏文譯本上 37 頁呪 (6) 梵文本 Tad yathā aṇḍare paṇḍare kaṇḍare maṇḍare khaṅkaro jambu jambun adi jambuvati matte manditike amare siddhe 4 hara paṇḍa 4 pandapti siddhi svāhā

[illegible]

覺我釋迦牟尼亦諸情有爲利益故今如

[7]怛儞也他。呬里呬里呬里呬里弭里。急
tadyat'ā hili 4 mili ki

麽里。阿拏呬多納脾。顛羅脾。沒迦迦
mali a nahitadap'e ḍuḍap'e bukaka

多急底里。嚩嚩捨。嚩羅。多□視帝
ta ki ti li vavasa va ra ta tu te

迦謀娜囉急。怛嚕。嚩囉嚕扼。怛
kambudaraki ta ru varuni ta

里。壹底賀勢。阿嚩黎。視嚩黎。嚩
li itiha ambale tumbale va

*畢有出爲敬禮十方皆遍天威力依雨普
雨消除來沙哈*

伊哩伊哩迦曳。阿嚕止，素嚕止，曩嚕。
i ri 2 jaye aruci suruci nara

所說

里。伊里黎。羯多黎，計視母黎。阿羅
li ilile katale ketumule aḍa

戶沒薩囉計，怛迦戶。迦謀嚩囉。多□□
hubu rake kahu kambuvare ta

沒捨囉計。沒捨帝。怛囉賽稱。迦麽利
busarake busaṭenarakandekamali

嚕扼。囉□,哩底。難□,囉。弭里多
runi prakṛiti dramṣṭre milita

急黎。嚩底嚩底。計嚩底。嚩羅視□，
ki le vaṭi 2 kevati vaḍo tume

降境有出爲敬禮喜歡心亦寶上廿

南無沒誐嚩帝壹哩惹曳遇怒呬迦曳
namob'agavat i ri jayegokobikaye

止曩帝曩口嚩口囉。嚩口囉曩帝
cinalte na tu va je re vajerana◆te

✢ ✢ ✢ ✢ ✢

阿難陀我[7]釋迦牟尼如來正編知者，亦隨喜宣說此佛母大孔雀明王眞言，爲欲利益諸有情故眞言曰

[7]怛你也二合他引一呬哩弭哩二枳哩弭哩三伊上哩黎四羯怛黎五計視嚩黎六阿拏麼哩七納脾腦脾八沒薩囉計九沒薩齲十怛囉賽禰十一迦麼哩十二劍母捺哩十三怛嚕怛嚕十四嚩囉扼十五鉢囉二合訖哩二合底能上瑟齲二合十六弭哩多黎十七伊上底賀引細十八阿左黎十九咄多黎二十嚩枳黎二十一嚩致嚩致底計二十二椤吒膀吠若起雨時稱云嚩囉灑二合視禰嚩若息災求願之時應云悉鈿視滿怛羅二合鉢那二十三曩謨引婆去誐嚩妬引二十四伊上哩惹曳二十五遇引怒引呬迦引曳二十六勃陵二合誐引哩迦引曳二十七阿引嚕止二十八曩引嚕止二十九捺齲三十捺齲嚩日囉二合三十一捺吒嚩日囉引二合三十二嗢娜野納納畢哩二合曳三十三阿攞路引黎三十四矩攞路引夜引三十五那引囉引野扼三十六鉢捨頞三十七娑鉢二合捨頞三十八悉鈿視三十九捺囉二合弭拏引滿怛囉二合鉢娜娑嚩引二合賀引四十

[阿難陀我已敎汝受持佛母大孔雀明王法，救莎底苾芻蛇毒之難，令彼苾芻獲得安隱，亦令一切有情讀誦受持是經，獲大安樂壽命百年，所求遂願已如前說。]

* 中文本缺此段，但藏文本略同于西夏本

7 西藏譯本第十37頁咒（7），梵文咒 Tad yathā hili mili kili mili ilile katalo ketumūle adamale adamaḥ anadi dapphe ḍaḍapphe anadhiḍapphuḥ ḍaḍappuḥ rurupphuḥ ekarapphuḥ busarako busaṭṭe narakande kamini, kamarūpiṇi kitili cocalike kambudarshi taruna tarunavati vasavaraṭṭe tarabhuraṭṭe bharaṇe ubhobharaṇe rurutaravaruni prakṛti dramṣṭre militale itihase ambale tumbale kalunge vaṭṭi 2 vattike mukule vaṭṭe vaṭṭavace aḍantuve vattitumbe varṣatu devaḥ s'atakṛtvaḥ samantena yatha sukham c śasudis'asu namo dhagavataḥ kumudod kaṃ bhavatu namo bhagavate irijaye itittaye godolukāye bhṛṅgerikāye arucı marucı araje 2 naraji naṭṭe 2 vaje 2 natuvaje udave aratale kuntale kulatale narayani pārāyaṇi paśya pasya masparśani siddyantu mama saparivārasya sarvasattvānān ca dramida mantrapadāḥ svāhā

口娜耶鑁口哩曳。阿黎答黎。矩嚕羅黎 鑁囉口口跛囉口口跛 捨額。娑跛囉
u daya napriye a le tā le kulatale narayaṇi bārayani pashyanı spar

捨額 行翅垂爲是秘呪願事當成耆一哈
shaṇi

佛言今我如來隨喜所說依世亦最喜善 發沙哩帝之安樂爲令如敎子某甲爲亦擁
護復復蓋濟護受持登爲柔安樂安令及 一決散拾一敎散拾毒消除令毒一除滅
地界記當百年當來百秋同見

最喜是秘咒王陰大孔雀者(1)菩提勇情慈 氏亦隨喜所說

[8]怛侄他悉哩悉哩悉哩悉哩。跋捺囉。儒底 儒底儒底儒底。跋捺囉。賀囉賀囉
tadyat'ā shiri 4 b'adre jyote 4 b'adre hare2

賀囉抳。難底。捨嚩囉。試吠。戍囉播抳 額。冒底冒底冒底冒底冒底。鉢哩嚩哩
hareni danti shavare shive shūla paṇi ni bod'i 5 pari vari

額曳。娑嚩賀
niyo svāhā

最喜是秘咒王陰大孔雀者索(2)訶界當淨 梵亦隨喜所說

+ + + + +

阿難陀我已敎汝受持佛母大孔雀明王法，敎莎底苾芻蛇毒之難，令彼苾芻獲得安隱。亦令一切有情讀誦受持是經，獲大安樂壽命百年，所求遂願已如前說。

復次阿難陀慈(1)氏菩薩，亦隨喜宣說此佛母大孔雀明王眞言曰

怛你也二合他引一 試哩試哩二 試哩捺跋囉二合引三 儒引 底儒底四 儒底跋捺囉二合引五 賀囉賀囉六賀哩抳七難上底拾嚩囉八試吠九戍囉播引 抳額十 冒引地冒引地十一 冒引地冒引地十二地薩怛吠二合十三冒引地播哩鉢引左抳引曳 娑嚩二合引賀引十四

阿難陀(2)索訶世界主大梵天王亦隨喜宣說此佛母大孔雀明王眞言曰

[8] 西藏文譯本下37頁呪 (8). 梵文本 Tad yathā śiri 4 bhadre jyoti 2 bhadre haro 3 hāriṇi dantı śavare sive śulapalini bodhi, 4 bodhisattve bodhiparin‹›e svāhā

(9)怛侄他 呬哩呬哩呬哩 弭哩弭哩弭哩 麻哩額 額□矩哩 祁矩哩 枳哩
tadyat'a hili 3 mili 3 malini ni kuli ts angkuhi kili

枳哩枳哩枳哩枳哩枳哩 矩囉隨計 沒囉麻曳 矩嚕隨計 尾戶囉尾戶囉 □普
6 b rahmā yekurandake vohura 2 p'u

□普 馱囉馱囉 賀囉賀囉 普嚕普嚕普嚕普嚕普嚕普嚕普嚕普嚕普嚕普嚕 娑嚩賀
p'u d'ara 2 hara 2 p'uru 8 svaha

此眞言以毒除消令毒一除盡[1]正覺威德以毒除[2]獨覺威德以毒除[3]阿羅漢威德以

毒除[4]不轉威德以毒除[5]一來威德以毒除[6]先入威德以毒除[7]實話者威德以毒除[8]淨

梵爲一一持威德以毒除[9]主者爲金剛威德以毒除[10]至入爲輪力以毒除[11]火缺以毒

除[12]水神爲羂索以毒除[13]天非爲樂力以毒除[14]龍爲明呪以毒除[15]緊者爲一一以毒除

[16]二令爲一短以毒除復是[17]種呪王母大孔雀以毒實消毀滿盡除滅地間住令彼因

數子某甲爲[(1)]一如毒[(2)](哈)(囉)(哈)(囉)爲毒色[(3)]黑[(4)]牙齒毒[(5)]蠶毒[(6)]根毒[(7)]末毒[(8)]見毒[(9)]電毒[(10)]雲毒[(11)]蛇

\+ \+ \+ \+ \+

怛你也二合他引一呬哩呬哩二弭哩弭哩三麼哩額葬迦哩四枳哩枳哩五枳哩枳哩六 枳哩枳哩底七沒囉二合賀囉引二合曳八矩嚕隨計九 尾拏引阿普細十 馱囉馱囉十一 賀攞賀攞十二 普嚕普嚕十三普嚕普嚕十四普嚕娑嚩引二合賀引十五

阿難陀此眞言，能滅一切惡毒，能除一切毒類，佛力除毒[1]菩薩摩訶薩力除毒，[2]獨覺力除毒，[3]阿羅漢力除毒，三果四向聖力除毒，[7]實語者力除毒，[8]梵王杖力除毒，[9]帝釋金剛杵力除毒[10]吠率怒輪力除毒[11]火天燒力除毒，[12]水天羂索力除毒[13]阿蘇囉幻土力除毒[14]龍王明力除毒[15]嚕捺囉三戟義力除毒，[16]塞賽那鉢底力除毒，[17]佛母大孔雀明王力，能除一切諸毒，令毒入地，令我某甲及諸眷屬皆得安隱，[阿難陀復有一切毒類，汝應稱彼名字]所謂[(1)]跋𠺕那婆毒，[(2)]訶囉遏囉毒，[(3)]迦囉俱吒毒，[(4)]牙齒毒[(5)]蠶毒[(6)]根毒[(7)]末毒[(25)]疑毒[(8)]眼毒[(9)]電毒[(10)]雲毒

---

[9] 西藏文譯本上37頁咒 (9). 梵文本 Tad yathā hili 4 kili 5 milini vankari 2 kiriṇi kiri kiro brah maye ratana kuraṇḍake virdopphure dhara 2 hara 2 phure

毒鼠毒[12]多蟲毒[13]（一）（多）事毒[14]迦納物毒[15]蛙[16]

多毒人[22]一蝎毒[23]非人毒[24]疑毒[25]藥毒[26]及明[27]

切中當吉祥

施亦隨喜所說

末他額迦多額佗囉薩額賀哩失哩
mat'onig'at'anigrasaviharishiri

賀賀賀　僧係　地底地底地底　矩嚕矩
simhe d'iti 3　kuru 2

悉哩弭哩刼比黎　刼比羅母黎　賀呬
shilimili kapile　kapilamule　hahi

弭　賀娑多　鉢能口誐　鉢羅底孕誐
mi hasta pādanga pratya ṅga

口口計嗢徵儗抳素羅破底嚩囉
uṭtingini　sulapati　varo

蝈[17]一蜂[18]蜜毒[19]八多得多無皆[20]事毒一闘[21]

呪毒等一切中當吉祥復亦某甲為除毒一

最喜是種呪王除大孔雀者諸天為上首

[10]怛侄他膳迦黎膳覩黎佐閉胝膳覩黎
tadyat'ajankalejantulecāpetijantule

儞瘦底失哩，怛嚕拏嚩底　僧係　賀賀
dyutis hiri　taru navat　simhe ho 5

嚩口口曪　覩多覩多悉　嚩多嚩多悉
vasare　tutututasi　vatavatas.

薩嚩訥多　鉢囉訥多喃　染婆能　迦嚕
sarvaduṣṭapraduṣṭānāṁjamb'anaṁkaro

額蘖囉悍　迦嚧弭　沙賀怛　哩娜勢計
nigraham　karomi　sahat　radashe

底　嚩日囉　嚩日囉　嚩日羅　嚩日
ti　vajra 5

⊹　⊹　⊹　⊹　⊹

[11]蛇毒龍毒蠱毒魅毒，一切[12]鼠毒蜘蛛毒象毒[15]蝦蟆毒[17]蝇毒及諸[18]蜂毒[22]人毒[24]人非人毒[26]藥毒[27]呪毒如是等一切諸毒，願皆除滅令我某甲及諸眷屬，悉皆除諸毒獲得安隱，[壽命百年願見百秋]

阿難陀[1]帝釋天王，亦皆隨喜宣說此佛母大孔雀明王真言曰

怛你也二合他引一惹邏引二膳覩黎三謨引羅引膳覩黎四佐閉胝五膳覩黎六末他上額七伽引多上額八佗囉二合薩額九賀哩十失哩二合十一儞廋二合底失哩十二怛嚕怛嚕拏上嚩底十三賀引賀引賀引賀引賀引十四僧符孕反係十五地底十六地底底十七矩嚕矩嚕十八尾囉惹十九咄吒咄吒枲二十覩吒覩吒枲二十一悉哩悉哩二十二劫比黎二十三劫比羅母引黎二十四賀引呬引護引二十五薩嚩訥瑟吒二合二十六鉢囉二合訥瑟吒二合喃引二十七染婆去能引迦嚧引弭二十八娑多二合播引能引上誐上引二十九鉢羅二合底孕二合誐三十額蘖囉二合悍上迦嚧弭三十一娑賀怛哩二合娜引勢三十二呬馱引吠呬三十三嗢徵上儗抳三十四素囉跋底嚩底三十五嚩日囉二合嚩日囉二合三十六嚩日

[10] 西藏文譯本下38頁咒但藏文自hahihu下兖為梵文直到ushit gini咒後出.(10)梵文本435(20)
Tad yathā jala jantule molājantulo cāpeti jantule mathani ghātani grasavi harisiri dyutiśiri taru taruṇavati hā 5 simhe dhiti kuru 2 vasare tuta tuṭari vatavatasi śili 2 mili 2 kapile 2 kapilamūle ha hi hū sarva duṣṭa praduṣṭanām jambhanaṁ karomi stambhana karomi hasta pādāṅga pratyaṅga nigrahaṁ karomi sahatradaśe hido vehi uttingiṁ surapativartti vajra 4 vajrapataye svahā

囉嚩日羅鉢多曳娑嚩賀
pataye svāhā

最喜是所呪王陰大孔雀者四大王天亦

隨喜所說

[11]怛侄他。入嚩入嚩鑁。答跛答跛鑁、馱
tadyatʻa jva jvan tapatap andʻe

麽馱麽鑁。薩囉薩囉拏。計底計底。矩
madʻaman sarasarana kiti 2 kw

帝矩帝。毋胝毋胝。弭胝弭胝、薩囉薩
ti 2 muti 2 miti 2 sara 2

囉。賀囉賀囉。怛羅怛羅。底哩底哩。□□□
hara 2 tare 2 tiri 2 ṭa

□□。娜 娜 娜 娜 娜 嚩 嚩
da 5 vā 5

嚩 嚩 嚩 。賀攞賀攞賀攞賀攞賀
hala5

攞。悉地悉地悉地悉地悉地
sidʻi 5

某甲爲當吉祥

復一者及[1]獄帝使[2]夜黑母時爲羂索或[3]一

一[4]罰淨梵罰或[5]主人罰[6]仙人罰或[7]天罰[8]龍

[9]罰天非罰或[10]風神罰[11]金翅鳥罰或[12]香食罰

[13]人非人罰或[14]腹大罰[15]礙施罰或[16]軀魅罰[17]餓

鬼罰或[18]精氣罰[19]出者罰或[20]卵瓶罰[21]臭者罰

或[22]身臭罰[23]瘦令罰或[24]顛令罰[25]影鎮令者罰

或[26]忘令罰[27]忍者罰或[28]堅起罰[29]王爲罰或[30]一

✢ ✢ ✢ ✢ ✢

囉二合嚩日囉二合三十七鉢多曳娑嚩引二合賀引三十八

阿難陀四大天王，亦隨喜宣說此佛母大孔雀明王真言曰

怛你也二合他引一入嚩二合攞入嚩二合攞鑁二答跛答跛鑁三跛多跛多鑁四馱麽馱麽鑁五薩囉薩囉拏六矩胝矩胝七毋胝毋胝八弭胝弭胝九薩囉薩囉十賀囉賀囉十一怛囉怛囉十二娜引娜引娜引娜引娜引十三嚩引嚩引嚩引嚩嚩引十四賀攞賀攞賀攞賀攞賀攞十五悉地悉地悉地悉地悉地十六*娑嚩二合娑底二合十七娑嚩二合娑底二合十八娑嚩二合娑底二合十九娑嚩二合娑底二合二十娑嚩二合娑底二合二十一娑嚩二合賀引二十二*

令我某甲並諸眷屬皆得遠離一切使者[1]琰使者，[2]黑夜母天持黑索者，[3]及死王所罰[4]梵天所罰，[5]帝釋所罰，[6]仙人所罰，[7]諸天所罰，[8]龍王所罰，[9]阿蘇羅所罰，[10]麽嚕哆罰，[11]誐嚕拏罰，[12]彥達嚩罰，[13]緊那羅罰，[14]麽護囉誐罰，[15]藥叉所罰，[16]羅刹娑罰，[17]畢利多罰，[18]比舍遮罰，[19]步多所罰，[20]矩畔拏罰，[21]布單那罰，[22]羯吒布單那罰，[23]塞建那罰，[24]嗢麽那罰，[25]車耶所罰，[26]阿鉢娑麽囉罰，[27]塢娑哆囉迦罰，[28]吠跢拏罰，王所罰，賊所罰，

---

*西夏無此段，西藏只缺[娑嚩賀] swāhā 一節。

[11] 西藏文譯本上 36 頁咒（11）西夏與西藏文譯本俱缺 swāhā 梵文本 Tad yathā jvalan tapa dhama dhaman matha mathan sara saraṇa kuti 2 muti 2 miti 2 pati 2 sara 2 mara 2 hara 2 curi 2 ṭā 5 da 5 vā 5 hala 5 siddhi 5 svasti 5 swāhā

賊罰[31]火罰[32]水罰等餘罰決一切中亦某甲為

最喜汝令復諸河王之名字受持當是者

[5]一馱河王[6]家有河王[7]獄帝遮河王[8]詐諂河

王[13]月分河王[14]聲有河王[15]蛙蝦河王[16]水一有

健河王[21]蜂一樹河王[22]牛有河王[23]皮有河王

[28]花淨花河王[29]五取河王[30]體妙河王[31]寶妙河

河王[36]金有河王[37]牛施上河王[38]秘護河王[39]牛

*或富藏相[1]差別若相[2]醜若相[3]多若相[4]邊無

天非風神金翅鳥香食人非人賠大害施

一擁護百年當來百秋同見

[1]殑伽河王[2]信度河王[3]嚩芻河王[4]枲多河王

王[9]廣盈河王[10]有盈河王[11]一離河王[12]地有河

河王[17]一上河王[18]銅色河王[19]密一有河王[20]一

[24]施一河王[25]和妙河王[26]稱友河王[27]亡不河王

王[32]雜行施河王[33]坑窩河王[34]一窩河王[35]河大

持河王復是大地壞上河江盈流一切為

若愛治依坏相若[5]稱[6]和相見*及復諸天龍

厭魅隕鬼精氣出者卵觸臭者身臭瘦令

✢ ✢ ✢ ✢ ✢

水火所罰，於一切處所有謫罰及輕小治罰，令我某甲并諸眷屬，皆得遠離常見擁護，壽命百年願見百秋。　　　阿難陀汝當稱念諸大河王名字其名曰：
[1]殑伽河王[2]信度河王[3]嚩芻河王[4]枲多河王設嚕部河王[6]阿除羅伐底河王，[7]琰母娜河王句賀河王尼怛婆多河王設多納嚕河王微播捨河王愛囉嚩代底河王戰捺囉婆誐河王薩囉娑嚩底河王揭王絲比頞河王爲喻史抳河王迦尾哩河王[18]捺沒囉鉢拏河王末度末底河王吠怛囉二合嚩底河王益鉤伐底河王遇末底河王捺末娜河王燥蜜怛囉河王尼誐嚩蜜怛囉河王阿麼囉河王哆麼囉河王半者囉河王素婆窣覩河王鉢囉婆捺哩迦河王答布多河王尼麼囉河王遏娜嚩哩河王泥連禪那河王咽喃嬢袜底河王　　如是等諸大河王，依此大地而住，彼諸河處若天若龍，若阿蘇囉蘗嚕多誐嚕拏彥達嚩緊娜囉摩護囉誐，若藥叉羅刹娑畢隸多比舍遮，若步多矩畔拏布單那羯吒布單那，塞建那，

* 不空譯本缺此段西藏文譯本略同西夏譯本.

一介一一介者忘介忍者復諸色顏失介

者膏食食者髓食食者生食食者命取者

者花食食者果食食者一食食者燒食食

食者唾食食者涎洟食食者涕食食者不

亦是稱呪王陰大孔雀衣二爲一擁護復

失拾一一失拾懇除消介懇除盡地界記

最喜汝介復諸山王之名字受持當是者

有山王[6]堨地洛山王[7]金脇山王[8]光持山王

流山王[13]梵業持山王[14]吉有山王[15]見心稱山

者胎食食者血食飲者肉食食者精'食氣'

食施食者鬘食食者*香食食者*香食食

者膿食飲者大便食食者尿食飲者殘食

凈食食者吐食食者流漏食飲者等彼數

復益降護主持利作柔能安樂介及罰決

可百年當來百秋同見

[1]須彌山王[2]雪山王[3]香醉山王[4]百峯山王[5]一

*[9]輪圍持山王[10]地院山王[11]大地院山王[12]主者

王[16]最昊山王[17]寶出山王[18]虫有山王[19]珠咽山

✢ ✢ ✢ ✢ ✢

嫗麼那車耶,阿鉢沙麼囉塢娑跢囉迦 及食精氣者食胎者,食血者食肉者食脂膏者食髓者,食生者食命者食祭祀者食氣者,食香者食鬘者食華者食果者食果者,食苗稼者食火祭者,食膿者食大便者食小便者食涕唾者 食涎者食洟者食殘食者食吐者,食不凈物者食漏水者,如是等種種形貌種種顏色,隨樂變身諸鬼神等依彼河住,彼等亦以此佛母大孔雀明王,皆擁護我某甲幷諸眷屬介離憂苦,壽命百年常受安樂。

阿難陀汝當稱念諸大山王名字其名曰

[1]妙高山王[2]雪山王[3]香醉山王[4]百峰山王[6]堨地洛迦山王[7]金脅山王[8]持光山王[9]**頞泯達羅山王[10]輪圍山王[11]大輪圍山王[12]因陀羅石山王[13]梵宅山王[14]有吉祥山王 [16]善見山王[16]廣大山王[17]出寶山王[18]多蟲山王[19]寶頂山王

---

*前一香字爲香味之香,後一香字乃指香炷之香.

**頞泯達羅,中譯有作[地持]者.

王[20]妙纖稱山王[21]金剛出山王[22]一有山王[23]天 非盆山王[24]閃光山王[25]遍嶽山王[26]月光山王

[27]日妙山王[28]一孔妙山王[29]滴有山王[30]一善山 王[31]月流山王[32]雜一山王[33]禽獸聚山王[34]獅囉

耶山王[35]金峯山王[36]遍行山王[37]手妙山王[38]珠 有山王[39]部妙山王[40]淨梵磨山王[41]明造成山

王[42]牛耳山王[43]稱絡山王[44]稱毀無山王[45]武羆 山王[46]愁追山王[47]日一山王[48]無一山王[49]獸有

山王[50]破善山王[51]帝一山王[52]忍善山王[53]小白 山王[54]熱一網山王[55]力持家山王[56]勢大山王

[57]時除山王[58]一令山王[59]牛護山王[60]鳶音山王 [61]德法持山王等是諸山王復此大地居於

餘山王所有及[1]天[2]龍[3]天非[4]風神金翅鳥[5]香 [6]食人非人[7]腹[8]大礙[9]施厭魅[10]餓鬼[11]精氣[12]山者

[13]卵[14]瓶臭者[15]身臭[16]瘦令者[17]癲令者[18]影鎮令者 [19]忘令者[20]忍者數不諸明咒成就者等或王

圍繞與一得地含上常居數亦是稱呪王 陰大孔雀因某甲為一擁護百年當來百秋

✢ ✢ ✢ ✢ ✢

[21]出金剛山王 [23]阿蘇羅巖山王[20]毗摩質多羅山王[24]電光山王馬耳山王[26]月光山王[27]日光山王[28]摩羅耶山王頻陀山王賢石山王[35]質怛囉短吒山王[35]金峰山王播哩耶怛囉山王[37]妙臂山王[38]有摩尼山王[39]蘇曬那山王[40]梵宥山王[41]智淨山王[42]牛耳山王[43]摩羅質怛囉山王劍形山王[54]炎熱山王 安繕那山王 積聚山王鹿色山王達達山王尉羅娑山王大帝山王

如是等諸大山王居此大地，於彼等山所有[1]天[2]龍[3]阿蘇囉麼[4]嚕多誐嚕拏[5]彥達嚩[6]緊那囉[7]摩護囉誐，[8]藥叉[9]囉刹娑[10]畢嚟多[11]比舍遮步[12]多[13]矩畔拏布單[14]那羯[15]吒布單那[16]塞建那[17]嗢摩那車[18]耶阿[19]鉢娑麼囉[20]塢娑跢囉迦諸鬼神等，及持明大仙幷諸眷從眷屬住彼山者，亦皆以此佛母大孔雀明王，擁護於我某甲並諸眷屬，壽命百年除滅惡事，[常覩吉祥離諸憂惱復說伽陀曰]

同見　　*衆罪皆以滅 諸願當成就 不善乃除去

利益皆當成　　諸損害當不*　　日當吉祥夜當吉　　日中時亦當吉祥

時一切中吉祥者　　德覺悉皆我爲施　　莎哈

最喜汝今復諸星宿空中行遊明照令善　　其爲名字受持當

昂星[1]及畢星[2]　觜星[3]參[4]井[5]星　鬼[6]星吉祥具　柳[7]星七第爲

是等七宿東方於住東方擁護益作者是　　此數亦是種呪王陰大孔雀以救子某甲爲

一擁護百年當來百秋同見　　一星怨破壽 復亦一一二 軫星角亢星

氐星七第成　　是等七星南方於住南方擁護利作者是

此數亦是種呪王陰大孔雀因救子某甲爲　　一擁護百年當百秋同見

✢　✢　✢　✢　✢

今我夜安隱　晝日亦安隱　於一切時中　諸佛常護念

阿難陀汝當稱念諸星宿天名號，彼星宿天有大威力常行虛空現吉凶相其名曰

昴星及[2]畢星　[3]觜星[4]參及[5]井[6]　鬼宿能吉祥　[7]柳星爲第七

此等七星住於東門守護東方，彼亦以此佛母大孔雀明王，常擁護我某甲并諸眷屬壽命百年離諸憂惱

星宿能攝怨　張翼亦如是　軫星及角亢　氐星居第七

此等七宿住於南門守護南方，彼亦以此佛母大孔雀明王 常擁護我某甲并諸眷屬 壽命百年離諸憂惱。

---

*不空譯本無此段，西藏文譯本略與西夏譯同.

房星威德大 心尼亦仿然 箕星斗牛星
是等七星西方一住西方擁護利作者是
一擁護百年當來百秋伺見
胃星七第是
此數其是種咒王陰大孔雀因數子某甲爲
最喜汝今復九種星有名字受持當諸星
是乃 *日星月星火星水星木星大白星
二十八星者 一方七各住 先如七星及
出及復滅一 輪一一如行 世間損益令

女星後如七
此數亦是種咒王陰大孔雀因數子某甲爲
虛星及危星 室星及壁星 奎星及婁星
是等七星北方於住北方擁護利作者是
一擁護 年來當來百秋伺見
宿中行遊苦樂強樂天一善惡等現令善
則星羅睺星彗星等是
復日月等加 三十七星具 神大威力有
彼威神大數 實其一信以 明咒隨喜當

✢ ✢ ✢ ✢ ✢

房宿大威德 心尼亦復然 箕星及斗牛 女星爲第七

此等七宿住於西門守護西方，彼亦以此佛母大孔雀明王，常擁護我某甲并諸眷屬壽命百年離諸憂苦

虛星與危星 室星壁星等 奎星及婁星 胃星最居後

此等七宿住於北門守護北方，彼亦以此佛母大孔雀明王，常擁護我某甲并諸眷屬壽*命百年離諸憂惱，阿難陀汝當稱念，有九種執曜名號，此執曜天巡行二十八宿之時，能令晝夜時分增減，世間所有豐儉苦樂皆先表其相其名曰 *日月及熒惑 辰歲并太白 鎮及羅睺彗 此皆名執曜*

[此等九曜有大威力能示吉凶，彼亦以此佛母大孔雀明王，常擁護我某甲並諸眷屬，壽命百年復以伽陀讚諸星宿。]

宿有二十八，四方各居七 執曜復有七 加日月爲九 總成三十七 勇猛大威神 出沒照世間，示其善惡相 令晝夜增減 有勢大光明 皆以清淨心 於此明隨喜。

---

* 不空本爲頌偈，西藏本與西夏譯本同。

** 西夏本無此段，西藏與西夏同。

此等亦是種咒王陰大孔雀因救子某甲爲

最喜汝今復昔諸仙人去入及明咒成就

河中住一思一一有勤離行修五通神境

[3]左天大仙[4]天時子大仙[5]光有大仙[6]皆爲師

護子一一大仙[11]惡捨大仙[12]惡捨愛大仙[13]行

[17]紹知子大仙[18]前列大仙[19]牛一大仙[20]獄帝火

大仙[24]青一一大仙[25]一共大仙[26]長者大仙[27]實

[31]最上大仙[32]成就大仙[33]成就持大仙[34]一牛大

大仙[39]一如現大仙[40]戲暱?大仙[41]光明大仙[42]水

一擁護百年當來百秋同見

者爲名字受持當彼諸仙人名號缺?燃山

有空中遊行能是乃[1]八節大仙[2]左者大仙

大仙[7]宮從大仙[8]蟻城大仙[9]細護子大仙[10]細

持大仙[14]行愛大仙[15]追善大仙[16]秫有車大仙

大仙[21]二飲子大仙[22]二飲黑子大仙[23]青一子

長大仙[28]忍說大仙[29]名稱大仙[30]實名稱大仙

仙[35]雪山大仙[36]目赤大仙[37]儀持子大仙[38]幽羅

星大仙[43]火星大仙[44]一輪迴持大仙[45]邊巴[脫]

✢ ✢ ✢ ✢ ✢

此節星宿天，皆以此佛母大孔雀明王，常擁護我某甲并諸眷屬壽命百年

阿難陀汝當稱念諸大仙人名號，此諸仙人皆持成就禁戒常修苦行，皆具威德有大光明或住山河或居林藪，欲作善惡呪願吉凶隨言成就，五通自在遊行虛空，［一切所爲無有障閡，汝當稱念其名曰］

阿瑟吒迦大仙[2]嚩蜜迦大仙[3]嚩蜜補嚩大仙摩利支大仙末建爾耶大仙[6]種種友大仙婆私瑟侘大仙跋臘弭迦大仙[9]葉波大仙[10]老迦葉波大仙[11]勃陵隅大仙[12]勃哩囉娑大仙[13]鴦儗囉大仙[14]婆儗囉娑大仙阿怛嚩耶大仙補攞悉底耶大仙鹿頭大仙[20]焰摩火大仙[21]洲子大仙[22]黑洲子大仙[23]賀哩多大仙[24]賀哩多子大仙，[25]等聲大仙[26]高勇大仙[27]等高勇大仙[28]說忍大仙[29]名稱大仙[30]善名稱大仙[31]尊重大仙黃大仙補怛洛迦大仙阿濕嚩攞野那大仙香山大仙[35]雪山大仙[36]赤目大仙難住大仙吠陝耶大仙嚩攞弭迦大仙能施大仙訥摩娑大仙設臘婆大仙塞努大仙主宰大仙

大仙[46]星勝大仙[47]毒除大仙[48]地持大仙[49]角獨

[53]蠻子大仙[54]怖介大仙[55]象怖大仙[56]白黃大仙

子大仙[61]山大仙[62]虫持大仙是最善是如等

鳩習事成難行勘持大威儀得他爲一忍

弟子某甲爲一擁護復復護降護受持利爲

消介毒一除滅地界祀當百年當來百秋

[12]怛侄他　呬哩呬哩　佉哩弭哩護
tadoyt'a hiri 2 kirimirihu

普嚕普仡囉薩額沫陀額那麽額那麽額
grasanimat'ani damani 2

播引左額　賀曩額　怛跛額　答引跛額
hanani tapani tāpani

大仙[50]仙角大仙[51]吞一子大仙[52]一有子大仙

[57]喬答麼大仙[58]常紅大仙[59]黃子戲大仙[60]人施

先一大仙者諸明造爲善諸祕咒爲善屬

成降者是比數亦是種咒王陰大孔雀因

柔安樂安介及詞敬失拾一一失拾毒除

同見

哩　母哩母哩　呬哩弭里弭里　嚕普嚕
ri muri 2 hiri miri 2 ḍap'ru 3

諾賀額　伽多額　跛左額　播引左額
dahani g'atani pacani pācasni 2

娜賀娜賀娜賀　左羅額　薩羅額　播羅
daha 3 carani sarani para

✣ ✣ ✣ ✣ ✣

帝釋大仙歲星大仙嬌大仙光大仙鸚鵡大仙 阿羅禰彌大仙鎮星大仙辰星大仙持毒大仙乾陀羅大仙獨角大仙仙角大仙鬚識大仙 單拏野大仙建姹野那大仙烟頂大仙可投大仙劫比羅大仙喬答摩大仙摩蹬伽大仙 朱眼大仙妙眼大仙娜囉那大仙山居大仙訖哩弭囉大仙

此等諸仙皆是住古大仙，造四明論善閑咒術，衆行備成自他俱利，彼亦以此佛母大孔雀明王，擁護我某甲并諸眷屬，壽命百年離諸憂惱復說真言曰

怛儞也二合他一呬哩呬哩二呬哩佉哩三麽哩護哩四紫哩賀哩五 呬哩呬哩六 弭哩弭哩七嚕普嚕普八拏嚕普九仡囉二合薩額十沫陀額十一諾賀額十二伽去多額十三跛左額十四播引左額十五 播引 多額十六 跢引 跛額十七 賀曩額十八 娜賀額十九 娜賀娜賀娜賀二十

---

[12] 西藏文譯本上45頁咒 (12) 梵本咒 tad yathā hiri 2 khiri 2 muri 2 puri 2 hili 2 mili ḍapphu ḍaḍapphu grasani mathani madani dahani ghātani pacani pācani tāpani hānani dāla 2 nipāṭani mohani jambhani stambhani svayaṁtuve svāhā

顆。娜羅娜羅顆。娜引羅顆。播多顆，
ni daladalani darani patani

*最喜汝今復諸大一生主天龍風神天非

及一趣地獄等爲三界中善無善餘勝殊

衆生主[1]邵梵衆生主[2]子有衆生主[3]食相現

衆生主[7]味一一衆生主[8]運介者衆生主[9]妙

生主[13]智者衆生主重有等是最喜是諸大

諸舍家彼等亦是種呪王陰大孔雀因敎

礙無祕咒數亦某甲爲一擁護*

母哩 嚩哩 弭哩弭哩。那普那普那普。
hiri muri 2 dap'u 3

麼賀顆。娑儜娑顆。昝婆顆。娑嚩賀。
mahanistaamb'anijamb'ani svaha

金翅鳥香食人非人腹大礙施一一等人

數無善根等一一者之名字受持當是者

子衆生主[4]離丁衆生主[5]餘者衆生主[6]前列

一衆生主[10]蠶衆生主[11]身妙衆生主[12]實樂衆

一生主自性者行住出者聚爲擁護緣諸

子某甲爲一擁護百年當來百秋同見復是

**怛侄他。嚩哩嚩哩。仡哩弭哩護哩母哩
[13]tadayt'a hiri 2 k'irimirihuri muri2

仡囉薩顆。麼他顆 那麼顆那麼顆那賀
grasuni mot'ani damoni 2 daha

娜羅娜羅二十一 娜羅顆二十二播引氏顆二十三 運引賀顆二十四 誤引賀顆二十五 娑擠二合婆去 顆二十六昝婆顆引娑嚩二合引賀引二十七

✢ ✢ ✢ ✢ ✢

復次阿難陀此佛母大孔雀明王敎，七佛正遍知如來之所宣說所謂微鉢尸，尸棄，毘舍浮、羯句忖那 羯諾迦牟尼，迦葉波。我釋迦牟尼正遍知等皆隨喜宣說。此佛母大孔雀明王。慈氏菩薩亦隨喜宣說。索訶世界主大梵天王，并天帝釋四大天王，持國天王與揵達婆主，增長天王與俱槃荼主、廣目天王與龍主，多聞天王與藥叉主，并二十八大藥叉將皆隨喜宣說。此佛母大孔雀明王眞言。散支迦大將訶利底母。及五百子并諸眷屬亦隨喜宣說阿難陀此佛母大孔雀明王眞言。

---

* 不空本此段在大藥叉名字後，西夏本在藥叉名字前與西藏譯本同.

** 不空本無此呪，西藏本與西夏本同.

[13] 西藏本下45頁咒(13)梵文本無。

[illegible]

顆。伽多顆。跛左顆。播左顆。播左顆。 賀攞顆。多跛顆。答跛顆。那賀那賀那
ni g'atani pacani 3 ha tapani apani doha 3

賀。左羅顆。薩羅顆。播羅顆。那羅那 羅顆。那引羅顆。播多顆。謨賀顆。娑
calani salani palani dalada lani dālani patani mohani s

多婆顆。呰婆顆。沙嚩賀。**
tamb'ani jamb'ani svaha

*最喜汝今復諸大毒之名字受持當其爲名者

[14]頞拏囉。跛拏囉。迦囉擽。計瘦囉。部 路誐麽。部多鉢底。尾親鉢底。悉哩鉢
andarapandarakaradakeyurab'u tangamab'utapativimdupatishiripa

底。帝惹鉢底。帝祖仡囉鉢底。惹捨鉢 底。惹索仡囉鉢底。阿羅拏。多羅拏。多
ti teiapati tejograpati yashopa ti yasagrapati arada tarada ta

囉拏多囉口，引多囉普多囉。那多賀羅。*
rada ara tarap'utara nalahala

✢ ✢ ✢ ✢ ✢

阿難陀汝當稱念，此人地中有大毒藥名字其名曰

頞拏囉引一半拏囉引二迦囉引擽引三計瘦引囉引四部引路誐麽五部引多鉢底六紙努鉢底七悉哩鉢底八帝惹鉢底九帝祖引仡囉二合鉢底十拽戌引鉢底十一拽戌仡囉二合鉢底十二阿囉拏十三哆引囉拏十四阿囉赧十五怛囉二合拏十六難路引諾賀十七引濟賀引濟囉十八發邏娑邏十九引止囉引難覩囉二十伊哩枳止迦二十一捨且覩囉二十二尾補里二十三攞矩里二十四枳哩比二十五怛郎誐哩瑟氏二合二十六闇引母麽底二十七呰母麽底二十八麽麽麽底二十九迦麽黎三十尾麽黎三十一軍拏黎三十二阿四覩咽三十三喃計三十四喃迦拏引帝三十五喃捺攞陛三十六麽賀引誐黎三十七覩覽迷三十八蘇覽迷三十九

** 西夏本多此咒.西藏譯本同

* 不空本此段在天王名字之前.西藏本與西夏本同.

[14] 西藏文譯本上46頁咒（14）梵文本 aṇḍarā paṇḍarā karaḍā keyūrā bhutaṅgamā bhūtapati viṁdupati śiripati tejati tejograpati vaśopati yaśograpati aroḍā taraḍā tarata ḍādantā jāha joha jelā melā phalā guhā rudhirā duntulā irikicikākiri kacikā kambā śatantu rā vipuli nakuli kirimi taraṅgat iṣṭha āmramati jambumati madhumati kamale vimale kundale aḍināḍi ahutuhi duhivakke vakkadūṭṭe vatsanābhe mahāgare tulambe surambe svāhā

西藏文佛母大孔雀明王經

Rig sngags Kyi Rgyal mo Rma bya Chen mo

(下 32.5) (191 頁) kun dgaẖ bo/ khyod kyis kluẖi rgyal po rnams kyi ming zungs shig / ẖad lti ste / kluẖi rgyal po (以下為龍王名) sangs rgyas bcom ldan ẖdas dang / kluẖi rgyal po tshangs pa dang / kluẖi rgyul po tshangs chen dang / kluẖi rgyal po dbang po .dang / kluẖi rgyal po nye baẖi dbang po dang / kluẖi rgyal po rgya mtsho dang / kluẖi rgyal po rgya mtshoẖi bu dang / kluhi rgyal po dug med bcas dang / kluẖi rgyal po mtsho chen dang / kluẖi rgyal po mtsho chen bu dang / kluẖi rgyal po chu srin dang / kluẖi rgyal po dgah bo dang / kluẖi rgyal po nye dgaẖ(上33) bo dang / kluẖi rgyal po mi zhum pa dang / kluẖi rgyal po nye bar mi zhum pa dang / kluẖi rgyal po lta na mdses dang / kluẖi rgyal po nor rgyas kyi bu dang / kluẖi rgyal bo ẖjog po dang / kluẖi rgyal po skya rengs dang / kluẖi rgyal po chu lha dang / kluẖi rgyal po pan ḍa ka dang / kluẖi rgyal po sor mo drug pa dang / kluẖi rgyal po snying por ẖgro dang / kluẖi rgyal po dpal ldan dang / kluẖi rgyal po dpal mgrin dang / kluẖi rgyal po dpal ẖphel dang/ kluẖi rgyal po dpal bzang dang / kluẖi rgyal po stobs bzang dang / kluẖi rgyal po chu skyes dang / kluẖi rgyal po stag re dong / kluẖi rgyal po lag bzang dang / kluẖi rgyal po ri rab dang / kluẖi rgyal po nyi ẖod dang / kluẖi rgyul po zla ẖod dang/kluhi rgyal po bzang sdug dang / kluẖi rgyal po ngar ba dang / kluẖi rgyal po ẖbrug sgrogs dang / kluẖi rgyal po glog ẖbyin dang / kluẖi rgyal po rgyas byed dang / kluẖi rgyal po char ẖbebs dang / kluẖi rgyal po dri med dang / kluẖi rgyal po stobs can mgo dang / kluẖi rgyal po lcang lo cang gyi mgo dong / kluẖi rgyal po rta mgo dang /

kluḫi rgyal po ba glang mgo dang / kluḫi rgyal po ri dags mgo dang / kluḫi rgyal po glang po cheḫi mgo dang / kluḫi rgyal po rlan stobs can dang / kluḫi rgyal po skye bo ḫtshe dang / kluḫi rgyal po ris bhra dang / kluḫi rgyal po mig bkra dang / kluḫi rgyal po (下33) sna tshogs sde dang / kluḫi rgyal po mi gtong ba dang / kluḫi rgyal po gtong po dang / (193 右) kluḫi rgyal po btang bzung dang / kluḫi rgyal po sgra sgrogs kyi bu dang / kluḫi rgyal po rtogs paḫi bu dang / kluḫi rgyal po dpal dang / kluḫi rgyal po dpal can dang / kluḫi rgyal po ḫphyang ba dang / kluḫi rgyal po srin bu dang / kluḫi rgyal po mthaḫ yas dang / kluḫi rgyal po gser dang / kluḫi rgyal bo glang poḫi rtsal dang / kluḫi rgyal po dkar gsal dang / kluḫi rgyal po ser skya dang/ kluḫi rgyal po e laḫi ḫdab dang / kluḫi rgyal po dkar po dang / kluḫi rgyal po dung dang / kluḫi rgyal po sog ma med dang / kluḫi rgyal po nag po dang / kluḫi rgyal po nye gnag dang / kluḫi rgyal po stobs lxa dang / kluḫi rgyal po sred med kyi bu dang / kluḫi rgyal po la ba dang / kluḫi rgyal po skrag byed dang / kluḫi rgyal po srin po dang / kluḫi rgyal po brag lag dang / kluḫi rgyal po gang gā dang / kluḫi rgyai po sin dxu dang / kluḫi rgyal po pakṣu dang / kluḫi rgyal po si ta dang / kluḫi rgyal po bkra shis dang / kluḫi rgyal po ma dros pa dang / kluḫi rgyal po rab brtan dang / kluḫi rgyal po sa srung gi bu dang / kluḫi rgyal po sa ḫdsin dang / kluḫi rgyal po mu khyud ḫdsin dang / khuḫi rgyal po mdog ḫdsin dang / kluḫi rgyal po bzang po dang / kluḫi rgyal po rab tu bzang dang / kluḫi rgyal po nor bzang dang / kluḫi rgyal po stobs bzang dang / (上34) kluḫi rgyal po nor bu dang / kluḫi rgyal po nor bu mgul dang / kluḫi rgyal po nag po gnyis dang / kluḫi rgyal po ser po gnyis dang / kluḫi rgyal po dmar po gnyis dang / kluḫi rgyal po dkar po gnyis dang / kluḫi rgyal po ḫphreng ldan dang / kluḫi rgyal po dmar ḫphreng can dang / kluḫi rgyal po beḫu dang /

kluẖi rgyal po khrums stod dang / kluẖi rgyal po rnga dang / kluẖi rgyal po nye rnga dang / kluẖi rgyal po a mra mu stegs pa dang / kluẖi rgyal po nor buẖi bu dang / kluẖi rgyal po yul ẖkhor srung dang / kluẖi rgpal po ẖphags skyes po dang / kluẖi rgyal po mig mi bzang dang / kluẖi rgyal po rnam thos kyi bu dang / kluẖi rgyal po shing rtahi bzhin dang / kluẖi rgyal po tsam par skyes dang / kluẖi rgyal po goẖu ta ma dang / kluẖi rgyal po lnga len dang / kluẖi rgyal po gtsug phud lxa dang / kluẖi rgyal po bdud dang / kluẖi rgyal po thigs pa dang / kluhi rgyal po nye bahi thigs pa dang / kluẖi rgyal po bung ba dang / kluẖi rgyal po dus las byung ba dang / kluẖi rgyal po stobs can dang / kluẖi rgyal po cung zad can dang /
(105 页)
kluẖi rgyal po cung zad pa dang / kluẖi rgyal po tsam pa ka dang / kluẖi rgyal po goẖu ta ma nag po dang / kluiẖ rgyal po yid bzang dang / kluẖi rgyal po mi dang / kluẖi rgyal po miẖi rtsa ba dang / kluẖi rgyal po miẖi blà ma dang / kluẖi rgyal po (下34) glang po che dang / kluẖi rgyal po mi ma yin pa dang / kluẖi rgyal po bzings dang / kluẖi rgyal po mchog dang / kluẖi rgyal po ba lu ka dang / kluẖi rgyal po a lu kà dang / kluẖi rgyal po xu lu dang / kluẖi rgyal po e la dang / kluẖi rgyal po e laẖi lo ma dang / kluẖi rgyal po ẖgro sgra dang / kluhi rgyal po ẖchi sgra dang / kluẖi rgyal po gzi can dang / kluẖi rgyal po stobs kyi rgyu dang / kluẖi rgyal po ser skya dang / kluẖi rgyal po zhi ba ẖdsin dang / kluẖi rgyal po me tog utpa la dang / kluẖi rgyal po sen mo can dang / kluẖi rgyal po ẖphel ba dang / kluẖi rgyal po thar pa dang / kluẖi rgyal po blo can dang / kluẖi rgyal po rab thar dang / kluẖi rgyal po la ba dang / kluẖi rgyal po mgyogs rab dang / kluẖi rgyal po e la dang / ẖdus pa dag dang/ kluẖi rgyal po dgaẖ bo dang / nye dgaẖ bo dag dang / kluẖi rgyal po gsal ba can dang / kluẖi rgyal po lta mdses chen po dang / kluẖi rgyal po

mchog can dang / kluḥi rgyal po mchog ldan grog ma dang / kluḥi rgyal po bzhin bzang dang / kluḥi rgyal po me long gdong dang / kluḥi rgyal po sa ḥdsin dang / kluḥi rgyal po seng ge ḥdsin dang / kluḥi rgyal po ḥgro lding dang / kluḥi rgyal po nag po gnyis dang / kluḥi rgyal po dkar po gnyis dang / kluḥi rgyal po nye dkar gnyis dang / kluḥi rgyal po de dag dang / (龍王名止此) gzhan yang gang dag saḥi dkyil ḥkhor ḥdir / dus (上35) dus su ḥbrug sgrogs pa / dus dus su glog ḥbyin pa / dus dus su char ḥbebs pa / dus dus su lo tog sgrub pa / sngas rgyas mthong ba / bslab paḥi gzhi bjung ba / gsum la skyabs su dong ba / nam mkhaḥ lding gi ḥjigs pa dang / me dang bye maḥi ḥjigs pa dang / rgyal poḥi las kyi ḥjigs pa las thar ba / sa ḥdzin pa / rin po cheḥi gzhal med khang chen po na gnas pa / tshe ring ba / bskal par gnas pa / dbang che bar grags pa / rdzu ḥphrul che ba / longs sbyod che ba / ḥkhor phal che ba / dgraḥi dpung rab tu ḥjoms pa / rdzu ḥphrul dang lngan pa / ḥod dang lngan pa / kha dog dang lngan pa / grags pa dang lngan pa / rdzu ḥphrul che ba / lha dang (107頁) lha ma yin gyi gyul dag kyang myong bar byed pa dag ste / kluḥi rgyal po bu dang bcas pa / tsha bo dang bcas pa / sbun dang bcas pa / blon po dang bcas pa / sde dpon dang bcas pa / pho nya dang bcas pa / mngag pa dang bcas pa / gyog dang bcas pa / ḥkhor dang bcas pa de dag gis kyang / rig sdags kyi rgyal mo rma bya chen mo ḥdis bdag la bsrung ba gyis shig / lo brgya ḥtsho bar gyur cig / ston brgya mthong bar shog cig / gtsang sbra ma byas pa dang / gtsang sbra byas pa dang / myos pa dang / rab tu myos pa dang / ḥgro ba dang / ḥgreng ba (下35) dang / ḥdug pa dang / nyal ba dang / mi nyal ba dang / ḥongs pa dang / ma ḥongas pa dge bar gyur cig / rgyal poḥi ḥjigs pa dang / chom rkun gyi ḥjigs (怖名從此起) pa dang / meḥi ḥjigs pa dang / chuḥi ḥjigs pa dang / mi mdzaḥ baḥi ḥjigs pa dang / gsod paḥi ḥjigs pa dang / phyir rgol ba dang / dgraḥi ḥjigs pa dang /

ḫjoms paḫi ḫjigs pa dang / pha rol gyi dgriḫ tshogs kyi ḫjigs pa dang / mu gehi ḫjigs pa dang / ngus ma yin par ḫchi biḫ ḫjigs pa dang / sa g-yo biḫ ḫjigs pa dang / gcan gzan khro bohi ḫjigs pa las bdag bde legs su gyur cig / lhahi ḫjigs pa dang / kluḫi ḫjigs pa dang / lha ma yin kyi ḫjigs pa dang / rlung lḫaḫi ḫjigs pa dang / nam mkhaḫ lding gi ḫjigs pa dang / tri zaḫi ḫjigs pa dang / mi ḫam ciḫi ḫjigs pa dang / lto ḫphye chen poḫi ḫjigs pa dang / gnod shyin gyi ḫjigs pa dang / srin poḫi ḫjigs po dang / yi''' dago kyi ḫjigs pa dang / sha zaḫi ḫjigs pa dang / ḫbyung poḫi ḫjigs pa dang / grul hum gyi ḫjigs pa dang / srul poḫi ḫjigs pa dang / lus srul pohi ḫjigs pa dang / skem byed kyi ḫjigs pa dang / smyo byed kyi ḫjigs pa dang / grib gnon gyi ḫjigs pa dang / brjed byed kye ḫjigs pa dang / gnon poḫi ḫjigs pa las bdag bde legs su gyur cig / (1:36) gshed byed dang / sgyur baḫi las dang / byad dang / gyengs byed dang / ro lngas dang / sems sgyur ba dang / rbed gdong dang / bjaḫ nyes dang / skyng nyes dang / gnod sgrib dang / [illegible] gnod ltas dang / bri nges dang / bsgoms nyes dang / smad baḫi ḫjigs pa las bde legs su gyur cig / shu ba dang / gyaḫ ba dang / mdze dang / ḫbrum bu phra mo dang / phol mig dang / gyan pa dang / me dbal dang / lhog piḫ ḫjigs ba las bdag bde legs su gyur cig / mchan mo bde legs nyin bde legs / / nyi maḫi gung gi bde legs dang / / nyin mtshan kun gyi bnge legs dag / / sngas rgyas kun gyis bdag la stsol / / sngas rgyas phyag ḫtshal byang chub phyag ḫtshal lo / / grol gyur phyag ḫtshal grol la phyag ḫtshal lo / / zhi gyur phyag ḫtshal zhi la phyag ḫtsal lo / / rnal grol phyag ḫtshal grol la phyag ḫtshal lo / / bram je gang dag sngig pḫi chos rnams bsal bar gyur pa de dag la yang phyag ḫtshal lo / / de dag gis kyang bdag la bsrung ba dang / bskyab pa gyis shig swā hā / / kun dagḫ bo / rig sdags kyi rgyal mo rma bya chen mo ḫdi ni / yang dag par rdzogs paḫi sngas rgyas rnam par gjigs kyis gsungs pḫo / / (呪1) ta dya thā / a ra ḍe / ka

(觀經正編知者)

ra ḍe / ma de / mad ba ra ngha ni / a ba re / sha ba (下36) re / tu re tu re / tsu re tsu re / sha ba re / praṇa sha ba re / hu tsi hu tsi mu tsi mu tsi swā hā / / kun dgaḥ bo / rig sdags kyi rgyal mo rma bya chen mo ḥdi ni / yang dag par rdzogs bḥi sngas rgyas gtsug tor can gyis gsungs paḥo / (咒2) ta dya thā / id ṭi / mid ṭe / khu re / bi khu re / hi li hi li / mi li mi li / ke tu mī le / am ba re / am ba rā / ba ti / dum be / do dum be / hi li mi li / ku tsi ku tsi / mu tsi mu tsi swā hā / / kun dagḥ bo / rig sdags kyi rgyal mo rma bya chen mo ḥdi ni / yang dag par rdzogs paḥi sngas rgyas thams cad skyob kyis gsungs paḥo / / (咒3) ta dya thā / mo ri mo ri / ke bad ṭi / maṇ ḍi / maṇ ṭi di ke / ha re ha re / gha re gha re / kha re kha re / pha le / pha li ni / da na te / dan ti ni / dan ti li / sha ka ṭi / ma ka ṭi / na ṭe / na ṭi ni / shi ri shi ri shi ri shi ri shi ri / shi ri swā hā / / kun dgaḥ bo / rig sdags kyi rgyal mo rma bya chen mo ḥdi ni / yang dag par rdzogs pḥi sngas rgyas ḥkhor ba ḥjig gis gsungs pḥo / / (咒4) ta dya thā / hi ḍi / mi ḍi / ku ḍi / mu ḍi / tu ḍi / ā ḍi / dan te / dan ti le / shā ka ri / tsa ka ri / tha ga ri / ta ga ri / kūn tsa ni / kān tsa nā ba te / ba re ba re / ba re ba re dan te / sud dahi swā hā / / kun dgaḥ bo / rig sngags kyi rgyal mo rma bya chen mo ḥdi ni / yang dag par rtshogs pḥi sngas rgyas gser thub kyis gsungs pḥo / / (咒5) ta bya thā / ta ta le / ta ta le / ta la to ta le / pī ri / bi dza ye / bi dzdza dha re / a ra / (上37) dze / bi ra dze / bi ra dzā / ma si / ma ti / ma li ni / mun ḍi / shrī mun ḍi / dzwa le dzwa le / dzwa le dzwa le / bha dra ba ti / sid dhi swā hā / / kun dgaḥ bo / rig sngags kyi rgyal mo rma bya chen mo ḥdi ni / yang dag par rdzogs pḥi sngas rayas ḥod srungs kyis gsungs pḥo / / (咒6) ta dya thā / an ḍa re / kan ḍa re / man ḍa re / khan ḍa re / dzam bu / dzam bu na ti / dzam bu ba ti / mad ta / man ḍi ti

(201 页) (持髻如来正遍知者) (全護如来正遍知者) (壞輪迴如来正遍知者) (203 页) (金仙如来正遍知者) (護光如来正遍知者)

ke / a ma re / sid nghe / ha ra ha ra / ha ra ha ra / pa shu pa shu / pa shu pa ti sid ngahi swā hā / / kun dgah̲ bo / rig sdags kyi rgyal mo rma bya chen mo h̲di ni / (205页) yang dag par rdzogs pah̲i sngas rgyas shā kya thub pngas (释迦牟尼如来正偏知者) sems can thmas cad la phan pah̲i phyir de ltar bshad pho / / (咒7) ta dya thā / hi li mi li / ki li mi li / i li le / ka ta le / ke·tu ba le / a ḍa ma li/ ḍa ba phe / ḍa ḍa ba phe / ye ga ra huh̲ a na bhi ḍa pphuh̲ ḍa ḍpphuh̲ ru rupphuh̲ e ka ru pphuh̲ bu sa ra ka / bu sṭṭe / na ra kan te / kā mi ni / kam bu / da ra ki ru ru ta ra / bā ra ṇi / pra kri ti / dang shṭe / mi li ta le / a ba le / tu ba le / ba lih̲ ke / bad ṭi bad ṭi / ti ke / a ḍan tu be / ba ḍi tu ma me / phyogs bcu kun du lhas char phobs shig / bcom ldan h̲das la phyag h̲tshal lo / / sa la dgah̲ bas chu dbab tua gsol / bcom ldan hdas la phyag h̲chal lo / / i ri dza ye / go do hi hi ka ye / bhing gā ri kā ye / a ru tsi / na ru tsi / a (下37) ra dze / na ra dze / nad ṭe / nad ṭe / bdzre bdzre nad ṭe / (207页) u da ya na pri ye / a le tā le / ku la tā le / nā rā ya ṇi / bā rā ya ṇi / pa shya ni / spa rsha ṇi / h̲gro hging bah̲i gsang sngags kyi tshig rnam grub par gyur cig swā hā / ji ltar de bzhin gshegs pa ngas bstan cing rjes su yi rang nas / deg slong kun dgah̲ bos / dag slong sa ri la bde legs su h̲a gyur bar byas pa de bzhin du / bdag la bsrung ba gyis shig / sba ba dang / yongs su bsgyab pa dang / yongs su gzung ba dang / yongs su ba skyang ba dnng / zhi ba dang / bade legs su h̲gyur ba dang / chang pa spong ba dang / mtshon cha spang ba dang / dug gzhil ba dang / dug gsad pa dang / mtshams gcad pa dang / sa bcing ba gyis shig / lo brgya htsho bar gyur cig / ston brgya mthon bar shog cig / kun dgah̲ bo / rig sngags kyi rkyal mo rma bya chen mo h̲di ni / byang chub sems dpah̲ byams pas bshad cing rjes su yi rang baho / / (咒8) ta dya thā / shi ri shi ri shi si / bha dre / dzyo ti dzyo ti / dzyo ti bha dre / ha re ha

re ha re / hā ri ṇi / dan ti / sha ba re / shi be / shū la pā ṇi ni / bo nghi bo nghi / bo nghi bo nghi / bo nghi stwe / bi nghi / pa ri tsā ra ṇi ye swā hā / / kun dgah̲ bo / rig sngags kya rgyal mo rmo bya chen mo h̲di ni / mi mjeng kyi bdag bo tshngas pas mras shing rjas su yi rang bah̲i (咒9) (209 行) / ta dya tha / hi li hi li / mi li mi li / mā li ni / tsngak ri / ki ri ki ri ki ri ki ri ki ri / ki ra ye / bra hmā ya / rtaṇ ka ran ḍa ke / (上38) bi ḍo hu phus se / dha ra dha ra / ha ra ha ra / phu ru phu ru / phu ru phu ru phu ru swā hā / dug bcom mo / / dug nges par bcom mo / / sngas rgyas kyi gzi brjid kyis dug nges par bcom mo / / rang sngas rgyas kyi (緣成力除病名) gzi brjid kyis dug bcom mo / / dgra bcom phi gja brjid kyis dug bcom mo / / phyir mi h̲ong bh̲i gji brjid kyis dug bcom mo / / lon gcig phyir h̲ong bī gji brjid kyis dug bcom mo / / rgyun du zhugs ph̲i gji brjid kyis dug bcom mo / / bden par smra bh̲i gji brjid kyis dug bcom mo / / tshangs pah̲i me dbal gyi gji brjid kyis dug bcom mo / / dban poh̲i rngo rjeh̲ gzi brjing kyis dug bcom mo / / khyab hjug ki h̲khor los dug bcom mo / / gshin rjeh̲i be con gyis dug bcom mo / / chu lhah̲i zhags pas dug bcom mo / / lha ma yin gyi sgyus dug bcom mo / / kluh̲i rig sdags kyis dug bcom mo / / drag poh̲i mdung rtses dug bcom mo / / skem byed kyi mdung thung gis dug bcom mo / / rig sngags kyi rgyal mo rma bya chen mos dug bcom mo / / dug nges par bcom mo / / dug sah̲i nang du songs shig / bdag gi dug thoms cad dang / beh̲u lta buh̲i dug dang / / ha la ha lah̲i dug dang / nag po brtsegs ph̲i dug dang / mche bh̲i dug dang / rtsa bh̲i dug dang / kha jas kyi dug dang / phye mh̲i dug dang / lta bh̲i dug dang / glog gi (下38) dug dang / sprin gyi dug dang / (211 行) sprul dang / byi ba dang / srin bu ki ta dang / lu ta dang / kan bha dang / sbal pa dang / sbrang bu dang / bung ba dang / ba ta ri dang / tre ma bu ga dang / trā la th̲i dug dang / mih̲i dug dang / sdig

phi dug dang / mi ma yin phi dug dang / dogs phi dug dang / sman pahi dug dang / rig sdags kyi dug las bde legs su gyur cig / dug thams cod las bdag bde legs su gyur cig / kun dgah mo / rig sdags kyi rgyal mo rma bya chen mo hdi ni / lha rnams kyi dbang po brgya byin gyis smras shing rjes su yi rang (咒10) bho / ta dya thā / dza lā / dzan tu le / mā lā / dzan tule / tsa pa ṭa / dzan ṭu le / ma tha na / gā ta ni / gra sa ni / ha ri shi ri / / dyu ti shi ri / ta ru ta ru ṇa ba ḍi / ha ha ha ha ha / sing he / dhi di dhi di / ku ru ku ru / ba sa re badzre / tu ṭa tu ṭa si / ba ṭa ba ṭa si / si li si li ka pi le / ka pi la mū le / hā hī hū / sdang ba dand / rab tu sdang ba thams cad rab tu rmugs par byho / / lag pa dang / rkang pa dang / yan lag dang / nying lag dang / sum cu phi lha dang bcas te / chad pas gcad par byho / u shiṭ gi ni / u ra ba ti (213 行) / ba rti / badzra. badzra badzre badzra badzra pa ta ye swā hā / / kun dagh bo / rig sdags kyi rgyal mo rmo bya chem mo hdi ni / rgyal bo chen bo bzhis (咒11) smras shing rjes su yi rang bho / / (上39) ta dya thā / dzwa la dzwa la na / ta pa ta pa na / ngha ma ngha ma na / sa ra sa ra na / ku ṭi ku ṭi / mu ṭi mu ṭi / mi ṭi mi ṭi / sa ra sa ra / mi ri mi ri ha ra ha ra / ta ra ta ra / ti ri ti rī / ṭa ṭa ṭa ṭa ṭa / dā dā dā dā dā / bā bā bā bā bā / ha la ha la ha la ha la ha la / sid dhi / sid dhi / sid dhi / sid dhi / sid dhi / swa sti / swa sti / swa sti / swa sti / swa sti / rbod gtong dang / gshing rjehi / pho nya dang / mchan mo nag mo dang / dus kyi zhags pa dang / hchi bdag gi chad pa dang / (咒名) tshangs phi chad pa dang / dbang pohi chad pa dang / drang srung gi chad pa dang / lhahi chad pa dang / kluhi chad pa dang / lha ma yin kyi chad pa dang / rluug lhahi chad pa dang / nam mkhah lding gi chad pa dang / dri zhi chad pa dang / mi hma cihi chad pa dang / lto bphye chen pohi chad pa dang / gngod sbyin gyi chad pa dang / srin bohi chad pa dang / yi dgas kyi chad pa

dang / sha zẖi chad pa dang / hbyung poẖi chad pa dang / grul bum gyi chad pa dang / srul poẖi chad pa dang / lus srul poẖi chad pa dang / skem byed kyi cha da pa dang / suyo byed kyi chad pa dang / grib gnon gyi chad pa dang / brjed byed kyi chad pa dang / gnon poẖi chad pa dang / ro lngas kyi chad pa dang / rgyal poẖi chad pa dang / (215 页) chom rkun gyi chad pa dang / meẖi chad pa (下39) dang / cuẖi chad pa dang / cad pa thmas cad las bdag la bsrung ba gyis shig / lo brgya ẖtsho bar gyur cig / ston brgya mtong bar shog cig/ kun dgaẖ bo / khyod kyis klung gi rgyal po rngams kyi ming zungas shig / ẖdi lta ste / klung gi rgyai po gadga hang (河王名) / klung gi rgyal po sin nghu dang / klung gi rgyal po pokṣhu dang / klung gi rgyal po si ta dang / klung gi rgyal po mdaẖ hbyung dang / klung gi rgyal po khyim ldan dang / klung gi rgyal po gshin rje sel dang / klung gi rgyal po gya gyu dang / klung gi rgyal po rgyas ẖbab dang / klung gi rgyal po shags bral dang / klung gi rgyal po shi ba ẖdzin dang / klung gi rgyal po sa ldan dang / klung gi rgyal po zla baẖi cha dang / klung gi rgyal po dbyangs can dang / klung gi rgyal po rus sbal can dang / klung gi rgyal po chu dron can dang / klung gi rgyal po chu mchog cham dang / klung gi rgyal po zngas ẖdab dang / klung gi rgyal po sbrng rtsi can dang / klung gi rgyal po spa ldan dang / klung gi rgyal po bu ram shing ldan dang / klung gi rgyal po ba glang ldan dang / klung gi rgyal po hphags pa can dang / klung gi rgyal po rtse sbyin dang / klung gi rgyal po mdzaẖ bgang dang / klung gi rgyal po kun gyi bshes dang / klung gi rgyal po ẖchi med dang / klung gi rgyal po me tog pad ma dang / klung ge rgyal po rda len dang / klung (上40) gi rgyal po dngos bzang dang / klung gi rgyal po rbi bzang dang / klung gi rgyal po dkaẖ thub sbyin dang / klung gi rgyal po dri dral dang / klung gi rgyal po skyon bral bral dang / klung gi rgyal po klung chen dang / klung gi rgyal po gsar ldan dang / klung gi rgyal po ba lang sbyan mchog can

dang / klung gi rgyal po gsang srung dang / klung gi rgyal po ba lang can dang / de dag dang gzhan yang gang dag sah̲i dkyil h̲khor h̲ngir / h̲bab ph̲i chu klung de dag thams cad la / gang dag rgyun du gnas pa / gzugs tha (諸相者名) dad pa / gzugs mi sngug pa / gzugs mang ba / gzugs mthah yas pa / hdod rgyul sgyur bh̲i gzugs can / gzugs sna tshogs ph̲i lha mams dang / klu mams (河中諸鬼名) dang / lha ma yan mams dang / rlung lha mams dang / nam mkhah̲ ldang mams dang / tri za marns dang / ltu hphye chen po mams dang / mi h̲am ci mams dang / gnod sbyin mams dang / srin po mams dang / yi dgas mams dang / sha za mams dang / h̲byung po mams dang / grul bum mams dang / srul po mams dang / lus srul po mams dang / (217頁) skem byed mams dang / smyo byed mams dang / grib gnon mams dang / brjed byed mams dang / gnon po mams (下40) dang / gzi byin hphrog pa mams dang / zas su mdang za ba mams dang / zas su mngal za ba mams dang / zas su khlag hthung ba mams dang / zas su shzab mams dang / zas su tshil za ba mams dang / zas su shag za ba mams dang / zas su rkang za ba mams dang / zas su btsas pa za ba mams dang / zas su srog hphrog po mams dang / zas su gtor ma za ba mams dang / zas su h̲phreng ba za ba mams dang / zas su hbras bu za ba mams dang / zas su me tog za ba mams dang / zas su tri za ba mams dang / zas su bdug pa za ba mams dang / zas su lot go za ba mams dang / zas su sbyin sreg za ba mams dang / zas su mag hthung ba mams dang / zas su phyi sa ja ba mams dang / zas su gcin hthung ba mams dang / zas su mchil ma za mams dang / zas su ngar sngabs za ba mams dang / zas su snabs za ba mams dang / zas su lhag ma za ba mams dang / zas su skyugs pa za ba mams dang / zas su mi gtsang ba mang dang / zas su stor khung nas h̲bab pa hthung bde dag gis kung / rig sngags kyi rgyal mo rma bya chen mo hdis /

bdag la bsrung ba gyir shig / lo brgya ḫtsho bar gyur cig / ston brgya mthong bar shog cig / (上41) kun dgaḫ bo / khyong kyis riḫi rgyal po rnams kyi ming zungs shig / ḫngi lta ste / riḫi rgyal po ri rab dang / riḫi rgyal po gngas (山王名) can dang / riḫi rgyal po spos kyi ngad ldang dang / riḫi rgyal po rtse brgya po dang / riḫi rgyal po seng ldang can dang / riḫi rgyal po gser logs dang / riḫi rgyal po ḫod ḫdzin dang / riḫi rgyal po mu khyung ḫdzin dang / rihi rgyal po khor yug dang / riḫi rgyal po khor yug chen po dang / riḫi rgyal po dbang poḫi brag dang / riḫi rgyal po tshangs pa lngan dang / rihi rgyal po dpal ldan dang / riḫi rgyal po lta na sngug dang / riḫi rgyal po shin tu rgyas dang / riḫi rgyal po rin cen ḫbyung gnas dang / rihi rgyal po srin bu can dang / riḫi rgyal po nong bu can dang / riḫi rgyal po nor buḫi mgrin dang / (210頁) riḫi rgyal po thag bzang ris dang / riḫi rgyal po rdo rdze ḫbyang gnas dand / riḫi rgyal po ḫgram pa ldan dang / riḫi rgyal po lha min ḫbab dang / rihi rgyal po glog ḫod dang / rihi rgyal po khyab gnas dang / riḫi rgyal po zli ḫod dang / riḫi rgyal po brag bzang dang / riḫi rgyal po nyi ma mdzes dang / riḫi rgyal po thigs pa dang / riḫi rgyal po ḫbigs byesd dang / riḫi rgyal po zla bḫi brag dang / riḫi (下41) rgyal po sna tshogs brcegs dang / riḫi rgyal po ma la ya dang / riḫi rgyal po gser gyi rtse mo dang / riḫi rgyai po kuan nas ḫgro dang / riḫi rgyal po lag bzang dang / rihi rgyal po nor bu lngan cang / rihi rgyal po snge bzang dang / rihi rgyal po tshangs pḫi mchu dang / rihi rgyal po rig byed srung dang / rihi rgyal po ba lang sna dang / riḫi rgyal po sna tsho gas ḫphreng dang / riḫi rgyal po mi ḫzigs sna tshogs dang / riḫi rgyal po ral gri dang / riḫi rgyal po gdud ba dang / riḫi rgyal po mig sku dang / rihi tgyal po mun dza dang / rihi rgyal po ri dgas can dang / rihi rgyal po ḫdzoms byed dang / riḫi rgyal po ti se dang / riḫi rgyal po mi mjed dang / rihi rgyai po nye dkhar dang / rihi rgyal po

tsan dan l̲phreng dang / rih̲i rgyal po stobs h̲idzan darg / rih̲i rgyal po dbang chen dang / rih̲i rgyal po dus h̲bre byed dang / rih̲i rgyal po skem ri dang / rih̲i rgyal po ba lang srung dang / rih̲i rgyal po bya rog sgra can dang / rih̲i rgyal po bstan pa h̲dzin dang / sah̲i dkyin l̲khur h̲di na rih̲i rgyal po h̲di dag dang / gzhan dag kyang yod pa de la / lha rnams dang / klu rnams (山中游鬼名) dang / lha ma yin rnams dang / rlung lhams dang / nam mkhah̲ ldang rnams dang / dri za rnams dang / mi h̲am ci rnams dang / lto (上42) h̲phye chen po rnams dang / gnod sphyin rnams dang / srin po rnams dang / yi dgas rnams dang / sha za rnams dang / h̲byud po rnams dang / grul bum rnams dang / srul po rnams dang / lus srul po rnams dang / skel byed rnams dang / smyo byed rnams dang / grib gnon rnams dang / brzed byed rnams dang / gnon po rnams dang / rig sdags h̲chang grub pa rnams dang'/ rgyal po h̲khor dang bcas pa gang dag rgyun du gnas po de dag gis kyang / rig sdags kyi rgyal mo (221页) rma bya chen mo h̲dis / bdag la bsrung ba gyis shig / lo brgya h̲tsho bar gyur cig / ston brgya mthod bar shog cig / sdig pa thmas cad sol cig / deg ba rnams rnaing snang bar gyur cig / mi deg ba sol cig / don rnams lsnarg bar gyis shig / gnod pa rnams mol cig / mchan mo bde legs nyin bde legs / yi mh̲i gung gi bde legs dang / / yin mtshan kun gyu bde legs dag / sngas rgyas kun kyis bdag la stshol / / swā hā / kun dgah̲ po / khyod kyis rgyu skar gang dag nam mkhah̲ la rgyu zhing snad bar byed pa rnams kya ming zuds shig / h̲di lta ste / smin dmg dang ni snar ma dang / / mgo dang lag dang nam so dang / (鬼名) / (下42) rgyal ni bkra shis phun sum tshogs / / de bzhin skag ste bdun pa yin / / de ltar rgyu skar bdun po h̲di dag ni shar gyi sga na gnas pa dag ste / gad dag shar phyogs srung zhing yongs su skyong bar byed po dag go / de dag gis kyang rig sdags kyi rgyal mo rma bya chen mo h̲dis bdag

la bsrung ba gyis shig / lo brgya htsho bar gyur cig / ston brgya mthong bar shog cig / mchu ni mi mdzah hziams pa dong / / de bzhin gre dang abo gnyis dang / / me bzhi nag pa sa ri dang / / sa ga ste ni bdun pa yin / / de ltar rgyu skar bngun po hdi dag ni lho phyogs kyi sgo na gnas po dag ste / gang dag lho phyogs srung zhing yongs su skyong bar byed po dag go / de dg gis kyang rig sdags kyi rgyal mo rma bya chem mo hdis bdag la bsrung ba gyis shig / lo brgya htsho bar gyur cig / ston brgya mthod bar shog cig / lha mcha mas gzi brzid chen mo dang / (223页) / de bzhin snron dang snrubs dang ni / / chu stod dang ni chu smad dang / / de ltar byi bzhin gro bzhin no / / de ltar rgyu skar bdun po hdidg ni nub phyogs kyi sgo na gnas pa dag ste / gang dag nub phyogs srung zhing yongs su skyong bar bye da pdag go / de dag gis kyang rig sdags kyi rkyal mo rma byi chen mo hdis bdag la bsrung ba gyis shig / lo brgya htsho bar gyur cig / (上43) ston brgya mthong bar shog cig / / mon gru dang ni mon gre dang / / de bzhin khrums stong khrums smad dang / / nam gru dang ni tha skar dang / / bra nye ste ni bdun pa yin / / de ltar rgyu skar bdun po hdi dag ni byang gi phyags na gnas pa dag ste / gang dag byang phyogs srung zhing yongs su skyang bar byed pa dag go / de dag gis kyang rig sdags kyi rgyal mo rma bya chen mo hdis bdag la bsrung ba gyis shig / lo brgya h'sho bar gyur cig / ston brgya mthong bar shog cig / kun dagh bo / khyod kyis gzah gang dang rgyu skar mams kyi khrod na rgyu zhing hgrib po dang / hphel ba dang / bde ba dang / sdug bsdal ba dang / lo legs pa dang / lo nyes pa dag kyang ston pa mams kyi ming zungs shig / hdi lta ste / gzah nyi ma dang / gzah zla ba dang / gzah phur bu dang / gzah pa ba sngas dang / gzah spen pa dang / gzah mig damr dang / gzah lhag pa dang / gzah lha min dbang po sgra gcan dang / gzah du ba mzug ring ngo / / rgyu skar nyi shu shu rtsa brgyang

ni / / de ltar bhyogs na bdun bdun no / / skar ma gzah bdun de bzhin te / / rtshu hphrul che zhing dkah thub che / / nyi ma dang ni zla ba dang / / sum cu rtsa bdun tshang ba dag / hchar ba dang ni nub pa na / / hkhor lo mtshon cha bshin du rgyu / (下43) / ngzig rten du ne zad hphel byed / / gzi che rdzu hphrul chen po dag / rab tu dang bhi sems kyis su / / rig sdags rzes su yi dang byos / / de (225页) dag gis kyang rig sdags kyi rgyal mo rma bya che na mo hdis bdag la bsrung ba gyis shig / lo brgya htsho bar gyur cig / ston brgya mthong bar shog cig / kun dagh bo / drang srong ruying pa brtul zhugs grub pa / rig sdags grub pa / grags pa hbar ba / klung dang ri la gnas pa / dmod phi mtshon cha can / dkah thub trag pa / rdzu hphrul dang ldan pa / mngon par shem pa lda dang ldan pa / nam mkhah la hgro ba de dag gi ming brzod kyis / khyong kyis zungs shig / hdi lta ste / drang srong chen po brgyd pa zhes bya ba dang / (大仙名) drang srong chen po gyon phyogs pa zhes bya ba dang / drang srong chen po gyon gyogs lha zhas bya ba dang / drang srong chen po lha bskyabs kyi bu zhes bya ba dang / drang srong chen po hdo zer can zhes bya ba dang / drang srong chen po kun gyi bshes zhes bya ba dang / drang srong chen po gnas hjog ces bya ba dang / drang srang chen po grog mkhar ba zhes bya ba dang / drang srong chen po hdrob skyong gi bu zhes bya ba dang / drang srong chen po hdrob skyong gi bu rgan po zhes bya ba dang / drang srong chen po ngan spong zhes bya ba dang / drang srong chen po ngan spong / (上44 dgah zhes bya ba dang / drang srong chen po hgro hdzin zes bya ba dang / drang srong chen po hgro dgah zhes bya ba dang / drang srong chen po hdzigs can zhes bya ba dang / drang srong chen po skal lngan shing rta shes bya ba dang / drang srong chen po rgyun shes kyi bu zes bya ba dang / drang srong chen po mdun du bdar zes bya ba dang / drng srong chen po mgo bo che zhes bya ba dang /

drang srong chen po gshin rjehi me zhes bya ba dang / drang srong chen po gnyis hthung bu zhes bya dang / drang srong chen po gnyis hthung nag pohi bu zhes bya ba dang / drang srong chen po ljang sngohi bu zhes bya ba dang / drang srong chen po ljong sdohi tsha bo zhes bya ba dang / drang srong chen po dag mnyam zhes bya ba dang / drang srong chen po hphags po zhes bga ba dang / drang srong chen po yad dag hphags po zhes bya ba dang / drang srong chen po bzod pa sma zhes bya ba dang / drang srong chen po grags pa zhes bya ba dang / drang srong chen po rab grags zhesb ya ba dang / drang srong chen po bla ma zhes bya ba dang / drang srong chen po grub pa zhes bya ba dang / drang srong chen po gru hdzin zhes bya ba dang / drang srong chen po rta bu zhes bya ba dang /drang srong chen po gdas can zhesb ya ba dang / drang srong chen (F44) po mig dmar zhes bya ba dang / drang srong chen po cha byan hdzin zhes bya ba dang / drang srong chen po gos dan zhes bya ba dang / drang srong chen po mdah ltar snang ba zhes bya ba dang / drang srong chen po rgyags pa zhes bya ba dang / drang srong chen po hod ces bya ba dang / drang srong chen po pa ba sngas zhes bya ba dang / drang srong chen po phur bu zhes bya ba dang / drang srong chen po rtsibs kyi mu khyud ces bya ba dang / drang srong chen po spen pa zhes bya ba dang / (227 五) drang srong chen po gzah lhag ces bya dang / drang srong chen po dug sel zhes bya ba dang / drang srong chen po sa hdzin ces by ba dang / drang srong chen po rwa gcig pa zhes bya ba dang / drang srong chen po rwa zhes bya ba dang / dang srang chen po khyur mid kyi by zhes bya ba dang / drong srang chen po gar ldan zhes bya ba dang / drang srang chen po sgrahi bu zhes bya ba dang / drang srong chen po hjigs byed ces bya ba dang / drang srong chen po hjegs byed glang po zhes bya ba dang / drang srong chen po ser skya zhes bya ba dang / drang srong chen po gohu ta ma zhes bya ba dang / drang sang chen po rta dmar zhes bya ba dang / drang

srang chen po byis pa rtse zhes bya ba dang / drang srong chen po mye byin gyi bu zhes bya ba dang / drang srang chen po ri bo zhes bya ba dang / drang srong chen po (上45) / srin bu ẖdzin ches bya ba ste / kun dgaẖ bo / drang srong chen po rnying pa ẖdi dag ni rig byed rnams byed pa / gsang sdags rnams byeng pa / dmod pa ẖdor ba / brtul zhugs grub ba pa / gzi brjid che ba grub pa / pha rol gnon pa grub pa ngag ste / de dag gas kyang rig sdags hyi rgyal mo rma bya chen mo ẖngis bdag la bsrung ba gyis shig / lo brgya ẖtsho bar gyur cig / stom brgya mthong bar shog cig / ta (咒12) dya thā / hi ri hi ri / khi ri khi ri / mi ri mi ri / phu ri phu ri /si ri si ri / hi li hi li / mi li mi li / si ri si ri / ḍab phu / ḍa ḍab phu /gra sa ni / ma tha ni / da ma ni / da ha ni / ghā ta ni/ pa tsa ni / pā tsa ni / ta pa ni / tā pa ni / ha na ni / da ha ni / dā ha ni / da ha da hə / (229页) da ha / da la / da la dā la ni / pā ṭi na mo ha ni / sta mbha ni / dzmbha ni swa yam bhu swā hā / / kun dgaẖ bo / khyod kyis skye rguhi bdag po chen po gang dag lha rnams dang / klu rnams dang / rlung lha rnams dang / lha ma yin rnams dang / nam mkhaẖ lding rnams dang / dri za rnams dang / mi ẖəm ci rnams dang / lto ẖphye chen po rnams dang / gnod sbyin rnams dang / srin po rnams dang / mi dang / dud ẖgroẖi skye gnas pa dang / sems can dmyal ba rnams (下45) kye dge ba dang / mi dge ba la sogs paẖi dge bẖi khyad par grangs med pa dag gis ẖjig rten gsum du rnam par bzhag pa rnas kyi ming zungs shig / ẖdi lta ste / skye rguẖi bdag po tshngas pa dang / skye rguẖi bdag po bu can dang / skye rgu (众生十名) ẖi bdag po za tshul gyi bu dang / skye rguẖi bdag po me dang / skye rguẖi bdag po gso ba dang / skye rguẖi bdag po mdun du bdar dang / shye rguẖi bdag po spu zing sel dang / skye rguẖi bdag po go byed dang / skye rguẖi bdag po mdzes gnas dang / skye rguẖi bdag po zin po dang / skye rguẖi bdag po lus mdzes dang / skye rguẖi bdag po

rab dgaẖ dang / skye rguẖi bdag po mkhas po dang / skye rguẖi bdag po dgu yod de / kun dagẖ po / skye rguẖi bdag nying chen po ẖdi dag ni / gnas pa dang / ẖgro baẖi ẖbyung poẖi tshogs bsrung baẖi phyir gnas po dag go / de dag gis kyang rig sdags kyi rgyal mo rma bya chen mo ẖdis bdag la bsrung ba gyis shig / lo brgya ẖtsho bar gyur cig /ston brgya mthong bar shog ceg / thogs pa med phi gsang sdags ẖid dag gis kyang bsrung ba gyis shig / (咒13) ta dya thā / hi ri hi ri / khi ri khi ri / mi ri mi ri / phu ri phu ri / su ri su ri / hi li hi li / mi li mi li / su ri su ri / ḍab phu / (上40) ḍa ḍab phu / gra sne / ma tha ni / da ma ni / da ha ni / (231页) ghā ta ni / pa tsa ni / pā tsa ni / ta pa ni / tā pa ni / da na ni / da ha ni / dā ha ni / da ha da ha da ha / da la da la / dā la ni / pā ṭa ni / mo ha ni / stam bha ni / dzam bha ni swā hā / / kun dgaẖ bo / khyod kyis dug chen po rnams kyi ming zungs shig / (咒14) ṭa dya thā / an ḍa rā / pon ḍa rā / ka ra ḍā / ke yū rā / ni bhū tam ga mā / bhū ta pa ti / bin du pa ti / si ri pi ti / te dza pa ti / te dzo gra pa ti / ya sho pa ti / ya sho gra pa ti / a ra ḍā / ta ra ḍā / ta ra ta ra ḍā / dan tā / dza hā dzo hā / dze lā / me lā / ha lā /



斯坦因Khara-Khoto所獲西夏文大般若經考

陳寅恪

此西夏文大般若波羅蜜多經殘本王靜如君已別爲之譯證。俄國科學院亞細亞博物館所藏西夏文書中亦有此經。據A. A. Dragunov君鈔寄之目錄,其第一種即是此經。至其與此殘本異同如何,因未得見,不敢確言。以意揣之,當無差別西夏佛經多自中文迻譯、而俄國所藏此經之名爲中文音譯。可知西夏譯本亦從中文玄奘本所轉翻也。寅恪所見西夏文殘本僅據斯坦因書之影片。*(Innermost Asia vol, III. Plates)*標題品目既未獲覩。前後首尾復不完具。故初亦未能定其爲何種經典。後王君取其文字之眞確可識及疑似參半者,皆注譯之。持以見示。於是漸次推得與其相當之中文原本卷帙品目及文句之所在。而譯夏爲漢之工事得此憑藉,遂可比勘參校定其異同。雖此殘本卷帙至少。然因是亦略有發明。斯固治西夏學者之一快也。

茲取此西夏譯文殘本與中文原本相應之卷帙品目條列於下,以備參考。至漢夏原本及譯本之文句同異悉載王君所爲譯證中,不復具詳於此焉,

(一),斯氏影片CXXXVI(右下)。K.K.V.b.o22. a爲大般若波羅蜜多經第一百九十六卷初分難信解品第三十四之十五。即大正藏第五卷第一〇三〇頁上第十九行至中第一行。

(二),斯氏影片CXXXVII(右上)。K.K.V.b. 04-b爲大般若波羅蜜多經第二百卷初分難信解品第三十四之十九。即大正藏第五卷

第一〇七四頁上第二十七行至中第九行。(此片中文原本卷數品名及文句爲王君所檢出。不敢掠美。附此聲明。)

(三),斯氏影片 SXXXVI(左下)。K.K.V.b.023e.I 爲大般波羅蜜多經第三百五十三卷初分多問不二品第六十一之三。即大正藏第六卷第八一四頁下第十七行至第二十七行。

(四),斯氏影片 CXXXVI(左下)。K.K.V.b. 023e. II 爲大般若波羅蜜多經第三百五十八卷初分多問不二品第六十一之八。即大正藏第六卷第八四五頁中第二十五行至第二十九行。

嘗讀慈恩法師傳卷十云:

至(顯慶)五年(西曆六六〇年。)春正月一日起首翻大般若經梵本總有二十萬頌。文旣廣大。學者每請删略。法師將順衆意。如羅什所翻。除繁去重。作此念已。於夜夢中卽有極怖畏事,以相警誡。或見乘危履險。或見猛獸搏人。流汗顫慄。方得免脫。覺已驚懼。向諸衆說。還依廣翻。夜中乃見諸佛菩薩眉間放光。照觸己身。心意怡適。法師又自見手執華燈,供養諸佛。或昇高座,爲衆說法。多人圍繞,讚嘆恭敬。或夢見有人奉己名果。覺而喜慶。不敢更删。一如梵本。(中略)。然法師翻此經時,汲汲然恒慮無常。謂諸僧曰。玄奘今年六十有五。必當卒命於此伽藍。(玉華寺)。經部甚大。每懼不終。人人努力加勤。勿辭勞苦。至龍朔三年(西曆六六三年。)冬十月二十三日方絕筆。合成六百卷。稱大般若經焉。

此經爲大藏中卷帙之最富者。若非慈恩忍死從事。歷四載之久。必不能成此鉅工無疑也。清康熙時葛䵨所著般若綱要,自

通原起云:

遂於己酉(康熙八年。西曆一六六九年。)新正開經。迄今庚戌(康熙九年。西曆一六七〇年。)除月告竣。其間病痁病脫。心則無輟。從事大經。恰得二年。而以夜分計之。實爲三歲。此一時中,更無雜想縈繞。亦止除經兼進。因茲多病。恒虛無常。暫欲澈通甚夜。祛除蓋眠。當夏候曉。露坐庭除。冷泉盥漱。便復開卷。日射几席。乃復入戶。冬夜熟睡一覺。吹燈起坐。雞聲月色,領納甚親。或時紙窗色青。短檠發赤。投筆而起。至於居恒鍵戶。以閾自限。惟二時飯粥,間歇少傾。即二浄亦不違左右。後圓草色,宝迴啁啁。疎散如客。親者疑訝。已畢事之日矻矻乍解。胸臆如釋去一物。身心大休。頗爲將快。是晚忽下停淤數升。而神思略無困倦。自念大經六百卷。閱時亦不下六百日。(下略)

據此。則六百卷之大經譯之者固甚難。而讀之者復不易也。寅恪初察此殘本內容。頗類玄奘譯大般若波羅蜜多經。因取六百卷之大經反覆檢閱。幸而得其與西夏譯本相應之處。此經意義既有重複。文句復多近似。當時王君擬譯之西夏文殘本仍有西夏原字未能確定及無從推知者。故比勘異同印證文句之際,常有因一字之羨餘或一言之缺少,亦須竟置此篇,別尋他品。往往掩卷躊躇。廢書歎息。故即此區區檢閱之機械工作,雖絕難與昔賢翻譯誦讀之勤苦精誠相比並。然此中甘苦,如人飲水,冷煖自知。亦有未易爲外人道者也。今幸王君得以考定其文。詳載所著譯證。寅恪更就此殘本西夏文字中關

於譯漢爲夏者,拈舉二事。以質正於世之治西夏學者:

（一）𗏁𘉞

斯氏影片 CXXXVI（右下）K.K.V.b.022.a 第二行之第九字及第十字,又第四行之第四字及第五字,又第七行之第十字及第十一字,又第九行之第十六字與第十行之第一字,皆是此名詞。即大般若經中文「有情」之譯語也。但西夏文妙法蓮華經以此名詞譯中文之「衆生」。(見羅氏西夏國書類編第二十五頁第四行)。蓋「有情」與「衆生」其意義原無二致也。所可注意者,梵文 Sattva 一名詞,中國舊譯爲「衆生」,玄奘新譯爲「有情」。其後若義淨所譯金光明最勝王經則「衆生」「有情」二名詞交互雜用。不復分別。如金光明最勝王經卷二夢見懺悔品之頌云:

當願拔衆生。令離諸苦惱。願一切有情。皆令住十地。

據梵文金光明經原本「衆生」「有情」俱作 Sattva 義淨所以譯以不同之中文名詞者。蓋因此二名詞意義相同。不妨並用。以免文字之重複也。考唐代吐蕃翻經大德法成譯義淨中文本金光明最勝王經爲藏文。不論中文原本作「有情」或「衆生」一概以藏文之 Sems-can 譯之。其意殆以爲此二名詞意義既悉相等。無庸強爲分別。譯以不同之語。法成如此翻譯自有其理由。然北平圖書館藏有西夏譯義淨本金光明最勝王經殘本其卷一如來壽量品中

及留舍利令諸有情恭敬供養(中略)及留舍利普益衆生

等句。其「有情」二字西夏文爲𗏁(情)𘉞(有)。其「衆生」二字西夏文爲𗎫(衆)𗒐(生)。據此,則金光明最勝王經西夏文譯者譯漢爲

夏時,凡中文原本之名詞,其義同而字異者,但依字直譯爲夏文。此種翻譯方法可謂採純粹形式主義。與法成譯漢爲藏之方法不同。今此西夏文大般若經殘本以[illegible][illegible]爲中文「有情」之譯文。則其譯者之旨趣與其所用方法,當有異於翻金光明最勝王經之人。故此二者之優劣得失實爲翻譯事業不易解決之問題。又不僅漢夏譯經史中一重公案也。

(二)[illegible][illegible]

斯氏影片 CXXXVI (左下) K.K.V.b.023c.i. 第三行之第十四字,及第十五字,又第七行之第十五字及第十六字,又第九行之第九字及第十字,皆是此名詞。直譯之則爲「最上」之義。中文大般若波羅密多經原本作「無上」。即梵文之 anuttara (中文音譯爲「阿耨多羅」。)藏文之 Blan-med-pa 也。考梵文 uttara 一語本出於 ud 。以文法言,其極高級 Superlative degree 爲 uttama。其比較級 Comparative degree 爲 uttara,若於 uttara 之前加以「無」義之 an,則成 anuttara。其義爲「無更上」。故此名詞就文法形式論,爲比較級。其意義則爲極高級。此讀佛典者所習知也。今西夏文此經譯自中文。不作原本直譯作「無上」。而譯作「最上」。舍形譯主義,而取意譯主義。與中國及西藏之翻譯此名詞皆不相同。以意揣之,殆「無上」一名詞其所含「無更上」之義,在西夏語言中尚未甚習慣。故須改譯。以免誤會歟?特識於此,以俟推證。

斯坦因 KharaKhoto 所獲大般若經殘卷譯釋

王靜如

何亞利人斯坦因博士（A. Stein）於一九一三年曾在中國新疆一帶作第三次考古,其於河西一帶則欲步柯智洛夫(Colonel Kozlov)之後塵,亦至哈拉浩託(Khara Khoto)搜求文物。此次得鄉人之指示,所獲極富,其中關於西夏書卷之多,未可勝計。後彼以寫卷諸本略行刊佈於中亞考古記(*Innermost Asia*)一書之圖册(*Plates*)中,余之初治西夏文也,即於此斷片略爲譯釋,後欲先就金光明經加以整理,遂棄而未校,年中夏間日人石濱純太郎先生生與余函稱亦將致力於此,惟迄今且半年以茲,幷未見其有所刊行,而嗜此諸君子亦莫不欲洞悉其內容爲快,於是乃復理舊稿,其中得定爲大般若波羅蜜多經者凡三,(共四段)陳寅恪教授已有詳考,餘則多涉密教或係經疏,約待以異日之商搉,而吾固深望石濱先生能早日於此多有所論列也。

陳寅恪教授於本文考証中曾舉“[illegible]”爲“有情”之說,而苦証據之不足,余近於金光明經卷八堅牢地神品第十八,更見其譯此夏字爲“有情”之一例,誠爲教授假說之一絕證也。至於此經第三殘卷,“無上”之下,後有“不”字,“不應思惟染著諸法界”,染著前亦有“不”字重出,似爲寫經者之筆誤,未必夏文經即當如此,其在文法之根據殊甚薄弱也。

大般若波羅密多經一百九十六卷
初分難行解品第三十四之十五

(日本大正藏第五卷第四册第一〇五頁上第十九行中第一行)

A. Stein: *Innermost Asia*. *Plates* CXXXVI (下 右) K.K.V.b. 022. a.

清凈故十力清凈佛十力清凈故一切
智智清凈故何以若衆生清凈若佛十力
清凈若一切智清凈無二無二分無別
無斷故有情*清凈故四畏所無四礙無解
大慈大悲大喜大捨佛十八不共法清凈
四畏所無乃至佛十八不共法清凈故一
切智智清凈故何以若有情*清凈若四畏
所無乃至佛十八不共法清凈若一切智
智清凈無二無二分無別無斷故善現衆
生清凈故無失忘法清凈無失忘法清凈
故一切智智清凈故何以若有情清凈若
無失忘法清凈若一切智智清凈無二無

十 十 十

…………清凈即佛十力清凈,佛十力清凈。故一切智智清凈。何以故。若有情清凈,若佛十力清凈,若一切智清凈,無二無二分,無別無斷,故有情清凈。故四無所畏,四無礙解大慈大悲大喜大捨十八佛不共法清凈。四無所謂乃至十八佛不共法清凈,故一切智智清凈。何以故,若有情清凈,若四無所謂乃至十八佛不共法清凈,若一切智智清凈無二無二分,無別無斷,故善現有情清凈,故無忘失法清凈。無忘失法清凈,故一切智智清凈。何以故,若有情清凈,若無忘失法清凈,若一切智智清凈無二無…………

* "有情"二字,西夏文亦譯"衆生"皆梵文 Sattvo 一字譯語,特中土新舊翻譯有所歧異耳。参看陳寅恪先生本文考証.

大般若波羅蜜多經第一百九十六卷

初分難信解品第三十四之十五

A. Stein: *Innermost Asia. Plates.* CXXXVI. *K.K.V.b.022.a*

大般若波羅密多經第二百卷
初分難信解品第三十四之十九

(日本大正藏第五卷第四册第一〇七頁上第二十七行至第九行)

A. Stein: *Innermost Asia, Plates* CXXXVII (上右) K.K.V.b. 04b

清浄若六神通清浄若一切智智清浄無
二無二分無別無斷故善現知者清浄故
〇〇佛十力清浄佛十力浄故一切智
智清浄故何以若知者清浄若佛十力清
浄若一切智智清浄無二無二分無別無
斷故知者清浄故四畏所無四礙無解大
慈大悲大喜大拾佛十八不共法清浄四
畏所無乃至佛十八不共法清浄故一切
智智清浄故何以若知者清浄若四畏所
無乃至佛十八不共法清浄若一切智智
清浄無二無二分無別無斷故善現知者
清浄故無失忘法清浄無失忘法清浄故
一切智………

十　十　十

………[若知者]清浄,若六神通清浄,若一切智智清浄,無二無二分無別無差故,善現,知者清浄故佛十力清浄,佛十力清浄故一切智智清浄,何以故,若知者清浄,若佛十力清浄,若一切智智清浄,無二無二分無別無斷故,知者清浄故四無所畏,四無所礙解大慈大悲大喜大拾十八佛不共法清浄,四無所畏乃至十八佛不共法清浄故一切智智清浄何以故,若知者清浄,若四無所謂乃至十八佛不共法清浄,若一切智智清浄,無二無二分無別無斷故,善現,知者清浄故無忘失法清浄,無忘失法清浄故一切[智智清浄]……

大般若波羅密多經第二百卷
初分難信解品第三十四之十九

A. Stein: *Innermost Asia. Plates.* CXXXVII. K.K.V.b.04.b

大般若波羅蜜多經第三百五十三卷
初分多問不二品第六十一之三及第六十一之八

（日本大正藏第六卷第四册第八一四頁下第十七行至第二十七行及第八四五頁中第二十五行至第二十九行）

A. Stein: *Innermost Asia, Plates* CXXXVI K.K.V.b. 023e

思惟聲香味觸法界思惟則方欲界色界
色無界染著若欲界色界色無界染著則
諸菩薩摩訶薩行具足修不能不*最上正
等菩提證得不能若菩薩摩訶薩色界無
思惟聲香味觸法界不思惟則方欲界色界
色無界不染著若欲界色界色無界不染
著則方諸菩薩摩訶薩行具足修能最上
正等菩提證得善現是故若菩薩摩訶薩
菩薩摩訶薩行修欲最上正等菩提證欲
故最深般若波羅蜜多勤修學當諸法
不思惟不*染著應善現菩薩摩訶薩眼
識界思惟耳鼻舌身意識界思惟則方欲

有生老死愁歎苦憂惱法界相者云何諸
菩薩摩訶薩云何實如知了彼中學故法
一切於略廣相實如知了此法無明界虛空
界明無法界名爲此明無法界無別無斷

✣ ✣ ✣

…………思惟[色界]思惟聲香味觸法界則染著色無色界不能具足修諸菩薩摩訶薩行證得無上正等菩提若菩薩摩訶薩不思惟聲香味觸法界則不染著欲界色無色界若不染著欲界色無色界則能具足修諸菩薩摩訶薩行證得無上正等菩提是故善現若菩薩摩訶薩欲修菩薩摩訶薩行欲證得無上正等菩提當勤修學甚深般若波羅蜜多不應思惟染著諸法善現若菩薩摩訶薩思惟眼識界思惟耳鼻舌身意識界則[染著欲]…………

…………有生老死愁歎苦憂惱法界相諸菩薩摩訶薩如實了知而於中學於一切法如實了知略廣之相善現無明界虛空界是名無名法界此無名法界無斷無別…………

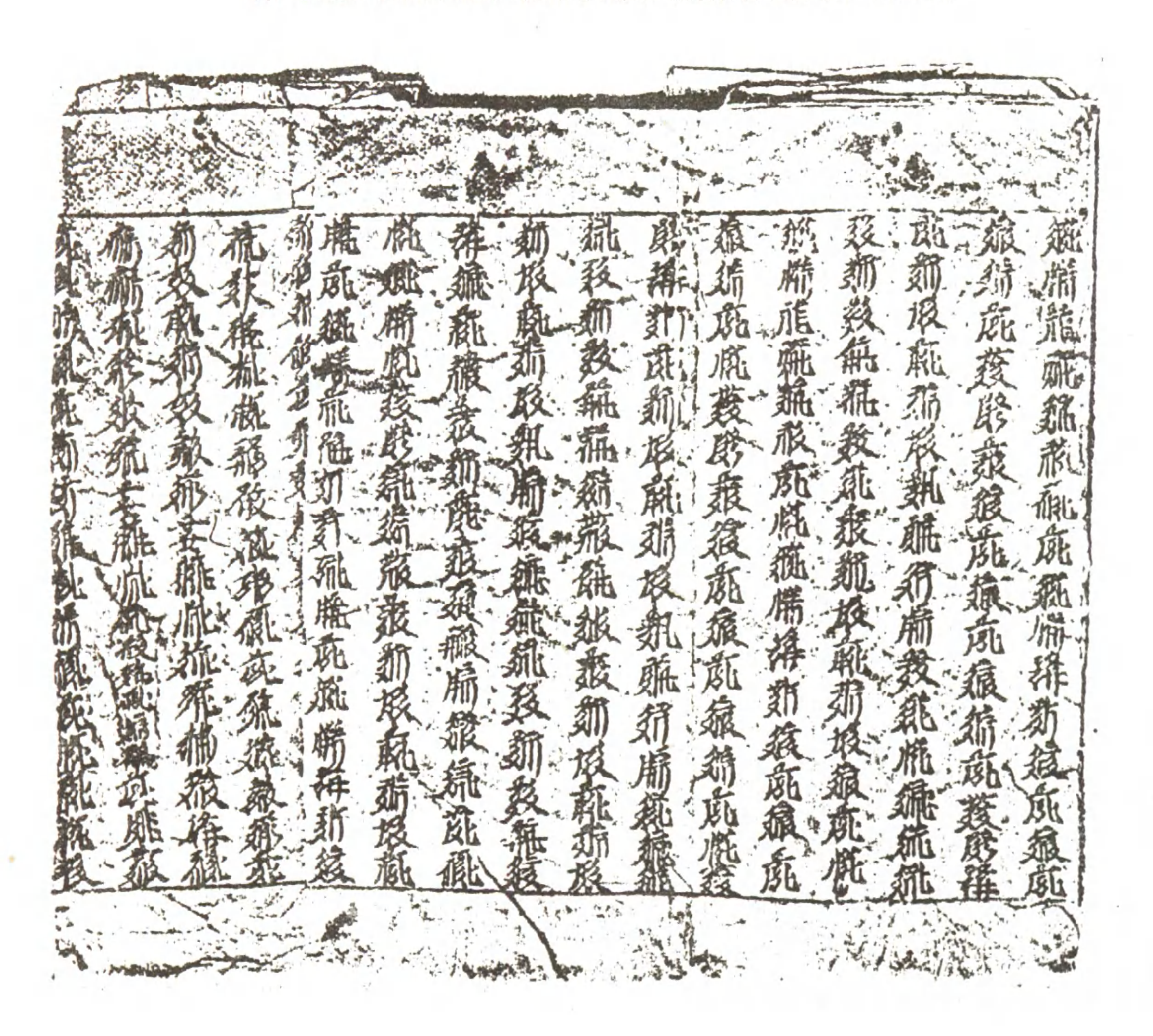
---

*似因譯中文"無上"致衍一"不"字？

*似爲復句法多一"不"字，要作爲不應思惟，不(應)染著諸法界；或作應不思惟，不染著諸法界。

大般若波羅密多經三百五十三卷
初分多向不二品第六十一之三
及
三百五十八卷
初分多向不二品第六十一之八

A. Stein: *Innermost Asia. Plates.* CXXXVI.K.K.V.b.023.e





西夏文經典題款譯釋舉例

王　靜　如

夏文佛經刊刻題款，輒書當時后皇尊號於經首，蓋以紀其頒施之盛也。因其有所記載，故吾人得以定其年代及其刊刻之情況，此事余已於彫版考中畧有論及，惟華番語文每多歧異，譯以漢語實難恰合，就中尤以帝王名號為甚。茲就各經題款加以詮釋，並於一二夏字加以討論，若其各經序跋，每多冗長，擬俟異日之刊刻焉。

一　屬於惠宗及其母皇太后梁氏翻譯而為仁宗校訂者，如佛說寶雨經。

[illegible]

佛說寶雨經典卷十第

[illegible]

智勝祿廣定民禮集德盛皇太后梁氏神譯

[illegible]

神功祿勝德化民益仁淨皇帝嵬名神譯

[illegible]

[illegible]

天奉道顯武耀文宣神謀聖智義制邪去惇睦

懿恭皇帝嵬名神校

仁淨皇帝即西夏惠宗，惠宗諡康靖，此當為佛號也。涼州感應塔碑為惠宗子崇宗天祐民安五年

所立,碑中番文數稱盛德皇太后及仁淨皇帝,則此提款當是惠宗及其母梁氏毫無疑意。又按此經為寫本,有西夏羅后頒施之印,其文曰:

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
白彌國大□信弟子
皇太后羅氏番大藏經典
一藏全加重寫皇孫慶報
衆宮(寺)處中經典藏中已入
永常讀誦供養可應為

所謂皇太后羅氏者,當即西夏桓宗母羅氏,是此云重寫,當明西夏此經或原即未加刊刻,僅派工重寫數部入各寺永久誦讀供養而已。

二　屬於崇宗及其母梁太后所譯者,如梁皇寶懺是

[illegible]
慈悲道場懺法序
[illegible]
天□院善重祿法古國正皇太后梁氏神譯
[illegible]

德成□主福盛民正明大皇帝嵬名神譯

寶雨經列仁淨皇帝及其母皇太后，乃人已知其惠宗及其母恭肅章憲皇太后梁氏。此經復列正國皇太后梁氏及大明皇帝。按夏國僅二皇太后爲梁氏，則此當是崇宗母昭簡文穆皇太后梁氏無疑矣。夏文經此款後復增仁宗所校，崇宗爲仁宗之父，則更爲恰合矣。

三　屬於崇宗及其母梁氏譯而仁宗所校正者如

過去莊嚴劫千佛名經，悲華經，經律異相。

甲、[illegible]

過去莊嚴劫千佛名經典

[illegible]

後諸佛集大德功山亦云

[illegible]

天□院善重祿法古國正皇太后梁氏神譯

[illegible]

德功□主福盛民正明大皇帝嵬名神譯

乙、[illegible]

悲華經典卷几第

[illegible]

天□院善重祿聖祐法古皇太后梁氏神譯

[illegible]

德成□主福盛民正明大皇帝嵬名神譯

[illegible]

[illegible]

天奉道顯武耀文宣神謀聖智義制邪去惇睦

懿恭皇帝嵬名神校

丙　[illegible]

經律異相卷十五第

[illegible]

漢本沙門僧旻寶等所集

[illegible]

天□院善重祿法古國正皇太后梁氏神譯

[illegible]

德功□主福盛民正明大皇帝嵬名神譯

[illegible]

[illegible]

天奉顯道武耀文宣神謀聖智義制邪去惇睦

懿恭皇帝嵬名神校

四　屬於仁宗所校而未明譯人並書制義去邪者，如大般若波羅蜜多經，佛母大孔雀明王經（譯自西藏），阿毘達磨順正理論，大方廣佛華嚴經，現在賢劫千佛名經。

甲、[illegible]

大般若波羅蜜多經典卷九十六第

[illegible]

天奉道顯武耀文宣神謀聖智義制邪去惇睦
懿恭皇帝寵名神校

乙 [illegible]

種咒王陰大孔雀經典下卷

[illegible]

天奉道顯武耀文宣神謀聖智義制邪去惇睦
懿恭皇帝寵名神校

丙 [illegible]

阿毘達磨正理合順本母卷五第

[illegible]

尊者衆賢所作

[illegible]

漢本大唐三藏法師玄奘一譯

[illegible]

天奉道顯武耀文宣神謀聖智義制邪去惇睦
懿恭皇帝寵名神校

丁、[illegible]

大方廣佛花嚴經典卷十一第

[illegible]

唐于闐三藏實叉難陀譯

[illegible]

[illegible]

天奉道顯武耀文宣神謀聖智義制邪去惇睦

懿恭皇帝神校

戊 [illegible]

現在賢劫千佛名經典上卷

[illegible]

[illegible]

天奉道顯武耀文宣神謀聖智義制邪去惇睦

懿恭皇帝神校

仁宗上"制義去邪"尊號見於宋史夏國傳。此原文所譯則據伊鳳閣在俄舊京科學研究院雜誌所發表西夏遺物仁宗施經發願文而成（余於彫版考註中曾有說明）。

五、屬於仁宗所校而稱"仁尊珠城皇帝者如金光明經。

[illegible]

金光明最勝王經典流傳序

[illegible]

蘭山石窟岩雲峪慈恩眾宮一行沙門慧覺輯

[illegible]

金光明最勝王經典卷一第

[illegible]

白彌大夏國仁尊聖德珠城皇帝詔奉重校

按威德仁尊為仁宗諡號則當為夏仁宗所校無疑，稱珠城者乃寧夏之謂也。

六　屬於元世所校訂者如妙法蓮花經。

[illegible]

妙法花淨經典添品一卷三

[illegible]

今現皇帝神印

[illegible]

天儀聖興仁慈懿昭壽元皇太后

[illegible]

宮正皇后神印

[illegible]

妙法花淨經典卷二第

[illegible]

姚秦三藏法師鳩摩羅什漢譯

[illegible]

今現皇帝詔奉重校正

此以其他款而可斷定為元世所校正者。凡上所舉多以北平所見者為限，其他如俄、英、法、德所獲，因未得覩，故不能論矣。

論[西夏字]即華語"校"字

余於彫版考中嘗深疑於此字而論之。蓋自羅氏兄弟譯為"翻"字之後，世之治夏文者多事因襲，甚者且據以定夏經之誰氏翻譯者，此實甚謬。近詳考諸經，此字實應譯華語之"校"更為妥當。(余前擬為彫刻等字誤) 茲述數事如下：

1　非翻字之証明，諸經中多與譯字並舉，詳見彫版考中。

2、若代以校字則正相適合。

a　[西夏字]字下多加正字如置於譯翻字下俱未適合，惟云"校正"則是華文題款之成語，故譯校最為相宜。

b　[西夏字]字上有細字，見於金光明經序中尤以譯校字為宜。

3、試以下文譯以校字則各句俱可解，若代以翻字則不可通。

a. [illegible]

天口院善重祿聖祐法古皇太后梁氏御譯

[illegible]

德成口主福盛民正明大皇帝嵬名御譯

[illegible]

[illegible]

大奉道顯武耀文宣神謀聖智制義邪去惇睦

謚恭皇帝寵名神校（羅作神翻）

此既有二皇之譯又何用翻為

b 金光明經序中有云

更[illegible]六卷二十四品為

更校（翻）六卷為二十四品

以羅作翻字則不可通矣。惟譯校較適。

c 金光明經序又云

重□細[illegible]後開□譯云云，與譯並舉一句中則二字當不同意，故以譯校尤宜。

d 過去莊嚴劫千佛名經後施經願文有云：

詔奉南北經與重[illegible]

奉詔與南北經重校（翻）

以羅作奉詔與南北經重翻則與文意相去遠矣。

此例甚多，姑止於此，凡經中此字，以校譯之無不吻合，而以翻字代之，則無不有難解之苦。故今定為校可也。其[illegible]字當即印字，見金光明經文中。

SUMMARY IN ENGLISH

It is well known that the study of the Shishiah (西夏) inscriptions at Jiu Yung Guan (居庸關) and on Kaan Ying pagoda (感應塔) by Dr. G. Devéria and Dr. E. Chavannes is ever regarded as the beginning of the study of the language, history, religion etc. of Shishiah. Later G. Morisse, S. W. Bushell and Mrs. A. Bernhardi kept on this study, and Colonel Kozlov discovered many books in this language at Khara-khoto. Dr. A. Ivanov and Dr. B. Laufer had also many discussions on this subject. It was only at that time that we began to know more about it. Thereafter, the discoveries at Khara-khoto by Sir. A. Stein proved to yield valuable materiel on this subject. This is what we ought to thank heartily for. But in China no one has ever discovered any thing really valuable on this point during the last ten years except Mr. Luo-Fwucheng (羅福成) and his brother Fwuchang (福萇). Nevertheless, last year a certain man brought here ninty two volumes of Shishiah tripiṭaka from Ningshiah (寧夏), which were bought by the Metropolition Library (北平圖書館). Although they are in fragments, they mean a great deal to us.

Becauce of my interest in Tibetan and the Lolo languages and the stories of Buddhism, I have made much effort to study the Shishiah language, in spite of the difficulties which were extremely hard to overcome. It is fortunate indeed that I have finally been able to offer the results of my effort in these studies and I hope that these will add something to our scanty knowledge of this obscare language. My essay is divided into ten chapters.

Now I shall state them briefly as follows.

INTRODUCTION (p. i-xiv)

[引 論]

This chapter is divided into four parts:

1. The importance of the Shishiah nation in history, and the difficulties in studing it and its language.
2. The close relation between the study of its language and its civilization. Here I took the Shy-Liow-Sy (十六司) in the Shiah-Guoo-Juann (夏國傳) "History of Shishiah" for illustration.
3. The Shishiah language has much to do with the interpretation of the geographical names. for instance, "Irgai" in the Yuan-Chaur-Mih-Shyy (元朝秘史) and the Meng-Guu-Yuan-Liou (蒙古源流) is really the transcription of [illegible] (珠城). It is also the name of Ningshiah, the capital of Shishiah. The word is found in Jin-Guang-Ming Jing (金光明經).
4. This section deals with the Chian-Tzyh-Wen (千字文) of Dah-Ban-Ruoh-Jing (大般若經) which was sent to me by Prof. N. A. Nevsky. First of all, I proved that in this manuscript the Chian-Tzyh-Wen is not a transcription of the sounds of the characters in Chian-tzyh-Wen but a translation of their meaning. Judjing by this manuscription of the sūtra and the Chian-Tzyh-Wen, we know that there is no printed edition of "大般若經".

ON THE SHISHAH TRIPIṬAKA (p. 1-14)

[河西字藏經彫版考]

In this chapter I lay emphasis on the wood cuts of Shishiah tripiṭaka. it is briefly divided into three parts:

1. The birth of Shishiah characters.
2. The importation of the Chinese tripiṭaka to Shishiah in Beei-sunq (北宋).
3. For various reasons we believe that 金光明經 may belong to the "Shishiah cuts" 夏刊 (But there are still many doubts on this point). On the other hand, 華嚴經, 現在賢劫千佛名經, 過去莊嚴劫千佛名經 and many others definitely belong to the "Yuan cuts" 元刊. Moreover it also indicates that those copies in Yuan cuts are arranged according to the numbers based on the phonetic transcription of the called Chian-Zyh-Wen (千字文). The chief editor of the edition is a Budhist Guaan-Juu-Ba 管主八 (廣福大師) and it was edited at Hang-Jou (杭州).

At the end of this chapter I try to explain the meaning of the characters [illegible] and [illegible]. But there may be errors. I have to ask my readers to refer to the last chapter of this essay. I attach two tables at the end one to illustrate the importation of the tripiṭaka to Shishiah and the edition of the Shishiah tripiṭaka and the other to illustrate the various editions of tripiṭaka.

A COMPARATIVE LIGUISTIC STUDY ON THE SONGS OF THE BAIR-LANG (白狼) TRIBE (p. 15-54)

[東漢西南夷白狼慕漢歌詩本語譯証]

In How-Hann-Shu (後漢書), there is a chapter entitled "The south-western Barbarians"——Shi-Nan-I-Juann (西南夷傳) in which we find the "songs in praise of the Hann dynasty (慕漢歌詩 Muh-Hann-Go-Shy)" of the Bair-lang tribe. The language in which they were written belongs, as I tryd to prove, to the Lolo-moso groupe of the Tibetan-Burmese family. This chapter is divided into four parts.

1. The songs of the Bair Lang tribe which were recorded by means of Chinese words have been phonetically transcribed by me according to the ancient Chinese pronounciation. I compared this language with Tibetan and the Shishiah language, discovered many similiarities among them. A table was also made for the comparison of sounds between the Chinese words found in the songs and the Tibetan. As a result of this comparison I found out the existence of consonant goups in archaic Chinese.

2. In the second part, compared the Bair-lang language with the Thai language, the Tibetan language (taking the Himalayan group as the typical one) and the Lolo language. As it seems more related to the Lolo-Moso languages I should say that these languages (the Bair-lang and Lolo-moso languages) belong to the same group. Nevertheless the

Bair-lang language has also some thing in common with Tibetan.

3. "Bair-lang (白狼)" is perhaps "Lu-Ranq (僂讓)" in the songs. "僂讓" is Hlousou, which means "white man". "夜郎" is perhaps Nosou, which means "Black man". The latter also belongs to the Lolo family.

4. There I write a comparison between the Bair-lang language and the Hlou-so language which was once popular at the district which is called 大箐塘. I discovered that these two languages are much alike. This proves also that Bair-lang is probably Hlou-so.

NOTES ON SOME SHISHIAH OFFICIALS SEALS (p. 55-76)

[新見西夏官印考釋]

Here are the translation of the words on the seventeen Shishiah official seals in the collection of Prof. Maa Shuh-Ping (馬叔平), Mr. Chou Yaang-An (周養庵), Mr. Juang Shanq-Yan (莊尚嚴) and also in the Research Institute of the Peking National University (北京大學研究所) and the Peiping National Historical Museum (歷史博物館). We have been able in this paper to determine the dates of these seals. There are also two copper tablets one of which is "内宿命令". This must have been in use in the office of "内宿司".

ON THE NAME *SHISHIAH* (p. 77-88)

[西夏國名考]

Here I use the Shishiah language to interpretate the name of Shishiah. It emerges from this study that "大夏" in Shishiah characters "𗴂𘝞" was the name they called themselves. "西夏" then was probably a name given by the Chinese. This nation was also known to the Chinese as "於彌" which appears in Shishiha characters as "Mi" 𘝞. This "Mi" is probably raleted to "Mi-nyag" or "Me-nag" of Tibetan meaning a Tangutan and further related to the Chinese surname "芈" of the Chuu State (楚國). I discussed in addition the term "河西", "尼定", "Tangut" and "Exterier China".

THE FRAGMENT OF THE 現在賢劫千佛名經 (NANJO NR. 406) WITH CHINESE TRANSLATION AND NOTES (p. 89-106)

[現在賢劫千佛名經卷下殘卷考釋]

This Sūtra is translated from the Chinese edition "闕譯人名今附梁錄". It consists of only a few pages at the end of which there is a list of those who contributed to the printing of there sūtra. they are Mr. Lii Eer Puu (李耳卜), Mrs. Wang (王氏) and some others whose names are written both in Chinese and Shishian language. Parts of the sūtra which are different from the chinese edition are noted under the original text.

THE 過去莊嚴劫千佛名經 (NANJO NR. 405) WITH CHINESE TRANSLATION AND NOTES (p. 107-180)

[過去莊嚴劫千佛名經考釋]

This is also translated from a sūtra in the Chinese edition "闕譯人名

今附梁錄". At the end ot the sūtra is appended a long note written by the contributors who had this sūtra cut on wood blocks. I shall discuss this note in a later number of the publication. It is of interest that the sūtra was translated by "Chuung Tzung (崇宗)" and his mother "Queen Liang (梁太后)".

THE FRAGMENT OF THE MAHĀ MAYŪRIVIDYĀRĀJÑĪ (佛母大孔雀明王經) WITH CHINESE TRANSLATION AND NOTES

[佛母大孔雀明王經夏梵藏漢合璧校釋]

Here I have three reasons to prove that this Shishiah sūtra was translated from the Tibetan version. First of all the paragraphs of this sūtra are arranged in the same order as the Tibetan version. Secondly the titles of the various "Rājā" are indentical. Lastly there is really less difference between the various "咒 dāraṇi" in both of them than in others. But it is quiet different from the Chinese version. The slight diffrences which can be found between the Shishiah and the modern Tibetan edition, may be due to a variant from of Tibetan text.

I have attached to this chapter the Tibetan as well as the Sanskrit dhāraṇi. I hope that this will be convenient to the readers. As to the names "龍王", "大仙", and "衆生主" etc., I have explained in another article published in the Anniversay Volume to Tsai Yuan Pei.

ON THE FRAGMENTS OF THE MAHA PRAJNĀPĀRAMITA SŪTRA FOUND IN KHARA-KHOTO (p. 251-256)

[斯坦因 Khara-Khoto 所獲西夏文大般若經考]

This paper is the explaination of Prof. Tschen Yin Koh (陳寅恪) about the photographical plates of the Shishiah Tripiṭaka printed in Sir A. Stein's *Innermost Asia.* He said that three pages of them belong to the 大般若經. He also indicated where it had been selected from.

At the end of this paper, there is a discussion about the Shishiah words "[Tangut]" "[Tangut]" and "[Tangut]". In 金光明經 "[Tangut]" was used to translate "有情" and "[Tangut]" to translate "衆生". These two Chinese terms "有情" and "衆生" really mean the same thing. This Shishiah translation therefore points to a very close word for word translation of the Chinese text. In the second case "[Tangut]" means "最上". But the original Sanskrit word is "anuttara" meaning "無更上", and the Chinese translation is "無上". That the Shishiah translator here did not follow closely the Chinese words may be due to certain usage of that language which forbids a direct translation.

THE FRAGMENTS OF THE MAHĀ PRAJÑĀPĀRAMITĀ SŪTRA FOUND IN KHARA-KHOTO WITH CHINESE TRANSLATION AND NOTES (p. 257-364)

[斯坦因 Khara-Khoto 所獲大般若經殘卷譯釋]

This paper is the translation of Mahā prajñāpāramitā sūtra. Some important notes is added under the Chinese text, in which we can show the errors of the Shishiah characters in this sūtra.

ON THE COLOPHONS OF THE SHISHIAH TRIPIṬAKA (p. 265-274)

[西夏文經典題款譯釋舉例]

This paper cansists of the explanations on the various colophons of the Shishiah tripiṭaka. The part referred to the translator and reviser of the tripiṭaka is dealt in six divisions:

1. Those which were translated by Huey Tzung (惠宗) and his mother, Queen Liang (梁太后).

2. Those which were translated by Chuung Tzung (崇宗) and his mother, Queen Liang (梁太后),

3. Those which were translated by Chuung Tzung and his mother, Queen Liang; and were revised by Ren Tzung (仁宗).

4. Those which were revised by Ren Tzung, but the translator is unknown, and at the colophons of which, we can get the term "制義去邪", which is the surname of Ren Tzung.

5. Those which were revised by Ren Tzung and entitled with "仁尊珠城皇帝".

6. Those which were revised in Yuan Danasty (元).

At the end of the essay it is also discussed that "[illegible]" is to be interpretated as "校", and "[illegible]" as "印".

正 誤 表

[TABLE OF CORRECTIONS]

本刋忽促付印，文字句讀，錯誤甚多。正誤表中，容有未盡。敬希讀者原諒。　　著者謹啟。

頁 Page	行 Line	字 Word	誤 Error	正 Correction
2 (圖像)		5	侮	(衍)
1 (序)	2	8	Sw.	S. W.
i	3	12	罕	汗
v	16	7	司	囉
vi	11	12	衣	依
vii	2	8 字後	(遺)	書
VII	14	18 字後	(遺)	爲
1	10	9	破	頗
4	8	15	佛說	(衍)
7	7	8	谷	名
7	8	2	(遺)	年
8	15	13	谷	名
10	1	1	巍	魏
10	18	1	(遺)	n
12	24	10	脊單	鞞
20	5	3	(遺)	sa
22	5	3	(遺)	ji
28	3	1	ɹoŋ	roŋ
35	3	19 字後	(遺)	附
45	21	1	(遺)	Bu
51	21	1 字	米	鞞
51	21	4 字	ris	sel
53	5	10	序	緒
56	3	3	千	壬
56	18	19	谷	名
77	15	13	致	勃
81	12	22	(遺)	淡
89	9	17	象	像
89	28	19	丑	耳
185	18	4	(遺)	毘
251	9	10	*l*	*l*
257	11	9	生	(衍)

國立北平圖書館館刊第四卷第三號
西夏文專號（定價二元）出版廣告

目　錄